

# الفكر النازحي عند الأفيون

تأليف  
أرنولد توأينبي

مراجعة  
دكتور محمد صقر خفاجة

ترجمة  
لمعنى الطيبي



0003699



Bibliotheca Alexandrina



الفكر الناصح عند الباغي

---

هذه ترجمة كتاب :

Greek Historical Thought

تأليف :

Arnold Toynbee

---

- الطبعة الثانية
- بمناسبة الذكرى المئوية لارنولد توينبى

# الفكر النازي عند الأمازيغ

تأليف  
أرنولد تويسينجي

مراجعة  
دكتور محمد صقر خفاجة

ترجمة  
لمعنى المطييعي





## تعريف

ولد المؤرخ المعاصر « أرنولد توينبي » في لندن — ١٤ أبريل عام ١٨٨٩ .  
ودرس الأدبين اليوناني واللاتيني في جامعة أكسفورد . وفي عام ١٩١٩ عين  
أستاذاً للأدب البيزنطي بجامعة لندن . وبدأ يشرف على المعهد الملكي للشئون  
الدولية منذ عام ١٩٢٥ ، كما عين أستاذاً للتاريخ العام في جامعة لندن . وفي عام  
١٩٢٢ بدأ يضع الخطوط الأولى لمؤلفه الضخم ( دراسة التاريخ ) وصدرت منه  
المجلدات الثلاثة الأولى عام ١٩٣٤ .

وإذا كان المؤرخ « أرنولد توينبي » قد شهر بين المهتمين بالدراسات التاريخية  
بفضل هذه المجلدات ، فإن الكتاب الذي تقدمه لقراء العربية لأول مرة ، يعتبر  
المدخل الحقيقي لدراسة التاريخ .

ويمكن تلخيص نظرة توينبي إلى الحضارة والتاريخ في عبارة صدر الناشر بها —  
هذا الكتاب وهي : عالم واحد — ماض وحاضر ومستقبل .

وكتابنا هذا ليس مجرد سرد تاريخي لتراث الإغريق ، وإنما هو يبر عن  
تحليل لفلسفة التاريخ وفن كتابته عند المؤرخين الإغريق ، ويكشف في الوقت  
ذاته عن مدى إيمان « توينبي » بأثر الحضارة الإغريقية في الحضارة الحديثة .

الترجم





# مقدمة الطبعة العربية الثانية

آرنولد توينبي والفكر التاريخي

١٨٨٩ — ١٩٧٥ م

لمى المطمى

فى آواخر الخمسينيات وأوائل الستينيات ، عندما كان زمانى فى شبابه ، وضعت ضمن مشروعات حياتى الثقافية أن أجعل المؤرخ العالمى « آرنولد توينبى » ينطق باللغة العربية ، أى أن أترجم أكبر قدر من أعماله إلى اللغة العربية . ولكن ظروف الحياة صرفتنى عن هذه الأمنية ، وكل ما تبقى لى من هذا الرائد العظيم ترجمة عربية لكتاب ( الفكر التاريخى عند الاغريق ) نشرته ضمن المشروع الأول للألف كتاب وراجعه « الدكتور محمد صقر خفاجه » ، وترجمة لكتاب ( مستقبل الغرب ) الذى صدر بعنوان ( مستقبل الحضارة ) عام ١٩٦١ م للمفكر الهولندى « ج . دى بويس » وهو كتاب يجمع آراء عدد من المؤرخين — ومنهم توينبى — حول مستقبل الحضارة الغربية ، وكتاب آخر يحتوى على ( نماذج مختارة ) وعرض ودراسة ، ثم كتاب صغير بعنوان كبير هو ( آرنولد توينبى — المؤرخ الفيلسوف ) صدر فى ديسمبر من عام ١٩٦١ . هذا إلى جانب عدد من المقالات عن هذا المؤرخ العظيم .

توينبى فى مصر

وفى ديسمبر من عام ١٩٦١ ، كان المؤرخ الكبير فى القاهرة .. واحتشد أساتذة الجامعات والمفكرون والكتاب والمثقفون فى الجمعية الجغرافية يستمعون إليه وهو يتحدث عن وحدة العرب ولماذا تأخرت .. والدوافع السياسية

والاقتصادية للاتحاد الاقليمي .. وتاريخ الضغوط الأجنبية على العرب ،  
وتحدث عن العرب والغرب .. واحتفت الأوساط العلمية والجامعية  
والرسمية بأرنولد توينبي . وبالنسبة لى شخصياً كانت لحظة من لحظات العمر  
المضيئة حين قدمنى اليه مرافقه الصديق « الدكتور محمد انيس » وقدمت  
للمؤرخ الكبير كتاباً لى عنه وعن أفكاره فى التاريخ . وحرصت ( الدار القومية  
للطباعة والنشر ) على أن يصدر الكتاب يوم وصول المؤرخ الكبير إلى القاهرة فى  
أوائل ديسمبر ١٩٦١ . وبإتسامة التواضع الجليل تقبل المؤرخ الكبير هذا  
العمل البسيط وعرض غلاف الكتاب على السيدة زوجته ليذكرها بصورة له  
اختارها مصمم الغلاف .. وكانت الصورة للمؤرخ وهو فى بيته بانجلترا .

### الاعلام الاسرائيلى

وقد اهتم الاعلام المصرى بزيارة « توينبي » لمصر ، واهتمت الدوائر  
الرسمية المصرية وقت ذاك بتلك الزيارة ، وذلك لأن المؤرخ العالمى تعرض  
لحملة شرسة من الاعلام الاسرائيلى ومن الدوائر الصهيونية وخاصة فى كندا  
والولايات المتحدة على اثر مناظرة تمت فى ٣١ يناير عام ١٩٦١ م بين  
« توينبي » وبين « ياكوف هيرزوح » سفير اسرائيل فى كندا . وقد امتلأت قاعة  
جامعة ( ماكجيل ) بالأساتذة والطلاب اليهود ومثلو قنصلية اسرائيل فى  
( مونتريال ) ، وحضر المناظرة أحد سكرتيرى السفارة المصرية .

كان المؤرخ شجاعاً وقال فى مواجهة اليهود :— ان الجزء الأكبر من الأرض  
فى اسرائيل اليوم هو شرعاً ملك لأولئك العرب الذين طردوا من ديارهم . وأن  
الجزء الذى يخص اليهود شرعاً هو الجزء الذى اشتروه ودفعوا ثمنه .

ومضى توينبي يقول : انكم تطالبون بحق اليهود فى العودة إلى فلسطين على  
الرغم من أنه لم يكن فى فلسطين عام ١٩٣٥ م سكان من اليهود لهم كيان .  
ومنذ عام ٦٤ قبل الميلاد لم تكن هناك دولة يهودية فى فلسطين ، لقد طالبتم  
بقيام دولة لليهود ، وفى الوقت ذاته أنكرتم على العرب الذين طردوا من  
فلسطين نفس الطلب . ) .

وكان « توينبى » قد صرح فى أسبوع سابق على هذه المناظرة لمستمعيه من الطلبة اليهود فى جامعة ماكجيل بقوله : إن معاملة اليهود للعرب فى فلسطين عام ١٩٤٧ مشابهة من الناحية الأخلاقية لمعاملة النازى لليهود أثناء الحرب العالمية الثانية . إن القتل هو القتل سواء كانت الضحايا عربياً واحداً أم ستة ملايين من اليهود . وموقف « توينبى » هذا هو امتداد لرؤية تاريخية له فى المسألة .

### اليهود والغرب الحديث

فى المجلد الثامن من عمله الشهير ( دراسة التاريخ ) وتحت عنوان ( اليهود والغرب الحديث ) تعرض « توينبى » للمظالم التى أوقعها الصهيونيون بالعرب وقراراتها أشد وأفظح من تلك التى أوقعها النازيون باليهود . وعلى اثر نشر المجلد المذكور فى النصف الثانى من عام ١٩٥٤ ثار اليهود فى انحاء كثيرة من الدنيا وخاصة فى الولايات الأمريكية ، وحملوا على المؤرخ المحايد حملات قاسية حاولوا فيها تبرئه أنفسهم . وفى مجلة لهم تصدر فى أمريكا هى ( جويش فرونيتر ) نشرت صحيفة يهودية حملة ضد « آرنولد توينبى » وقام استاذ جامعى بتتبيه « المؤرخ توينبى » إلى هذه الحملة . فيكتب « توينبى » رداً على مقال للصحفية اليهودية وهذه هى ترجمته :—

إلى محرر مجلة جويش فرونيتر

سيدى ..

لقد بعث إلى « البروفيسور إرنست صمويل » من جامعة « نورث وسترن » بنسخة من المقال الذى كتبته « مس سيركن » بعنوان « البروفيسور توينبى واليهود » . ولا أجد نفسى مقتنعاً بتقدها للفصل المعنون ( اليهود والغرب الحديث ) المنشور فى المجلد الثامن من عمل ( دراسة التاريخ ) ومحمولى أن أوضح باختصار لماذا أفكر على هذا النحو .. إن « مس سيركن » مخطئة فى ظنها أن نشاط « مستر توينبى » فى وزارة الخارجية البريطانية كان مشوباً بالميل

إلى العرب . وخلال الحربين العالميتين الأولى والثانية ، خدمت كموظف في وزارة الخارجية ولم أكن قط في موقف موال للعرب . ولم تشر « مس سيركن » إلى الفصل المعلن ( مسئولية بريطانية ) الذي أكلت فيه على أن بريطانيا تتحمل أكبر قدر من المسؤولية في النزاع بين العرب واليهود . . لقد كانت بريطانيا الدولة المحتلة أولاً ، والدولة المنتدبة بعد ذلك . وقد أدت شئون فلسطين من عام ١٩١٧ — ١٩٤٨ ، وخلال هذه السنين الحرجة كان موقف الحكومة البريطانية جدير بالادانة . إن الحكومة البريطانية سمحت للأقلية اليهودية بأن تصبح كبيرة — في عددها . وبذلك لم يبق هناك أمل بأن يرضى اليهود بالمشاركة في حكومة ثنائية قومية ، أو أمل في قيام مثل هذه الحكومة . وباعتباري بريطانياً ، ولست عربياً ولا يهودياً ، فليس لي أية مصلحة شخصية في أن أحابي أو أحمل على أي من الفريقين .

وفيا يتعلق بالمشكلة القائمة بين الفلسطينيين العرب والصهيونيين ، فإنني اعتقد ان الفلسطينيين العرب على صواب ، وأن الصهيونيين على خطأ . ورأى في هذه المسألة كراى مس سيركن عرضة للاعتراض عليه ، إلا أن رأيي نجى قيمته من أنه يقوم على وقائع أراها بنفسى . . . إنه لمحزن حقاً أن تكون مجرماً بالتعصب أو أن تكون ضحية للتعصب . وقد كان اليهود على التعاقب مجرمين بالتعصب وضحايا له منذ القرن الثاني قبل الميلاد . وما يدعو إلى السخرية أن اليهود كانوا أول ضحايا النيران التي بدأوا بشعالها .

وكتب « البروفيسور توينى » — توينى هو الذى يتحدث — في المجلد الذى سبقت الإشارة إليه بمناسبة مولد اسرائيل كدولة : — ان اسرائيل الصهيونية الجديدة في فلسطين طبعه ثانية من الدول الغربية العنصرية الحديثة . . وأشعر بأن مأساة جرائم اسرائيل والصهيونية أعظم شأنًا من مأساة جرائم ألمانيا النازية . ان مقياس المأساة ليس احصائياً ، بل روحياً . إن مستقبل اسرائيل السيامى مرتبط بمستقبل اللاجئين العرب الفلسطينيين .

## دراسة التاريخ

ومجلدات (دراسة التاريخ) التي أشرنا إليها في الفقرات السابقة هي أشهر أعمال «آرنولد توينبي» وقد بدأ يضع الخطوط الأولى لها عام ١٩٢٢ ، وصدرت المجلدات الثلاثة الأولى منها عام ١٩٣٤ م . وهناك أعمال أخرى له مثل : ( العالم والغرب ، الحضارة في الميزان ، الحضارة الهلينية .. تاريخ حضارة ، الفكر التاريخي عند الاغريق ، وهناك ) مختصر التاريخ وهو مختصر لأعماله الشهيرة (دراسة التاريخ) .

وتوينبي يضمن هذه ( الدراسة ) جميع الحضارات المعروفة . وهو يميز من بينها ثلاثين حضارة ، ومن هذه الحضارات الثلاثين إحدى وعشرون حضارة أتمت نموها ، وخمس حضارات يطلق عليها اسم ( حضارات متجمدة ) ، أى حضارات وصل نموها إلى نقطة ما وتوقف قبل أن تبلغ مرحلة النضوج ، أما الأربع حضارات الباقية فقد ولدت ميتة ويطلق عليها ( حضارات مجهضة ) .

وتوجد من بين الحضارات الواحد والعشرين التي اكتمل نموها ، ست حضارات لم تزل قائمة كمجتمعات حية وهي : الحضارة الهندية ، والحضارة الاسلامية ، وحضارة الشرق الأقصى ، والحضارة البيزنطية ، والفرع الرومى من هذه الحضارة ، والحضارة الغربية .

ويرى «توينبي» أن مولد الحضارة لا يرجع بالضرورة إلى تفوق جنس بشرى معين ، أو إلى ظروف ملائمة بشكل غير عادى . وإنما يعزى مولد الحضارة إلى ( ظروف قاسية بشكل غير عادى ) . هذه الظروف القاسية الشاذة ، تشكل ما يسميه توينبي ( التحدى ) . والمجتمع الذى يواجه التحدى ، يجمع قواه ليرد على هذا التحدى ؛ فإذا ما نجح فى مواجهة التحدى وتغلب عليه تتحسن قواه الداخلية ، وقدراته الخلاقة الى درجة تؤدى الى مولد ( الحضارة ) .

ويؤيد «تويني» دعواه بأن الحضارة الصينية مثلاً لم تنشأ في وادي (يانجتسى) الحصبب وإنما نشأت في وادي النهر الأصفر الملىء بالمستنقعات والفيضانات ؛ أى أن الحضارة تولدت طاقاتها في مقاومة المجتمع للتحدى . وهذه العملية يعبر عنها ب ( حركة التحدى والرد على التحدى ) وهناك عملية أخرى هى ( الانسحاب والعودة ) وهو يقول بأن الفرد أو المجتمع قد ينسحب في ظروف معينة ويختفى ليعود أكثر قوة بعد أن يمر بعملية تنقية أو تطور داخلى .

وقد يحدث أن يستنزف المجتمع طاقاته في عملية الرد على التحدى ، وهنا ( تتجمد ) الحضارة بعد مولدها . وربما تتم ( حركة الانسحاب والعودة ) فإذا ما استطاع المجتمع أن يأخذ فترة نقاهة أو تنقيه يعود من جديد .

فأثينا مثلاً ، لم تلعب دوراً فيما بين القرن الثامن والقرن السادس قبل الميلاد ، وعادت بعد ذلك وقامت بدور الزعامة في مجموعة الدولة الهلينية . وإيطاليا .. برزت من المجتمع الاقطاعى فيما بين القرن الثالث عشر والقرن الخامس عشر حيث أتمت الانتقال من المجتمع الزراعى الى المجتمع المدنى التجارى والصناعى . وانجلترا إبان فترة عزلتها عن أوروبا ، أى فيما بين القرنين الخامس عشر والثامن عشر قد أرست قواعد الديمقراطية البرلمانية والمجتمع الصناعى الحديث .

وعملية تدهور المجتمع ليست عملية حتمية عند توينى ، وجوهر التدهور عنده هو فشل القوى الداخلية في الرد على التحدى الداخلى أو الخارجى وتكون هذه القوى الداخلية قد فقدت قدراتها الخلاقة . ويقول أن القيادة اذا ما فقدت القدرة على ايجاد قوة خلاقة تكفى لمواجهة التحدى فانها تفقد جاذبيتها وسحرها على تحريك الجماهير . ومن ثم فانها تضطر الى استخدام القوة ، وتحول الى أقلية قاهرة وتكف الجماهير عن الخضوع لها . فتحدث ثغرة في الوضع السياسى وفي الوحدة الاجتماعية وتدخل ( الحضارة ) في مرحلة التحلل . وليس من المحتم أيضاً أن تدخل الحضارة مرحلة التحلل النهائى

عندما تصل الى مرحلة التدهور ، فقد يستطيع المجتمع أن يضم صفوفه ويتوقف التخلل وهنا إما أن تتجمد الحضارة أو تمضي من جديد .

### دانييلفسكى الرائد الروحي لتوينى

والدراسة الموضوعية لمؤرخ مفكر مثل « آرنولد توينى » لا تكون كاملة إلا اذا عرفنا ابرز المفكرين الذين تأثر بهم أو الذين اختلف معهم .. وفى هذا المقام يبرز مفكران على المسرح .. الأول إلتقى معه « توينى » فى فكرته الرئيسية حول الحضارة واختلف معه فى كثير من التفاصيل وهو « نيقولاى دانييلفسكى » . والثانى اختلف معه فى الفكره الجوهرية عن الحضارة ، والتقى معه فى فى كثير من الجزئيات وهو « ازوالد شينجلر »

ونيقولاى دانييلفسكى كان موظفاً نائباً فى الحكومة الروسية ، وأعد عام ١٨٦٩ م دراسات حول موضوعات متشعبة . ونشر فى مجلة ( زاريا ) سلسلة من المقالات بعنوان ( روسيا وأوروبا ) ونشرت لها ترجمة بالفرنسية عام ١٨٩٠ م وترجمة بالألمانية عام ١٩٢٠ م . ويمكن أن تعتبر « دانييلفسكى » رائداً روحياً لآرنولد توينى . والمبدأ الهام لمقالات دانييلفسكى هو المبدأ الذى يقول ( الحضارة هى الوحدة الحقيقية للدراسة التاريخية ) وبعد ٧٥ عاماً أخذ « توينى » هذا المبدأ عن موظف الحكومة الروسية « نيقولاى دانييلفسكى » وقال توينى : ( إن الأمة ليست هى الوحدة البسيطة للدراسة التاريخية ) .. وإن يكن « توينى » قد اتفق مع « دانييلفسكى » فى منهج دراسة التاريخ الا أنها اختلفا منذ البدايات الأولى .. اذ أن « دانييلفسكى » كان يهدف منذ ابحائه الأولى الى فصل ( الحضارة الروسية ) من نطاق ( الحضارة الأوروبية ) ووضع الحضارة الروسية فى تعارض مع الحضارة الأوروبية وقال بصراحة : ( ليست الحضارة الأوربية هى الحضارة العالمية بلهى وجه من الوجوه .. وقد

نشأت حضارات كثيرة خارج أوروبا ، وهذا ما فعله الروس لأن روسيا لا تتبع أوروبا فهي ليست جزءاً ولا فرعاً من الحضارة الأوربية ) .

وقال « دانييلفسكى » بأن تدهور الحضارة الأوربية بدأ مع بداية القرن التاسع عشر ، وأن الصدام بين الحضارة السلافية والحضارة الأوربية واقع لا محالة ، وسوف تخرج الحضارة السلافية منتصرة على الحضارة الأوربية . أما « توينبى » فإنه يتحدث عن روسيا كجزء من الغرب ، وأن حضارتها جزء من الحضارة الغربية . والطريف أن الشيوعيين الروس بعد أن استولوا على السلطة عام ١٩١٧ هاجموا « دانييلفسكى » وأهملوا أعماله ، ولكن بعد أن هدأت الأمور وقرأوا أفكاره وخاصة تلك التى تقول بانتصار الحضارة السلافية على الحضارة الأوربية نشروا أعماله على نطاق واسع .

### توينبى

#### فى مواجهة شبنجلر

كان أوزوالد شبنجلر شخصية فذة ، ففى رأسه غريب التكوين الشبيه بالبيضة أو كرة البلياردو ، تكونت نظرية عن حياة الحضارات وموتها كان لها تأثير كبير جداً على الفكر الحديث . ولقد أحدث عمل شبنجلر « انهيار الغرب » الذى نبئت فكرته فى رأسه قبل الحرب العالمية الأولى وكتبه ونشره بعد الحرب ، أحدث تأثيراً عميقاً على أوروبا التى كانت تتنفض من الانهك .

لقد كان « شبنجلر » يمثل ( الخانوق ) الذى جاء يتلو مراسم تأيين الحضارة الأوربية وهى فى الطريق إلى القبر . أما توينبى « فهو بمثابة الطبيب الذى يذل قصارى جهده لعلاج المريض الذى يرقد على فراش الموت ..

رأى « توينبى » أن الحضارة الأوربية تخضر ، ورأى « شبنجلر » أنها ماتت وشيعت موتاً . والحضارة عند شبنجلر كائن حى .. يولد وينمو ويموت .. وإذا ماتت فلا بعث لها من الموت . وقد عرفنا من قبل أن « توينبى » يرى أن الحضارة



إذا تغلبت على التحدى يمكن أن تمضى فى الطريق من جديد ، ويمكن أن تتسحب وتعود مرة ثانية ، أو يمكن أن تتجمد إلى أن يشاء الله لها بالحياة أو السكون أو الموت .. ولكن الموت ليس حتمياً .. ليس حتمية عضوية فالإنسان له دور كبير .

كان « شبنجلر » بمثابة الابن الروحي للفيلسوف الألماني « جوته » وميثابة الأب الروحي للزعيم النازى « هتلر » . أما « توينبى » ابن إنجلترا لا يحب جوته ويكره هتلر . توينبى هو ابن الديمقراطية الانجليزية أما شبنجلر فقد عرف بأفكاره غير الديمقراطية عن المجتمع ، وعرف بعلم الايمان بحرية الصحافة ، وتقديره للعمل على الفكر . ويبلغ فى استخدام التهازل بين الحضارات ، ويبلغ فى استخدام اصطلاح ( الحياة العضوية ) . أما « توينبى » فقد قال بقدره ( الانسان ) فى الرد على ( التحدى ) ومن ثم رأى امكانية قيام الحضارة وعودتها بعد انسحابها أى أن ( الحضارات لا تولد تماماً ولا تموت تماماً ) .

لقد استطاعت تحليلات « توينبى » المتفائلة أن تخلق جيلاً من المفكرين والقاده يؤمن بأن القارة العجوز ( أوروبا ) تملك القوة الخلاقة التى تكفى لأنهاض الحضارة .. ويرى هؤلاء أن القوى الخلاقة متوفرة فى السياسة الأوربية ، وفى الاقتصاد الأوربى ، وفى الفنون كالمرح والسينما والموسيقى ، والتقدم الأمريكى وفى التوجهات الديمقراطية والتطلع إلى السلام .

### بطاقة تعارف

ومهما يكن من أمر فإن هذا المؤرخ العالمى العظيم ، كان مؤرخاً شجاعاً يتصف بوضوح الرأى ونزاهة القصد واحترام الوقائع الموضوعية .

— ولد آرنولد توينبى فى مدينة لندن ، فى ١٤ أبريل عام ١٨٨٩ م . وكان للبيئة البريطانية أثر كبير على أفكاره .

— نشأ بين والدين على درجة من التعليم والثقافة والاهتمام بالشئون الاجتماعية .

— اهتم توينى بالدراسات الاقتصادية إلى جانب الدراسات التاريخية .

— درس في اكسفورد الأدب الكلاسيكى اليونانى واللاتينى .

— اهتم بالحضارة الهلينية وسافر مرات عديدة إلى اليونان يتفقد معالمها وآثارها .

— عمل بوزارة الخارجية أثناء الحرب العالمية الأولى والثانية .

— كان عضواً فى الوفد البريطانى فى مؤتمرات السلام عقب الحربين العالميتين .

— بدأ عام ١٩٢٢ يضع الخطوط الأولى لعمله الأشهر ( دراسة التاريخ ) وصدرت المجلدات الأولى منها عام ١٩٣٤ وهى اثنا عشر جزءاً .

— منذ عام ١٩٢٥ أشرف على المعهد الملكى للشئون الدولية .

— صدرت له أعمال كثيرة منها : دراسة التاريخ — الحضارة فى الميزان — الفكر التاريخى عند الاغريق — مختصر التاريخ — العالم والغرب — الاسلام والغرب .

— يعد توينى حجة فى الأدبين البيزنطى واليونانى .

— فى ٢٢ أكتوبر عام ١٩٧٥ م انتهت أيامه على الأرض .

## مقدمة الطبعة الإنجليزية الأولى

بدأ الفكر التاريخي القديم عند الإغريق أو الهيلينيين وقت أن تشكلت الأصول الأولى لشعر « هومر » في عقولهم . وانتهى حينما سلم « هومر » بأولوية الإنجيل باعتباره الكتاب المقدس لدى الثقبين الناطقين باليونانية والكاتبين بها . وقد ظهرت النزعة الأخيرة في تسلسل مؤلفي التاريخ المتتابعين ، فيما بين التواريخ التي أخرج فيها كل من . ثيوفيلاكطوس سيموكاتا Theophylactus Simocatta و « جورج اليسيدى » George of Pisidia مؤلفاتها المتتابعة ؛ ولما كان كلامها يكتب إبان حكم « هرقل » Heraclius ، فقد وضع اسم ذلك الإمبراطور على غلاف هذا الكتاب بقصد توضيح أبعاده<sup>(١)</sup> . وأيا كان الأمر ، فإن العملية التاريخية قلما تحدث طفرة ، وإن الانتقال من الحضارة الهلينية إلى الحضارة البيزنطية ( والتي كانت هذه الثورة الأدبية إحدى ملامحها العديدة ) قد استغرق فترة ثلاثة قرون كلمة من بدايتها إلى نهايتها ، ويتضح هذا بمجرد أن ندخل في نطاق نظرنا بعض الأوجه الأخرى للحياة . فإن « باولوس » Paulus مثلاً ، الذي كان في خدمة البيت الإمبراطوري ، وواحداً من مدرسة « أجاثياس » Agathias المؤرخ الماصر له في فن قرض الشعر البسيط ، كان لا يزال ، في القرن السادس بعد المسيح ، قادراً على أن ينظم دون مشقة بلغة « ميميرموس » Mimnermus وأوزانه ،

---

(١) حكم هرقل من عام ٦١٠ — ٦٤٠ م وهو البطل في قصيدة جورج التاريخية . بينما كان بطريرك سرجيوس Sergius ساعده الأمين نصير ثيوفيلاكطوس . وأى ترى . لم باليونانية ما عليه إلا أن يلقى نظرة على الإبتهالات في قصيدة جورج ( نقرأها عام ١٨٣٦ « بيتشر » J. Beacher في يون — Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae ) ليدرك لماذا استجدها المؤلف من هذا الكتاب باعتبارها غريبة على التراث الهليني . ومن جهة أخرى ، أوردت مقبلة ماركوس الصلي Meracrus the Peacock لمائة « بورفيريوس النزي » Porphyrius of Gaza باعتبارها من أول الأمثلة الهامة للفكر الجديد الذي كان ضرو ( الهلينية ) فلا .

وإن كان موضوع أطول قصائده وأكثرها شهرة هو ( كنيسة آيا صوفيا ) Hagia Sofia ، تلك التحفة المعمارية التي تتباين كل التباين، أوتسكاد، مع مظهر أى أثر هلينى فى ( كولوفون ) Colophon أو (إفسوس ) Ephesus أو ( أثينا ) Athena . وفى نفس الوقت يظهر هذا التباين فى مجال الدين . فالاعتقاد الذى قوامه الكبرياء والتقدير المحتوم والنفعة عند الأرباب ؛ هذا الاعتقاد البدائى العميق ، إنما يعبر عن خصائص الهلينية فى نظرتها إلى الحياة . ويبدو هذا الاعتقاد جلياً فى أقدم أشعار هوميروس ، ونحن نورده مصحوباً بالاعتقاد التهكمى القديم فى آخر جملة من المقطوعة الأخيرة مترجمة فى كتابنا هذا . وتتضح روح هذا الدين الهلنى القسح ، فى كل جوانب الأدب الذى تشيع فيه ، إلا أن فحص المقطوعة التى تحمل عنوان (اللاأدرية) والتى ترجمت عن « أجاثياس » السلف المباشر لـ « بروكوبيوس » Procopius ، إنما يفصح عن حقيقة مؤداها أنه فى منتصف القرن السادس بعد المسيح انقرضت الديانة الهلينية — حتى فى قلوب الرجال الذين تلقوا التراث الأدبى الهلنى والذين ما فتئوا يسبحون بأرباب الهلنيين . وفى حذقة تذكرنا بأسلوب هيرودوت ، يحتج « بروكوبيوس » عن مناقشة ( أسرار ) الجدل المسيحى المعاصر على أساس أن الموضوعات محل النزاع القائم ، إنما هى بطبيعتها مما لا يدركه العقل الإنسانى ، ويعرض ، دون أن يعمد إلى ذلك ، ما يعتقد أنه الحقائق البدئية المجردة التى تتصل بذات الله . إلا أن أى شخص يمكنه أن يفهم من خلال هذه الصفحات ، بالأحرى ، من مؤلف « ف . م . كورنفورد » Cornford — على النظرة الهلينية الحقيقية إلى الدين ، سوف يدرك على الفور أن بديهيات « بروكوبيوس » لا بد وأن تكون قد بدت «هيرودوت» Herodotus أو « ثوكديدس » Thucydides أو « بولوبويس » على أنها من أسباب الخير والشر الرئيسية . مسكين بروكوبيوس ! ألا ما أعمق غمته لو أنه استطاع أن يتحقق من أن عجزه العقلية ، ما كانت لتجديه فيلاً ، بأية صورة من الصور، إزاء تقدير نماذج الأدبية الكلاسيكية ، بل من شأنها أن تضعه

بلا وأزع من ضمير في مصاف «هيباتيوس» Hypatius و«ديمترىوس» Demetrius  
البجليين ، بل كذلك مع صاحب الجلالة المقدس الملك جستنيان Gustinian  
ذاته ، بصفته طرازاً مؤقتاً يصور عصره لين العريكة .

لقد كانت نقمة الأرباب أمراً خطيراً بالنسبة للهيلينيين ، إذ أنهم آثروا أن  
يدخروا كنوزهم حيث تأكلها المنة ، ويفسدها الصدأ ، ويتسلل اللصوص  
فيسرقونها . لقد كانت مملكتهم ، يقيناً ؛ مملكة من هذه الدنيا . وقد نصح  
«بركليس» Pericles مواطنيه أن يدعوا عظمة أثينا تستقر في أفهامهم ، لا أن  
يمروا عليها بشكل عابر ؛ ( فالتخلص ) الذي كان موضوع النقاش في ( ميلوس )  
Melos كان يعني أن ينجو البدن وحده من القتل أو العبودية ولم يكن ، يعني  
أن تقتل النفس من قيود الإثم أو الضياع<sup>(١)</sup> ؛ ( فالتخلص ) بالمعنى الصحيح في  
عرف اليوناني ، هو « بطليموس » Ptolemy بن « لاجوس » Lagns ،  
الذي أنزع لنفسه بنجاح هذا اللقب من « زيوس » Zeus إلى أن نزل عنه  
لصلاوك من سلالة رعاياه الشرقيين . أما الخطيئة التي أتي « بولوبيوس » إلا أن  
يسدل الستار عليها ، فقد كانت حماقة سياسية تمكن بها « ديايوس » Diaeus  
ورفاقه من تدمير الوحدة الآخية Achaeon . وبعبارة أخرى ، كان العالم الهليني  
( وهنا تمكن أهميته الفاتكة بالنسبة إلينا ) أقرب ما يكون إلى العالم الذي نعيش  
فيه الآن ، وذلك في مقابل الساح المسيحي الذي يتوسط بيننا من الناحية الزمنية ،  
أو في مقابل تلك الديانة التي لم توجد بعد ، والتي من شأنها ، دون شك ، أن تدخر  
مكناً جديداً في سماء جديدة حينما تأخذ دنيانا في الزوال ، لتستقر في النهاية هي  
الأخرى كسابقاتها في ( خضم لا قرار له حيث لا تناسب بين جميع الأشياء . )

ولا يتسع المقام في حدود هذه المقدمة إلى أن نمرض أى حاشية للتراجيم ، مها

---

(١) انظر المضارة والسجية ص ٢١٥ — ٢٢٧

كانت مختصرة ، تناول مؤلفي التاريخ ممن ورد ذكر أعمالهم في متن الكتاب<sup>(١)</sup> ، وإن كانت ملاحظة عامة أو ملاحظتان قد تساعدان على إيضاح الأمر . ويأدى ذى بدء ، لم يكن المؤرخون الهليونون ( خاصة أعظم هؤلاء المؤرخين ) من أصل هلينى خالص . فقد جاء « هيرودوت » من مجتمع ( هاليكارناسى ) الذى يتحدث باللتين الهلينية والسكارية Carian ، و « ثوكوديدس » رغم أنه أثينى المولد وظل مواطناً أثينياً ( حتى وقت قفيه ) ، فقد جرت في عروقه<sup>(٢)</sup> دماء راقية Thracian ؛ وكان « يوسف » Josephus يهودياً و « بروكوبيوس » فلسطينياً . وقد جرت العادة منذ عصر الإسكندر وما تلاه على علم الإشارة إلى أن المؤرخين الهلينيين قد وفدوا من سائر الشعوب الى ذاعت بينها بشارة الهلينية تدريجياً . وبهذه الصورة ، فإن المدسة التاريخية الهلينية لم تقصر نفسها على اللغة اليونانية ، ولكن يمكن توضيح ذلك في هذا الكتاب لو اتسع المجال ، بتضمينه ترجمات من اللغة اللاتينية<sup>(٣)</sup> ولقد مكنت رقعة روما السياسية التسعة المؤرخين الرومانيين بشكل لا مثيل له ، من أن يجمعوا شئون العالم ويربطوا مصيرها بمصير دولتهم ،

---

(١) بالنسبة لهذا أحيل التارى للمؤلف « يورى » Bury ( المؤرخون الإغريق القدامى The Ancient Greek Historians وإلى الحواشى القائمة بالجزء الشاملة الخاصة بالأسايد فى نسخة جيون Gibbon .

(٢) حسب ما يعرفنا هو أنه قد حصل على امتيازات ملكية فى مناطق الصدين التراقية . فى ( بانجيم ) Pangaeum ، ومن المحتمل أن يكون قد عكف هناك على كتابة تاريخه بيد السكارة الحربية التى أدت الى قفيه من أفعينا .

(٣) إن المؤرخين الرومانيين الأول ( مثل سقلم الأول كساتوس الهلبى Xanthus The Lydean فى القرن الخامس ق . م ) قد وجبوا من اللببى جداً أن يمارسوا ما كان يعرف بالفن الأدبى اللببى باللغة اليونانية — رغم أن بلور اللببية قد سقطت فى بعض الأحيان على أرض صخرية : لكنهم أظهروا أسافة أعظم من الأناضولين والسوريين المصطنعين بالصبة الهلينية ، كما أنهم نصروا ترجمة للأدب اللببى فى لنهم الوطنية . وفى نفس الوقت فإن حق الأدب علينا أكثر أهمية من الأسافة القنوية ، ويستر الثراث الرومانى منقولاً عن الهلينية كما كانت الإمبراطورية الرومانية بمثابة الطور الأخير فى المجال السياسى للجمع الهلبى . وعلى العكس ، فهناك أعمال تاريخية فى اللغة اليونانية القديمة ( كتبها الأدباء اليسوعيون الأول أو اليزنطيون الأوسط ) وهى تاج حضارات ليست هلبية .

ولهذا ، فإنهم قد زعوا ، كما بين « ديونوسيوس » Dionysius الهاليكارناسي ، إلى خلق نوع جديد من الأدب التاريخي الهليني مثل في التاريخ المحلي . ومن هذه الزاوية ، قدم لنا المؤرخون الرومانيون على نحو ما فعل زملائهم الأدياء الذين عالجوا الكوميديا الأخلاقية الأثينية ، قدموا لنا المادة الوحيدة تقريباً لإعادة بناء فرع فقدناه من الأدب الهليني ، وذلك حتى أعاد لنا الاكتشاف الحديث لكتتاب « أرسطو » ( دستور أثينا ) ، التاريخ المحلي لأهم عواصم ( هيلاس ) Hellas نفسها في صورة موجزة .

وهكذا ظل تأثير الهلينية في مجال التاريخ وفي غيره من المجالات ، يشع في نطاق أوسع من اللغة اليونانية ومن المجلس اليوناني ؛ وهذه إحدى البينات الكبرى على عظمتها . وفي نفس الوقت ، فإنه من الصحيح أيضاً أن بعض صور إبداع الفكر التاريخي الهليني العميقة الرائعة ، إنما كانت بتأثير الاتصال بمجتمعات غير هيلينية وقد فتحت بصيرة « هيرودوت » بفضل دراسته للحضارة الإيرانية السورية التي انطوت عليها دولة الآخمينيين المالية ، والتي حلوت في عصره أن تشمل العالم الهليني ، ولكنها أخفقت في ذلك . وكذلك تبه « بوليبيوس » بفضل إلهام إيطاليا الرومانية ( التي جعلت رقعتها تسع إلى النرب ) في وقت أحرزت فيه روما ، عسكرياً ، ما أخفقت في إحرازه فارس ، وكان الظافر في كل قطاع آخر من الحياة يقع أسير الهلينية<sup>(١)</sup> وكان « بوليبيوس » الذي أتى من ( ميجالوبوليس ) Megalopolis في أعماق ( أركاديا ) Arcadia ، هو الوحيد من بين البعثيات التاريخية الثلاث للهلينية ، الذي كان هليينياً حقاً ، مقارنة بالمعنى الحيواني للكلمة والذي لا أهمية له ؛ إلا أن الحضارة في أي وقت معين من وجودها ، لا تكون بأية حال نتاج تحول فيزيائي أو نتاج بيئة محلية ، إنها خليط من القديسين ( ومن

---

(١) خضع الرومان ، في كل شيء ما عدا الفتح العسكري ، للهلينية بشكل كامل أكثر من أي شعب شرقي طوروس Taurus ، وقلوا طواعية عن الهلينيين حتى التكتيك الحربي ، كما يوضح بما اقتبسنا ؛ من بوليبيوس بعنوان ( بنور على أرض طيبة ) والتي ترجمناه في كتاب ( الحضارة والسجة ) من ٩٢ — ٩٣ .

الأشهر كذلك ) يحوطهم ذلك الحشد العظيم من الشهود زدادون بإطراد، والذي ضم غالبية الجنس البشرى ، وعلى هذا فإن المضوية في الحضارة أمر روحياً أكثر منه مجرد انماء مادية . والذي يمكن تصوره ، لأول وهلة هو أن « لاؤنيكوس خالكوكونديلس » Laonicus Chalcocondyles المؤرخ الأثيني ، الذي سجل في القرن الخامس عشر نشوء الإمبراطورية الميثانية ، بلنة يونانية كلاسيكية رائمة وبأسلوب رسم فيه بمثابة أسلوب « هيرودوت » و « ثوكوديدس » ، أمكنه أن يعود بلسه إلى « اريخثيوس » Erechtheus أو « ديوكاليون » Deucalion من ناحية الأبوين بشكل قد يبدو أكثر صواباً مما فعله « ثوكوديدس » نفسه ، وهو ما كان يمكن أن يظهر ، لو أن خبيراً من خبراء الأثروبولوجيا فحص حالته ، إذن لكشف عن سمة ( هلينية كبيرة ) ، توضح منبته وملاحه . ورغم هذا كله ، فإن « ثوكوديدس » سيبقى في القمة كأعظم المؤرخين الهليينيين دون منازع ، بينما سيبقى « خالكوكونديلس » ذرة الحضارة البيزنطية — لا الحضارة الهلينية<sup>(١)</sup> . ولعله يكون ثلثاً من جانب ( خالكوكونديلس » ومعاصريه البيزنطيين في عصر الإحياء ، أن يتمردوا على أبوة « ديوكاليون » ، بينما لأنني سنة خلت ، كانت ربة الإلهام قد أقامت لديوكاليون أطفالاً من بين أحجار ( ترايا ) Thrace و ( كاريا ) Caria . وثمة سمة ثانية للفكر التاريخي الهليني ، ألا وهي أنه لم يكن مجال من خلق مؤرخين محترفين . فالشعر الذي نظم في مختلف المصور ، شأنه في ذلك شأن فلسفة أفلاطون والأدب الطبي للمدرسة الأبوهرطية Hippocrates يدخل ضمن مادة هذا الكتاب ، لأنها تعبر بصورة أكثر وضوحاً من أى عمل تاريخي بالمعنى الفني للعبارة عن أفكار تاريخية هليينية رئيسية .

---

(١) يمكن أن نضيف ، أننا إذا ما استمدنا أى عمل تاريخي من نتاج الحضارة المينوية Minoan ونجمنا في نصيره ، فقد نجد أن هذه الأعمال ( إذا ما جاءت من المستعمرات البرية في كريت ) قد كتبت في شكل ما باليونانية . وأما كان الأمر ، فإن ذلك لن يجعل منها أعمالاً هليينية . وفي الحقيقة ، سوف لا يكون باعثاً على البهشة ، إنما ما أظهرت هذه الأعمال قرباً لأرواح البيزنطية أكثر من الروح الهلينية .



وعلى المكس من ذلك، فقد أسهم المؤرخون في الأدب الروائي وعلم الوراثة والأثروبولوجيا والعلوم الطبيعية التي استبمدت من هذا الكتاب باعتبارها بعيدة عن موضوعه . وهناك أمر أكثر أهمية ، قصد إليه قصداً ، وهو أن الكتاب جاء غفلاً من الفقرات التي تتناول تاريخ الحرب . وقد يكون أكثر من أربعة أخماس ( من باب الحداثة ) الكتابات التاريخية الهلينية التي وصلت إلينا ، مليئة بوقائع تفصيلية عن العمليات الحربية — وإنها لحقيقة غريبة ، إذا ما وضعنا في اعتبارنا ما كان عليه الجمهور الذي كتبت له معظم مؤلفات التاريخ الهليني من عقل وبصيرة . إن حيز هذا المجلد ونصوص الأسانيد التي توافرت له ، جل من الضروري أن تنبذ أية محاولة تصور ( من ناحية الكم ) قدراً كبيراً من التاريخ الهليني خلاف ما يلتقي ضوءاً على جوانب أخرى من الفكر التاريخي الهليني . فتاريخ فن الحرب في ذاته ، إنما يمكن تناوله بشكل شديد في مجلد مستقل في سلسلة المؤلفات التاريخية .

ولعل السبب الذي ذكرناه لا نمت بشكل واضح إلى الكتابة التاريخية الهلينية . وثمة خواص أكثر ارتباطاً ، فإذا ما نحن ضيقنا نظرنا إلى المؤرخين أنفسهم، وجدنا أن الغالبية العظمى منهم كانوا من الرجال الملمانيين . فتوكوديديس وكسينوفون Xenophon وبوليبيوس ويوسف ( وهم أربعة من أعظم الأعلام الخمسة ) كانوا رجال أعمال لامعين تحطم مستقبلهم ، فخلوا طاقاتهم إلى مجرى الأدب ، حينما حرمتهم قمة الأرباب فرصة شغل مناصب الدولة ، وإدارة الأعمال العامة عن طريق الجمعيات السياسية ، أو تولي قيادة الأساطيل والجيوش في الميدان . أما العلم العظيم الخامس ، وهو هيرودوت ، فحياته الخاصة تكاد تكون غير معروفة لنا . إن عقله ذا الانجاء التولثيري يوحى بأنه دقيق الملاحظة ، ناقد بقطرته أكثر منه رجل يشارك بطبيعته في الأعمال ؛ ومع ذلك فإن عمله النعني كان دائماً نشاطاً إنسانياً حياً ، لأنه درس التاريخ المعاصر له كما درس علم الاجتماع ، من الطبيعة ، في سلسلة من رحلات طويلة عميقة بالمخاطر . وبعبارة أخرى ، كان يقرب بعيني «أوديسيوس» لا بدسات « رانك » وهذه سمة تتميز بها المدرسة التاريخية الهلينية . وقد أخذ

« بولوبوس » أيضاً ، يتوغل إلى الشمال الغربي في قلب العالم الهليني . وتذاك كما توغل هيرودوت إلى الجنوب الغربي . أما « ديودورس » Diodorus الذي ينم عمله أحياناً عن الأداء المكتبي ، فلم يكن قائماً (كما يحدثنا هو نفسه) بأن يقع بين جدران المكتبات في (أجريوم) Agrium أو حتى مكتبات روما . وفيما يتعلق بالمؤرخين الذين كل لهم حظ معاصرة عهود النمو أو فترات الاضطراب<sup>(١)</sup> ، فإن أمر اتصالهم عن كتب بحياة مجتمعاتهم الإيجابية لا يدعو في واقع الأمر إلى الدهشة ، إلا إذا قورن ذلك بمظاهر الحضارات الأخرى . وأيما كان الأمر جدير بالاعتبار ، أن هذه السمة لم تختف في أثناء الطور الثالث والأخير ، الذي كان فيه العالم الهليني يرفل في أغلال السلام الروماني Pax Romana بشكل سلمي ما . ففي ذلك العصر ، كان من المتوقع على الأقل أن يسود أسلوب المؤرخ الأكاديمي ، إلا أنه لا يوجد من عصر الإمبراطورية الرومانية غير « ديونوسيوس » و « يونايبوس » Eonapius ؛ وهما اللتان الوحيدتان غير الشكوك فيهما ، من الطراز الذي وجد طريقته إلى الجلال الحالي . وقد كان « أريان » Arrian و « ديو » Dio من العسكريين وأرباب السياسة وذوى التجارب في الحياة العامة والمسئوليات العملية مثلما كان « كسينوفون » أو « بولوبوس » . وأغلب الظن أن « هيروديان » Herodian كان في سلك الخليفة المدنية . وكان « آبيان » Appian إما موظفاً مدنياً وإما عضواً بمجلس الأعيان المحلي بالإسكندرية ، والذين كل لا يزال يباشر في عهده الإدارة المحلية . وكان « ماركوس الشابس » Marcus Diaconus من ذوى النظرة العملية (وفي بعض الأحيان كان يبدو شديداً للتأثير للغاية). أما « بريسكوس »<sup>(٢)</sup> Priscus فقد كان عامياً ، وبالمثل كان « بروكوبيوس » و « أجاثياس » و « ميناندر » الأعلام الثلاثة المرموقون الذين أنجبهم القرن السادس بعد المسيح . وكانت الحماسة آخر مهنة

(١) يمكن تحديد هاتين الفترتين الأوليين من التاريخ الهليني تحديداً تقريباً هكذا :

من ١١٢٥ إلى ٤٣١ ق . م ومن ٤٣١ إلى ٣١ ق . م . على التوالي .

(٢) ومنه اقتبسناقرة في كتابنا ( الحضارة والمثل ) ص ١٣٠ — ١٣٦ .

حرة وقتت في وجه تسلك المجتمع الهليني . ومع أن « أجاثياس » كان يشكو من أن هذا العمل لم يترك له فرغاً كثيراً لدراساته التاريخية ، فإننا لا نأسف عليه كثيراً ونحن نتأمل كيف أفاد خليفته « سيموكتا » من وقت فراغه البدد .

بعد هذا العرض الموجز للمؤرخين الهلنيين، والعالم الذي عاشوا فيه ، يجدر بنا أن ننضم الحديث بكلمة عن مناهج الترجمة . ففي رأى المترجم الحالى <sup>(٢٠)</sup> ، أن الخطأ الجسيم الذي لا يمكن علاجه ، ويجدر بالعقل النرجى الحديث بأن يتجنبه ، هو أن يسمح لنفسه ، عند تناول أى فرع من فروع الأدب الهليني ، بأن تسيطر عليه فكرة بأن هذا كله إنما قد تم حدوثه وتدوينه والإحساس به إبان ألفين أو ثلاثة آلاف سنة خلت ، وكأنما قد دخل في ذمة القدم التاريخي ، ومن ثم يكون ، والأمركذا ، ساذجاً يحل التجربة . والحقيقة التي تقوم بيننا وبين أسلافنا الغربيين ثلاثة أو ستة أو إثني عشر قرناً خلت في سورة واعية ، إنما تكاد لا تحتمل قياساً بملاقاتنا مع عناصر الحضارات الأخرى ، حتى ولو كان تاريخ حياة تلك الحضارات سابقاً على حضارتنا من الناحية الزمنية . وعلى الرغم من مثل هذه الأسبقية الزمنية ، قد ينطوى الماضي البعيد في الحضارات الأجنبية على ملامح قد تكون من الناحية النائية أقرب إلى حياة عصرنا من تلك التي يشتمل عليها الماضي القريب الذي انبثقت منه حياتنا . وبعبارة أخرى فإن الأسبقية الزمنية والتبعية الزمنية لها دلالة ذاتية ضئيلة أو ليست لها دلالة في غير محيط حضارة واحدة معينة ، بينما ، عند مضاهاة حضارات متباينة ، فإن العلاقة الزمنية المباشرة بينها عامل لا علاقة له بالموضوع في معظم الأحيان ، ومن ثم فعادة ما يكون عاملاً مضللاً . أما في المعنى الفلسفي ، فإن الحضارات كانت ومازالت وسوف تظل متعامدة الواحدة مع الأخرى . فهي جميعاً بنت الأسرة ذاتها ، وفي الجبل ذاته ، والفروق في الأعمار بينها فروق تنفاهي في الصغر إذا ما قورنت بالهد الطويل الذي عاشت خلاله الأسرة الإنسانية التي وجدت قبل مولد أية حضارة . وعلى هذا ،

ففي محاولة الوصول إلى معادلة بين حضارتين مستقلتين (وهذا ما يمينه في النهاية النقل من اليونانية النابرة إلى الإنجليزية الحديثة) قد يكون من الران القيد للخيال أن نحدد بطريقة تقريبية ومتعارف عليها إلى حد ما ، نقطة بداية كل منها ، ونقيس الفترة الزمنية فيما بينها ، ثم نطرح مقدار هذه الفترة حتى يتسنى معرفة القرن في الحضارة المبكرة زمنياً ، والقرن المين الذي يقابله في الحضارة المتأخرة حسب وجهة النظر هذه . فمثلاً ، إذا أخذنا عام ١١٢٥ ق .م على أنه العام المتعارف عليه للهليينية ، والذي أخذت فيه الحضارة الهلينية تنبثق من بين حطام العالم المينوى وأخذنا عام ٦٧٥م باعتباره العام التقى عليه لنوع مماثل بالنسبة للغرب ، والذي أخذت فيه الحضارة الغربية تنبثق من بين بقايا الهلينية ( في امتدادها الروماني ) فسوف تقدر الفترة الزمنية بين التازيخ الهليني والتاريخ الغربي بحوالى ١٨٠٠ عام ، وهي فترة يلزم دائماً طرحها جانباً ، حتى يتيسر الوقوف على المقابلة في أية مرحلة بينهما ، على نحو ما يتم القياس من نقطة البدء لكل واحدة منها . ولعل من نافلة القول أن تترز أن هذا السهج لا يقصد به أن يكون مبدأ تاريخياً جامداً ، وإغما هو مجرد فرض للوصول إلى أسلوب دراسة مقارنة . وبالاستعانة بأداة القياس الافتراضية هذه ، يمكن لنا التحقق من أية أجيال هليينية وأية أجيال غربية ، كأن الواحد منها يقابل الآخر ، بمعنى أنهما كانا منفصلين من نقطة بدء كل منهما بفترة زمنية متساوية ، ومن ثم يكون كل منهما قد طوى بين جنبيه قدراً متساوياً من التجربة التقليدية أو التراث الاجتماعي في شتى ميادين الاقتصاد والسياسة والأدب والفن والدين وما إليها ( رغم أنه ليس من الضروري أن يكون القدر متساوياً في الكيف ) وبهذه العسا السحرية في أيدينا ، يمكن لنا أن نلهي أنفسنا بنقل « بلوتارخ » نفسه ( مثلاً ) ، لا مجرد كتاباته وحدها ، من العالم الهليني إلى عالمنا ، فإذا ما فعلنا ذلك ، بدا وكأن « بلوتارخ » قد ولد في عام ١٨٤٦م وقد له أن يموت في عام ١٩٢٥م وذلك على اعتبار أنه آخر وأعظم من بقى من العصر الفيكتوري ! وإذا كان ثمة دلالة لهذا كله ، فإننا لا نأمل أن تقدر « بلوتارخ » طيلة ماثرتنا على قراءته في ترجمة ( لانبجورن ) Langhorne أو أن نسيد ترجمته على نحو يطيب

لنا ، مادامنا نخرج ترجمتنا الحديثة بالחסنات الإلزامية ، حتى نكون قد بلغنا إلى تركيب صنف من الترجمة يناصر في مقوماته كل قطعة من الأدب الحى في عهدنا أو في غيره من العهود. ونحن لا يتسنى لنا ، من باب أولى ، أن ندافع عن مثل هذا التقادم الزائف في حالة مؤلفين ، إذا تصورنا أن ننقلهم بأشخاصهم إلى عالمنا نحن ، فلما أن يكونوا لم يوفوا بعد وقت ذاك ، وإما أنهم مازالوا في الراحل الأولى من طفولتهم . فمثلاً ، قد يكون « ماركوس أوريليوس » *Marcus Aurelius* لا يزال في الرابعة من العمر ويتطلع إلى البقاء حتى عام ١٩٨٠ . سلم الله أطفالنا الذين ولعوا في العالم الغربي هذا عام ١٩٢١ من تقمة الآلهة حتى لا ينظروا إلى الحياة تلك النظرة القاتعة التي نظر بها « من يقابلهم » من الهيلينيين النظام ! .

ترى ما معنى هذه الموازنة المقترحة بالنسبة لترجمة الأدب ؟ قد يبدو لأول وهلة ، وكأنما ينبغي لنا أن نترجم « ماركوس » و « بلوتارخ » إلى الأدب الإنجليزي ( أو الفرنسي أو الألماني أو الإيطالي أو أى أدب غربي خالص ) الذى يكتب في جيلنا ، ثم من سبقهم طويلاً بعد طور ، بالأسلوب الذى يقابلهم ماضينا الأدبي محافظين على الحقيقة ذاتها التى تمتد إلى ثمانية عشر قرناً تقريباً خلال هذه العملية . وأيا ما كان الأمر ، فما إن نحاول وضع هذا البرنامج موضع التنفيذ ، حتى تتضح العقبات . ففي المحل الأول ، نجد أن ( موجبات ) التاريخ الغربى والملينى غير متطابقة . ففي التاريخ الملينى نجد أن الأدب قد وصل القمة ( ولم يصل إلى مثلها بعد ذلك أبداً ) خلال القرنين فيما بين أعوام ٥٢٥ و ٣٢٥ ق . م ، والى تناصر ( حسب مشروع قياسنا الافتراضى ) القرنين فيما بين ١٢٧٥ و ١٤٧٥ فى الغرب . وأيا ما كان الأمر ، فإن تلك الفترة ، فى حالة كمالنا ، وإن بلغت قمة أقل فى حياة إيطاليا الشمالية الوسطى ، فلها كانت بعيدة عن الذروة من تاريخ حياة سائر المجتمع .

وقد نهض الغرب برمته ، إلى درجات أعلى من التعبير الثانى ( أو على نحو ما عبر بركليس — أقام صروحاً لا تنفى تشهد على وجوده خيراً كان ذلك أو شراً )

فيما بين حوالى ١٧٧٥ م إلى الحرب الأوروبية <sup>(١)</sup> بينما في الجانب المقابل ، نجد أن الفترة الماثلة من التاريخ الهليني (٢٥ ق . م - ١١٤ م ) تقع برمتها في ظل الطور الأخير من الحياة الهلينية ، التي كلن يحاول فيها العالم الذى يزوج تحت عبء أربعة قرون من الاضطرابات <sup>(٢)</sup> ، يحاول أن يلم شعثه للمرة الأخيرة قبل الانحلال الذى لا مناص منه . ونحن الذين كنا لم نزل في ريمان شبابنا عام ١٩٢٤ لاتزعم أننا نعرف بمد ، ما إذا كان الغرب قد بدأ (فقط مجرد البدء) في الانحدار إلى الترك الأسفل *ad tartara lori* ، في حين أن « بلوتارخ » في شيخوخته قد تأكد حتماً ، في قرارة نفسه (وإن لم يكن قد سلم به عقلاً) ، أن (هيلاس) *Hellas* قد حققت شوهاً بعيداً نحو الانحدار . ومن ثم فإننا ومن وراثنا عدد أكبر من مراحل التقدم ، وعدد آخر أقل من أطوار التأخر ، وهذا أكثر مما توافر لوعى « بلوتارخ » ، يتحسم علينا أن ننظر إلى الوراء ، إلى أسلافنا بأعين مناصرة . فالعالم الهليني الوسيط ، في القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد لم يكن في واقع الأمر على درجة من النضج والتلبة تقوى ما كان عليه العالم الغربى الوسيط في القرنين الرابع عشر والخامس عشر من عصرنا فحسب ، بل إنه لم يكن هناك مفر من أن يبالغ في أشكاله النسبية عند جيل بلوتارخ قياساً إلى ما كان عليه أهله من تراخ ووجل . وإذا ما نظرنا بمقاييتنا الحديثة ، ألفيتا تقيض ذلك . فالقرنان الرابع عشر والخامس عشر (حتى إن نظرنا إليهما على أساس ما تجسم في تمثيلهما الإيطاليين) يحملان طابع ما تزدريه نحن الآن ، على اعتبار أنه طابع (فج) بدائى على أحسن الفروض . وفيه عناصر ، بل عناصر كريئة ، من كل ما يحس به ونأسف لعدم وجوده لدينا ، بل لا نستطيع أن تأخذها برمتها مأخذ الجد أو أن نمامل أطفالهم ، وهم أسلافنا ، على أنهم رجال لهم مثل ما لنا من مستوى عقلى . ولا يمكننا حتى اصطناع مثل هذا بشير أن نرى ما لدينا من عدم سلامة الطوية . ويقابل هذا موقف « بلوتارخ » <sup>(٣)</sup> و«ديونوسوس»

(١) الحرب العالمية الأولى

(٢) ١٣١ - ٣١ . ق . م .

(٣) هنا ، على أية حال . سواء كان بلوتارخ أو لم يكن ، هو مؤلف (المبحث في مؤلفات

ميرودوت)

إزاء « هيرودوت » و « ثوكوديدس » على التوالي . فهما ، من ناحية ، قد نظرا إلى أسلافهما الوسيطين بشيء من التبجيل ، على اعتبار أنهم شراح لثل مائة لم يعد من سبيل إلى بلوغها ، وثانياً ، فلن ما اتسم به كل مارد من هؤلاء المعلقة في مشهده الأولمبي من سحاب الجدد ، قد أسمى بصيرتهما وأغلق الأفق أمامها . « وعندما نزل موسى من الجبل ، لم يكن يعرف أن بشرة وجهه تشرق وهو يتحدث إليهم . ولا رأى هارون وكل بني إسرائيل أن بشرة وجه موسى تشرق ، خشوا أن يقتربوا منه » ترى هل خاف قوم موسى وأشاحوا عن النور الذي كلن يدافع عنهم ؟<sup>١</sup> إن « ديونوسيوس » و « بلوتارخ » كانا في الموقف ذاته ، غير قادرين كل القدرة على أن يخفيا الكراهية والقنوط إزاء ( الشقة المعلقة ) في هيرودوت أو ثوكوديدس ، أما وقد كرسا جهودهما ، شأتهما في ذلك شأن معاصريهما ، بنية رعاية شيخوخة هيلاس ، وإزالة التبعاعيد من فوق جبينها ، وتهدة روعها وإبعاد الهذيان عنها وتوجيه أفكارها ( عندما كانت الأفكار الحيوية لا تزال تداعب عقلها ) بعيداً عن المستقبل الخفيف ، نحو ماض ذهبي أو شبه ذهبي ، فإتهما لم يودا بقرين على مواجهة الأقوياء المسلحين الذين أجبا هيلاس ومرحوا معها ورأوها كما هي وعرفوا خيرها وشرها ، وهي إنسانية في كل الحالين ، في السنوات التي لا سبيل إلى إعادتها حينما كانت هيلاس وأبناءؤها في ريمان الشباب . كلا . . . إن الهلنيين أبناء الإمبراطورية لم يستطيعوا مواجهة أبناء السنوات المحسن<sup>(١)</sup> من قومهم ، بما لهم من طلع ذهبي لا يخشى منه وموهبة غريزية لا تتطلب جهداً في تمرس الحقيقة على الوجوه ، ووعينهم بالقوة الخارقة التي منحهم قلباً يسخر ويمزج في الوقت المناسب ، وهذا ما يثير الشجن على كل ما صار إلى التدمر . إن الارتباك يملو الوجوه عندما تجسر على النظر إلى أعاطها التابعة على الوجه .

وهذا يعني أن قل كل طور من أطوار الفكر الهليني وأسلوبه إلى

(١) فيا بين الحرب الفارسية الكبرى ونهوب الحرب البوليونيزية ( ٤٨٠ ) —

ما يائله من طور غربي متكافئ<sup>٢</sup> إنما يشكل استحالة تاريخية، حتى بالنسبة للدارس الذى حبته الطبيعة درجة أعلى من الذوق اللغوى دونه ذوق الترجمة الحالى . كذلك فإن هذا لا يعنى ، حتى إذا ما استطعنا أن نبليغ المستحيل ، أن تقييد من النتيجة تلقائياً ، لأنه بقدر ما نكون قد نجحنا فى نقل ماضى الأدب الهليني إلى ماضى أدبنا ، بقدر ما نبتعد به بشكل معتدل عن نطاق رؤيتنا الحديثة . إن تراثنا الأدبى الغربى ، فى حقيقة الأمر ، هو مجال الأدب الوحيد الذى لا سبيل إلى ترجمته بالأسلوب الغربى هذه الأيام . فى الوقت الذى نحاول فيه أن نستحدث عملاً أدبياً فنياً إنجليزياً من أعمال القرن السادس عشر أو السابع عشر ، فى نفس هذا الوقت يتلاشى سحر الإحساس والترابط وأكثر عناصر الجمال بفعل ساحر<sup>(١)</sup> بينا ، فى الناحية الأخرى ، أى حينما نحاول أن نترك خيالنا للأصل غير المدنى ، فإننا غالباً ما ندرك افتقارنا إلى بعض عناصر الجوهر الأخرى . وإن أخص خصائص العصر ( الإيزاينى ) - كالألوان على الزجاج الرومانى - لتتشر علينا نغمة غموض بين عقولنا والعقول التى أوجدت الحق الأصيل والجمال ، والتى قد وجدت هى بدورها من أجلها أيضاً . لقد وجدت هذه فى حاضر حى وأوجدتها أناس أحياء ولم تتطرق إليها وقت خلقها مسحة من قدم ؛ ومن هنا أصبح من المستحيل تماماً أن يتم تجاوز روحى بيننا وبينهم . ومن هنا أيضاً بدا واضحاً أنه من الخطأ كل الخطأ من وجهة النظر العملية ، أن ننقل ، حتى ولو كان ذلك متيسراً ، أثر حضارات أخرى فى صورة تستمعى على مداركنا ، بينا هى أيضاً خطأ محض من الناحية النظرية . وبعد ذلك كله ، هل يعتبر أى نتاج للأدب الهليني نجاً أو بدائياً أو ساذجاً أو عتيقاً إذا ما نظر إليه كما هو دون ما تعديل أو تحريف ، وكما خرج إلى حيز الوجود منذ عدة مئات من السنين ؟ إن الفكرة المبهمة بين القراء

---

(٢) هذا واضح بالطبع فى حالة ترجمتنا الغربية المحلية للإنجيل ، التى هى بمثابة أسس الأدب الحديث بين الطوائف البروتستانتية . وبينما كنت أترجم ثلاث مقطوعات من العهد الجديد ، كنتأفة لهذا الكتاب والكتاب المصاحب له عن الأمل اليونانى ، وقت الترجمة الإنجليزية المتبعة حاثالاً بين وبين النصوص التى أمامى وكان أن انصرفت قاعلاً من مهنتى .



الفرينيين الحديثين ، عن « هيرودوت » من أنه ( أبو التاريخ ) الساذج ، كان من شأنها أن تملأ « ديونوسوس » أو « بلورتارخ » دهشة . إذ أن لقب الشرف التقليدي هذا ، من شأنه أن يكون في حد ذاته تحذيراً كافياً في وجه كل من يعتقد بهذا المفهوم ، وهو اللقب الذي اقترن عادة بهيرودوت فيما بيننا ، لأن الإبداع والخلق إنما هما من صنع عقول عارفة دقيقة لا من فعل عقول بسيطة ، وإن معرفة هيرودوت ودقته قد تجللتا عاريين ، ولابد أنهما أذهلتا كثيرين من قراء الغرب المصريين ، كما أذهلتا جمهور الهيلينيين في عصر الإمبراطورية . كذلك لم تكن السذاجة من خصائص نتاج « هومروس » <sup>(١)</sup> . وشر « هسيود » Hesiod في الواقع ؛ هو الجزء الوحيد من سائر الأدب الهليني الترحم في هذا المجلد ، الذي يمكن أن يوصف بحق وبشكل عام ، بأنه بدائي ، والفترة التي اختيرت من ملحمته ( الأعمال والأيام ) تبين أنه حتى هذا الصميم لا يتحيز من استثناء ، إذا كان ولا بد أن يكون هناك رصيد محترم من التجربة الاجتماعية ، في عقل يمكن أن يحس بشكل مرهف مدى فطاعة الانحلال <sup>(٢)</sup> .

---

(١) لذ روح هومر الفسلفة ( والتي تجلت في تناوله للأرباب بشكل لاذع ) ليست الآن محودة السيرة ، إلا أنها بالطبع ليست ظاهرة هليانية على إطلاقها . وإن الفراسات القارئة لنوع أدب اللامح ، في سبيل اكتشاف ذلك مؤخراً ، أجد من أن تكون ( بدائية ) ، إذ أن اللامح في كل العصور والأماكن هي النتاج المرموق لمجتمع متقف ويتغلغل سداها تدريجياً في العالم السفلي الحقيقي لفولكلور ( انظر Chadwick's Heroic Age, Murray's Rise of the Greek Epic

(٢) إن الأدب الهليني الوسيط في ثقافته وأصابعه العقل والتأمل يبدى تشابهاً أكثر وضوحاً للأدب الإسكندنافي في الوقت في الغرب الوسيط أكثر من الأدب المسيحي الغربي المعاصر له . فهل ثمة سبب لهذا ؟ يرى البرونسور و. ب. كير W. P. Ker في كتابه ( Epic and Romance ) أن الإسكندنافيين أقادوساً من عدم انصافهم وبلبلهم من جانب تراث الماضي السرياني والهليني ، الذي سيطر على مسيحية القرون الوسطى . وأوضح كيف أن الإسكندنافيين المارقة أسبجوا مشلولين منذ أن أصابهم عدوى الرومانية المسيحية الترية واللاهوت المسيحي الغربي . وإذا ما افترضنا أن هذه العوى لم تحدث ، فليس ثمة معرفة لها هي الدرجة التي لم يستطع الأدب الإسكندنافي أن يفلتها في تطور مستقل ، وقد استمتع الهلينيون بمثل هذا التطور غير المقيّد على وجه التحديد لأن الهلينيين (على عكس النيتون) لم يتركوا أي بقايا من الحضارة النوبوية الساجدة لتطرح طريقهم الخاص نحو النور وإدراكه .

لهذه الأسباب المتعددة ، فإن أسلوب الترجمة الذى استعجناه هنا ، من شأنه أن يكسو كل مقتطف من كل مؤلف من كل عصر ومن كل طابع بعض لباس من الإنجليزية التى نكتب بها فى هذا النصف الأول من القرن العشرين بعد المسيح . وقد تركز جهد المترجم الرئيسى فى ألا يجعل القارئ يحس لأول وهلة أنه أمام شيء مترجم ، أى أمام شيء غير أصيل قد طرقتة الأيدى من قبل . وهنا كما أعلم تماماً ، مثال سلبى ، وأن وصايا النهى لها مضارها المروفة . ويتمثل الخطر فى هذه الحالة بأن تكون النتيجة حديثاً دارجاً ركيكاً مما قد يضحي معه بالجمال والخلود فى غضون الجهد البذول لاستعادة واقعية الحياة . ترى هل من سبيل إلى التوفيق بين الجمال والخلود ! أو هل العلاقة بينهما موضع مساومة دأمة ؟ ولكن هذا السؤال يناهى بنا بعيداً عن مجالنا . . .

إنه ينبغي لنا فقط أن نمس بعض نقاط فى التفصيل . ويأذى ذى بدء ، نجد اللغة اليونانية القديمة من ناحية ومجموعة لغاتنا التريية المحلية الحديثة من ناحية أخرى ، إنا هى لغات ذات طبيعة مختلفة بشكل واضح . فالأسلوب فى اللغة اليونانية بسيط والنحو معقد . بينما الأسلوب فى لغاتنا معقد نسبياً والنحو بسيط . وما عليك إلا أن تنقل أى قطعة من اليونانية إلى أى لغة حديثة فى أسلوبها المبرد الأسيل ، حتى تجد أنك نقلت شيئاً لا هو بالإنجليزية أو الفرنسى أو الألسانى أو الإيطالى . فى أدبنا التريى ، كما هو الحال فى غيره من صور التعبير القادى عندنا ، يوجد دائماً على وجه التقريب شيء ملتبس ومعقد — لسة من مزاب من شأنها أن تثير الاشتراز فى نفس الملمنى بشكل خطير ، غير أنه لا سبيل إلى حذفها من أى كتابة غربية دون أن نصيب الطبيعة<sup>(١)</sup> بهزة عنيفة . ومن هنا غالباً ما تكون الترجمة معقدة جداً حيث هى بسيطة فى مواضعها الأصلية . وعكس ذلك (وهذا محل دراسة كلاسيكية ) ، وبالطبع فن الاستجيل تماماً ، أن نريد إنتاجاً أدبياً فى أى من

(١) هنا النصر يمكن أن نمرکه بالمثل فى الكوميديا الإليني . وهاملت وفلاوست والبؤساء يفتقرنها بأعظم أعمال الفن البهلى .

لثافتا ، ولاسيا في الإنجليزية ، بالبناء النحوي المقداني تتميز به اللغة الإغريقية<sup>(١)</sup> بدرجة عالية من التركيب والتأليف . إذ أن انكسار سياق الجملة دون انكسار سلسلة التفكير الذي تطوى عليه إنما هو أمر مألوف وإن كان مشكلة خلافة على الدوام، وفي المحاولة المستمرة لحلها فإن المترجم قد أقبل من السهولة التكتيكية التي تتوفر في كتاب مطبوع بين دفتيه صفحات يقدمها على اعتبار أنها مخطوط مكتوب في مجلد . ومن المهم ، في الملف المخطوط أو « المجلد » بالمعنى الحرفي والأسيل للكلمة ) أن تتجنب أى انقطاع في التسلسل . ففي هذه الحالة ، ليست هنا صفحة تقدم عليها مساحة كافية للملاحظات ، وليست هناك صفحات أخيرة تضمها الحواشي . وإذا ما رفعت الملاحظات والحواشي من المتن ووضعتها آخر المجلد ، ضاع وقت القارئ وقد صبره في تقليب مضمّن ، وسوف تطمس الكتابة ذاتها على الملف، وفضلاً عن ذلك فإن من يقوم بالنسخ مرة ثانية قد تستطمنه هذه الحواشي سهواً ، وهكذا ، سوف يضيع في النهاية جهد كل إنسان . وعلى هذا فن المستحب ، في أى عمل يتعلق بالأدب الهليني ، أن تضم الملاحظات والحواشي إلى النص نفسه عن طريق الأقواس ، ومن حسن حظ المؤلفين الهلنيين ، أن التقيد النحوي في اللغة اليونانية القديمة قد أعطاهم هذه الفرصة التي ليس في وسعنا تهيئتها . وأياً كان الأمر ، فإن الجهد ، حتى في اللغة اليونانية ، غالباً ما كان عملاً من أعمال البطولة، وشيثاً فثيثاً ، فإن المترجم لا يجد أنه قد أراح مهارته المثقلة فحسب ، بل سيجد أن فكرة الأسيل المتختم كذلك ، قد استراح بشكل لا مثيل له بفضل استخدام مشروعنا الحديث<sup>(٢)</sup> .

وكان على المترجم أن يواجه مشكلة أخرى في تحديد مواعده إزاء بعض الكلمات والأسماء الدقيقة المعينة ، فثلا هل له أن يبق على الكلمات الإغريقية ( هيلاس )

(١) حاول ذوو الطبيعة النرية هذا في الماضي، تحت التأثير المباشر لصر الأحياء، ولكن لم يقدر لأسلوب Lyly ولا لأسلوب بلتن أن يكون المؤثر التشكيلي في النشر الإنجليزي .

(٢) تميز ملاحظات المؤلف والمترجم الواحدة عن الأخرى بشكل دقيق .

و (الهيلينيين) أم غيرها إلى (اليونان) و (اليونانيين) ؟ وبعد كثير من التبصر  
رفض اختيار بديل لأكثر الأسماء شيوعاً ، لأن البديل في الإنجليزية الحديثة له  
معان مزدوجة . ومبدئياً ، فإن الناس يفترضون أن (هيلاس) دولة قائمة ، وأنها  
أمة قائمة أكثر من أنها عالم قد اندثر ، والأخذ بالافتراض الأقوى قد يكون له  
أثر يشوه ذلك العالم المندثر . إذ أن (هيلاس) القديمة لم تكن دولة وإنما كانت  
عالمًا يشتمل على مئات من (الدول) لم تكف عن الحرب فيما بينها حتى الطور  
الأخير من تاريخها ، ولم يكن آل (هليينون) القداى أمة وإنما كانوا مجتمعاً من  
أمم يتكلم بعضها بلغة وطنية — غسير إنغريقية . ومن ثم فقد تركنا كلمات  
(هيلاس) و (هليي) كما هي ، ويلبني أن نطلقها ومعها كل (وأكثر من كل)  
ما تحمل من ارتباطات عاطفية وتصورية ترادف عندنا لفظي (أوروبا)  
و (الأوروبيين) <sup>(١)</sup> . ومن جهة أخرى فإن اسم اللغة قد ترجمناه إلى (اليونانية)  
ما دامت كلمة (هليية) من شأنها أن ترمض هل الحيرة في هذا الصدد ، بينما يلبني  
أن ينقذنا من الخلط وضع غربي مشابه . فسكنا يتكلم (الأوروبيون) ويكتبون  
بالإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية ... هكذا ، ولم يحل هذا بينهم وبين أن  
يكونوا أعضاء كثيرهم في الانتاء للحضارة واحدة ، قد تكلمت غالبية الهيلينيين  
وكتبت دائماً باليونانية ، بينما جاء هليينون آخرون عبر الزمن ، يحملون الاسم من

---

(١) لأنها مسألة غريبة أن يكون الاسم الذي أخذ لتسمية الأموات غير دقيق من الناحية  
الطبية على أي وجه من الوجوه . ففي شرق القارة الأوروبية وجنوبها المشرق ، هناك أمم  
كثيرون ملأوا بيدين أو أعمدوا مؤخرًا فقط للحضارة (الأوروبية) . بينما على النقيض  
في الحديث عن الحضارة (الأوروبية) فإنا لا نذهب إلى أن نخرج من حوزتها الشعوب في  
أمريكا والتي يرجع أصلها للـغرب أوروبا . ومع أن إصلاحات (الغرب) و (الترين)  
أكثر دقة ، إلا أنها ليست شائعة . وبالمثل . هناك شعوب ناشئة باليونانية في الأجزاء الشمالية  
الغربية من الأراضي اليونانية التي أشار إليها توكوديديس على (أما غير هليية) . بينما كانت  
في وقتها شعوب لا تتكلم باليونانية ، كشعوب ليكيا Lycia وكاريا Caria وإتروريا Etruria  
وحتى لانيوم Latium وقرطاجنة Carthage كانت طالب بأن ينظر إليها على أنها  
أعضاء في المجتمع الهلني أكثر من اليونانيين Eurytanes والتسبروتيين Thesproti  
أو الخاينيين Chaones .

الفاحة الروحية إلا أنهم عبروا عن تراثهم الهليني باللغات الإروسكانية واللاتينية والليدية والفريجية والوقيانية أو الآرامية .

وتمة مشكلة ختامية حول الكلمة اليونانية ( البرابرة ) . . . هل يبنى أن تركها كما هي أم نجد مرادفا لها ؟ وهنا اختار المترجم المرادف الثاني ، لأنه ( كما يبدو ) لا نكاد الكلمة الأصلية تشتمل على المعنى الفرعى فى اليونانية ، كما هو موجود فى الكلمة المستعمارة فى الإنجليزية . ومعناها فى اليونانية واسع ومتباين جداً . وحينما تكون الفكرة الجديدة سلبية ، فإن الترجمة الصحيحة هى بالتأكيد ( غير الهلنيين ) أو ( اللاهليين ) . وإما كان الأمر ، فالكلمة غالباً ما تشير إلى عناصر من حضارات منافسة أو سامية ، بينما قد يؤدي استخدام الكلمة ( برابرة ) فى الإنجليزية إلى خطأ كامل إذا ما استبدلت بكلمة ( الشرقيين ) . وأخيراً ، فتمة حالات قليلة ، يبدو فيها أن كلمة ( أناس قبليين ) هى البديل الطبيعي ، ولكنها حالات نادرة . (١)

ولفظة أخرى وهى ( بوليس ) Polis ، نادراً ما ترجمت إلى ( مدينة ) لأن تلك الكلمة إنما توحى إلى عقولنا بضخامة مجتمع مدنى على نطاق غير معروف للعالم الهليني فيما عدا بعض بقاع قليلة خلال فترة قصيرة نسبياً من تاريخه (٢) ، بينما لا توحى بالتأكيد بمعنى الدولة ذات السيادة . فإذا عدنا إلى المقارنة ، نجد أنه بينما تكون ( بوليس ) الهلينية دون البلدة الإنجليزية فى مستواها المادى ، فإنها تتمتع بحياة سياسية وشخصية متميزة على مستوى يختلف تماماً عن المجلس العظيم وهو

---

(١) تمّة أهمية تاريخية الحقيقة القائلة بأن الهلنيين استخدموا كلمة يفتاتها ليعبر عن هذا التنوع فى المكان ، لأنها تكشف عن تفريقهم الفائق وميلهم إلى إنكار ما يتميز به المجتمعات الأخرى . وقد كان هذا ضحاً خطيراً يجرى بشكل كبير إلى انحصار سوريا الهلانى ، فى النزاع الطويل المؤلم الذى شغله الحضارتان فى المجالات المختلفة ؟ فى الحرب والسياسة والاقتصاد والدين .

(٢) قد يفسّر المراقبون الهلينيون ألم التجسّات الحضارية التى لها نعل تطلق غريزاً ؟ إلا أن هذا النمو والذى عندنا أكبر من حدود الهلنيين ( فى زمنها للتصحر ) فى مأوى الحضاريين المصرية والراقية .

أعلى تنظيم سياسى لمدينة غربية ضخمة . وكانت ( بوليس ) من الناحية القانونية ( دولة ) ومن الناحية العملية ( بلداً ) بينما كان شعبها بشكل ( أمة ) سواء خرج فى ألفدجل قوى أو فى عدد أكبر أو أقل لتلتصم سيوفهم بسيوف جيوش بلد أسفر فى التركيب وأقل درجة فى الوعى الثانى ، سواء أكانت فى نظرم أقل أم ضخمة سياسياً مثل الإمبراطورية الفارسية . وقد استخلصت بالتالى كافة هذه الكلمات الإنجليزية حسباً تتفق والمناسبات ، بينما فى الحالات الأقل تكراراً ، والتي يعنى فيها النص اليونانى بأن يستخدم كلمة ( بوليس ) بالمعنى الطبوغرافى والمادى ، فهى ترجم دائماً بـ ( البلدة ) .

وفى الوقت الذى تتردد فيه كلمات ( يكتب ) و ( كاتب ) و ( يقرأ ) و ( قارى ) فعلى القارىّ الإنجليزي الألبسى أن ما يقوم مقامها عادة فى اليونانية كانت كلمات ( سرد ) و ( مؤلف ) و ( يسمع ) و ( سامع ) . لأن النقل الشفهى كان هو الوسيلة الطبيعية لإيصال محتويات العمل الأدبى فى مجتمع كانت فيه عملية إعادة نسخ المؤلفات أكثر بطئاً وأكثر تكلفة مما هى عليه الآن نسبياً فى الغرب منذ بداية الطباعة الحديثة . ومنذ أيام هيرودوت حتى سيموكتا ، كانت التلاوة العلنية أمام مستمعين مختارم المؤلف ذاته هى الأسلوب المألوف للنشر . ثم يأتى بعد ذلك لفظ ( اللوجوس ) Logos - ( الكلمة ) فى أحد معانيها الكثيرة التى تشتمل عليها الكلمة للمنطوقة . ويمكن ترجمتها بـ ( رواية )<sup>(١)</sup> أو ( عمل ) أو ( كتابة ) ، بحيث إن الحديث الذى تلقيه بعثة دبلوماسية يمكن أن يوصف بأنه ( مذكرة شفوية ) وأن « علم البيان » هو من له مكان قليل فى حياتنا - يمكن أن يقال عنه فى بعض المناسبات ( الفن الصحفى ) . وأخيراً سوف يلاحظ القارىّ أن الأسماء اليونانية ، سواء فى ذلك أسماء الأشخاص أو الأماكن ، قد قلناها فى النص الإنجليزي بشكلها اللاتينى المعروف<sup>(٢)</sup> . وقد قلنا بهذا الهدف السلبى البعث لإعفاء القارى من سلسلة

(١) وهى كلمة تتضمن فى ذاتها معنى النقل الشفهى فى الأصل اللاتينى .  
(٢) لأننى لم أجد فى إخفاء الأرباب الهلينيين تحت أسماء الآلهة اللاتينية القديمة والتي كانت تطلق عليها ؛ وفى حالة بعض الجبر القائمة أو المصورة فيما بيننا ، استخدمت الاسم الذى نطقه نحن الآن ، ( على سبيل المثال ) الفردنيل - بدلا من ( هيليسبونت Hellespont ) .

متصلة من الصدمات البصرية الخفيفة التي من شأنها أن تصرف ذهنه بلا مبرر عن الفكر والنية. وذلك يجعل القارى متيقظاً تماماً للهجاء فقط. وإن نظرت واحدة إلى قواعد الهجاء التي استخدمها « براوننج » Balaustion's Adventures Browning أو ترجمته ل ( ثلاثية أيسخولوس ) Trilgy of Aeschylus ، من شأنها أن توضح الأثر البصرى الذى سعى المترجم الحالى إلى تجنبه . إن قواعد الهجاء اللاتينية مألوفة لأبصارنا لأننا نستخدمها فى نقل الكلمات المركبة المستعارة أو المأخوذة حديثاً عن اليونانية فى كلأتنا العلمية النامية باستمرار . وعلى هذا فإن كلمات بهذه الحروف لاتستقيم مع الصفحة وتموق سياق الفقرة وتتحرف أبصارنا . وهى تنقل بين السطور . وربما كان هذا تضحية بالدقة فى سبيل الابتعاد عن مادة ليست جوهرية ، ولكن علينا أن نكتشف أكثر مما هو معروف بخصوص نطق اليونانية القديمة قبل أن تتمكن من سيانة قواعد الهجاء اليونانية بشكل جاد ، وهى معاونة لما قيمتها إزاء إعادة بناء الكلمة المنطوقة ، كما خرجت فى بداية الأمر من فم المؤلف لتقع على آذان معاصريه .

وأيأ كان الأمر ، فهذه أمور ليست بذات بال ، ولا يتوقف عليها نجاح هذا الكتاب أو فشله . وسوف ينتج الكتاب أو يخفق بسبب وجهة النظر التاريخية التي يقوم عليها ، وليس بسبب بعض الإيضاحات التي قدمت حالياً فى هذه المقدمة . والافتراض الرئيسى هو أنه فى السار التتالى أو الذى يحدث فى وقت واحد من جانب المحاضرات المختلفة المروقة — المحاضرات المصرية والعراقية والمينية والهندية والشرق الأقصى ، والمهلينية والسورية — الإيرانية ، والبيزنطية والغربية والشرق الأوسط — تكشف لنا الرؤية التاريخية عن تكرار مستمر عميق وعن دلالة عميقة للخبرة الإنسانية على نطاق بطولى . وعندما نصوغ هذه المسألة فى كلمات ، فإن هذا الافتراض قد يعبر عن ظهور مبدأ مهيب بعض الشيء ، إلا أنه بلا ريب كان دائماً مبدأ كل عالم كلاسيكى . ولو لم نكن مقتنعين بأن الوعي الملهيني ، حتى فى صور التعبيرات المتناثرة التي وصلتنا ، ولو فى دخيلة نفوسنا ، ملء بالحيرة وزاخر

بالتجربة ، أو بعبارة أخرى على درجة من ( المصرية ) ، مثلنا تماماً ، ولم نكن مقتنعين بهذا ، لما كان ينبغي أن نتجذب نحوه غير قادرين على المقاومة كما انجذبنا إليه ، وما كان لنا أن نبعه يصيب من عملنا القليل هذا القدر القليل أولينا ، والتي كان حتى ذلك الحين مستحيلاً ، وهو مشاركة معاصرنا الهلبيين في الأفكار والمشاريع . وأيا كان الأمر ، فإن قراء هذا الكتاب ، هم على الأرجح ، أناس يتكلمون الإنجليزية ، وتلقوا دراسات أخرى غير كلاسيكية ، وعلى هذا فليس لديهم هذه الخبرة الشخصية الشاقة ، التي تجعلهم يحدون ، منذ الطفولة ، ماذا تعني الدراسات الكلاسيكية في أصلها العقل الغربي الحديث . إن الانطباع القوي يحدث عند مثل هؤلاء القراء سوف يكون تجربة أصدق من فشل الكتاب أو نجاحه ، ويعرف كل مؤرخ أن النجاح في مسعى الإنسان السامع إنما تمنحه له معجزة فقط .

« وكانت على يد الرب فأخرجني روح الرب وأزلى في وسط البقعة وهي ملائكة عظيمة . وأمرني عليها من حولها وإذا هي كثيرة جداً على وجه البقعة وإذا هي يابسة جداً . فقال لي يا ابن آدم أحمي هذه العظام . (قلت يا سيد الرب أنت تعلم .) فقال لي : (تباً على هذه العظام وقل لها . أيها العظام اليابسة اسمي كلة الرب . هكذا قال السيد الرب . لهذه العظام . هأنذا أدخل فيكم روحاً فتحيون وأضع عليكم عسباً وألبسكم لحماً وأبسط عليكم جلاً وأجعل فيكم روحاً فتحيون وتعلمون أني أنا الرب . »

فتبأت كما أمرت وبينما أنا أتنبأ كن صوت وإذا عرش فتتارت العظام كل عظيمة إلى عظيمة ونظرت وإذا بالمصب واللحم كساها وبسط الجلد عليها من فوق وليس فيها روح . فقال لي : (تباً للروح تباً يا ابن آدم وقل للروح هكذا قال السيد الرب هلم يا روح من الرياح الأربع وهب على هؤلاء القتلى ليحيوا .) فتبأت كما أمرني فدخل فيهم الروح فحيوا وقاموا على أقدامهم جيش عظيم جداً جداً .

أرنولد توينبي - لندن



## مقدمة الطبعة الإنجليزية الثانية

يعتبر التفكير بالنسبة للإنسان نشاطاً شاقاً وبعبداً عن النهج الطبيعي . وهو في هذا كالسير على قدمين بالنسبة للقرود ، ونادراً ما نعرف فيه أكثر مما نحن في حاجة إليه ؛ ويشعظم عدم ميلنا إلى التفكير بصفة عامة في الأوقات التي نحس فيها بأ كبر قدر من الراحة . وإذا كان هذا الإعراض الإنساني عن العمل الفكري لا يظهر في الحياة العامة أقل من ظهوره في الشئون الخاصة ، فإن الجنس البشري لا يؤدي الكثير من تفكيره التاريخي في أزمنة يسيرة يسودها الرخاء . وفي مثل هذه الأوقات فإننا نتوقع عادة بأن نميش خلال التاريخ دون أن نتحقق من أننا نمضي في تياره ، بل وعلى الرغم من أن فترات الرخاء في شئون البشر غالباً ما كانت قصيرة في الماضي ، فإن هذه الفترات كانت طويلة بما يكفي أن تدخل في روع الناس أن التاريخ أمر لا يصادف هوى في النفس ولا سبيل له إلى التحقق بجيلهم ، على حين أنهم يعلمون تمام العلم أن أناساً آخرين في أزمنة وأمكنة أخرى ، قد واجهوا في بعض الأحيان نكبات تاريخية .

وعندما يحين الوقت ليأتى علينا التاريخ بدورنا ، وهو أمر لا بد من حدوثه إن آجلاً أو عاجلاً ، فإن تجاربنا غير المرغوب فيها ، تحدونا بنا إلى التفكير ثانية في تاريخ الإنسان ومصيره ، وقد أخذت عقولنا في مجتمعتنا الترنى الحديث تعود إلى الوراء في هذا الاتجاه منذ عام ١٩١٤ ، غير أن الإنسان الترنى ، ابن القرن العشرين ، يملك أ كبر ناحية مريحة في العصر الألفي السعيد من خلفه ، ليس معداً جيداً لمثل هذا العمل الفكري الضروري وإن كان شاقاً . ونحن في تجاربنا الذاتية ، ليس وراءنا أكثر من ستة وثلاثين سنة من الخطيئة الصارخة والمعاناة تنير السبيل أمام مداركنا . ونحن وإن استطننا أن نشغل هذه الحقبة الضئيلة من الزمن بهذا الحشد الضخم من التجارب المشار إليها ، إلا أن الفترة مازالت قصيرة

إلى حد لا يسمح لنا معه بأن نستعرض التاريخ الإنسانى فى ضوء ما كنا نفعل نحن أنفسنا ونماتى .

وهذا هو المجال الذى يمكن للفكر التاريخى عند الإغريق أن يساعدنا . لأن فترة الحقبة فى التاريخ الإغريق والرومانى ، التى تآمل فترة محنتنا ، لم تدم ستة وثلاثين عاماً فقط ، وإنما دامت لأكثر من أحد عشر قرناً ، هذا إذا ما كان علينا أن نؤرخ لانهيار الحضارة الهلينية منذ أن شبت الحرب البلوونيزية — الأثينية فى عام ٤٣١ ق . م ، وأن نرى تحللها النهائى فى الطور الأخير من ثققت الإمبراطورية الرومانية فى القرن السابع من العصر المسيحى . ومن بداية هذه الحقبة حتى نهايتها فى لا يقل عن أحد عشر قرناً ، كن مفكرو الإغريق يتأملون غموض الحياة الإنسانية فى ضوء خبرات الأنواع التى غدت مألوفة لدينا أخيراً . وقد ترجعنا فى هذا المجلد ، مقطوعات خلقة من الأدب الإغريق تشمل هذا النقاش انطويل ، إيماناً منا بأن لها ، فى هذه الآونة ، أهمية للقراء الغربيين المعاصرين .

والخلاصة ، أن التجارب التاريخية التى اعتصرت هذه الأفكار من الروح الإغريقية ، إنما تآمل التجارب التى نجتازها نحن الآن . فهذه الأفكار الإغريقية المنقولة هنا إلى الإنجليزية ، إنما هى تنمكس فى المقول الإنسانية عن الحرب العالمية والحروب الطبقية ، والنزاعات الثقافية داخل أما كن مثقلة بين أفاس من تراث اجتماعى متباين ، وفى نطاق الزوال على البطولة ، وكافة النماذج التامضة الأخرى ، نسجت كلها على نول من الخير والشر ، وذلك ينبه المقول البشرية إلى تصارع الثقافات فى الطبيعة البشرية .

فلدينا فى عام ١٩٥٠ ، بشكل كبير ، ما تتلمه من الفكر التاريخى عند الإغريق أكثر مما تتلمه فى عام ١٩٢٤ .

# الجزء الأول مقدمات



# هيرودوت الهالكارناسى

(٤٩٥ - ٤٢٥ ق.م)

Herodotus of Halicarnassus

## تاريخ الشرق والغرب

(نص أكسفورد ، تحقيق ك. هيوذ C. Hude : الكتاب الأول .  
الفصل ١ - ٥) .

فيما على ، يقدم هيرودوت الهالكارناسى نتائج أبحاثه ، وله هدفان : أحدهما  
إتخاذ تاريخ الجنس البشرى من النسيان ثم إثبات أن الأعمال الرائسة التى اضطلع  
بها الهينيون والشرقيون سوف تتمتع بما هى أهل له من شهرة - خاصة تلك التى  
أدت إلى سدام فيما بينهم .

ويلقى المؤرخون الفارسيون مسئولية هذا النزاع على عاتق الفيلبيين . واستناداً  
إلى هذا رأى ، فإن الفيلبيين ، الذين عاشوا على سواحل البحر الأحمر قبل أن  
يهاجروا إلى سواحل البحر الأبيض المتوسط ، لم يكذبوا مستقر بهم المقام فى موطنهم  
الحالى ، حتى قاموا برحلات بعيدة ، حلوا فيها سفنهم بالسلع المصرية والآشورية ،  
وكان من بين الأسواق التى زاروها ( أرجوس ) Argos - التى كانت فى ذلك  
الحين أعظم ولايات الإقليم التى نطقت عليه الآن ( هيلاس ) . وعليه ، يزور  
الفيلبيون ( أرجوس ) ( وهكذا تمضى الرواية ) حتى يأتوا على بضائعهم ، وفى  
غضون خمسة أيام أو ستة من وصولهم ، كانوا قد باعوا كل مالههم تقريباً ، إذ جاء  
بعض النسوة إلى الشاطئ ، ومعهن ابنة الملك<sup>(١)</sup> . فوقن عند مؤخرة السفينة

---

(١) يرد اسمها فى كل من الراويين الفارسية والهيلينية على أنها ( ليوبت أناخوس ) .  
المؤلف .

وأنهمكّن في الشراء ، خاصة شراء الطرف التي ألهمت خيالهّن ، فهاج الفينيقيون واقنعوا عليهن . وكان أن أفلتت غالبية النساء وسييت « إيو مأ » وأخريات ، قتلهن الفينيقيون إلى ظهر السفينة قسراً ، وأبحروا بهن إلى مصر . هذه هي الرواية الفارسية عن كيفية هجر « إيو » إلى مصر ( وهي تتعارض مع الرواية الهلينية ) . وينظر القرس إلى هذا الحادث على أنه بداية الأعمال الاستفزازية بين الفريقين . فقد أعقب هذا الاستفزاز ، في الرواية الفارسية ، غارة الهلنيين<sup>(١)</sup> على (سور) Tyro في فينيقيا ، حيث سبوا « يودويا » Europa ابنة الملك . وقد نتج عن هذا وجود أحزاب يناصر كل حزب منها فريقاً ببعينه . ثم ما لبث أن حدث استفزاز جديد من جانب الهلنيين وذلك بأن بثوا بسفينة حربية إلى (أيا) Aia في (كولخس) Colchia على نهر (فاسس) Phasis ، دون أن يكتشفوا بالعمل الذي ذهبوا من أجله ، بل سبوا « ميديا » Medea ابنة ملك البلاد . وبث ملك الكولخيين رسول إلى (هيلاس) يترضى الهلنيين كي يردوا إليه ابنته . غير أن هؤلاء أجابوا بأنهم ليسوا على استعداد لأن يتقدموا بأية ترضية في حله كهنه ، لأن الشرقيين لم يقدموا أية ترضية عن حادث خطف الأميرة الأرجيلية اليونانية) . وإيما كان الأمر ، فقد حدث بعد ذلك بمجملين أن أثارت هذه الحادثة نغمة الإسكندر ابن « بريام » Priam فزعم على أن يحتلف زوجة له من (هيلاس) ، مطمئناً إلى أنه سوف لا يتقدم بأية ترضية ، ما دام الجانب الآخر قد رفض تقديم مثل هذه الترضية من قبل . وعلى هذا فقد خلف « هيلينا » Helen ، وقرر الهلييون ، إذ ذاك أن يبادروا بإرسال مذكرة يطالبون فيها برد « هيلينا » وبترضية عن الاعتداء . غير أن الفريق الآخر رد عليهم بأن آثار في وجوههم مسألة خطف « ميديا » وأوضح أن الهلنيين ، الذين يطالبون بترضية من الآخرين ، هم بأنفسهم الذين رفضوا تقديم ترضية لمثل هذه الحالة ، ورفضوا أن يعيدوا « ميديا » حينما طلب إليهم ذلك . وإلى هنا توقفت اعتداءات الخطف بين الفريقين . إلا أن الهلنيين

(١) ليس لديهم سجل بآسمائهم ، ولهم كانوا من كريت — المؤلف

قد جلبوا على أنفسهم بذلك مسئولية جسيمة حينما بدأوا بنزو آسيا . ولم يكن الشرقيون قد قاموا بنزو أوروبا بعد . ويعلق المؤرخون الفارسيون على هذا بقولهم ، إنه بينما يعتبر سبي النساء جريمة ، إلا أنه من الحماقة الإصرار على الانتقام من أجله ، وأن المسلك الحكيم يقضى بأن ينض النظر عن هذا العمل . إذ أنه من الواضح أن خطف النساء لم يكن ليتم ، لو لم تكن لدى النساء رغبة في ذلك . ويستطردون قائلين ، إننا ، معشر الآسيويين ، لم نتأثر باختطاف النساء ، في حين أن الهيلينيين ، من أجل امرأة اسبرطية ، أعدوا أسطولاً حربياً كبيراً ، وقاموا بنزو آسيا ، ودمروا دولة « بريم » . ويضيف المؤرخون الفرس . . . ومنذ ذلك الحين ونحن ننظر إلى العالم الهليني على أنه عالم نماد لنا<sup>(١)</sup> .

وأخذاً بهذه الرواية عن تلك الوقائع فإن الفرس يردون خصوصتهم الطويلة مع الهيلينيين إلى سقوط ( طروادة ) Troy . والرواية الفارسية ، فيما يتعلق بمحادث « إيو » تارضها الرواية الفينيقية ، التي تؤكد أن « إيو » لم تسب حينما ذهبت معهم إلى مصر ، وإنما كانت قد أحبت قائد السفينة ، في أرجوس ، وعندما اكتشفت أنها حامل ، لم يكن في مقدورها أن تواجه والدها ، فأبحرت مع الفينيقيين بمحض اختيارها حتى تهرب من اقتضاح أمرها . ويمكن هذا القدر من روايات الفرس والفينيقيين . أما من جهتي فسوف لأزج بنفسى في هذا الخلاف بالتأييد أو بالرفض ، وحسبى أن أبدأ بتناول الشخصية التاريخية الأولى ، التي كانت حسب معلوماتى ، مسئولة عن المدوان ضد الهيلينيين . وخلال روايتى سوف أولى البلدان الصغيرة اهتماماً شأنها في ذلك شأن البلدان الكبيرة ، لأن البلدان التي كانت كبيرة فيما مضى ، غالباً ما أصبحت صغيرة ، بينما تلك التي ازدهرت في عصرى كانت صغيرة من قبل . ولما كنت أدرك أن حظ الإنسان لا يدوم على حال ، فسوف لا أفرق بين هذين النوعين من البلدان .

(١) ينظر الفرس إلى تارة آسيا والأمم التي تغطيها من أملاكهم ، ولكمهم يمترون العالم الهليني غريباً عنهم — المؤلف .

(١) لأنه كرويسس Croesus ملك ليديا ( ٥٦٠ — ٥٤٦ ق . م ) .

# ثوكوديديس الاثيني

Thucydides of Athens

(٤٦٠ - - ٣٩٥ ق.م.)

## تاريخ الحرب البيلوبونيسية

(نص اكملورد ، تحقيق هـ . ستيفارت - جونز H. Stuart-Jones  
الكتاب الأول . الفصل ١ - ٢٣ ) .

كتب «ثوكوديديس» الاثيني تاريخ الحرب التي نشبت بين سكان البيلوبونيس والاثينيين . واستهل عمله هذا فور نشوب الحرب ، التي اعتقد أنها ستحجب في الأهمية كل حرب سبقتها . وحله على هذا الاعتقاد أن كلاً من الطرفين المتحاربين ، عندما بدأ بالدولان ، كان قد أعد للحرب ما استطاع من قوة في كل سلاح ، وأن الشعوب الهلينية قد اشتركت جميعاً في هذه الحرب ، فأنحازت إلى هذا الطرف أو ذلك ، وسارع بعضها إلى هذا الانحياز ، وعقد البعض الآخر العزم على أن يحمو حذوم . وكانت هذه الحرب ، بالفعل ، أكبر انتصار أثري ( هيلاس ) وامتد أثره إلى العالم غير الهليني ( وعكسنا أن نذهب إلى أبعد من ذلك فنقول إنها أثرت على مجموعة كبيرة من المجلس البشري ) . حقيقة إن مضي الزمن قد جعل البحث الفعيق في الحاضر مستحيلاً كما هو الحال في بحث الماضي البعيد ، إلا أنه في ضوء أقدم دليل اعتبره جديراً بالثقة ، فإنني لا أتصور أنه قد وجدت في الماضي حروب أو أحداث أخرى يمثل هذه الدرجة من الأهمية .

ويبدو أن سكان المكان الذي نطلق عليه الآن ( هيلاس ) لم يستقروا حتى زمن قريب نسبياً . وأن ( هيلاس ) تعرضت في الأزمنة الأولى لهجرات ، ترك فيها السكان مساكنهم بسهولة تحت ضغط بعض الدخلاء الذين يفوقونهم في الميدان . ولم تكن التجارة أو الاختلاط مضمونين بحراً وبراً . فماش كل مجتمع



في حدود إنتاجه المحلي الخاص ، دون أن يتجمع لديه رأسمال ، ودون أن يعمل على استثمار رأس المال هذا في الأرض ، لأنه لم يكن في وسع أحد أن يعرف تماماً متى يحرمه الغزاة من بلاده، تلك التي لم يتعلموا كيفية تحصينها بعد . وكان من المسلم به عندهم ، أنه من اليسير أن يحصوا على قوت يومهم أبنا حوا . لهذه الأسباب كانوا على أهبة التحرك ، فلم يعملوا على تكوين قوة بشرية كبيرة أو عتاد حربي كبير . وقد تعرضت ، بوجه خاص ، أغنى المناطق ، كذلك التي يطلق عليها الآن ( تساليا ) Thessaly و ( بويوتيا ) Boeotia ، ومعظم مناطق البيلوبونيز فيما عدا ( أركاديا ) Arcadia ، وأفضل الأجزاء الأخرى ، إلى تغيرات في السكان . وتنتج عن خصوبة التربة تزايد في القوة ، التي أدت إلى اضطرابات أهلية مدمرة ، وجعلت من هذه البلدان ، في الوقت نفسه ، هدفاً لأطباع الأجانب البالغة . أما ( أتيسكا ) Attica ، فإنها على عكس ذلك ، لقد خلت من الاضطرابات الأهلية لفترة طويلة متصلة ، بسبب فقر تربتها . ولم يحدث أن اقتطعت سكانها الأصليين أبداً . ومما يؤيد رأيي في أن الهجرات قد عاقت التطور المائل للبلدان الأخرى . هو أن أم نخايا الحرب والاضطرابات الأهلية في بقية العالم الهليني قد وجدوا في أثينا كلاجئين ملاذاً لهم ، وأخذوا سماتهم الطبيعية منذ أقدم المصور وما لبثوا أن زادوا من عدد السكان الذين تدفقوا فيما بعد من ( أتيسكا ) ، وأقاموا لهم مستعمرات في ( أيونيا ) Ionia .

وثمة دليل آخر يبدو لي إلى جانب شكاة الآثار القديمة ؛ ألا وهو أنه قبل حرب طروادة ، لا يبدو أن هيلاس ، قد قامت بمجهود موحد . واعتقد أن هذا الاسم في حد ذاته لم يكن قد انتشر بعد ليشمل العالم الهليني . وأن التسمية ، في حقيقة الأمر ، لم تكن معروفة على الأرجح قبل عصر « هيلين » Hellen بن « ديوكاليون » Deucalion ، وأن أسماء القوميات المختلفة انتشرت محلياً ، وكان أكثرها انتشاراً « البلاسجيين » Pelasgians ولم تكن هناك دولة في ( فثيوتس ) Phthiotis حتى زمن « هيلين » وأبنائه الذين طلبت منهم الدول الأخرى أن

يقدّموا لصالحها ، فأتجهوا خلال هذا التدخل إلى إطلاق اسم « الهيلينيين » على دولة إر دولة . ومهما يكن الأمر ، فقد انقضت على ما يبدو فترة طويلة ، قبل أن تتداول هذه التسمية . ويمكن الاستدلال على هذا بوجه خاص ، من « هومر » الذى وجد بعد مضي فترة طويلة جداً من الزمن على حرب طروادة ، فنجد أنه لم يطلق اسم « الهيلينيين » على المنصر بأسره ، أو على أى عنصر آخر بعد اتباع « أخيلئوس » Achilles من (ثيوتس) ، وكانوا هم بالفعل الهيلينيين الأول . ولم يتحدث « هومر » أيضاً ، عن غير الهيلينيين ، للسبب الذى من أجله أعتقد أن « الهيلينيين » لم يكونوا قد اتخذوا اسماً معيناً يمكن أن يتباين معه أى تسمية أخرى . وعلى أية حال ، فإن المناصر الأصلية للجنس الهلئى ( كما ساد هذا الاسم بشيوعه من دولة إلى دولة حتى غدا اسماً عالمياً ) قد طاقها قلة التداخل وضعفه فى المشاركة فى أى مشروع ، لدرجة أن حلة طروادة لم تكتمل لها عناصر الحلقة المشتركة إلا فى عرض البحر .

ويستمر « مينوس » Minos أول رجل سمرفوف فى الروايات القديمة قام ببناء أسطول سيطر به على الجزء الأكبر مما نطلق عليه الآن البحر الهلئى ، وحكم (الأرخبيل) Archipelago ، وكان أول من استعمر معظم الجزر — وطارد « الكاريين » الأصليين ، ونصب أبناء حكماً . ومن المحتمل أنه طهر البحار من القراصنة على قدر استطاعته ، كى يوجه السفن إلى خزائنه الخاصة . وقد مارس الهيلينيون فى الأزمنة القديمة ، القرصنة ، شأنهم فى ذلك شأن سكان الجزر والسواحل من غير الهيلينيين . بعد أن اضطرر ازدياد مواصلاتهم البحرية . وتولى القيادة أماس ديو مكانة من أجل مصالحهم الشخصية من ناحية ومساندة أتباعهم من ناحية أخرى . واعتادوا أن ينقضوا على المدن المكشوفة والقرى فينهبونها ، فكان ذلك مصدراً رئيسياً لأرزاقهم . ولم يكن ثمة عار لحق بمد بهذه المهنة ، بل كانت تتماز عما عدلها من اللهن الأخرى ، والدليل على ذلك تلك الهالة التى تحبوا حتى يومنا هذا بحومة القرصنة بين بعض شعوب البر<sup>(١)</sup> ، وكذلك الحوار الذى يزخر به

(١) مثل شعب البلقان فى قلب شبه الجزيرة الهلئية (المحقق) .

الشعر<sup>(١)</sup> في الأزمنة الباكورة . ومازالت شعوب البريشير بعضها على البمض الآخر .  
وتوجد إلى الآن ، أجزاء كبيرة من (هيلاس ) ، لانزال الأساليب القديمة باقية  
بها — كنا هو الحال بين «اللوكرين» Locrians الجنوبيين ، و «الأيولين»  
Aetolians وسكان أكارنيا Acharnians ، وسائر تلك المنطقة من القارة .  
ولا تزال عادة حمل الأسلحة منذ أيام القرصنة باقية بين شعوب اليابسة ، لأن العالم  
الخليبي بأسره خلال فترة ما ، كان يحمل الأسلحة . فقد عاش في الرءاء ولم يكن  
الاختلاط مأمون الجانب ، فلم يتخل قط عن الأسلحة ، بصورة أكبر مما تفعل  
الشعوب غير الهلينية اليوم . ومثل هذا الاسباب ، في هذه الأجزاء من هيلاس تدل على  
أن تلك العادات المألوفة قد انتشرت ذات يوم على نطاق واسع .

وكان الأثينيون من الأوائل الذين تخلوا عن السلاح ، وتحولوا إلى أسلوب  
حياة أكثر دعة وتهذيباً . وأخيراً ، تحلى المستون من الطبقة المهذبة عن الكاليات ،  
كل رداء قصان من الكتان وعقص شعورهم في حمة تزينها مشابك ذهبية على هيئة  
الجندي . وقد استمرت هذه الحياة سائدة لفترة طويلة لدى الجيل القديم من بني جلد  
الأيونيين . فالرداء البسيط الذي ترتديه اليوم ، أوجده الإسبرطيون في بادئ  
الأمر ، وقد تبسطوا في المظهر بأسره حتى يكون في متناول الفقير والغني . وكانوا  
أول من تديبوا عراة ، وتجردوا من ثيابهم علناً ، ودهنوا لهذا الغرض أجسادهم  
بالزيت . ومع أن التبارين قد اعتادوا في الأصل أن يستروا عورتهم بأردية حتى في  
مباريات الألعاب الأولمبية ، إلا أنه لم تمض سنوات كثيرة حتى أقلموا عن هذه  
العادة . ونحن نجد في أيامنا هذه بين بعض الشعوب غير الهلينية ، خاصة في آسيا ،  
شعوباً ما زالت ترتدي الرهاط (مترد) عندما يقيمون مباريات الملاكمة  
والمصارعة . ومن اليسر أن نجد أوجه شبه كثيرة بين الحياة الهلينية القديمة  
والحياة غير الهلينية الحديثة .

---

(١) يوجه إلى البحارة القاعدين للشاطئ سؤال دون تمييز عما إذا كانوا قراصنة ، ولازراودم  
نكرة الخجل من هذه التجارة أو أن يكون في هذا السؤال نوع من الإيماءة ( المؤلف ) .

وكان لدى البلدان التي تأسست أخيراً جداً، عقب قهر البحار ، فائض من رأس المال ، وأقيمت من أجل ذلك على الساحل أو عبر البرازخ وحصنت تحصيئاً صناعياً . في أكثر المواقع الاستراتيجية والتجارية الملائمة . وتحاشت المستعمرات الأولى جيرة البحر ، بسبب أعمال القرصنة الدائمة ، التي لم تحدث في الجزر فحسب بل وعلى البر أيضاً ( لأن القرصنة كانوا يغيرون على سكان السواحل غير المشتغلين بالملاحة كما كان يغير بعضهم على بعض ) ، وأيقوا حتى يومنا هذا على مواقفهم الأصلية داخل اليابسة . أما سكان الجزر الذين كانوا قراصنة نشطين على غرار الباقين ، فقد كانوا من « الكاريين » و « الفينيقيين » وقد قام هؤلاء باستعمار غالبية الجزر ، كما أثبت ذلك ( ديولوس ) Delos . . وعندما أعاد الآثينيون تقديس جزيرة ( ديولوس ) إبان الحرب الأخيرة ، أزالوا كل ما وجد فيها من هياكل ثبت أن الكاريين قد أقاموا أكثر من نصفها . وبما يؤكد هذا نوع الأسلحة التي أدخلوها معهم وشكل المدافن السكارية التي ما زال سائداً . وقد أصبحت وسائل النقل البحري أكثر أمناً <sup>(١)</sup> بعد بناء أسطول « مينوس » . فبدأ أهالي السواحل في تجميع رهوس أموالهم وإقامة حياة أكثر استقراراً ، واستخدموا ما زاد عن حاجتهم من المال في بناء الحصينات لوقاية أنفسهم . ورأى الضعفاء أن من الأسلم لهم أن يقبلوا سيادة الأقوياء سياسياً ؛ فاستخدم الأقوياء بدورهم الفائض لإخضاع الدول التي تقل عنهم شأنًا . وقد وصلوا مرحلة التطور هذه تقريباً قبل أن يقوموا بحملتهم ضد طروادة .

واعتقد أن « أجاممنون » Agamemnon استطاع أن يحشد أسطوله لأنه كان القوة المسيطرة بين معاصريه وليس لأن خطاب « هيلينا » كانوا مضطرين للسير وراءه بناء على قسمهم « لتنداريوس » Tyndareus . وفي الحقيقة تؤكد أسبق رواية عند البيوليونيوز بأن « بيوليوس » Pelop قد استولى في بداية الأمر على السلطة بفضل رهوس الأموال التي جلبها معه إلى هذا القطر الفقير من آسيا ، ونجح في فرض اسمه رغم كونه نازحاً . وكان ينتظر أحفاده نجاح أعظم

(١) قام مينوس بظهر الجزر من الجرمين ، وكانت هذه فرصة ليستمر فيها معظم الجزر ( المؤلف ) .

فعندما قتل «بنوهرقل» «يوريثيوس» Eurystheus في (أنيكا) ، فإن «أريوس» Atreus خال «يوريثيوس» الذي طرد من بيت أبيه بسبب مقتل «خريسيبوس» Chrysippus ، وجد نفسه مسئولاً عن أهالي (موكناي) وأملاكهم ، التي عهد بها إليه «يوريثيوس» لصلة القرابة التي كانت بينهما. ولما لم يعد «يوريثيوس» اعتلى «أريوس» العرش بحض إرادة أهل موكناي ، الذين كانوا يخشون المهرقليين<sup>(١)</sup> وهكذا تفوق أتباع «يوليوس» على البرسيين Perseidae ، واعتقد أن ذلك الميراث مصحوباً بالتفوق البحري ، هو الذي مكن «أجاممنون» من أن يخذل قواته ، التي كانت مستخرة أكثر منها متطوعة . ويدّوا أنه أعد نفسه أضخم حملة من السفن ، التي كان لديه الكثير منها واستطاع أن يوفر بعضها للآركاديين Arcadians ، وإذا اعتمدنا على رواية «هومر» وأخذناها كدليل تاريخي ، نجد يقول في (تسلم الصولجان) إن «أجاممنون» (كان رب جزر كثيرة وبلاد اليونان بأسرها) . إلا أنه لولا هذا الأسطول ما كان في مقيوره ، حتى ولو كانت لديه سلطة مطلقة على البر ، أن يسيطر على أي جزيرة فيما عدا تلك الجزر التي تجاور سواحلها ، والتي لم تكن كثيرة العدد . وما نعرفه عن حملة طروادة يصلح أن يقوم دليلاً على طبيعة تلك الحملات التي سبقها .

إن صغر حجم موكناي وعدم الأهمية الراهنة لهذه البلدة أو تلك ، ليست دليلاً كافياً على تكذيب أقوال الشعراء والأقوال المتوارثة الخاصة بحجم الأسطول الحربي . ولنفرض ، على سبيل المثال ، أن مدينة (إسبرطة) Sparta أصبحت مهجورة ليس فيها شيء سوى الباني العامة وأساس المنازل ، فإني أعتقد أن الفترة الطويلة التي تعقب ذلك من شأنها أن توحى بالشك لدرجة كبيرة في مدى تطابق السلطة الراهنة للإسبرطيين وما كان لهم من شهرة تاريخية . لقد سيطر الإسبرطيون بالفعل على خمس جزر يابونيزيا وكانت لهم الولاية على الجزر الباقية ، كما كان لهم مثل هذا النفوذ على حلفاء كثيرين خلف حدود إسبرطة ، ومع ذلك فإن المدينة

(١) كان أريوس مهيأً فلا ، وقد استأهل لك جانبه الجماع في موكناي والدول الأخرى التي تدخل في جيزة يورثوس ، ( المؤلف ) .

تبعت انطباعاً بالدونية، لأنها لم تكن مدينة مركزية<sup>(١)</sup>، ولم تكن ترينها مبان عامة نفخة، دينية كانت أم دنيوية، اللهم إلا مجموعة من مجتمعات القرى ذات النظام الهليني البدائي. ومن جهة أخرى، فإن أثينا لو تعرضت للمصير ذاته، فإن بقايا المدينة المادية من شأنها أن توحى بأن قوة الأثينيين كانت ضعف ما هي عليه في الحقيقة. وعلى هذا فن الخطأ أن نشك، أو أن نحكم على القول من مظهرها الخارجي أكثر من الحكم عليها من قوتها الباطنة، ومن الأسلم أن نفترض أن الحملة الطروادية قد فاقت ما سبقها من حملات وإن لم تبلغ حدود الحملات الحديثة— هذا على افتراض أن دليل هومر يمكن أن يؤخذ موضع ثقة. لأن هومر من المفروض، أن يبالغ باعتباره شاعراً، ومع هذه البالغة فإن انطباع الدونية مازال باقياً، حتى في حدود الأرقام التي يقدمها، وهي أنه كانت هناك ١٢٠٠ سفينة، لها ١٢٠ بحاراً في حامية (بويوتيا) و٥٠ بحاراً في حامية « فيلوكتيتس » Philoctetes؛ وأميل إلى اعتبار هذه الأرقام الحد الأعلى والحد الأدنى لعدد السفن — وعلى أية حال فإنه لا يذكر عدد السفن وهو يستعرض الأسطول في مواضع أخرى. ويبين بعد ذلك في معرض وصفه لسفن « فيلوكتيتس » أنه لم يكن ثمة فرق بين البحارة والمحاربين، إذ أنه اعتبر من يقوم بالتجديف رامياً للسهام. وليس من المحتمل أن يكونوا قد تقاوا ركاباً كثيرين فيما عدا الملك والضباط العظام — ولا سيما عندما كان عليهم أن يبحروا ثم أنفسهم ومعهم عتاد الحرب عبر البحر المكشوف، وكان هذا يتم على سفن دون سطح مكشوف ومبنية على أسلوب القراصنة البدائي. وإذا ما أخذنا المتوسط بين أكبر رقم للسفن وأصغر رقم، فإن الرقم الناتج لجملة القوات حوف لا يبدو كبيراً، مع العلم بأنه يمثل الحملة المشتركة من مجموع أجزاء هيلاس.

ولم يكن سبب هذا هو الضعف في القوى البشرية بقدر ما كان الضعف في القوى المالية. وقد أدت صعوبات أجهزة التكوين إلى جعل عددهم بالتقدير التقى يكفي

(١) وذلك عن طريق توجود عدد من القرى المبشرة في مركز حضارى واحد، وهذه الصليبة كانت بمثابة النشأة التاريخية لماصمة الدولة الهلينية. (المحقق).

لفزو البلد ، وحتى عندما فرضوا سيادتهم في الميدان بعد أن رسوا على البر ، ( وذلك ما كان يجب أن يفعلوه ، وإلا فإنه لم يكن في مقدورهم تحصين مسكرهم ) يبدو أنهم لم يستخدموا قواتهم بأسرها في العمليات ، إلا أن هذه الصموبات التوينية قد اضطرتهم إلى أن يمدوا الممارسة الزراعة ( في شبه الجزيرة<sup>(١)</sup> ) وأن يعودوا إلى القرصنة . وقد ساعد هذا التشيت في قوتهم الطروادين ، الذين كانوا ندأ لقوة الهلبيين الحربية في أية لحظة ، على أن يصمدوا أمامهم طيلة عشر سنوات بينما لجلب الهلبيون الإمدادات معهم وأبقوا على قواتهم في حالة عمل مستمر ، دون أن يشتتوها في القرصنة والزراعة ، يضاف إلى ذلك تفوقهم في الميدان ، لكان من اليسير عليهم أن يستولوا على طروادة . غير أن الذي حدث ، هو أنهم أبقوا على قواتهم مع وضع قسم منها في الجبهة طالما كان هذا كافياً . وعلى ضوء الظروف الحديثة ، كان يمين عليهم أن يقيموا حصاراً منظماً ويستولوا على طروادة في فترة ومتاعب أقل . وأبما كان الأمر ، فإن نقص القوى المالية لم يكن نقطة ضعف الفترات السابقة فحسب بل نقطة ضعف الحرب الطروادية ذاتها ، والتي ثبت أنها أقل في الحقيقة من شهرتها التي حظيت بها أكثر من أي حرب سابقة ، وقياساً إلى الشهرة التي حظيت بها في الشعر . وبقي العالم الهلبي ، حتى بعد الحرب الطروادية معرضاً للهجرة وتكرار الاستيطان اللذين حالاً دون التطور المستقر . وقد أدى تأخير عودة قوات الحملة إلى عدم استقرار كبير ، واجتاحت الثورات معظم الولايات ، وأقام اللاجئون ولايات جديدة . وبعد سقوط طروادة بستين عاماً طرد « التساليون » « البيوتين » الحاليين من ( آرث ) Arno واحتلوا ما يعرف الآن ببنوتيا ، وإن كان من المألوف أن يطلق عليهم « القديس »<sup>(٢)</sup> Kadmeis . وبعدها بثمانين عاماً ، هزم النوريون بقيادة خلفاء هرقل البيلوبونيزيين . وأخذت ( هيلاس ) تهدأ ولكن في ألم وبطء شديدين إلى أن أصبحت مستقرة استقراراً تاماً وشرعت في إقامة المستعمرات . وقد استعمر الأثينيون ( أيونيا ) ومعظم الجزر ،

(١) شبه جزيرة جاليبولي Gallipoli ( المحقق ) .

(٢) استقر فرع منهم بالقص هناك وأرسل حامية بيوتيا إلى طروادة ( المؤلف ) .

واستعمر البيلوپونيزيون (إيطاليا) وصقلية وأماكن قليلة خارجها . ويبدو أن جميع عمليات الاستعمار هذه كانت متأخرة عن الحرب الطروادية .

وما إن أصبح العالم الهليني أكثر قوة وثراء عما كان عليه ، حتى قامت <sup>(١)</sup> حكومات أرستقراطية مستبدة ، وتزايدت الدخول العامة ، وبنت هيلاس أساطيلها واتجهت نحو البحر بزم أكبر . ويقال إن (الكورينثيين) Corinthians هم أول من استخدم وسائل البحرية الحديثة ، وإن السفن الحربية <sup>(٢)</sup> قد تم بناؤها في (كورينثا) Corinth قبل أن يتم بناؤها في هيلاس . ويبدو أن الساميين Samians كلف لديهم أربع سفن بناها لحسابهم صانع السفن الكورينثي « أمينوكليس Arceinocles » الذي ذهب إلى (ساموس) Samos قبل انتهاء الحرب الأخيرة بحوالى ثلاثة قرون . ووقت أقدم معركة بحرية معروفة بين الكورينثيين والكوركييرين Cörcyraeans حوالى عام ٢٦٠ قبل التاريخ المذكور . وكان لموقع كورينثا على البرازخ أكبر الأثر في جعل التجارة بأيدي سكانها منذ أقدم المصور ، لأن اتصالات الهلنيين ببعضهم البعض داخل ييلوبونيزيا وخارجها كانت أصلاً على اليابسة أكثر منها في البحر ، ومن ثم عبر إقليم كورينثا . وقد ملك الكورينثيون سلطان المال ، كما هو ثابت في قصائد الشعراء الأول الذين يشيرون إلى كورينثا بكلمة (الثروة) ، وعندما أصبحت الملاحة أكثر انتشاراً بين الهلنيين ، أصبح للكورينثيين أسطولهم ، وأصبحوا سادة القرمصة ، وأقاموا سوقاً لتساج البحر تماماً كتجارة البر ، وبسطوا نفوذهم بفضل مواردهم ، ثم قام « الأيونيون » بتطوير أسطولهم في عهد «سيروس الأول» Cyrus ملك فارس Persia وابنه «قبيز» Cambyaes . وفي حروبهم مع «سيروس» سيطروا على مياههم لفترة من الوقت . وفي حكم «قبيز» أصبح «بوليكرايتيس Polycrates» سلطان ساموس صاحب سلطة بحرية فأخضع عدداً من الجزر — بما فيها (رهينيا) Rheneia التي

(١) كانت هناك من قبل ملكيات مستبدة ذات امتيازات ثابتة (المؤلف) .

(٢) سفن حربية ذات قوة مجاديف تبلغ ثلاثة أضعاف النوع القديم (المحقق) .



أهداها إلى « أبولو » في ( ديلوس )، وهزم الفوكيون القرطاجيين في البحر حينما كانوا يقيمون مستعمراتهم في ( مرسيليا ) Mersilles . تلك كانت أقوى الأساطيل الموجودة وقت ذاك، وحتى هذه الأساطيل، رغم أن تاريخها يمتد إلى عدة أجيال بعد الحرب الطروادية، فإنها على ما يبدو قد استخدمت سفناً حربية قليلة كانت لا تزال تتكون من خمسين مجدافاً، وقوارب طويلة مثل أساطيل فترة الحرب الطروادية . وإن هي إلا فترة قصيرة قبيل الحرب الفارسية ووفاة « دارا » Darius .. خليفة « قبيز » حتى بنيت السفن الحربية في عدد لا بأس به على أيدي الحكام المستبدين في سقلية وعلى أيدي الكوركيين - وهي آخر الأساطيل الهامة التي وجدت في العالم الهليني قبيل حملة « كسر كسيس » Xerxes . وقد كان لدى « الأيجنيين » Aeignetans والآثينيين، وآخرين سفن قليلة كانت في النال من ذات الخمسين مجدافاً، وفي إحدى فترات التاريخ المتأخرة نسبياً حث « ثيمستوكليس » Themistocles الآثينيين، وقت أن كانوا في حرب مع « أيجينيا » Aegina، على أن يبنوا السفن التي حاربوا بها فعلاً - وهي سفن، كانت زيادة على ذلك ما تزال دون ظهر مكشوف، وكان غزو الشرق على وشك أن يقع .

هذا هو تاريخ الأساطيل الهلينية في أزمنة متقدمة ومتأخرة . وبذات الوقت، فإن الأمم التي زادت من الاضطرابات أحرزت سلطة لا بأس بها في الدخل المالى والرقة الخارجية . لقد غزوا الجزر وهزموها خاصة تلك الناطق التي لم يكن أهلها يعتمدون على أنفسهم . ومن جهة أخرى، لم تحدث أية حرب نتيجة لتركز السلطة على البر، كذلك الحروب التي حدثت بين سكان الحدود . ولم يقم بعد الهلينيون بحملات عسكرية بعيدة لنفوذ دائم، لأن أكبر الولايات لم تكن قد أخضعت بقية الولايات، بينما لم تقم الوحدات المستقلة بحملات مشتركة على قدم المساواة . ولم يكن هناك سوى حروب محلية بين الجماعات المتجاورة . أما الحرب البكرة بين ( خالكس ) Chalcis و ( إريتريا ) Eretria فقد كانت أول بادرة مهدت للانقسام العام في العالم الإغريق إلى معسكرين، واصطدم تطور الدول المختلفة بمدند بمقبات متباينة . وأحرز الأيونيون تقدماً

ملحوظاً عندما هاجمهم «سيروس» والملكية الفارسية ، بعد هزيمة «كرويسوس» Croesus والبلدان الواقعة غربى نهر (هاليس) <sup>(١)</sup> Halys وانتصموا من مساحة دولهم على اليابسة . وبعد ذلك أقام «دارا» من نفسه سيداً على الجزر ، بمساعدة الأسطول القينيقي . وقد أسهم الطغاة المختلفون الذين نشأوا في الدول الهلينية ، وكانت نظرتهم الأنانية محصورة في تأمين راحتهم الشخصية وثرورات عائلاتهم ، في السلام بقدر ما استطاعوا في سياستهم الخارجية . ولهذا لم تحدث أية عواقب هامة ، خلاف ما كان يقع باستمرار بين الجماعات في قطاعهم المحلي . وقد نشأت أقوى الدول على أيدي جبايرة صقلية . وهكذا كان العالم الهليني خاضعاً لفترة طويلة للضغط من كل اتجاه ، مما حال دون أى عمل مشترك واضح ، وأتى بالدول المنزلة في سلبية مهينة .

وأيما كفن الأمر ، فقد أطاح الإسبرطيون <sup>(٢)</sup> بنالبيية عتاة أثينا وبقية مدن هيلاس (حيث كانت الحكومات المطلقة سائدة لفترة من الزمن) — وعلى وجه الدقة أطاحوا بآخر هؤلاء الحكام ماعدا حكام صقلية — ولم تقض سنوات طويلة بعد الإطاحة بهم حتى نشبت معركة (ماراثون) Marathon بين الفرس والأثينيين . وبعد عشرة أعوام من ذلك التاريخ سار «دارا» بجيشه العظيم للمرة الثانية نحو هيلاس كي يستولى عليها . وسيطر الإسبرطيون في هذه الأزمات على حلفائهم باعتبارهم أقوى دولة هيلينية ، بينما قابل الأثينيون الغزو الفارسي بالتخلي عن مدينتهم والجلاء عنها على السفن التي كانوا قد أعيدوها في البحر . ولم يتم وضع حد لدارا بالجهد المشترك . وما كاد الهليتيون يتحررون من فارس حتى انقسم حلفاء الأسس إلى معسكرين أحدهما تزعّمه إسبرطة والثاني أثينا ، أقوى دولتين ظهرتتا في ذلك

(١) كورزيل برماك Qyzy Ermaq (المحقق)

(٢) بعد تأسيس إسبرطة على أيدي سكانها الدوريين الحاليين ، تمزقت بفعل الاضطرابات الداخلية لعدة سنوات متقطعة، ولكنها كانت أيضاً رائدة الإصلاح ولم تقع في قبضة طاغية على الإطلاق. وعاش الإسبرطيون لمدة أربعة قرون تحسب منذ نهاية الحرب الأخيرة، عاشوا في ظل الدستور نفسه الذي منحهم سلطة التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأخرى . ( المؤلف ) .

الوقت — إحداهما في البر والأخرى في البحر . وبعد أن كان العمل مشتركاً بين الجيوش لفترة وجيزة ، تنازع الإسبرطيون والأثينيون وانطلقوا للقتال ، كل فريق بحلفائه ، وانحازت الدول الإغريقية الأخرى التي تنازعت منذ ذلك الحين ، إلى هذا الفريق أو ذاك . ومنذ الحرب الفارسية حتى الحرب الأخيرة ، تعاقبت المهادنات والحملات بشكل دائم ( يتصارع فريق مع الفريق الآخر ، أو يحدث صراع مع المنشقين بين صفوف حلفاء كل فريق ) ، مما أدى إلى إتقان تسليحهم وتحسين تكتيكهم الحربى بالتدرب على القتال المباشر . ولم يفرض الإسبرطيون على حلفائهم الذين قدموا لهم مساعدات عسكرية أن يسهموا بالمال بل التزموا أمامهم بتأمين حكمهم لصالح إسبرطة حسب لائحة محددة . وسيطر الأثينيون تدريجياً على أساطيل الولايات الكونفدرالية فيما عدا ( خيوس ) Chios و ( ليسبوس ) Lesbos ، وفرضوا ضريبة سنوية محددة عليهم جميعاً ، مما أدى إلى أن تصبح الأسلحة المحلية التي كانت في حوزتهم في بداية الحرب الأخيرة ، تفوق أقوى أسلحة كانت في أيدي الاتحاد عند بدايته .

هذه هي نتائج أبحاثى عن الماضى — وإن كان من العسير في هذا المجال أن نتمتع كل دليل بصورته التي يره بها إلينا . وإنما تقبل الروايات التاريخية ، بما فيها تلك التي تتعلق بالأحداث المحلية ، بنفس الاقتدار إلى النقد الذي لا يتغير من عقل إلى آخر . وتصور غالبية الشعب في أثينا أن « هيبارخوس » Hipparchus كان طاغية حينما اغتاله « هارموديوس » Harmodius و « أرستوجيتون » Aristogeiton ، ولم تتأكد من أن « هيباس » Hippias خلف والده « بيزيستراتوس » Peisistratus بمقتضى حق الوراثة ، وأن « هيبارخوس » و « تسالوس » Thessalus مجرد إخوة له . وسبب هذا ، أنه يوم محاولة الاغتيال خشي « هارموديوس » و « أرستوجيتون » في آخر لحظة ، أن تكون الخطة ، قد تسربت بواسطة زملائهم في المؤامرة إلى « هيباس » ، فلم ينفذوا قتل « هيباس » على زعم أنه قد اكتشف الخطة . وبينما هما يتوقمان إلقاء القبض عليهما بين لحظة قررا ألا يضعحيا بنفسيهما سدى ، فأغتالا « هيبارخوس » أثناء انشغاله بعمل

الترتيبات لموكب (البانائيناي)\* في حرم (الليوكريوم) Leocureum . وقد تبطلس ذكريات الماضي بمضى الزمن ، إلا أن أنظمة كثيرة كانت قائمة قد أساء فهمها العالم الهلنسى بأسره . فثلاً كان يشيع الظن ، بأن لكل ملك من ملوك إسبرطة صوتان انتخابيان بدلاً من صوت واحد ، وأنه كان هناك ما يسمى (كتيبة يتان) Pitane Battalion — وهي وحدة لم توجد قط . وقد عانت أغلبية الشعب بعض الآلام في البحث عن الحقيقة وهي على استعداد لقبول الرواية الأولى التي ترض نفسها . وما زال من المضمون استخلاص النتائج التي استخدمتها أنا من الدليل الذي سرده بمكس ترهات الشعراء البالغ فيها أو السلية أكثر من المؤلفات الدقيقة التي يقوم بها علماء السلالات . ولا توجد في الحقيقة ، أية وسائل تؤكد موضوعاً له مثل هذا التهم ويمكن بواسطتها شق الطريق بين الروايات النامضة . وربما يكفي هذا القدر في مثل هذا المجال مادامت هناك سمات بارزة . أما الحرب الأخيرة فهي مسألة مختلفة . وإنني أدرك أن الناس خلال الحروب يعتقدون دائماً أنهم غارقون في أعظم حرب عرفها التاريخ ، ثم لا يلبثون أن يعودوا يفتنون بالجد الفاتر بعد إقرار السلام ، ولو أن حقائق الحرب الأخيرة تنطق بذاتها وتبين أنها قد فاقت سابقتها .

وفيما يتعلق بالأحداث المختلفة التي أقيمت قبل الاعتداءات أو بعدها ، فقد وجدت أنه من المسير المحافظة على دقة الرواية الشفاهية في الحالات التي كنت أنا فيها الراوى ، أما الأشخاص الآخرون الذين أخذت عنهم تقاريرى فقد نقلوها بدورهم عن غيرهم ممن عاشوا التجربة ذاتها . وكان منهجى هو أن أعيد صياغة ما يصلنى بالغة التي تبدولى أنها الأرجح والأكثر ملاءمة لكل مقام . بينما أحافظ بإخلاص وبقدر المستطاع على المعنى العام للحديث الذي أتى فعلاً . أما فيما

---

\* كان هناك في بادئ الأمر احتفال دينى يقام لإجلال الالهة (أثينا) حامية مدينة أثينا . ولما أصبحت البلاد كلها تحت حكومة واحدة صار الاحتفال بإلهة مدينة أثينا عيداً للدولة بأسرها وتغير الاسم القديم (أثيني) إلى (بانائينى) . ويلاحظ أن المقطع الأول (Pan) منه كل أو جميع (المترجم العربي) .

يختص بوقائع الحرب المادية ، فإنني لم أكن راضياً عن اتباع المؤرخين الرسميين أو تصويري الخاص . وفي المواضع التي لم أكن فيها شاهداً عياناً بنفسى ، تحررت بأكبر دقة بالغة ممكنة كافة التفاصيل التي وصلتني عن طريق ناقل الروايات ، وكان ذلك عملاً معنياً لأن شهود الأحداث الخاصة ذاتها قد قدموا روايات اختلفت باختلاف مشاعرهم الذاتية أو أولياء نعمتهم . وقد يجد الجمهور في روايتي جفافاً لا يستسيغونه ، إلا أنني سأكون راضياً ، إذا ما قوبل عملي بالرضا من جانب القراء الذين يضعون نصب أعينهم دقة المعلومات في الوقائع التي لم تحدث فحسب ، بل التي يمكن أن تحدث مرة أخرى في أى احتمال بشري . لقد حاولت دائماً أن أسهم في المعرفة أكثر من أن أقوم بعمل من أعمال البطولة .

لقد كانت الحرب الفارسية أعظم حرب قبل الحرب الأخيرة ، وقد وقعت فور الاشتباك في البحر والبر مرتين . إلا أن الحرب الأخيرة استغرقت فترة طويلة ورزأت هيلاس بكوارث ليس لها مثيل في أية فترة تاريخية سابقة . ولم يحدث أن سقطت مدن أو دمرت بهذه الكيفية من قبل على أيدي غير الهيلينيين والحاربين الهيلينيين أنفسهم<sup>(١)</sup> ، ولم يحدث أن طرد الناس من بيوتهم أو ذبحوا بهذه الصورة سواء في الحرب ذاتها أو في الاضطرابات الأهلية . وفضلاً عن ذلك فإن أحداثاً مروعة وقعت على نطاق واسع وكان لها سوابق ماثلة وإن كانت قليلة . كالمجازات الأرضية التي حدثت بدرجة من المدى والعنف لا مثيل لها ، وتكرار حالات كسوف الشمس التي لم يحدث لها مثيل . وهناك أيضاً أحداث القمع المحلية القاسية والمجاعات المتكررة ، وأحد هذه الكوارث القبطية الطاعون ، الذي أدى إلى نقص عدد السكان . كل ذلك وكان الحرب كانت بمثابة إشارة البدء لهجوم سائر قوى الطبيعة تلك .

وكان نشوب الحرب يعني نقص السلام الذي دام ثلاثين عاماً والذي عقده الأثينيون والبلوبونيزيون بعد قهر (يوبويا) Enboea<sup>(٢)</sup> . وسوف أدلي برواية

(١) هناك حالات حدث فيها تفرق السكان غض سقوط المدن (المؤلف)

(٢) وقعت من جانب الأثينيين في عام ٤٤٦ ق م (المحقق) :

أولية عن المنازعات التي أدت إلى تقص السلام ، حتى لا يفوت القارى ما يجب عليه إدراكه عن كيفية اتزلاق الهلبيين إلى مثل هذا الصراع المروع . وفى رأى ، أن ما دفعهم إلى امتشاق الحسام ، هو هذا الخوف الذى بثه الأثينيون فى قلوب الإمبرطيين نتيجة لحشودهم العسكرية ، وهو السبب الذى اعتبره صورة رئيسية فى الروايات الرسمية .

## تاريخ الحرب البيلوبونيسية

### (الجزء الثانى)

(نص أكسفورد ، تحقيق ستيفارت جونز Stuart-Jones الكتاب الخامس . الفصول ٢٥ - ٢٦) .

بعد أن انتهت مفاوضات المهادنة والتحالف بين (إسبرطة) و (أثينا) ؛ والتي انتهت بمقتضاها حرب السنوات العشر<sup>(١)</sup> ، ألقى الموقعون أنفسهم فى سلام<sup>(٢)</sup> . ولكن (كورينثا) ودولاً أخرى من البيلوبونيز بدأت فى تقويض دعائم الاستقرار ، على نحو جعل إسبرطة تفرق فى مشاكل جديدة مع حلفائها . وأصبح الإمبرطيون بمضى الزمن ، يرايون بدورهم فى الأثينيين ، لأنهم أخفقوا فى تنفيذ نصوص معينة من شروط الاتفاقية . حقيقة أنهم أحجموا طيلة الست سنوات والنصف الأولى ، عن غزو أى إقليم من الأقاليم الأخرى ، إلا أنهم لم يفوتوا فرصة لإزالة الضرر أحدهما بالآخر فى ميادين أخرى . وظلت الهدنة مزعزعة ، حتى جاءت ظروف دفعت بهم فى النهاية إلى تسكير صفو السلام الذى عقد بعد السنوات العشر الأولى وتحول إلى عداة مكشوف .

(١) ٤٣١ - ٤٢١ ق م (المحقق) .

(٢) فى بليستولاس Pleistolas وهو عام مجلس الحكم فى إسبرطة و (الكابوس) فى أثينا .

وقد كتب ثوكوديديس الأثيني ، تاريخ الطور الثاني من الحرب — في تعاقب  
زمنى بين الشتاء والصيف ، إلى يوم أن أطاح الإسبرطيون وحلفاؤهم بالإمبراطورية  
الأثينية ، ثم احتلوا (الجندران الطويلة) Long Walls ، و(يرايوس)<sup>(١)</sup>  
Peiraens . وتبلغ فترة استمرار الحرب حتى هذا التاريخ سبعا وعشرين سنة بما  
فيها فترة الهدنة التي يعتبر إسقاطها من الحساب خطأ . وإذا كان هناك قارى  
لا يوافقنى في هذا رأى ، فاعليه إلا أن يفحص هذه الفترة في ضوء الحقائق حتى  
يتأكد من أن كلمة (السلام) لم تنطبق على فترة الهدنة . لأن كلا الفريقين لم يستمد  
أو يسترد كافة الأماكن المنصوص عليها في الاتفاقية ، ناهيك عن انتهاك السلم من  
جانب الفريقين في الحروب الماثينية Mantnean والأيدورية Epidaurian وفي  
مناسبات أخرى ؛ ولم يكف حلفاء أثينا على ساحل ترافيا عن العدوان ؛ وعقد  
البيوتيون فقط هدنة على فترات متقطعة تبلغ كل فترة عشرة أيام في كل مرة . وإذا  
أدخلنا الحرب الأولى (التي دامت عشر سنوات) ، والهدنة المزعومة التي أعقبتها  
والحرب الثانية التي أنهت تلك الهدنة ، فإن مجموع السنوات ، إذا ما حُصبت  
بالفصول ، تبلغ أقل من الرقم الذي ذكرته بأيام قليلة ، ومن المصدف فإن هذه الحادثة  
إنما تؤيد من يمتد في الرجم بالنيب . إننى أذكر تماماً تكرار القول دائماً في دوائر  
عريضة ، منذ بداية الحرب إلى نهايتها ، بأن الحرب مقدر لها أن يطول أمدها إلى  
تسع سنين مضروبة في ثلاث . ولقد عشت خلالها جميعاً ، ولم أكن في سن من  
يدرك غضب ، بل كنت أنجشم مشقة الوقوف على معلومات دقيقة . وقدر لي أن  
أننى من بللى لعشرين سنة بعد قيادتى في (أمفبوليس) Amphipolis ، وفى  
هذا الموقف تمكنت من أن أرى شيئاً لى كلا الجانبين — البيلوپونيزى والأثينى —  
وأن أعد دراسة حول الحرب في وقت فراغى . ويضين على الآن أن أسرد المازعات  
التي أعقبت خاتمة حرب السنوات العشر الأولى ، ونقص الماهدة ، وسير الحرب  
الثانية التي تلت ذلك .

(٢) مات المؤلف ، لسوء الحظ ، قبل إتمام مبروعه (المحقق) .

# بوليويس الميجالى

Polybius of Megalopolis

( ٢٠١ - ١٢٠ ق م )

## تاريخ العالم

( نص تومينر l'eubner تحقيق و . بتر ويست W. Buttner—Wobst ؛ الكتاب الأول الفصول ١ - ٤ ) .

إذا ما كان المؤرخون السابقون قد أغفلوا تقريب فهم الخصاص بهم ، فلقد كان من واجبي أن أنوه بإشارة عابرة عن الود الذى قبول به هذا الفرع من الأدب . لأن معرفة الأحداث الماضية هى بمثابة القوم الحقيق للطبيعة البشرية . وأما كان الأمر ، فإن هذا الواجب لا يبنى أن يتم بشكل شاذ أو دون أكثر . فهو من الناحية العملية الإشارة التى بدأ بها كافة المؤرخين تقريباً وأنهم أعمالهم ، حيناً أطروا دروس التاريخ على اعتبار أنها أسلم تربية وتدريب للحياة السياسية ، وبدراسة تغير أحوال الآخرين باعتبارها أكثر المدارس فعالية ، أو أنها فى الحقيقة المدرسة الوحيدة التى تسكسب فيها الروح الحققة لتحمل تقلبات الحظ . وعلى هذا ، فن الجلى ، أنه لا يلتبس العذر لأى مؤرخ بكرر ما يكون قد تردد أو قيل من قبل بشكل بارع ، وأقل هؤلاء طراً هو كاتب هذه السطور . فإن الأحداث التى اختارها مادة له هى بذاتها شاذة بما يكفى أن تتغير وتوقظ انتباه أى قارئ صر أو كبر . وأى عقل هذا الذى مهما بلغت تماهته أو عدم أكثرائه لا يستشعر تطلماً إلى تعلم تلك العملية التى كان من جرائها أن سقط العالم كله تقريباً تحت سطوة روما دون منازع خلال فترة أقل من ٥٣ عاماً ، أو لا يتطلع إلى أن لم بالتنظيم السياسى الذى يعزى إليه هذا الانتصار — وهى ظاهرة لم يسبق لها مثيل فى تاريخ المجلس البشرى ؟ وأى عقل هذا الذى يعمها خليفته مشاهد أو دراسات أخرى ، كان أمامه أن يجد مجالاً للمعرفة أكثر فائدة من هذا المجال ؟



إن الطبيعة غير المادية والأهمية الفائقة للمشكلة التي يعنى بها عملنا هذا ، ربما اتضح أكثر إذا عقدنا مقارنة نقدية بين سيادة روما وأكثر الإمبراطوريات شهرة في التاريخ القديم والتي استحوذت على انتباه المؤرخين حتى الآن . وأسبق هذه الحالات هي : الفرس الذين امتد سلطانهم مدة من الزمن على إمبراطورية شاسعة ، ولكنهم منذ أن غامروا خلف حدود آسيا ، بدأوا يفقدون ، لا إمبراطوريتهم فحسب ، بل وجودهم أيضاً . والإسبرطيون الذين تولوا مركزاً قيادياً في هيلاس بعد نزاع طويل الأمد ، وظلوا في وضع لا نزاع فيه لمشرة أعوام فقط ، والمقدونيون Macedonians الذين أقاموا حكمهم في أوروبا من الأدرياتيك Adriatic إلى الدانوب Danube ( وهو قسم ليس بنى أهمية من تلك القارة كما يبدو لنا الآن ) ، وضموا بعد ذلك رقعة آسيا بعد أن أطاحوا بالإمبراطورية الفارسية . كانت كل هذه إمبراطوريات شهيرة ومتسعة وقوية في زمانها ، إلا أنها تركت بالفعل الجزء الأكبر من المعمورة خارج حدودها . ولم تسع أبداً إلى أن تنازع سيادة صقلية وسيردينيا أو شمال أفريقيا ، وتجهل كذلك وجود معظم الشعوب التي تنزع إلى الحرب في أوروبا وهي شعوب الغرب . ومن جهة أخرى فإن الرومان لم يمتنعوا جزءاً من العالم فحسب ، ولكنهم أخضعوا العالم المعمور فضلاً ، وأقاموا دولة ذات شهرة لم تحظ بها الدول الماصرة لها ، ولم يفسر حتى للدول التي جاءت بعدها أن تطمع في التنوq عليها . ومن أهدافنا هنا أن نلقى ضوءاً على هذه الظاهرة<sup>(١)</sup> وأن نبين الفوائد المدينة الهامة التي تقدمها إلى الفارسين الجاديين لهذا الفرع العمل من التاريخ .

إن نقطة بداية هذا العمل من الناحية التقويمية هي الأولمبياد<sup>(٢)</sup> Olympiad المائة والأربعون. وفيما يلي الماملات الأولى المسجلة : في هيلاس . هناك ما يطلون عليه الحرب الفيدالية ، التي بدأت بحلف عدائى ضد «الأيتولين» Aetolians

(١) النص اليوناني لهذه الجملة متا كل ( المحقق ) .

(٢) استعمل بوليبيوس كلمة فنية خاصة للإشارة إلى مؤلفه .

(٣) كان الأولمبياد يعقد دورياً كل أربعة أعوام ، يقاس بـ تكرار الألعاب الأولمبية ، وبدأ الأولمبياد المائة والأربعون في الصيف الأخير من عام ٢٢٠ ق . م ( المحقق ) .

بين «الآخين» Achaeans و«فيليب» Philip، ابن «ديميتريوس» Demetrius ووالد «برسيوس» Perseus، وفي آسيا، حرب جوف سوريا Hollow Syria بين «أنتيوخس» Antiochus و«بطليموس فيلو باتور» Ptolemy Philopator في إيطاليا وشمال أفريقيا، هناك الحرب بين الرومانيين القرطاجيين، والتي تعرف عادة بالحرب الهانيبالية. وهذه العاملات تلحق بآخر جزء مسجل في مؤلف «أراترس السيكوني»<sup>(١)</sup> Aratus of Sicyon. وفي الفترات السابقة وردت عمليات العالم الأهل في أبواب مستقلة، ووردت فيها المشروعات التي سعوا للقيام بها، والنتائج التي أحرزوها والرا كز التي تشتمل عليها، ووردت في شكل غير مترابط. إلا أنه منذ ذلك التاريخ فصاعداً والتاريخ يكتب خاصية عضوية فإن العمليات الخاصة بإيطاليا وشمال أفريقيا، أصبحت تدرج ضمن عمليات هيلاس وآسيا، وأصبحت كافة التيارات تتجه إلى هدف واحد. وهذا ألزم الكاتب بأن يبدأ عمله في التاريخ المذكور آنفاً. فالكاتب ينظر إلى هزيمة القرطاجيين على أيدي الرومان في الحرب الهانيبالية على أنها الخطوة الخامسة في مسمى الرومان للسيطرة على العالم. وما إن تمت هذه الخطوة حتى تجاسروا ليمدوا أيديهم إلى بقية العالم ونحووا لأنفسهم حق التدخل العسكري في هيلاس وآسيا.

وإذا ما كانت مجموعتا الدول اللتان تتنازعا سيادة العالم في هذه الحرب مادة لمعرفة شائعة، فربما يكون من نافلة القول أن تزج بقسم تمهيدى نشرح فيه السياسة والوارد التي أوحى إليهم أن يباشروا مشروعات ضخمة كهذه. وأبما كفن الأمر فإن الموارد السابقة وتدابير الدول الرومانية والقرطاجية كانت بالفعل غير مألوفة لدى أغلبية الشعب الهليني بحيث يبدو من الضروري أن تقدم لهذا التاريخ مجلدين تمهيديين<sup>(٢)</sup> وهذا من شأنه أن يضمن ألا يجد أى قارئ نفسه في بداية روايتي

(١) هو السيلسي الهليني الجريز في عصره ٢٢١ - ٢١٣ ق. م (المحقق)

(٢) إن المجلد، وهو في أصله مئة المرقى عبارة عن لغة من دول البرص أو الجذء، كان وحدة أسطر بكثير من المجلد القرن الحديث المطبوع (المحقق).

الرئيسية دون إجابة على سؤاله : أية سياسة كانت في أذهان الرومان ، وأية موارد عسكرية واقتصادية كانت في متناول أيديهم ، عندما شرعوا في هذا المشروعات التي أدت إلى أن أصبحوا سادة البحر الأبيض المتوسط بأسره وساحله أيضاً ؟ وسيوضح هذان المجلدان أن الوسائل التي كانت تحت أيدي الرومان قد استخدمت لخلق الدولة العالمية والإمبراطورية العالمية بالصورة التي حققوها ، وذلك بشكل يدعو للإعجاب .

ويعتبر الاتفاق الذي ساق كافة تدابير العالم في اتجاه واحد ووجهها نحو هدف واحد ، هو الخاصية الشاذة للمصر الزاهن ، وتعتبر القسمة الخاصة للعمل الراهن نتيجة لهذا الاتفاق . وتقرض وحدة الأحداث على المؤرخ وحدة مماثلة من التأليف عندما يصور لقرائه عملية قوانين الحظ على مدى واسع ، وكان هذا هو الباعث الرئيسي للنبي لى في العمل الذي أخذته على عاتق . وإلا لكان من شأن هذا المجال أن يثبت جاذبية أقل لطموحي . والذي حدث هو أن الحروب المحلية وبعض التدابير المرتبطة بها قد تناولها عدد من المؤرخين ، بينما لا يوجد مؤرخ واحد ، على ما أعلم ، حاول أن يفحص ، من وجهة النظر العامة ، العلاقات الداخلية لتتابع الأحداث وأصولها ونتائجها . وقد جعلني يقيناً هذا أشعر بالضرورة المطلقة لعدم إغفال أكثر إجراءات الحظ جدارة بالإعجاب والتي لها دلالة تثقيفية أو المرور دون تعليق واحد عليها . إن الحظ وهو ذلك الثوري الجبار ، الذي جعل من حياة البشر قطع شطرنج في يديه ، لم ينجز من قبل عملاً بطولياً مشيراً للدهشة كهذا العمل الذي قام به لصالح جيلنا . إلا أن الموضوعات التي دمجها المؤرخون المتخصصون لا تقدم أى إشارة للصورة الكاملة ، وإذا ظن أى قارئ أن معاية البلدان الرئيسية ، كل بمزله عن الآخر ، أو بالأحرى ، أن تأمل توارىخها المحلية كل على حدة ، من شأنه أن يقدم له صورة سريعة للعالم في ترتيبه ووضعه العام ، فإننى أرى من واجبي أن أسارع بنفض مناقطته هذه ، لأننى أعتقد أن الإصرار على التسول بأن الدراية بالتاريخ المحلي تقدم نظرة مترنة عن الظاهرة بأسرها ، أمر خاطئ . كخطأ الظن بأن تأمل عضو من أعضاء الجسم ، يعادل الملاحظة المباشرة للكائن نفسه بكل ما في

الحياة من طاعة وجمال . وإننى لأتصور أن أى إنسان يتمسك بمثل هذا الوضع عليه أن يقبل توأ جسامته خطئه المضحك ، فى تصوره أن ساحراً ما بوسعه أن يكشف له سر الكائن ، بضربة واحدة ، فى مثل كمال شكله الأصيل وفيض حيويته . حقيقة أن الجزء قد ينبىء ويقدم لمسة عن الكل ، إلا أنه ليس من الممكن أن يقدم معرفة دقيقة ومؤكدة عنه ، يستدل من هذا أن الإخصائين قد أسهموا بالنزير اليسير نحو فهم حقيقى لتاريخ العالم . فإن دراسة الاتصالات العامة والعلاقات والتأثيرات العامة والاختلافات العامة هى الطريق الوحيد لفهم عام ، وبغيرها لا يمكن استخلاص فائدة أو متعة من البحث التاريخى .

## تاريخ العالم

### مقدمة المجلد التاسع

( نص توبنر تحقيق بنز وبست الكتاب التاسع ، فصول ١ - ٢ )

إننى أدرك أن هناك شيئاً ما لا يستساغ فى عملى ، على اعتبار أنه يوافق طبقة خاصة من القراء ، وأنه معرض للنقد بسبب رتابة أسلوبه . إن سائر الكتاب الآخرين تقريسياً ، أو غالبيتهم على أى تقدير ، يقدمون جميع فروع الكتابة التاريخية على اختلافها ، ولهذا فهم يحتذون جمهوراً عريضاً يتصفح مؤلفاتهم . فن يجب القصة يجذبها الجانب الخاص بالأنساب ، والمقول التوافق للاستطلاع والتجميع تجذبها أبحاث أصول الدول ، وقيام المستعمرات وموضوعات الأجاس البشرية كتلك التى نجدها عند « إيفورس » Ephorus ، فى حين تميل المقول ذات الاتجاه السياسى إلى ذلك الجانب الذى يعنى بأعمال الناس والدول والحكام . أما أنا فقد هيأت قسماً بوجه خاص إلى هذا الجانب الأخير ، وأنا إذ أجمع على كله حول هذا المركز الذى طالب لى ، أكون ، كما قلت ، قد جعلته يناسب طبقة

خاصة من القراء ، وذلك على حساب جملة مادة غير جذابة بالنسبة للعالمة . أما الأسباب التي حدثت بي إلى نبذ الفروع الأخرى والتزم الجانب العملي ، فقد شرحتها بتفصيل وافٍ في مكان آخر . ويبدو أنه ليس هناك ما يحول دون إيجازها مرة أخرى حتى أؤكد الاتجاه وأفيد قرأني .

وحقيقة الأمر ، أن قصة علم الأجناس والأسول والأساطير والسلالات والاستعمار قد تمددت روايتها من جانب كتاب كثيرين لدرجة أن أي مؤرخ يتناول القصة اليوم ، لا يجد مندوحة من أن يختار بين إعادة قول الغير على أنه قوله ، وهذا مسلك غير أمين بالمرة ، أو أن ينزع إلى تقرير حقيقة قائمة لاسبيل إلى إخفاؤها ، فيعترف صراحة بأن الموضوع الذي يبني عليه أفكاره وبراعته الأدبية إنما قد تناوله من سبقوه بصورة وافيه . ولهذا السبب ولغيره من أسباب تحليلت عن هذه الفروع من جهة واحتضنت الفروع الخالصة بالإجراءات العملية - فأولا ، لأن المادة الحديثة تراكم دائماً وتطلب تسجيلاً حديثاً ( لأنه يستحيل منطقياً أن يخبرنا كتاب الماضي بمعاملات الفترات المتأخرة ) ، وثانياً ، لأنه فرع تثقيفي أكثر من غيره . لقد كان هذا الأمر صحيحاً على الدوام ، إلا أنه لم يكن صحيحاً كما هو صحيح اليوم ، إذ أن تقدم المعرفة والتسكين قد بلغ حداً أمكن معه تناول أي ظاهرة يكشف عنها تطور الأحداث تناولاً علمياً وبأيدٍ خيرة . ومن ثم لم استهدف إمتاع القارئ العادي بقدر ما استهدفت تثقيف الدارس الجاد . وعلى هذا فقد آليت على نفسي أن أتمثل هذا الفرع وأن أهمل الفروع الأخرى . وسوف أجد أقوى دليل على إنصاف رأيي عند الدارس الواعي .

# ديودورس الأجرىوى

Diodorus of Agyrium

( ٩٠ - ٢٠ ق. م )

مكتبة التاريخ العالمى

( نص توينير، تحقيق ف. فوجل F. Vogel الكتاب الأول الفصول ١ - ٥ )

يستحق كتاب التاريخ العالمى شكر زملائهم ، واعترا فهم بالفضل للروح التى يقدمون بها أعمالهم من أجل خير البشر . لقد اكتشفوا سر تقديم الثمار من التجربة دون عناء ، ولهذا لديهم معرفة ذات قيمة لا تقدر يقدمونها إلى قراء مؤلفاتهم . وإن المشاق والمخاطر لهى ضريبة الحكمة التجريبية التى تجعلها الحياة اليومية ، وإنا لنجد أن البطل الأسطورى الذى تعتبر خبراته ثمينة جداً ، عليه أن يتكبد المشاق المضنية من أجل ...

أن يرى ماوى أناس كثيرين

وأن يقرأ ما يجيش فى صدورهم

بينما نجد التاريخ قادراً على أن يقدم معلوماته دون آلام بتقديمه فكرة عن فشل الآخرين ونجاحهم . ونحن مدبتون كذلك لهؤلاء المؤلفين لما بذلوا من جهد لتألف سائر الجنس البشرى ، الذى يخطر أعضاؤه جميعاً فى نظام واحد عظيم . رغم حواجز المكان والزمان . وهم فى مسام هذا ، لم يعتبروا أنفسهم أكثر من خدام للعناية الإلهية . وقد ربط الله برعايته سير نجوم السماء وطبائع الناس فى نظام واحد ، وحفظها فى حركة دائمة إلى الأبد . وأعطى لكل واحد حظه المقسوم هذا ، بينما يقوم مؤرخو العالم بتسجيل الماملات العامة للعالم كما لو كان مجتمعاً قائماً بفرده ، ويفضلون تدابير العناية الإلهية خلال القيام بعملية الفحص العظيم للتنظيم الداخلى .

وإنه لمن نعم الله علينا أن يمطينا الفرصة لتطوير أنفسنا بتحاى أخطاء الآخرين ،  
 وفي كافة فرص هذه الحياة الزائلة ونفسياتها ، فإن المرء حر في أن يكرر نجاح  
 الماضي بدلاً من أن يكون مجبراً على تجربة مؤلمة في الحاضر . وفي أمور الحياة  
 العادية ، تعتبر أحكام الجيل الأكبر مقبولة دائماً من جانب الجيل الأصغر ، وذلك  
 للخبرة التي حصل عليها ذلك الجيل على مر الزمن ، إلا أن المعرفة التي يقدمها  
 التاريخ تفوق خبرة الأفراد في قيمتها ، وذلك لتفوقها الواضح في الدرجة والقيمة .  
 وسوف تكون الفائدة الكبرى من هذه الدراسة موضع رضا عام بالنسبة لكل  
 موقف معقول في الحياة . ويفيد الصغار من هذه الدراسة عن طريق فهم الكبار ،  
 وتتضاعف بفضلها تجربة الكبار إلى مائة ضعف ، وبفضلها يتحول عامة الناس إلى  
 قادة ، والذين ولدوا ليتولوا مراكز قيادية يثيرهم خلود الشهرة التي تقدمها لهم  
 هذه الدراسة فيقومون بمشروعات نبيلة ، وينهر الجنود أيضاً بالمجد المرتقب مما يدفع  
 بهم إلى المنامة بحياتهم في سبيل بلادهم . أما الآثمون فيقف في وجوههم  
 الحزى الأبدي الذي يتوعدهم به التاريخ جزاء دوافعهم الشريرة . وعلى العموم ، فإن  
 فضائل التاريخ لقيت عبداً كبيراً ، حتى إن الأمل قد دفع بالبعض ليقوموا بتأسيس  
 الدول ، وبالبعض الآخر كي يقدم قوانين تسهم في أمن البشر ، وبالبعض الثالث  
 كي يقوموا باكتشافات علمية وعملية أفاد منها الجنس البشري كله . وتزايدت  
 درجة السعادة الإنسانية نتيجة لكل هذه الجهود ، فينبني والحال هكذا أن يعود  
 الدخ كل إلى التاريخ ، فهو السبب الرئيسي في هذا كله . إذ يمكن القول بأن  
 التاريخ وصى على الذين يريدون الاحتفاظ بالشهرة ، وهو الشاهد على الذين يفرطون  
 فيها ، وهو صاحب الفضل على الإنسانية بأسرها . حتى إن أسطورة الجحيم ، وهي خرافية  
 تماماً ، تعتبر أداة فعالة لتحويل قلوب الناس إلى البر ومخافة الله . وعلى هذا ، فإن قدر  
 من العظمة ، يجب علينا أن ندرك أننا القوة الفعالة عظيمة القدر بالنسبة للتاريخ ،  
 نبي الحقيقة ونبوع الفلسفة ؟ وسر الطبيعة هي أن حياة الأفراد جزء ضئيل جداً  
 من الأبدية إذا ما قورنت بالزمن الذي يجيء وهم غير موجودين فيه أما أولئك  
 الذين لم ينجزوا ما يستحق الذكر في حياتهم ، فإن موت الجسد يعقبه انقراض

وجودهم تماماً ، أما أولئك الذين أكسبتهم قدراتهم المجد ، فإن الثناء الذى يقطر من شفاء التاريخ القدسية ليؤكد ذكرى خلود أعمالهم . والشخص الحكيم هو من يجد فى الثمرة الخالدة بالطبع تمويصاً مجزياً عن المتاعب الزائلة . ومن المعروف تماماً أن « هرقل » Heracles قد كرس وقته كله الذى قضاه فى هذا العالم فى تحمل ثورى المتاعب والأخطار للضئنة المستمرة . ومن أجل هذا كان ينبغي أن يحتل بالخلود باعتباره صاحب فضل على الجنس البشرى . كذلك القديسون الذين حازوا شرفاً بطولياً أو إلهياً ، مدينون جميعاً بكل ما حصلوا عليه من مجد إلى الخلود الذى جعل التاريخ يتفرغ لما حققوه . أما سائر الذكريات الأخرى فهى زائلة وعرضة للتلف تحت ظروف كثيرة ، إلا أن التاريخ ، الذى يمتد سلطانه على العالم ، وجد فى الزمن متعلقاً كبيراً ، وحارساً فى الوقت ذاته لثرائه الدائم من أجل الأجيال القادمة .

والتاريخ معلم البلاغة ، وموهبة الواهب ، فالبلاغة تجعل الهلبنى فى مرتبة أعلى من غير الهلبنى ، والتعلم فوق الجاهل ، وهى السلاح الوحيد الذى يمكن رجلاً بمفرده من أن يثقل على كثيرين . وعلى العموم ، فإن أية قضية تتوقف على مقدرة الرجل الذى يقرضها . إننا نطلق على الطيبين من الناس أنهم ( جديرون بالذكر الطيب ) بمعنى أنه الجزاء الذى استحقوه لقاء ما قاموا به . وفى الفروع المدينة التى تنقسم إليها البلاغة ، يقدم الشعر الثمة أكثر من النفعة ، والتشريع يتجه للعقوبة أكثر منه للتعليم . كذلك فإن الفروع الأخرى لا تنقسم فى السادة الإنسانية ولا تنقسم محسولاً يجمع بين الحنطة والحشائش ، بل يخون بعضها الحقيقة . وليس فى التاريخ اتساق بين الحقائق وممناها الحرفى فحسب ، بل هناك وحدة لكل منقمة . انظر إلى تماره وأنت تدرك أنه يهدف للصواب ويتبذ الشر ويحبذ الخير ، وبسبارة موجزة ، يضيف إلى الذين يدرسون الحكمة الإنسانية .

إن تأمل الإستحسان الذى يقول به المؤرخون قد أثار فى حماساً مائلاً للموضوع ، أولهم معنى دراسة من سبقون فى هذا المضمار أقوى المشاعر للاتفاق معهم فى الهدف .



وأكد أشعر في الوقت نفسه ، بأن إمكانيات المعرفة الزاخرة والكامنة قد تحققت في أعمالهم . وتوقف قيمة مثل هذه الأعمال بالنسبة للقارىء ، على درجة تمهيد أكبر عندمن الظروف وتباينها ، إلا أن معظم المؤرخين يقتصرون في تسجيلاتهم على حروب متفرقة شنها أناس بينهم أو دول بينها ، بينما حاولت قلة منهم تسجيل أعمال الجنس البشرى منذ أقدم المصور حتى عصرهم . ومن هذه القلة أيضاً ، من اقتصروا على الأعمال التي قام بها العالم الهليني . ورفض البعض أساطير الأقدمين على اعتبار أنها مادة سمية . واختطف القدر النبض الآخر قبل أن ينبجسوا في إغام برنامجهم الذي شرعوا فيه ، لدرجة أنه لا يوجد بين الذين وضعوا لأنفسهم برنامجاً محدداً بدءاً فيه فعلاً ، كاتب واحد واصل تأريخه إلى ما بعد عصر المقدونيين . وقد اختتم البعض تسجيلاته بأعمال فيليب . وتوقف آخرون عند « الإسكندر Alexander » وآخرون عند خلفاء الإسكندر في الجيل الأول أو الثاني . ورغم أن الأعمال فيما بين التاريخ الأخير وجيلنا ، والتي تركت دون أن يقر بها أحد ، عديدة وهامة ، فإن إتساع الموضوع قد منع أى مؤرخ من أن يحاول تناولها في حدود عمل واحد . وترتب على هذا أن تبهر تسجيل الأعمال التاريخية في عدة مؤلفات كتبها مؤرخون متعددون وتناولوا فيها الفترات المتباينة . ولهذا كان من السهول أن تتحكم في الموضوع كوحدة كلمة أو حتى تتذكره .

وبعد أن انتهت من فحص مؤلفات مختلف الكتاب الذين سبقت الإشارة إليهم ، قررت أن أكرس جهدي في موضوع تاريخي يجمع بين أكبر منفعة ممكنة مع أقل احتمالات إدخال الملل على القارىء . وقد وضع لي أن كل مؤرخ منهم بذل أقصى الجهد في تمقيب الأعمال التاريخية المسجلة عن العالم بأسره منذ أقدم المصور ، على أساس تناول الموضوع من ناحية واحدة . وبهذا أتى على عاتقه عبثاً هائلاً ، إلا أن العمل الفاجم عن مجهوداته في الوقت نفسه ، كان من شأنه ، أن يؤتى ثماره لجمهور القراء ويستمر مورداً غنياً يستطيع كل واحد أن ينهل منه ما يروى ظمأه دون مشقة . والقراء الذين يحاولون أن يتلصقوا بطريقهم وسط تيه الأعمال التاريخية الفاتحة ، يواجهون في الحل الأول ، صعوبة الحصول على مدخل للكتب اللازمة

ويجدون ، في المل الثاني ، أن سيادة الأحداث تنوء منهم في أشنات المؤلفات  
المشورة المشعة . ومن جهة ثالثة ، فإن تناول الموضوع كوحدة يسهل المهمة على  
القارى<sup>١</sup> وذلك بزويده برواية مستفيضة ، يسهل التحكم فيها . ومجل القول ، فإن  
تفوق هذا الفرع من التاريخ على بقية الفروع يقدر مثلما تقدر منفعة الكل الفائقة  
بالنسبة إلى الجزء ، وبمنفعة الدوام بالنسبة إلى عدم الاستمرار ، فضلاً عن فوائده  
في إيجاد تفويم دقيق للروايات التي لا يكاد يظهر منها أكثر أدلة التاريخ غموضاً .

وانطبع في نفسى أيضاً مدى الفائدة من عمل يحتذى النهج السابق ذكره رغم  
التضحية بالجهد والوقت اللازمين ، وعلى ذلك فقد كرس ثلاثين عاماً لهذه  
المهمة ، تعرضت خلالها لمناعب ومخاطر لا بأس بها في القيام برحلات طويلة في آسيا  
وفي أوروبا أيضاً . وقد قررت أن أقف بنفسى على أكثر الأماكن ، على الأقل  
الهامة منها ، لأن الاختصار إلى معرفة خصائص الأماكن ضلل دائماً الكتاب الذين  
هم فوق المستوى المادى ، أو حتى بعض من ذاع صيته منهم . وكان رأسمالى الوحيد  
لتنفيذ مشروعى هو حماس للعمل — تلك الروح التي مكنت الطبيعة البشرية من  
فعل المستحيلات الواضحة — على ذلك ، مواد دراسة موضوعى التي تتوافر في روما .  
إن تفوق روما وسلطانها الذى يمتد إلى أقاصى الأرض ، قد وفر لى خلال الفترة  
الطويلة التي أقت فيها هناك مصادر لأخصى وتسهيلات . أما موطنى ( أجيريم )  
في صقلية ، واتصالى بالمستوطنين الناطقين باللاتينية في الجزيرة ، فقد جعلنى أجيد  
اللغة اللاتينية إجادة تامة ، ولهذا استطعت أن أستخلص معلومات دقيقة عن كافة  
العاملات الرومانية من السجلات المحلية ، التي كانت محفوظة منذ تاريخ مبكر .  
واتخذت الأصول الأسطورية للمالين الهليني وغير الهليني ، نقطة بداية لتاريخى ،  
حسب الروايات المتباينة التي لم أذكر وسعاً في الإفادة منها .

والآن وقد سدتى برنامجى ، قبل أن أعرض نتائج جهودى على المللا<sup>٢</sup> ،

---

(١) كانت اللغة السائدة في صقلية حين ذاك . ( وحتى القرن الحادى عشر بعد المسيح ) هي  
اللغة اليونانية ( المطق ) .

ينبغي أن أهد لها مجلد صغير يحتوى على العمل كوحدة قائمة بذاتها . فجلديات الستة الأولى تحتوى على أعمال وأساطير سابقة على الحرب الطروادية — المجلدات الثلاثة الأولى غير هيلينية ، بينما تركز غالبية المجلدات الباقية بتاريخ هيلاس القديم . وسجلت في المجلدات الأحد عشر الأعمال العامة للعالم منذ الحرب الطروادية حتى موت الإسكندر ، بينما أتيج لى في المجلدات الثلاثة والعشرين التالية أن أسجل سائر الأعمال بين ذلك التاريخ وبداية الحرب السلكتية — الرومانية Celto — Roman التى حطس فيها « جاىوس يوليوس قيصر » Gaius Julius Caesar ، قائد القوات الرومانية التى أحزرت له شرفاً قديماً ، مقاومة غالبية الشعب السلكتى ( بما فيها معظم المحاربين ) ، وبسط سيادة روما حتى الجزر البريطانية . وقد تمت العمليات الأولى لهذه الحرب فى السنوات الأولى للأولمبياد المائة والثمانين ، وفق السنة التى حكم فيها « هيرودس » Herodes فى أثينا .

كانت تلك هى الأبعاد الزمنية لعملى ، إلا أننى لم أسع إلى تقويم محدداً لأحداث ما قبل الحرب الطروادية ، طالما لم تقع فى يدى أية قائمة تحتوى على تواريخ لهذه الفترة يمكن أن يوثق بها . وفيما بين الحرب الطروادية وعودة « بنى هرقل » حدوث حذو « أبولودورس » Apollodorus الأثينى فى اقتراضه فترة ثمانين عاماً ، وأن الفترة بين التاريخ الأخير والأولمبياد الأول قد قدرت بثلاثمائة وثمانين وعشرين عاماً ، قام فيها حكم ملوك إسبرطة Sparta ، فى حين أن الفترة بين الأولمبياد الأول وآخر تاريخ لعملى ، هو بداية الحرب السلكتية ، تقدر بسبعائة وثلاثين عاماً . ينبغي أن توضع فى الاعتبار . لذلك فإن الأربعين مجلداً التى تشتمل على على بأكمله تحتل فترة تقدر بـ ١١٣٨ سنة ، دون أن تدخل فيها الفترة التى حدثت فيها أحداث سابقة على الحرب الطروادية .

إن الهدف من هذه القائمة الدقيقة للمحتويات لم يقتصر على تقديم مفهوم لخطتى فحسب ، بل يمنع أيضاً تجار النشر عن ممارسة تشويه مؤلفات الغير . والجزء الوحيد الذى أرجوه هو أن تجد الفقرات الفاجحة فى مؤلفى قبولاً كريماً وأن تجد

الأخطاء نصويًا من جانب قراء أكثر منى كفاية . فهذا يتم برناجى ، وما على الآن إلا أن أحاول إنجاز وعدى فأقدم العمل ذاته .

## ديونوسيوس الهالكارناسى

Dionysius of Halicarnassus

( عرف فى النصف الأخير من القرن الأول ق . م )

### تاريخ روما القديم

( نص توينير ، تحقيق ك . جاكوبى C . Jacoby الكتاب الأول . . )

الفصول ١ - ٨ )

أرائى ملازمًا ، وهذا لا أرغب فيه كثيرًا ، أن أقدم هذه الملاحظات الشخصية الأولية وهى سمة جد شائعة فى مقدمات الأعمال التاريخية . وأما كان الأمر ، فأنى لأنوى أن أسهب فى الحديث عن جذورى ، لأننى أدرك تمامًا أن الحديث فيها من شأنه أن يمت السامع لى قرأى ، كما لا أنوى الخوض فى النيل من زملائى الكتاب ، على نحو ما فعل « أناكسيمينيس » Anaximenes و « ثيوبومبوس » Theomopus فى مقدمات مؤلفاتهما التاريخية . أما الواقع عندى ، فهو ببساطة ، شرح الأسباب التى حدثت فى شخصيًا أن أبشر هذا العمل ، وأن أولى بعض الأهمية لمصادر معلومتى . وأعتقد أنى فرد يريد أن يترك للأجيال المقبلة بعض الذكريات تبقى بعد زوال وجوده المادى ، عليه أن يلتزم — بالدرجة الأولى ، ولا سيما كاتب المؤلفات التاريخية ( ذلك الذى يقدس ما نتقد أنه المبدأ الأول لكل حكمة وإدراك وهو الحق ) — باختيار موضوع جيد ذى طبيعة سامية يفيد القارئ حقًا . وعلى ذلك فى الأهمية أن يولى هذا الكاتب أقصى العناية والبذل لتزويد نفسه بالمصادر الصحيحة لمؤلفه الخالص . وهناك بالطبع مؤلفون دضهم التمتعش للشهرة إلى الضلال ، دون نظر إلى طبيعة هذه الشهرة أو المناصب التى يمرضون فيها قدرتهم

الأدبية في عمل من أعمال البطولة . وهناك من أخذوا من أحداث شائنة أوسخيفة أساساً لمعلم . فشل هؤلاء الكتاب لا يستحوذون على إعجاب الأجيال المقبلة بمارضهم ولا يشتهرون بأعمالهم أو قدراتهم ، بل إنهم يتركون ، في كل عقل يدرس مؤلفاتهم ، انطباعاً مؤداً أن أهدافهم الشخصية في الحياة قد انكسرت فيها ينشرون — إذ أن المؤلفات الأدبية ينظر إليها في العادة وبشكل عام على أنها مرآة لشخصية مؤلفها . كذلك الكتاب الذين يختارون موضوعات طريفة إلا أنهم يكشفون فيها عن سواهم وعن اعتمادهم الصريح على الإشاعات ، لا يناقون أى ثقة فيها يختارونه ، لأن هذا الاتجاه يؤذى مشاعرنا ، حيناً نرى تاريخ الأمم المروفة ومشاهير الحكم يبالغ بطريقة ارتجالية . كانت تلك إذن هي المبادئ التي اعتبرها ضرورية لكتاب التاريخ . وقد أوليت اهتماماً كبيراً لكل منها ، ولهذا لم أشأ أن أتركها دون تسجيل ، وما كنت لأجد مكاناً أكثر ملائمة لها من مقدمة مؤلفي هذا .

وأنا على ثقة بأن الأمر لا يتطلب عبارات كثيرة لتوضيح جودة الموضوع الذي اخترته ، وسمو طبيعته أو اتساع نطاق الإفادة منه . هذا إذا ما افترضت سلفاً في قرائي الإلمام بالمبادئ الأولية للتاريخ العام . وما على هؤلاء إلا أن يمدوا بهذا كرتهم إلى إمبراطوريات الماضي ( سواء التي أخذت شكل المدن الرئيسية أو شكل الأمم ) والتي لها سجلات تحت أيدينا ، وأن يفحصوها أولاً منفردة ثم مقارنة ، بقصد تحديد أيها حلز سيطرة أوسع وقلم بأكثر الأعمال للمعية في السلم والحرب . وسيجدون أن الإمبراطورية الرومانية قد فاقت بشكل لا يمكن قياسه كافة الإمبراطوريات التاريخية التي سبقها ، ليس في اتساع رقعتها وروعة أعمالها فحسب ، ( تلك الأعمال التي لم تقدر بعد حتى قندرها في الأدب ) ، وإنما في طول أمدها حتى عصرنا الراهن أيضاً . إن الإمبراطورية الآشورية Assyrian القديمة شبه الأسطورية لم تمتد رقعتها إلى أكثر من جزء في آسيا ، والإمبراطورية الميديّة Median التي أطاحت بالإمبراطورية الآشورية وأظهرت سلطاناً أعظم ، فقد افقرت إلى البقاء وسقطت في الجليل الرابع . والفرس الذين قهروا الميديين

وامتد سلطانهم على سائر آسيا تقريباً ، لامت محاولاتهم في إلحاق الهزيمة بشعوب أوروبا نجاحاً محدوداً وظل ضعف سلطانهم أكثر من قرنين . كذلك السيطرة المقدونية التي أطاحت بفارس القوية وفاقت رقمتها كافة الإمبراطوريات السابقة ، تمتمت برخاء عابر وبدأت في الاضمحلال عقب موت الإسكندر . وتفسخت الإمبراطورية ، في الجيل الأول لخلفائه ، بين عدد من الحكام المتنافسين ، وظلت قوتها مدة جيلين أو ثلاثة فقط قبل أن تنهار بفعل التدهور الذاتي حيث اكتسحتها روما نهائياً . حتى الإمبراطورية المقدونية لم تبسط سيادتها الشاملة على البحر والبر ، ولم تحرز موطئاً لقدم في شمال أفريقيا بعيداً عن الركن المجاور لمصر ، ولم يتيسر لها أن تخضع سائر أوروبا ، ولم تتقدم شمالاً القارة التي تقع فيها إلى أبعد من ( تراقيا ) شرقاً أو أبعد من الأدرياتيك غرباً .

تلك كانت أقصى حدود السلطان والرخاء التي بلغت الإمبراطورية السابقة ، والتي يوجد بها قبل أن تسقط سجل تاريخي تحت أيدينا . كما أنه بالنسبة للدول الهلينية ، فإن امتداد إمبراطوريتها وفترة عظمتها كانت ضئيلة جداً إذا ما قورنت بالإمبراطوريات السابق ذكرها دون أي وجه للمقارنة . واقتصرت الإمبراطوريات الأثينية التي ظلت ثمانية وستين عاماً ، على الساحل وعلى مجرد شريط ضيق بين البحر الأسود والبحر البامفيلي Pamphylian حتى في أوج سلطان أثينا البحري . إن الإمبراطورين ، الذين انتهت إمبراطوريتهم ، قبل أن يتمتموا بها أكثر من ثلاثين عاماً كاملة ، على أيدي أهل طيبة ، نجحوا فقط في بسط سلطانهم على جزر البيلوبونيز وبقية هيلاس كما فعلت مقدونيا وأصبح أمام روما أن تقيم إمبراطوريتها على كل ما يمكن الوصول إليه من ممتلكات على وجه الأرض حتى حدود العمران البشري ، وكذلك البحر بأسره — لا البحر المتوسط فحسب ، بل كافة مياه الأطلنطي الصالحة لسير السفن . إن روما وحدها ، دون سائر الدول التي عرفها التاريخ منذ عصوره الأولى ، هي أولى من امتدت حدودها ، من مشرق

الشمس إلى منفيها ، وحافظت على سلطتها لا لفترة زمنية وجيزة فحسب بل لفترة ليس لها مثيل في أية دولة أو مملكة أخرى . لقد أخذت تؤكد سلطتها عقب تأسيسها مباشرة على جيرانها المحاربين العديدين ، ولم يفلت أى منافس من الخضوع لها ، وانقادت لها الواء النصر هذا دون انقطاع لمئتين وخمسة وأربعين عاماً ، حتى زمن قنصلية « كلوديوس نيرون » <sup>(١)</sup> Claudius Nero و « يزوكالبورنيوس » Piso Calpurnius الذين انتخبوا في الأولياد الثالث والتسعين بعد المئة . وما إن ركعت سائر أجزاء إيطاليا تحت أقدام روما ، حتى تطلعت في جراءة إلى سيادة العالم . وحينما طردت ( قرطاجنة ) Carthage الدولة البحرية الأولى من البحار ، وفهرت مقدونيا ، التي كانت تعتبر الدولة البرية الأولى من قبل ، بقيت روما دون منافس في العالم الهليني وغير الهليني على السواء . إن إمبراطورية روما العالمية ، التي قامت على هذه الصورة ، بلغت الآن الجليل السابع ، ولا تسكاد توجد أمة تتحدى حتى سيطرتها على نفسها ، ناهيك عن سيادتها العالمية . وبقينا فإنني في حل من إيراد أى إيضاح أكثر يخرجني عن الموضوع الأصلي . لأنني لم اختر موضوعاً نافعاً ولم أقرر أن أرى أعمالاً سخيفة أو تافهة .

وأما كان الأمر ، فينبغي أن أورد عبارات تمهيدية قليلة لأشرح أن تخصصي في ( تاريخ روما القديم ) كان قراراً صادراً عن ترو وتقل ، أنخذته وأنا في وضع تسانده الحجج القنمة . وإلا فتمت خطري أن أصبح محل إدانة أولئك النقاد المخصوص الذين لا يسرهم شيء ، والذين سوف يلوموني لأنني أعرضت عن كافة الموضوعات الشهيرة التي يتضمنها تاريخ روما وأنصرا إلى تاريخها القديم غير الواضح . سوف يقولون لي إن مجد روما المعاصر وليد أصول وضيفة غير مجيدة ولا تستحق التناول التاريخي . فشهريتها وعظمتها تمودان إلى إلحاق الهزيمة بالدول القديمة وانتصارها وليد الحروب البونية <sup>(٢)</sup> Punic war ، لمدة أجيال مضت نسبياً . وردى على

(١) كان توليه الحكم للمرة الثانية في عام ٧ ق . م

(٢) البونية . أفينيقة . . مثل القرطاجيين ( المعلق ) .

ذلك هو أن تاريخ روما القديم مازال بالفعل كتاباً منلقاً بالنسبة للجمهور الهليني فإن الأغلبية قد ضلها الرأي الزائف ، الذى لا يقوم على أساس سوى الإشاعة التى تقول بأن مؤسسى روما كانوا متشردين غير متحضرين وخارجين على القانون ولم يولبوا أحراراً ، وأنسر تقدم روما التدريجي نحو سيادة العالم لم يكن فى استقامتها أو فى خوفها من الله ، أو أى سفة خلقية ، وإنما كان ضربة عشواء ، وعلمية حظ آية لا أخلاقية ، ذلك الحظ الذى أعنق أعظم هباته على معظم خدامه الذين لا جدوى منهم . وكان الأسلوب الشائع فى دوائر خيفة هو ترديد هذا الادعاء كثيراً جداً وإلقاء اللوم على الحظ لأنه منح امتيازات الهلنيين إلى البرابرة المصحطين . ومن نافذة القول أن تحدث عن العامة فى الوقت الذى لم يوجد فيه كتاب اجترأوا على وضع هذه القضية فى سجل دائم فى مؤلفاتهم التاريخية . وقد ضحى هؤلاء الكتاب بالحق والشرف فى سبيل إرضاء ملوك غير متحضرين . وصاروا لهم عبيداً محترفين منافقين ، وكرهوا سيادة روما .

ون هدفى ، كما قررت ، هو أن أستأصل شائفة هذه الافتراضات الخاطئة من أذهان العامة وأن أغرس الحق مكانها ، وذلك عندما أتعرض لمؤسسى روما وأنظمتها وأعمالها الأولى . وبالتالى سوف أشرح فى المجلد الحالى من م مؤسسوها والتواريخ التى تجمع فيها قبل ذلك كل فريق على حدة ، والظروف التى دفعتهم إلى أن يهجروا مواطني أسلافهم ، وأنا كئيل بأن أوضح أنهم لم يكونوا مجرد هلينيين فحسب بل كانوا هلينيين بدرجة لا مثيل لها . فإن أعمالهم فى الفترة التى أعقبت تأسيس روما مباشرة ، والأنظمة التى تمكن خلفائهم بفضلها من أن يشيدوا هذه الإمبراطورية القوية ، سوف أسفها فى المجلد الثانى وما يليه ، وسوف أبذل قصارى جهدى فى ألا أغفل شيئاً يستحق الملاحظة التاريخية . وأمل فى أن يكون من نتيجة اكتشاف الحق ذلك التقدير الصحيح لروما فى عقول قرائى ، اللهم إلا إذا كانوا من أعدائها التعمسين الذين لا يمكن الوفاق معهم . ومن البلاء استنكار ما يتبع بشكل كامل القانون الطبيعى الشامل والأبدى فى مطابقتها على ما يكون عليه الضيف محكوماً بشكل ثابت من جانب القوى ، ومن البلاء كذلك أن تلوم



الحظ لأنه بدد هذه الإمبراطورية العظيمة طوال هذه المدفئ حالته غير جديرة بالشرف . وأحد الاكتشافات التى تنتظر قرأى هو أن روما منذ لحظة تأسيسها فصاعداً قد أخضبت عظمة خلقية سواء فى الاستقامة وخافة الله أو فى ضبط النفس لمدة طويلة أو فى الشجاعة الحربية ، فإن أبناء روما يمكن أن يصمدوا للمقارنة مع أبناء أية دولة أخرى ، هلىنية أو غير هلىنية . وإن ما أخشاه فقط هو أن الطبيعة المتناقضة الشاذة لتلك القضايا التى تكفلت بإثباتها قد تجعل من على هذا مثار بنفاه قرأى . وأيما كان الأمر ، فإن الجماعة المحيدة التى أنشأت الإمبراطورية الرومانية ظلت غير معروفة تماماً إلى جمهور الهلىنيين ، لأنها لم تجد المؤرخ المناسب . ولم يظهر لأعمالها تاريخ دقيق فى اللغة اليونانية ، باستثناء ملخصات موجزة قليلة .

وحسباً أعرف ، فإن الكاتب الأول ، الذى مس تاريخ روما القديم كان « هيرونيموس الكاردى » Hieronymus of Cardia فى مؤلته عن الجيل الثانى خلفاء الإسكندر . ويليهِ « تيمايوس الصقلى » Timaeus of Sicily الذى تناول الفترة القديمة فى تاريخه المام وأفرد مؤلفاً خاصاً للحرب مع « يرهوس الأيروسى » Pyrrhus of Epirus وفضلاً عن هذين الكاتبين كان هناك « أنتيجوروس بولوبويس » Antigonos Polybins ، و « سيلينوس » Silenus وحشد آخر أدلوا بدلائهم فى الأحداث ذاتها بنجاح أقل . وقد تناول كل منهم جزءاً من القصة وبنى تاريخه على الإشاعات بدلاً من توخى الدقة فى بحث جديد . كما أنه ليس هناك ما يمكن إختياره بين هذه المؤلفات ونشرات المؤلفين الرومانيين الذين كتبوا التاريخ القديم لبلدهم باللغة اليونانية ، وكان أقدمهم « كوينتوس فايوس » Quintus Fabius و « لوكيوس كينكيوس » Lucius Cincius وقد طاصر كلاهما الحروب البونية وكان دقيقاً فى وصفه الأحداث بشكل مستفيض ، لأن كلا منهما شهد أحداثه . وعلى الرغم من هذا لم يقدم سوى تاريخ مختصر غير دقيق فيما يتعلق بروما القديمة فى الفترة التى تلت تأسيسها . وقد أجبرتني هذه الاعتبارات على ألا أترك فترة تاريخية عظيمة مجهولة دون تسجيل حتى الآن ، ودون رواية دقيقة ، مما سيكون له تيجته المصادفة العادلة والأمنية والسارة . وستكون الشهرة الخالدة وإحجاب

الأجيال القادمة في الحل الأول ،جزاء الطيبين الصادقين ، ومن حذا حذوهم . وهذا من شأنه أن ينسخ الطبيعة البشرية ويخلد أعمال الناس بعد موتهم . وفي الحل الثاني ستدفع هذه الشهرة الأحياء وخلفاء هؤلاء الأبطال الذين لم يولدوا بعد إلى تفعيل حياة الطموح النبيل على حياة التمتة والدعة ، وفي إعتقادهم أن أولئك الذين تلقوا هبة ورثية أولية خصبة ، كان ينبغي عليهم أن يضموا أنفسهم في مستوى أعلى ، وألا يبدوا أبداً غير جديرين بالانتساب إلى أسلافهم . إن جزأى الوحيد على انصرافى لهذا العمل ، دون التفكير في القلق ، بل التفكير في الحق والمعدل ( وهي الأهداف الحقيقية لكل تاريخ ) ، يظهر أولاً في التعاطف مع كافة الذين ابتهجوا بشرف لدراسة الأحداث العظيمة للهممة ، وثانياً ، في إزاء الشكر إلى روما . وهذا ما في وسعى ، ذا كراً الترية والهبات الأخرى التي أسدتها لى روما أثناء إقامتى كترغب داخل أسوارها .

أما وقد قدمت الآن عرضاً لبرنامجى ، فلا يزال من واجبى أن أتعرض للمصادر التى رجعت إليها عند كتابتى هذا التاريخ . إن القراء الذين يألّفون فعلاً «هيريونيوس» و «تيايوس» و «بولويوس» أو أى كاتب آخر من الذين اتهمتهم آتفاً بالسطحية ، سوف يلاحظون أن الجزء الأكبر من مادى غير موجود فى مؤلفات هؤلاء الكتاب . وقد يكون من المعقول أن يهتمونى بالارتجال ، أو أنهم غير راضين عن المصادر التى استقيت منها معلوماتى . وبوسعى أن أزيل مثل هذه الشكوك من أذهان قرأى بتقديم بعض الملاحظات الأولية عن الكتب والسجلات التى اتخذتها مرجعاً أساسياً لى . والحق أننى كنت فى إيطاليا وقت أن كانت الحرب الأهلية توشك على نهايتها على يدى « أغسطس قيصر » Augustus Caesar فى منتصف الأولمبياد السابع والثمانين بعدالمائة <sup>(١)</sup> . ومنذ ذلك التاريخ مر اثنان وعشرون عاماً ولم أغادر روما أبداً . فقد تلمت اللغة اللاتينية ، وألمت بالأدب وشغلت نفسى بشكل مستمر بالبراسات المتعلقة بموضوعى الراهن . وقد حصلت

عن طريق الرواية الشفاهية على جزء من معلوماتي من أفواه الحكماء الرومان المشهورين الذين اتصلت بهم شخصياً . وطالعت جزءاً من الأعمال التاريخية التي تحظى بأكبر شهرة بين الرومان أقسمهم ، من أمثال « بوركيوس كانو » Porcius Cato و « فابيوس ماكسيموس » Fabius Maximus و « فاليريوس الأشيوي » Valerius of Antium و « ليكينيوس ماكير » Licinius Macer وأبلي Aelii وجيلي Gelli وكالپورني Calpurni وغيرهم من الكتاب المتأثرين . وتعتبر هذه الأعمال ( التي تمثل التواريخ الهلينية المحلية ) من الأسس التي اعتمدت عليها في مؤلتي . ولست في حاجة للحديث عن نفسي أكثر ، وعلى أن أذكر الحدود الزمنية لعملي ، ومحتوياته الرئيسية وخطته العامة .

وأبدأ قصتي بالأساطير الموغلة في القدم والتي أغفلها المؤرخون الذين سبقوني ، لأنها كانت تحتاج في تحقيقها إلى بحث مفض . وأصل بروايتي إلى بداية الحرب البونية الأولى ، والتي يرجع تاريخها إلى السنة الثالثة من الأوليبياد الثامن والعشرين بعد المائة <sup>(١)</sup> وقد سردت سائر حروب روما الخارجية التي وقعت في تلك الفترة ، وكذلك الإضطرابات الأهلية التي مرت بها ، مع بيان الأسباب التي أدت إليها وإلى إنهاؤها وسبل ذلك . وأتناول كذلك دساتير روما المتعاقبة سواء قبل سقوط الملكية أو بعدها ، وأصف مجلداتها . وأصف كذلك أكثر أنظمتها إيجاباً وأكثر قوانينها شهرة . وبالاختصار أقدم صورة كاملة عن حياة روما في الأزمنة الغابرة . وتختلف الخطة التي أبنى عليها مؤلتي عن تلك الخطة التي يسلكها المؤرخ الحربي أو الدستوري الخالص ، ولا يكاد يشبه المرض اللوز الذي يرمقه الإخصائي وينشره عن تاريخ أمينا الحلي ، فهناك رقابة كلمته في سائر هذه النماذج التي سرعان ما تبعث الاستياء في نفس القارئ . وحاولت في مؤلتي أن أجمع بين الجوانب الثلاثة للأدب وهي الجوانب الجدلية والعلمية والترويجية ، على أمل أن يرضى ذلك كتاب الشئون الدولية ، الذين يكن اهتمامهم في التأمل الفلسفي ، وأي قارئ يبحث عن

شكل هادئ من الله في دراسة التاريخ . ولقد أوضحت الآن موضوع مؤلفي وخطته .

( التوقيع ) ديونوسيوس ابن الإسكندر المالكارناسي ( مؤلف تاريخ روما القديم ) .

### إنجيل القديس لوقا

[ العهد الجديد في الأصل اليوناني . تحقيق ب. ف. وستكوت B. F. Westcott وف. ا. هورت F. J. A. Hort ( لندن ١٨٩٥ ) الناشر ماكيلان ) الإصحاح الأول . الآيات ١ - ٤ : مهادة إلى ثاوفيلس ]

عزيزي

لقد سمى شهود كثيرون من قبلي الى أن يؤلفوا قصة في الأمور التي تمت في مجتمعتنا ، وما إن وصلت اليها الكلمة من الذين كانوا منذ البدء مهابين لها وكرسوا أنفسهم لصيانتها ، رأيت أنا أيضاً ، إذ قد تبعت كل شيء حتى أصوله الأولى ، أن أكتب إليك تباعاً لصالحك ، على أمل أن أمدك بكلام صحيح في الرواية التي أحطت علماً بها شفاعاً .

### فلافيوس يوسيفوس الأورشليمي

Flavius Josephus of Jerusalem

( ٣٧ - ١٠٠ م )

### الحرب اليهودية

( نص توير ، مجموعة الأعمال ، المجلد الخامس ، تحقيق س . ا . نابير S. A. Naber )  
الكتاب الأول ( فصول ١ - ٦ )

إن الحرب اليهودية الرومانية هي أعظم حرب في أزمئتنا ، ولا نكون مغالين

إذا ما أضفنا أنها أعظم الحروب التي سجلت بين المدن العالمية أو الأمم على السواء. ومع ذلك فإن المؤلفين الذين لم يشتركوا في الأحداث ذاتها ، كتبوا تاريخها بأسلوب أكاديمي ، إلا أنهم جمعوا ما تواتر من أقوال اعتباطية وتمليلات متباينة عن طريق الإشاعات بينما حاول شهود العيان الأول، بمحض إرادتهم ، أن يملقوا الرومانيين أو أن يمحرقوا الوقائع بسبب كراهيتهم لليهود . وتحتوى مثل هذه الأعمال على قدح ومدح متبادلين ، دون أثر لأية دقة تاريخية ، مما دفعني إلى أن أقدم للجمهور الإمبراطورية الرومانية ، في ترجمة إلى اليونانية ، عملاً خاصاً بي ، تم تأليفه أصلاً في لغتي الوطنية <sup>(١)</sup> ونشر في الشرق غير الملهي <sup>(٢)</sup> . واسمى « يوسفوس » بن « ماثياس » Mathias . وأنا عبرى بحكم المنشأ من أورشليم ، وكلهن بحكم المهنة حاربت ضد الرومانيين في مستهل الحرب ، واضطرت إلى أن أشهد مراحلها الأخيرة .

لقد كانت هذه الحرب ، كما أشرت ، انعكاساً على أعظم جانب من الأهمية ، وقع الرومان خلالها فريسة الاضطرابات الداخلية ، في حين أن العنصر الثوري بين اليهود ، الذي كان في أوج مجده في رهوس الأموال والقوات على السواء ، حدد وقت تمرده بحيث يفيد من الاضطرابات المنتشرة . وكانت الهزات المتعاقبة عنيفة لدرجة أن مصير الشرق تعلق في الميزان بين الطرفين المتحاربين ، وكان لدى كل طرف على حد قائل وخوف من النتيجة النهائية . فاليهود كانوا يأملون في أن ينضم اليهم في هبتهم ، مواطنوهم عن بكرة أبيهم فيما وراء نهر الفرات Euphrates ، بينما أقضت مضاجع الرومان هجاء جيرانهم الألمان <sup>(٣)</sup> ، والقتال بين رعاياهم السكتيين Celtic ، والهزات الشاملة التي أعقبت موت « نيرون » ، إذ نتج عن

(١) اللغة الأرامية Aramio ( المصحق ) .

(٢) المعنى الحرق ( فيما بين غير الملهين في الداخل ) ، فعل سبيل المثال ، أن « الداخل » خلف الحدود الشرقية للإمبراطورية الرومانية ، يتحد من ساحل البحر الأبيض المتوسط حتى أواسط الأراضي المحيطة ( المصحق ) .

(٣) في اليونانية جلاتيون Galatian ( المصحق ) .

الوضع السياسي أن تطلع عدد من المتنافسين إلى العرش والسلطة العسكرية ،  
 وأهلبهم الأمل في الثروة والاحساس للتغيير السياسي . وأحسنت بأنه من التناقض أن  
 تظل الحقيقة الخاصة بأحداث ذات أهمية كهذه ، غير معترف بها ، وأنه ينبغي  
 أن أحيط «البارثيين» Barthians و«البابليين» Babylonians وسكان الجزيرة  
 العربية الأول Arabia ، ومواطني ماوراء الفرات وسكان ( أدبيان )<sup>(١)</sup>  
 Adiabene علماء ما وبشكل دقيق ، خلال جهودى أساساً ، بتقلبات الحرب ونتيجتها  
 النهائية فيما لم يكن لدى الهلنيين وسائر الرومان الذين لم يشتركوا في الحملة ، أفضل  
 من الملق أو الرويات الكاذبة التي تحجب الحقيقة .

إن في الكتاب الذين أشرت إليهم وقاحة جعلهم يفتحون ( تواريخ ) لأعمال  
 ليست صريحة غسب ، بل وفي رأيي ، خبيثة القصد تماماً . كان هدفهم أن يرضوا  
 من قدر الرومان والآن قلت منهم فرصة لسحق اليهود وتحقيرهم ، رغم أنني  
 لا أستطيع أن أدرك ، أية عظمة يمكن أن توجد في التقلب على خصم ثاقف . وأيما  
 كان الأمر ، فإن هؤلاء السادة ، لم ينجحوا سواء من طول أمد الحرب أو كثرة ضحايا  
 الرومان أو قدرات قادة الرومان الفاتحة — وهم في رأيي المتواضع ، قد حرموا مجد  
 اليهود التي بذلوا في حصارهم للشهد على أورشليم بسبب الخط من قدر أعمالهم .

وأيما كان الأمر ، فإنني لا أقصد أبداً ، أن أدخل الحلبة ضد أبطال الرومان  
 وأن أفرع طبول مواطني . وسوف ألزم بالموضوعية الكاملة عند التحدث عن  
 أعمال كلا الفريقين ، رغم أنني قد أجعل من تعليق على الأحداث تعبيراً عن وجهة نظري  
 الذاتية . وقد أسمع لشاعرئ الشخصية أن تجد فترة للتواضع على مصائب بلدي . إن  
 بلادي قد سقطت كما يسقط البيت الذي ينقسم على نفسه ، واشتد ساعد الرومان  
 بسبب طغيان قادة اليهود ، واندملت النيران في المبدد المقدس بسبب أفعالهم . وقد

(١) المصطلحات الجغرافية الحديثة ( الإيرانيون والفراتيون والسكان العرب الأول  
 والمستعمرات اليهودية شرق الفرات وسكان وادي الموصل ، على سبيل المثال أم سكان الشرق  
 الأوسط فيما بين الهند من جانب . والإمبراطورية الرومانية من جانب آخر ، وكان الآراميون هم  
 صلة الوصل في التجارة والثقافة كما كان الإغريق في حدود الجانب الروماني ( المصنف ) .

أقر بهذا « تيتس قيصر » Titus Caesar ، الذى قام بأعمال التدمير ، كما أنه تروى فى استخدام سلطة الثوريين إزاء السكان العزل خلال الحصار ، وأجل الهجوم على المدينة مرات كثيرة ، على أمل أن يصل هؤلاء السئولون إلى حل معقول خلال فترة الحصار الطويلة . إن هجوى الشديد على الطغاة قلاع الطرق ، إنما هو بدافع الألم إزاء المصائب التى أغرقوا فيها بلدى . وإذا ما رغب أى قارئ أن يتخذ من هذا رسيدته ضدى ، فيوسى فقط أن أطالبه بالتدخل عن العرف التاريخى فيعطى فرصة لمشاعرى ، وأن يضع فى ذهنه أن ( القدر ) قد رفع مدينتنا إلى قمة من الرخاء أعلى من أية مدينة كانت فى حوزة روما ، ثم يلقى بها فى النهاية إلى الحضيض ، إلى أسفل مراتب الكوارث . وإن كافة كوارث الجنس البشرى التى عرفت منذ بداية التاريخ لتتضاءل ، فى رأى ، إذا ما قورنت بالكوارث التى حلت باليهود ، ومسئولية هذه الأكاذيب لا تقع على عاتق أى شخص غريب . وفى مثل هذه الظروف لابد من جهد بشرى هائل يحمى مشاعرى . ولكن إذا فما أحد قرائى فى حكمه دون أن تسرب إلى قلبه الرحمة ، فأنى أتوسل إليه أن ينظر إلى الكتاب على أساس الرواية التاريخية للأحداث وليحاسبنى أنا شخصياً على النواح .

وينبئى فى الحقيقة أن يلتصق بالمندرق التهجيم على المؤرخين الهلنيين ولوى لهم على سلوكهم . لأنهم يؤثرون ، إزاء أحداث معاصرة يمثل هذه الأهمية ، تتضاءل أمامها الحروب القديمة ، يؤثرون أن يظلوا نقاداً ، وتقادماً متحفزين ، للكتاب الذين ينامرون باقتحام هذه الساحة ( رغم أنهم يتضاءلون إلى جانبهم فى المفهوم بالدرجة التى يتفقون بها عليهم فى العمل الأدبى ) . إنهم يرضون لأنفسهم كتابة تاريخ آشور Assyria وميديا Media وكلهم استطاعوا أن يدخلوا تحسناً على ما قدمه المؤرخون القدامى ، فى حين أنهم فى الحقيقة أقل من الآخرين فى القدمة الأدبية والذهنية . لقد كرس جميع المؤرخين القدامى أنفسهم لكتابة تاريخ عصورهم حين ساعدتهم مشاركتهم الشخصية فى الأحداث على إيضاح عرضهم التاريخى . وكان من المؤكد أن يكشف الجمهور الذى يعرف هذه الأحداث أى تزييف يقع من

جانبيهم . إن تسجيل أحداث لم ترو من قبل ، وإمكان وصول الأجيال القادمة إلى التاريخ المعاصر لهو نشاط جدير بأن تقف أمامه وتقدره . ولا يشتمل البحث التاريخي الأسيل على مجرد إعادة ترتيب المادة الخاصة بالآخرين ، وإنما يشتمل على إقامة بناء راسخ من المعرفة التاريخية التي تثبت شكلاً جديداً للحديث . فأما الرجل الأجنبي ، لم أدر جهداً أو مالا في سبيل إهداء الهلينيين والرومان مذكرات عن أعمالهم ، بينما يفر بنو وطني أفواههم ، وتتدل ألسنتهم حيث تنفق الأموال هناك في (الخان) ويمجدون أنفسهم مكسبي الأفواه ومكتوفي الأيدي حيث يكون هناك حق يجب أن يحفظ ومعلومات تجمع بالبحث المضني في كتابة التاريخ . إنهم يتركون هذه المهمة الأدبية إلى الإخوة الذين لا يملكون بأعمال الشخصيات البارزة . إن أقل ما يمكن أن نفعله نحن الشرقيين هو أن نولي الحق التاريخي بعض الأهمية ، التي لا نضعه هيلاس في حسابها حالياً .

## تاريخ اليهود القديم — رد على أيون<sup>(١)</sup> Apion

( مهدى إلى إبيافروديتوس . Epaphroditus )

( نص توير ، مجموعة الأعمال ، المجلد السادس تحقيق س . ا . نابر الكتاب الأول الفصول ١ — ٥٩ )

عزري

أدرك أنني قد بينت ، في مؤلفي عن التاريخ القديم ، بشكل كافٍ لأي فرد على درجة متوافرة من حسن النية تؤهله ليصبح من عداد قرائي ، بينت التاريخ اللوغل في القدم لجسنا اليهودي ، وتقاء مجموعته الأصلية والظروف التي استقر فيها في البداية في البلاد التي ما زالت موطناً لنا . وهذه القصة ، التي تمتد إلى فترة

\* كان كاتباً قديراً وعلماً يونانياً عرف جداته العديد لليهود ، وهو أحد المتدينين اليونانيين الثلاثة الذين تأهلوا كابوس بدفة الإسكندرية الشهيرة ( المترجم ) .



خمساً آلاف عام ، أخذتها من كتبنا المقدسة وأعيد كتابتها باللغة اليونانية . في حين أنني ، أجد قسماً لا بأس به من الجمهور يتأثر بشكل كافٍ بالتحريفات المفترضة من جانب أعدائنا الحقيقيين ، وذلك حتى ربما في روايتي عن تاريخنا القديم ، ويمجدوا دليلهم ، على أن جنسنا حديث الأصل ، في أن أكثر المؤرخين الهلنستيين شهرة قد جهلوا وجوده . وبناء على هذا أحسست بأنني ملزم بأن أسهم قليلاً في هذه المجادلة ، كي أفضح القصد الخبيث والإفك المبيت من جانب الذين يفترون علينا ، وحتى أصبح جعل محتالهم ، وأنير السبيل أمام سائر الذين يهيمون أصلاً بمعرفة حقيقة أصولنا . وتدعيلاً لأرائي ، سوف أسرد دليل الكتاب الذين ينظر الهلنستيون إليهم على أنهم أكبر الثقة في مجال التاريخ القديم بأسره ، وذلك حينما أبين كيف أن الكتاب الذين افتروا علينا وحرّفوا أفكارنا ، يمكن إحداقتهم من أفواههم . وسوف أحول شرح الأسباب التي أدت بالهلنستيين إلى ذكر عدد قليل نسبياً من جنسنا في مؤلفاتهم التاريخية ، وسوف أبين فيما بعد الحالات التي لم يهمل فيها تاريخنا ، إلى أولئك القراء الذين لا يعرفونها أو هكذا يقولون .

إن الباعث الأول لي هو أن أعبر عن دهشتي إزاء أولئك الذين يعتبرون الهلنستيين هم الثقافة الوحيدين الذين يمكن تعلم حقيقة التاريخ القديم منهم ، في حين أنهم يمتدروننا والآخرين جميعاً غير جديرين بالتصديق . والأمر كما أراه أنا ، هو أن هذا قلب كامل للحقائق ، هذا إذا لم يكن علينا أن نستشدد بتأملات فارغة وإنما ترك الحقائق تنطق بنفسها . وفي الحقيقة ، سوف نجد أن الحضارة الهلنستية بأسرها حديثة جداً إلى درجة يمكن وصفها بأنها نحت بالأس أو أول أمس . إنني أشير إلى تأسيس الدول الهلنستية ، وإلى ابتكاراتها المادية ، وصياغة مواد قانونها أما آخر نشاط عنوا به في هيلاس فهو كتابة التاريخ . ومن ناحية أخرى ، فإن الهلنستيين يسمعون ( وهم لا يمارسونني في هذا ) بأن مصر ، وكلدانيا ، وفينيقيّا - ولنبيد اليهودية من القائمة الآن - لديها سجلات تاريخية دائمة وموغة في القدم . وكافة هذه الأمم تقطن مناطق مخلو بصفة خاصة من التأثيرات الجوية المخرّبة ، وقد عانت الأمرين حتى لا تترك أحد أعمالها دون تسجيل ، ويحفظونها على الدوام

لدى خبراء في السجلات العمومية. وعلى عكس ذلك ، فإن المنطقة التي تقع فيها هيلاس قد تعرضت لتخريبات طبيعية لا تحصى طمست سجل الماضي؛ وقد كان سكان هيلاس مضطرين إلى أن يبدؤوا حياتهم من جديد على القوام ، وفي كل ظرف من هذه الظروف اعتبروا قترتهم بداية الأشياء كلها ؛ وقد كان اكتسابهم لفن الكتابة عملية متأخرة ومعضنة . وحتى أولئك الذين يزعمون بأنهم كان لديهم منذ البداية أكثر التواريخ قدماً ، فإنهم يتباهون بأنهم اكتسبوا من « الكادموس » Cadmus والفينيقيين . وبذات الوقت ، كان من المستحيل أن توجد وثيقة مكتوبة سواء من الوثائق الكهنوتية أو العامة ، والتي حفظت حتى من تلك الفترة ، تأخذ في اعتبارها مقدار التأملات والمناقشة التي ثارت حول ما اذا كان فن الكتابة معروفاً للجيل الذي قام بالحملة على طروادة ، وهي خادعة ذات التاريخ المتأخر كثيراً . إن الرأي القائل بأن منهاج كتابتنا الراهن لم يكن معروفاً لهم ، هو أكثر الاحتمالات صواباً ، ومن المؤكد أنه ، لا يوجد في العالم الهليني نموذج للكتابة لا نزاع حوله أكثر قدماً من شعر هومر . ومن الواضح أيضاً ، أن « هومر » متأخر عن الحرب الطروادية ، وقيل أيضاً إنه وإن لم يترك شعراً مكتوباً ، إلا أن الناس تداولوه شفاهة ثم جمع بعد ذلك من أجزاء القصائد المختلفة ، الأمر الذي أدى إلى التناقضات العديدة التي يحتوي عليها شعر هومر . وفيما يتعلق برواد الكتابة الهلينية التاريخية ، وأعني بهم « كادموس الميليئي » Cadmus of Meletus ، و « أكوزيلاوس الأرجوسي » Acusilaus of Argos وخلفاء « أكوزيلاوس » ممن حفظ لنا التاريخ أسماءهم ، فإنهم كانوا سابقين للنزوح الفارسي لهيلاس بفترة وجيزة . وفضلاً عن ذلك ، فإن آباء التأمل الهليني في الفلك والدين ، مثل « فيريكدوس السيروسي » Pherecydes of Syros و « فيثاغورس » Pythagoras و « طاليس » Thales قد سلموا جميعاً بأنهم تعلموا على أيدي المصريين والكلدانيين قبل أن يكتبوا مؤلفاتهم المتواضعة . إلا أن الهلينيين الذين يمتدحون هذه المؤلفات من أقدم سائر المؤلفات ، يتشككون في نسبتها إلى مؤلفيها المشهورين

وعلى ضوء هذا كله ، فمن غير المقول بكل تأكيد أن يتباهى الهلينيون بأنهم

وعدم خبراء التاريخ القديم وبأنهم وعدم أصحاب الروايات الصحيحة والدقيقة .  
 وإذا فحصنا مؤلفاتهم يتضح تماماً أنها لا تقوم على أية معرفة مؤكدة ، وإنما تقوم  
 على الحدس والتخمين . وعلى أية حال ، فليس لما كتبوه أراً أكثر من كشف  
 أحدهم للآخر . وهم لا يترددون على الإطلاق في إنشاء القضايا المتناقضة حول نقاط  
 متباعدة . ويكون تفللاً من جانبي أن أحيط من هو أكثر منى علماً بالتناقضات  
 التي نشأت بين « هيلانيكوس » Hellanicus و « أكوزيلاوس » Acusilaus  
 حول مسائل الأنساب ، وحول تصويبات « هسيود » Hesiod التي قام بها  
 « أكوزيلاوس » ، أو الطريقة التي يمرض بها « إفوروس » Ephorus عدم  
 دقة هيلانيكوس في أغلب المسائل ، وعدم دقة « إفوروس » التي أظهرها  
 « تيايوس » Timaeus ، أو أخطاء « تيايوس » التي أظهرها خلفاؤه ، وأخطاء  
 هيرودوت التي أظهرها كل إنسان . فإن « تيايوس » لم يشعر ، حتى بشأن مسائل  
 التاريخ الصقلي المحلي ، بأنه مطالب بأن يروي الحكاية بنفسها كما روتها مدرسة  
 « أنتيوخس » Antiochus و « فيليستوس » Philistus أو « كالياس » Callias .  
 كذلك الأمر فيما يتعلق بكتاب التاريخ الأثيني الذين لم يرسم واحد منهم خطي  
 الآخر في مسائل هذا التاريخ ، ولا خطي المؤرخين الأرجبيين فيما يتعلق بالتاريخ  
 الأرجبي . وإنما كان الأمر ، فلسنا في حاجة للحديث عن التاريخ المحلي والخاص  
 بموضوع عدد ، عندما يختلف أكثر المؤرخين شهرة حول ما يختص بأعمال الحملة  
 الفارسية حتى ثوكوديديس الذي يعتبر من أكثر مؤرخي عصره دقة ، مهمتهم بعدم  
 توخي الدقة في مسائل كثيرة من جانب نقاد معينين .

وقد يؤدي البحث إلى كشف عدد من أسباب هذا التناقض البالغ ، إلا أنني  
 أعزو الأمر الأكبر إلى سببين سوف أشرع في ذكرهما . وسوف أبدأ بالسبب الذي  
 اعتبره أكثر السببين أهمية . إن حقيقة عدم عناية الهيلينيين منذ البداية بالاحتفاظ  
 بسجلات عمومية للأحداث الجارية ، هي السبب الرئيسي بالتأكيـد للخلط الذي  
 وقع فيه الكتاب الذين حلوا تبعاً تناول التاريخ القديم . وهو السبب الذي أدى  
 إلى ارتكاب الأخطاء التي وقعوا فيها . إن تسجيل الأحداث لم يهمل في هيلاس

كلها فحسب ، بل في أئتنا أيضاً ، تلك المدينة التي اشتهر أهلها بالثقافة والاحتفاء بها حيث لا نجد أى أثر لهذه الظاهرة . وأكثر السجلات العامة قدماً في أئتنا ، يقال إنه التشريع الجنائى لـ « دراكون » Dracon ، وهو في تاريخ متقدم قليلا عن فترة حكم الطاغية « بيزستراتوس » Peisistratus . أما بالنسبة للأركاديين ، فإن زعمهم يقدم تاريخهم تنفيه الحقيقة التي تقضى بأنهم نجحوا بالكاد في السيطرة على زمن الكتابة حتى في تاريخ متأخر عن هذا .

إن عدم وجود أساس معمد من قبل خاص بشكل السجلات العمومية ، التي تكون قد أفادت الذين رغبوا في معرفة الحق ، وفقدت عدم الدقة ، يعتبر هو السبب الرئيسى في التناقض بين كتاب التاريخ الهيلينيين . والسبب الثانى هو أن الهيلينيين الذين تطلّموا للتأليف لم يكن لديهم أى غيره على الحق ، وعلى الرغم من أن الحزم يمسكس ذلك كفن على شفاههم دائماً ، إلا أنهم كانوا يهتمون بإظهار قدرتهم الأدبية .

وعلى هذا ، واموا أنفسهم مع أى منهج يقدم لهم صورة تبرز منافسهم حسناً في هذا الشأن . وقد لجأ بعضهم إلى الرواية ، والبعض إلى تلمق الدول والحكام عن قصد . وتخصص آخرون في كليل الاتهامات للأعمال ومن قام بتسجيلها ، على اعتبار أن هذا مجال يمكن أن يلعبوا فيه . وباختصار فأنهم يثابرون على عادة تتناقى تماماً مع الروح التاريخية . إن العلامة المميزة للتاريخ الصحيح هي الاتفاق الإجماعى على مسائل بذاتها من جانب كل من الدارسين والكتاب ، بينما اعتبر المؤرخون أن أفضل وسائل إرساء الدقة السامية ، هي أن يفتقروا في وصف الأحداث الماثلة إلى جانب الأقلية المماضة . أما فيما يختص بالشكل الأدبى والرونى ، فيجب علينا نحن الشرقيين أن نسلّم باقتصار المؤرخين الهيلينيين ، ولكن ليس بسبب حجة تناول التاريخ القديم ولاسيا عننما يتعلق الأمر بتاريخنا الحلى .

وفي ذاك الوقت ، كان تسجيل الأحداث في مصر وبابل موكلوا إلى مسئولية الإخصائين — وم الكهنة في مصر والكلدانيون في بابل — وقد أفاد

الفينيقيون ، دون سائر الشرقيين الذين احتكوا بالهلينيين ، أكبر فائدة من فن الكتابة من أجل تدبير شئونهم الخاصة ومن أجل تسجيل الأحداث العامة أيضا . وهذه الحقائق مسلم بها عاماً فلا أرى المودة إليها فيما بعد . وسوف أمضى الآن إلى أسلافنا وسأحاول أن أوضح ، على قدر ما يمكنني من إنجاز ، انهم كانوا متخصصين ، شأنهم شأن جيرانهم ( سوف لا أدخل في موضوع ما إذا كانوا حالياً أكثر تخصصاً عما كانوا عليه من ذي قبل ) في حفظ السجلات ، حتى إنهم وكلوا هذه المهمة لكبار الكهنة والأنبياء ، وبقيت ممارسة هذه المهمة ، حتى يومنا هذا ( ويمكنني القول بأنها سوف تكون كذلك فيما بعد ) باللغة الدقيقة .

وهم لا يضعون هذا القسم تحت إشراف صفوة الرجال الذين يلتزمون بخدمة الله ، من البداية فحسب ، بل إنهم يتخذون الإجراءات لصيانة عنصر الكهنة تقياً غير مختلط . ومن يتطلع إلى الكهانة يجب أن يكون مولوداً من أم يهودية . ولا تدخل الثروة والرتبة ضمن الشروط . وعلى طالب الكهانة أن يثبت نسبه من المحفوظات ويأتى بمدد من الشهود . وهذه الممارسة ليست مقصورة على اليهودية . فحيثما يوجد موطن لأمتنا يكون سجل الزواج الدقيق محفوظاً لدى الكهنة <sup>(١)</sup> ، يرسلون صوراً منه إلى اورشليم ، حيث يدون اسم والد الزوجة وأسلافها السابقين ، وكذلك أسماء الشهود . وفي حالة الحرب ، التي تكررت مرات كثيرة قبل الآن <sup>(٢)</sup> ؛ فإن أعضاء الكهانة ، الذين ما زالوا أحياء ، يعيدون قيود السجلات القديمة ويفحصون النساء اللاتي ما زلن أحياء . ولا يصاد قيد النساء اللاتي وقعن في السبي ( لهذا السبب ) ، وذلك للشكوك التي تنشأ من الاختلاط الدائم ، في مثل هذه الظروف ينهن وبين الذكور من غير اليهود . إن أبرز الدلائل على دقتناهي أن الكهنة

---

(١) إنني أشير إلى الكهنة اليهود في مصر وبابل وأى قسم آخر من العالم ينتشر فيه كهنة أمتنا ( المؤلف ) .

(٢) على سبيل المثال غزوات البلاد على أيدي أنتيوخس ايفانيس ، وبومبيوس ماجنوس وكوبنتيوس فلروس ، وعلى الأخص أسقطت زمانا ( المؤلف ) .

في مجتمعنا يمكن أن يبينوا تسلسلاً غير متقطع ، لألفين من السنين ، من الأب إلى الابن كإدونت بالاسم في السجلات ، بينا أى فرد لا يتوافر فيه أى شرط من الشروط السابق ذكرها يستبعد من الخدمة في المذبح ولا يقوم بأى دور في العبادة . وليس هذا الأمر طبيعياً فحسب بل لا مناص منه أيضاً ، إذا ما تذكرنا مرة أخرى أن حق القيد في السجلات غير متروك لحرية تصرف أفراد مخصوصين وأنه ليس هناك تناقض بين القيودات ، فلن الامتيازات مقصورة على الأنبياء ، الذين يلحون بمعظم السامعي البعيد بوحى من الله ، والذين يسجلون الأحداث المعاصرة لهم بإحكام .

وليس في أدبنا أسفار كثيرة تختلف مع بعضها وتتناقض إلى ما لا نهاية . بل لدينا فقط اثنان وعشرون سفرأ تتضمن سجلا لكل المصور والتي ثقت فيها بحق واطمئنان . وخمسة منها هى أعمال موسى ، تحتوى على النواميس وروايات خلق الإنسان حتى وفاة موسى . ومن وفاة موسى حتى حكم « أرتا كركسيس » Artaxerxes ، خليفة « كركسيس » على عرش فارس ، وهى سجل الأنبياء الذين خلفوا موسى وأحداث أزمته في ثلاثة عشر سفرأ . وتحتوى الأسفار الأربعة الباقية على تسامح الرب . والإرشادات المتعلقة بسلوك الحياة الإنسانية . ومن أرتا كركسيس ، حتى أزمتهنا يوجد سجل متصل ، إلا أنه لا ينظر إليه بمثل الاتكال الوطيد على الوثائق الأولى ، لأن توالى الأنبياء لم يحفظ بشكل دقيق . وتشرح الوقائع ذاتها بشكل وافر موقفا تجاه سجلاتنا المحلية . فخلال الفترة الكبيرة التى انقضت منذ تأليفها ، لم يجازف أحد بأن يضيف إليها أو يحذف منها أو يغير ترتيبها . وينظر إليها كل يهودى منذ مولده بشكل غريزى على أنها ناموس الله ، التى يرعاها بإخلاص ويلاقى الموت فى سبيلها عن طيب خاطر ، إذا ما تطلب الأمر ذلك . واشتهر أمرى يهود كثيرين قبل الآن ، فى مناسبات عديدة ، بأنهم تحملوا التعذيب وصنوف الموت الروعة فى المسارح العامة ولم يفسوا بكلمة واحدة ضد

الناموس أو الرُسايا التي تتصل به . فهل يتحمل أى هلىق مثل هذا فى شخصه ؟  
إنه لا يمانى أى متاعب فى سبيل الحفاظ على أعمال الأدب الهلىقى . وينظر الهلىقيون  
إلى مثل هذه الأعمال على أنها عبارات مرتجلة حسب أهواء الكتاب ؛ وهم معذرون  
بكل تأكيد فى اتخاذ هذا الموقف من أدبهم القديم لأنهم يرون بعض الكتاب  
الهلىقيين المعاصرين يجازفون برواية تاريخ الأحداث التي لم يشاركوا فيها بأنفسهم .  
ونظراً إلى أنهم لم ينفخوا أى جهد ليعلموا الحقيقة من أولئك الذين لديهم الوقائع .  
وفى ما يتعلق بحربنا الحديثة ، فإن الكتب التي تندرج تحت قاعة ( التواريخ ) قد  
نشرها المؤلفون الذين لم يزوروا مسرح الأحداث ، أو لم يقيروا حينها وقت هذه  
الأحداث ، ولكنهم جمعوا بعضاً من الروايات المتنافلة كمنذر لهذا الدنس البهل  
الذى شقت اسم التاريخ .

إن سجل الخصاص بالحرب فى مجموعها صحيح ، والتفاصيل الصغيرة كذلك  
صحيحة ، لأننى شهدت ، أولاً بأول ، كافة الأحداث . لقد كنت فى قيادة قواتنا  
من سكان الجليل بقدر ما طال أمد المقاومة ، بينما كنت بعد وقوعى فى الأسر سجين  
الرومان ، واضطرتنى « فسبسيان » <sup>(١)</sup> و Vespasian و « تيتس » لأن أظل تحت  
المراقبة ، وكنت فى بداية الأمر فى القيود ، ثم أطلق سراحى بعد ذلك ، وأرسلت  
من الإسكندرية ، فى خدمة تيتس ، أثناء حصاره أورشليم . ولم يحدث شئ خلال  
تلك الفترة إلا وكان تحت بصرى . وثابت على تسجيل الأحداث فى المعسكر  
الرومانى أولاً بأول ، بينما كنت الشخص الوحيد الذى استطاع أن يجمع تقارير  
الفارين من الجانب اليهودى . وعندما كانت كافة مواردى فى حالة إعداد سليمة ،  
أفدت من فرصة قرأتى فى روما وأفدت من المساعدين لى باللغة اليونانية ،  
وهكذا أكتب روايتى . إن إيمانى بصواب ما أعرضه كان شديداً حتى إننى سجلت  
ما قام به « فسبسيان » و « تيتس » اللذان كانا قادة الحرب ، كما شهدت فى  
بداى الأمر . وبمباراة أخرى ، كانا أول شخصين عرضت عليهما أمالى ، وبعدئذ

(١) فسبسيان ، نولى به إمبراطوراً حينما كان يقوم بجمع الصماء اليهود وبعد أن قصد  
لدى روما وكل لك ابنه تيتس أمر الحرب ضد اليهود - ( للترجم العربى )

بمشت منها نسخاً إلى الرومان الذين اشتركوا في الحلة وإلى كثير من مواطني<sup>١</sup>، ومن بين هؤلاء من نال قطعاً من التلميم الهليني، بما فيهم «يوليوس أرخيلانوس» Julius Archelaus وصاحب الفخامة «هيرودس» Herodes وصاحب الجلالة المظلم الملك «أغرياس»<sup>(١)</sup> Agrippa نفسه. وشهد هؤلاء الأشخاص للمؤمنين بأنني كنت بطلاً مولياً جانب الحق، ولم يترددوا بالتأكد في أن يقفوا عند نقطة ما إذا كان الجهل أو اللقي قد أوقناني في بلبلة أو إغفال واقعة من الوقائع. وأما كان الأمر، فهناك أشخاص بينهم غير جديرين بالاهتمام حاولوا أن يشككوا في تاريخي وسلوكي مسلك التلاميذ حيناً يمرض عليهم في حلقة الدرس اتهام مشين ومتناقض. والحق أنه لا يجوز لأحد أن يسجل حقيقة لصالح آخرين دون أن يكون قد وقف بنفسه أولاً بدقة على الوقائع، سواءً بتتبع الأحداث أو بالتأكد منها عن طريق الذين يعرفونها. وأما كان الأمر، فأني أغبط نفسي لأنني قد وفيت شخصياً هذه الطالب في كل من مؤلفاتي. فإن تاريخي القديم، الذي كان كما ذكرت ترجمة من الأسفار المقدسة، هو عمل كلهن بطبيعتهم تربي على فلسفة الكتاب المقدس. إن تاريخي عن الحرب هو تاريخ من أسهم في كثير من الأحداث وشاهدها كلها تقريباً، ويستطيع أن يقول إنه ما من شيء قيل أو وقع إلا وقد لاحظته. وإنني لا أستطيع القول كيف يمكن هؤلاء الأشخاص الذين حاولوا أن يجادلوا في صياغتي للأحداث، أن يكونوا بريئين من الوقاحة. فقد يمتزفون بأنه كان لديهم صلة بمذكرات القادة، إلا أنهم لم يكونوا بالطبع على صلة كذلك بأحداثنا التي كانت في الجانب المادي لهم.

وقد بداني أن الإنحراف السابق لا يمكن تجنبه إذا ما قدر لي أن أضعف

---

(١) كان ميرويس الكبير والياً على اليهودية من قبل قيصر عام ٧ ق.م. وفي عام ٤٠ ق.م. عينه مجلس الشيوخ حاكماً على الجليل وملكاً على اليهودية. وأرخيلانوس هو ابنه من امرأة سامرية، وعند موت أبيه عام ٤ ق.م. ولي حكم أدومية والسامرة واليهودية وبعد وفاته سنة ٧ م. أصبحت اليهودية يحكمها حاكم فرعي حتى جاء ميرويس أمبريس الأول سنة ٣٧ م. وفي عام ٣٩ م. أعطاه جايوس ولاية الجليل وبعد موت جايوس عينه كلوديوس ملكاً على فلسطين. (الترجم العربي)



تساهل كتاب التاريخ المتترف بهم : وفي تصورى أننى قد أوضحت الآن بما فيه الكفاية أن ممارسة تسجيل أحداث الماضى بملاحظات أولية قليلة موجهة ضد النقاد الذين يحاولون أن يثبتوا حداثة وجودنا جميعاً على أساس أنه ليس هناك أى ذكر لنا ( حسب وجهة نظرم ) عند المؤرخين الهلنستيين . وسأسرد الآن الدليل على قدمنا فى آداب الشعوب الأخرى ، وسوف أبين أن الافتراءات التى نشرت ضد جنسنا لا أساس لها .

## آريان النيقوميدي

Arrian of Nicomedia

( ٩٠ - ١٧٠ م )

غزو الإسكندر لآسيا

( نص توينر بتحقيق أ . ج . روس A. G. ROSS : الكتاب الأول  
الفصول ١ - ٣ ) .

أينما يقدم « بطليموس بن لاجوس » Ptolemy of Lagos « و « أرسطوبولوس بن أرسطوبولوس » رواية متماثلة فى مؤلفاتهما عن الإسكندر بن قليب ، فإننى أترسم خطأهما بثقة مطلقة فى دقتها . وحينما يختلفان فإننى أرجح الرواية التى تبدولى أكثر ثقة ، وأكثر أهمية فى الوقت نفسه . إ إن لدى كل من مؤرخى الإسكندر روايته التى يسوقها ، وليست هناك شخصية تاريخية تعرض لها عدد كبير من المؤرخين أو اختلفوا حولها أكثر من هذه الشخصية . وأنا شخصياً أعتبر بطليموس وأرسطوبولوس جديرين بالثقة أكثر من غيرهما — لأن أرسطوبولوس كان مصاحباً للملك الإسكندر فى الجيش ، و بطليموس نفسه فضلاً عن أنه كان ملكاً فهو يحس بالخزى أكثر من الأناس الماديين إذا ما فشل فى ذكر الحقيقة ، وكان الإثنان بالمثل بعيدين عن الحاجة إلى تحريف الوقائع أو الباعث على تحريفها ، لأنها كتباً مؤلفاتها بمد وفاة الإسكندر . ولقد ضمنت على أيضاً معلومات مستمدة من

مؤلفات أخرى ، عندما بدت لي أنها هامة في حد ذاتها وجديرة بالاهتمام ، وذلك تحت عنوان حكايات غير مؤكدة . فإذا ما مال أى قارئ إلى الدهشة فيما رغبني في الشروع في هذا العمل في أثر حشد مؤلفين هكذا ، فإنني أتوسل إليه أن يؤجل الحكم حتى يفحص سائر أعمالهم ويلم بنفسه بمؤلفي .

## آبيان السكندري

Appian of Alexandria

( ٩٠ - ١٦٠ م )

### دراسات في التاريخ الروماني

(نص توينر تحقيق لـ . مندلسون L. Mandelstam : المجلد الأول المقدمة)

حينما شرعت في كتابة تاريخ روما ، شعرت أنه من الضروري أن أقدم عرضاً لسائر الأمم تحت الحكم الروماني .

[ ويأتى المرض بعد ذلك ]

وبرغم أن الرومان يحكمون الآن كل هذه الأمم القوية ، فقد ظلوا خسائفة عام كاملة في نضال شاق حتى يتموا إخضاع إيطاليا وحدها إخضاعاً تاماً . وعاشوا خلال النصف الأول من هذه الفترة في ظل الملكية ، بينما ظلوا الفترة الباقية — بعد أن طردوا الملوك وأقسموا جادين ألا يدعوا الحكومات الملكية مرة ثانية في نظام أرستوقراطي تحت رئاسة ضباط ينتخبون سنوياً . وقد شهد القرنان اللذان أعقبا خمسة قرون الأولى عظمة إمبراطوريتهم . وتقع في هذه الفترة السلطة التي اكتسبها والتي لا حدود لها في الخارج وكذلك هزيمة أغلبية القوميات التي تدخل ضمن رعاياهم . وبعدئذ فرض « جايوس قيصر » Gaius Caesar ( الذي كان قد غطى على أكثر مناصره سطوة ، وعزز سطوته وأقام ترتيبات فعالة للحفاظ عليها ) أقام نفسه كملك أعظم ، بينما بقي على الأسماء والأشكال الدستورية

الفائدة . ومنذ ذلك التاريخ حتى يومنا هذا ، استمرت الإمبراطورية الرومانية تحت ظل حكم الأفراد ، الذين لم يتخذوا القاب الملوك <sup>(١)</sup> وإنما اتخذوا القاب الأباطرة <sup>(٢)</sup> ، وهو لقب كان يرتبط في الأصل بقادتهم العسكريين المؤقتين . وأياً كان الأمر ، فإنهم في الحقيقة يتحولون بكافة سجايا الملكية . وقد تقلده هؤلاء الأباطرة السلطة لما يقرب من قرنين إضافيين حتى الوقت الراهن — وهي قرون وصلت فيها الدولة إلى قمة تنظيمها ، ووصل الفخل العام أعلى رقم له ، وقد كان من شأن فترة السلم الطويلة الفائدة أن رفعت العالم إلى مستوى مضمون من الرخاء . وقد أضيف عسدد قليل من الأمم التابعة على أبدا الأباطرة إلى تلك الأمم التي كانت في زمام الرومان بالفعل . وقد أخضعت الأمم الأخرى التي شقت عصا الطاعة ، ولكن مادام الرومان كانوا يستحوذون بالفعل على أحسن أجزاء الكرة الأرضية من يابس وماء ، فقد كانوا حكماء بدرجة تكفل لهم أن يهدفوا إلى الإبقاء على ما في أيديهم دون التوسع في إمبراطوريتهم إلى مالا نهاية له على الأقاليم المدفوعة في الفقر وعدد من الأمم غير المتحضرة عديمة الفائدة . ولقد شهدت أنا بنفسى بمخيلين لهذه الأمم ينتظرون في روما في بمثابة دبلوماسية ويطلبون أن يكونوا من رعاياها ، والإمبراطور يرفض قبول تبعية شعوب ليست بذات قيمة لحكومته . وهناك عديد من الأمم التي يحدد سلوكها الرومان أنفسهم ، ماداموا لا يشعرون بفائدة من ضمها إلى إمبراطوريتهم . وهناك بعض من الأمم التابعة قدمت لروما هبات من خزائنها ، وهي نخوة بالألا ترفض روما هذه الهبات رغم أنها عبء مالى ثقيل . لقد حصنوا حدود إمبراطوريتهم بحلقة من الجيوش القوية وقاموا بحراسة هذه الساحة الواسعة من الأرض والبحر بسهولة كما لو كانت مزعة متواضعة .

(١) لاقى تصور أن هذا إكرام لقسم اسيل ( المؤلف ) :

(٢) « الأوتوراليون » في اليونانية ترادف رسمياً ( الأباطرة ) في اللاتينية ( المطلق ) .

ولم تقم حتى الآن إمبراطورية يمثل هذه العظمة ، دلم بقاؤها لمثل هذه الفترة  
 فبقاء الإمبراطوريات الهلينية لم يمتد إلى أى عدد كبير من السنين ، حتى لو جمعت  
 أرقام فترات السطوة المتعاقبة لأثينا وإسبرطة وطيبة ، فيما بين حملة « دارا »  
 Darius ، وهى مناسبة يحق لهم فيها جداً أن يباهوا بأنفسهم ، وإقامة سيادة  
 فيليب بن « أمينتاس » Amyntas على هيلاس . وبالإضافة إلى ذلك ، فإن نصالهم  
 لم يكن شافئاً لتكوين الإمبراطورية بمطاردة التنافسين المتبادلين ، بينما حدثت أكثر  
 أمجادهم في الدفاع عن حريتهم ضد عدوان الدول الأجنبية ، وقد واجهت الكوارث  
 من أبحر منهم إلى سقلية أملا في السيطرة الخارجية ، وتراجع كل من عبر منهم  
 إلى آسيا على الفور ، بعد أن أحرز قليلا في هذا الجانب كما هو الحال في الجانب  
 الآخر . وعلى العموم ، فإن إمبريالية الهليين ، على الرغم من أنهم ناضلوا دون  
 هوادة من أجل سيادتهم ، فإنها لم تجد أبداً موطئ قدم ثابتا فيما وراء حدود  
 هيلاس ذاتها . لقد كانوا ناجحين بدرجة مدهشة في تأجيل يوم الهزيمة الأخير  
 ويوم الوقوع في الأسر ، ولكن يبدو لي أنهم منذ زمن فيليب بن أمينتاس وزمن  
 الإسكندر بن فيليب ، كان لهم تاريخ من الفشل لا يتفق وماضيهم .

أما بالنسبة للإمبريالية الآسيوية ، فإن الأعمال والصفات التي ترتبط بها لا تقوى  
 على المقارنة مع أقل الأعمال شهرة في أوروبا ، وهذا بالنسبة لضعف الأمم الآسيوية  
 وخشيتها . وسوف يتضح هذا كلما عرضت تاريخي ، لأنه لم يكلف الرومان إلا معارك  
 قليلة لهزيمة سائر دول آسيا التي ستظل تحت حكمهم ، هذا على الرغم من أن  
 المقدونيين كانوا يظهرون أسبابهم بظهر البطولة . إنها حروبهم في أفريقيا وأوروبا  
 التي أودت بالرومان . والحال كذلك بالنسبة للأشوريين والبيديين والفرس ،  
 أعظم إمبراطوريات ثلاث قبل الإسكندر بن فيليب ، فإن مدة استمرارها في مجموعها  
 لا تصل إلى فترات القرون التسعة التي تتمتع بها روما حتى الآن ، بينما لا يمتد اتساع  
 رقسمهم ، في تصوري ، إلى نصف رقعة الإمبراطورية الرومانية . وأنا أقيم هذا  
 الافتراض على حقيقة أن الإمبراطورية الرومانية تمتد من غروب الشمس والمحيط  
 النرويجي حتى منطقة القوقاز ، ومن نهر الفرات وقلب أنيوليا ، التي تمتد في المنطقة

عبر مصر والجزيرة العربية إلى محيط الشرق . إن الحدود الرومانية هي المحيط الذي يشرق فيه الكوكب القدس ويغرب ، والرومان هم أسياذ البحر الأبيض المتوسط وسائر الجزر الأوقيانوسية في بريطانيا . ولم يسطر « الميديون » و « الفرس » سلطانهم البحري إلى ما وراء الخليج البامفيلي أو إلى جزر أبعد من قبرص Cyprus وجزيرة أو جزيرتين صغيرتين من أيونيا . أما بالنسبة للخليج الفارسي ( الذي سيطروا عليه أيضاً ) ، فإما هو الامتداد الفعلي لسطح مائه ؟

وإذا ما عدنا إلى دولة اللقذونيين — في فترة ما قبل « فيليب » بن « أمينتاس » ألبانياها ضئيلة تماماً وتحت سيطرة أجنبية بين الحين والحين ، بينما كان عمل فيليب على الرغم من أنه كان يدعو للإعجاب باعتباره مثلاً للجهد الشاق ، كان محصوراً في هيلاس والناطق المتاخمة . وفي زمن الإسكندر ، أنهكت الإمبراطورية اللقذونية العالم باتساع رقعتها ، وسرعة عملياتها ونجاح تداويرها ، إلا أنها لم تتم أكثر من ومضة الضوء ، هذا ، على الرغم من أن الجهد قد عم الأجزاء طويلاً ، حتى بعد أن تحللت إلى عدد من الولايات <sup>(١)</sup> المنفصلة . وقد احتفظ سلاطيننا <sup>(٢)</sup> وخدمهم بجيش يتكون من ٢٠٠.٠٠٠ من المشاة و ٤٠.٠٠٠ فارس و ٣٠٠٠ فيل قتال و ٢٠٠٠٠ عربية مسلحة و ٣٠٠.٠٠٠ من المتاد الاحتياطي . وكانت هذه هي قواتهم البرية ، بينما كانت قواتهم البحرية تتكون من ٢٠٠ زورق و ١٥٠٠ مقاتل ( مرتين من درجة ونصف إلى خمس رتب ) ، مع ضعف هذا الرقم من الممدات اللازمة ، و ٨٠٠ من القوارب الصغيرة التي طليت مقدماتها ومؤخراتها بقاء الذهب ، وكان الملوك يتفقون بأنفسهم الأسطول على هذه القوارب . وكان لديهم أخيراً رأس مال يقدر بـ ٧٤٠.٠٠٠ وزنة مصرية في خزائهم . وهذه الأرقام هي التي أظهرتها السجلات الملكية

(١) ( المحافظ ) Satrap في اليونانية هي التاجيل الفارسي القديم لكلمة ( باشا )  
التيانية الحديثة ( المحقق ) .

(٢) مثلاً .... أسرة البطالسة اللقذونية التي حكمت مصر وسواحل وجزر كثيرة والبلدان  
العربية على ساحل البحر الأبيض المتوسط فيما بين وفاة الإسكندر وغزو مصر على يد  
أغسطس ( المحقق ) .

ملك مصر الثاني بعد الإسكندر لما وصلت إليه أسلحته وقواته ، والتي تركها على هذا الأساس الثابت . ولم يزه أى ملك سواء فى المقدره المائيه ، أو فى البذل عن سعة أو فى نطاق أعماله العامه ، إلا أن كثيراً من الولايات الأخرى قد تهاوت بعد ذلك بعدة ليست بالطويله . وأيما كان الأمر ، فإنها قد تمزقت فى الجليل الثانى ، بفعل الإياده المتبادله — وقد أصبح الاضطراب الداخلى هو المرض الوحيد القتال للإمبراطوريات العظيمه .

وقد ساعد الزمن والحكمة الرومان على أن يبرعوا فى بسط إمبراطوريتهم وإنجاحها . لقد بزوا سائر الأمم الأخرى فى الشجاعة والاحتفال والمتابرة التى وفروها لتأسيس سيطرتهم . ولم يدعوا أنفسهم يفترون بالنجاح فأقاموا سيادتهم بشكل كامل ، ولم يتطرق اليأس إلى قوسهم بفعل الكوارث ، على الرغم من أنه وقت فى بعض الأحيان أحداث أهلكت فى يوم واحد ٢٠٠٠٠ أو ٤٠٠٠٠ أو ٥٠٠٠٠ بالفعل من رجالهم القتالين . ولقد تضررت العاصمة ذاتها للخطر ، وعانوا هجمات مستمرة من الطاعون ، والاضطرابات الداخلية فى وقت واحد دون أن يحميدوا عن طموحهم ، فشيّدوا إمبراطوريتهم بوضعها الراهن خلال سبعة قرون من التتابع والأخطار المنيهه ، وجنوا فى النهايه هذا الرخاء وهو جزاء أرباب السياسه .

إن هذه القصه ، التى عملاً رقة أوسع من تاريخ الإمبراطورية المقدونية ( أعظم الإمبراطوريات قبل روما ) كتبها بالفعل مؤرخون هيلينيون ورومان كثيرون . وعلى أية حال ، فننما بدأت دراسها كى أحصل على صورة كاملة لأعمال روما فى حلقه كل أمة من الأمم التى اشتملت عليها ، وجدت نفسى دائماً أنقل بمسئولياتى من قرطاجنه إلى إسبانيا ، ومن أسبانيا إلى صقلية أو مقدونيا ، أو إلى البشاث الدبلوماسيه أو المحافلات التى اشتملت على الأمم الأخرى ، ومرة أخرى ، أعود إلى حلقه مفرغه ، إلى قرطاجه أو صقلية ، وذلك حتى زول مرة واحدة فقط من على هذه السارج قبل أن يسدل الستار . وأخيراً ،

فقد جمعت للمفاتيح الخاصة ، الأجزاء المتفرقة — على سبيل المثال ، جميع الحملات ، والبعثات الدبلوماسية والإجراءات الأخرى من جانب الرومان في مقلية حتى التاريخ الذي أقاموا فيه النظام الراهن في الجزيرة ، وكذلك ، سائر حروبهم ومهادنتهم مع قرطاجنة ، وكافة البعثات الدبلوماسية المتبادلة بين الدولتين ، وكافة الضربات المتبادلة التي وجهوها أو تلقوها ، حتى التاريخ الذي صرع فيه الرومان قرطاجنة ، وضمو أمة البربر ، واستعمروا بالتالي القرطاجنيين أنفسهم وأنسوا النظام القائم في شمالي غرب أفريقيا . [واتبعت الإجراءات ذاته في حالة كل أمة ، بقصد إثبات أن أعمال الرومان المينة في هذه الناحية — هي تحمل الغلوب أو ضعفه ، وشجاعة التالين وحسن طالعهم ، وكافة الأزمات والأحداث الطارئة] . اعتقاداً بأن الآخرين قد يفضلون مثلي أن يدرسوا تاريخ روما على هذه الصورة ، وأنا أكتبه الآن أمة أمة ، مفضلاً حذف كافة أعمال أية أمة أخرى تشوش الرواية وأقلها إلى قسم خاص بتلك الأمة . ورايت ألا ضرورة لتاريخ كل حلقة ، إلا أنني سوف أشير إلى تاريخ الأحداث البارزة في جبل اعتراضية . وفيما يختص بوضع الأسماء ، فإن الرومان يتسمون في الأصل باسم مفرد لكل فرد ، شأنهم شأن سائر الأمم . ثم زاد عدد الأسماء بعد ذلك إلى اسمين ، ولم يمض وقت طويل حتى كان لهم اسم ثالث ، مشتق من العيب أو الكفاية الشخصية ، بدأ يضاف كعلامة مميزة في حالات معينة ، تماماً مثلما اعتاد بعض الهلنيين أن يحملوا ألقاباً بالإضافة إلى أسمائهم . وغالباً ما ساورد الاسم كاملاً ، خاصة في حالة مشاهير الرجال ، حتى أحدد شخصيتهم ، إلا أنه في الحالات العادية سوف أشير إلى شخصياتي بالأسماء التي إعتاد الرومان أن يفتخروا أكثر تميزاً ، سواء كانت تلك الشخصيات شهيرة أو غير شهيرة .

وسوف نجد في المجلدات الثلاثة الأولى حكاية الرومان بأسرها في إيطاليا ، ويمكن اعتبار هذه المجلدات الثلاثة كلها خاصة بإيطاليا ، على الرغم من أن ضخامة مادة الموضوع قد اضطررتني إلى أن أضع تقسيماً فيما بينها . فيصف المجلد الأول أعمال الملوك السبعة في ترتيب زمني ، وأعطيت له عنوان [دراسات رومانية — كتاب

الملك [ ويتناول المجلد التالي ، بنية إيطاليا فيما عدا القسم الساحلى للخليج الأيونى <sup>(١)</sup> وهو يسمى [ دراسات رومانية - كتاب إيطاليا ] وذلك حتى أميزه عن المجلد الأول . وكانت الأمة الإيطالية آخر ما كان على الرومان أن يتعاملوا معها ، كانت أعظم وأضلع اتحاد للساميت Samnites فى الجزء الساحلى للخليج الأيونى وداهم الصراع ثمانين عاماً ، حتى نجح الرومان فى إخضاع السامنيين أيضاً ، وكذلك الأمم المجاورة التى كانت متحالفة معهم والمستعمرات الهلينية على طول سواحل إيطاليا الجنوبية . ويتميز هذا المجلد بعنوان [ دراسات رومانية - كتاب الملك وسقلية وأسبانيا وهانيال وقرطاجنة ومقدونيا ] ... وهكذا ... فإن ترتيبها ترتيباً تاريخياً يتعلق ببداية كل حرب ، حتى على الرغم من أن النهاية الخاصة لتلك الأمة قد تقع فى تاريخ متأخر عن أهم كثيرة أخرى بدأت قصتها بعدها . إن الاضطرابات الداخلية والحروب الأهلية فى روما نفسها ، والتى عانت منها بقطعة أكثر من أى مضايفات خارجية ، تقسم إلى مجلدات حسب قادة كل مرحلة - «ماريوس» Marius و «سولا» Sulla و «بومبي» Pompeius و «قيصر» Caesar و «أنطونيوس» Antonius والقيصر الأكثر للقلب «أغسطس» Augustus ، ومن بين هؤلاء اشترك الاثنان الأخيران فى حرب أهلية ضد قلة قيصر الأول وبعدها حارب الواحد منها ضد الآخر . وفى هذه الحرب الأخيرة من سلسلة الحروب ، خضعت مصر تحت سيادة روما وأصبحت روما نفسها ملكية .

هذه هى المجلدات التى قسمتها على أساس الأمم المختلفة ، والقادة الذين جمعت تحت أسمائهم الحرب الأهلية . وسوف يتعرض المجلد الأخير لكل القوى العسكرية التى يحتفظ بها الرومان ، وسائر الدخل الذى يستخرجونه من كل أمة ، أو زيادة المصروفات الداخلية على التحصينات والمحطات البحرية وإصلاحات أخرى من هذا القبيل . إن المؤلف الذى يتطلع إلى أن يصف عظمة روما عليه أن يبدأ

(١) هذا الجزء من البحر الأبيض المتوسط الذى يحوطه خليج الأدراتييك فى الشمال وشرطه شيق يلاصق الحدود السقلية فى أقصى الجنوب وبلويونيزيا فى الجنوب ( المعلق ) .



يوصف أصله هو . إن شخصية كاتب هذه السطور معروفة لقراء كثيرين وقد أوضحها هو بنفسه ، ولكن من أجل التحديد ، عليه أن يذكر أنه « آبيان » من الإسكندرية وقد تولى منصباً قيادياً في بلده ، وترافع في عسكرة الاستئناف في روما ، وكان يحوز شرف منصب في الخدمة الإمبراطورية . إن أي قارئ يتوق إلى أن يعلم تفاصيل أكثر . سوف يجدها في تاريخ حياة المؤلف نفسه .

## ديو كاسيوس كوكيانوس النقاوى

Dio Cassius Cocceianus of Nicaea

( ١٥٥ - ٢٣٥ م )

### تاريخ روما

( نص تاوخنر Tauchnitz ، نسخة طبق الأصل ، المجلد الخامس ، الكتاب الثانى والسبعون . الفصل ٢٣ ) .

إن السبب الذى دفعنى إلى كتابة تاريخ الحروب النيفة والاضطرابات الأهلية التى أعقبت وفاة « كومودوس » Commodus كان كما يلى : كنت قد كتبت من قبل ونشرت كتاباً عن الأحلام والتفاؤل التى ألمت « سيفروس » Severus أمل الوصول إلى كرسى الحكم . وقد قرأ هذا الكتاب الإمبراطور نفسه في نسخة أهديتها إليه ، وقد كان عطوفاً بما فيه الكفاية فكافأنى بخطاب رقيق طويل . وقد واصلنى هذا الخطاب متأخراً في المساء قبل أن أذهب إلى النوم مباشرة ، وقد كان موضوع تأليف عمل تاريخى يلجأ على فى نوى بقوة خارقة للطبيعة . وهكذا أخذت فى كتابة تاريخ الفترة التى وصلت إليها الآن . ولما كان هذا المقال قد تم قبل بشكل مرض للغاية من جانب « سيفيروس » نفسه كما حدث من جانب الجمهور ، عند هذا دفتنى رغبتي إلى كتابة تاريخ كامل لروما . وعليه قررت ألا أترك المقال الأول كجزء منفصل ، بل أضمنه فى هذا الكتاب الأوسع ، كي أتمكن من كتابة القصة كلها من البداية حتى النقطة التى يسمح بها ( المخط ) ، وهى بمثابة

وصية للخلف . ولقد آزرني ( سيدنا الحظ ) في عملي ، مكافأة على الروح الوقورة الحبيبة التي تناولت بها العمل . ففي تعمي وكذى كان الحظ يواسيني بأحلامه . لقد قدم لي آمالاً مشرقة للمستقبل وأكد لي أنني سوف أعيش حتى أتم عملي وأنه سوف لا يلوثني بمار . لقد خصص لي ، كما بدا لي ، الملاك الحارس في هذه الحياة ، وأنا بالمثل عايد له . إن مجموعة مواد عملي التي تشمل تاريخي وما أسره من البداية حتى زوال « سيفيروس » استغرقت مني عشرة أعوام ، واستغرقت كتابة روايتي اثني عشر عاماً زيادة على ذلك . وسوف أكتب ما يجد بالسرعة التي تتطلبها الأحداث .

## هيروديان السوري

Herodian The Syrian

( حرف في النصف الأول من القرن الثالث بعد المسيح )

تاريخ الإمبراطورية الرومانية بعد وفاة ماركوس أوريليوس (\*)

. Marcus Aurelius

( نص توينترا . بيكر J.I Bekker . الكتاب الأول . الفصل الأول ) .

إن معظم الكتاب الذين شنوا أنفسهم بالكتابة التاريخية وعنوا بإحياء ذكرى الأحداث القديمة ، التمسوا شهرة ثقافية خالصة . وخشوا إذا ما فشلوا في أن يعبروا عن أنفسهم ، أن يطوبهم النموس الكبير المتضاعف ، إلا أنهم في رواياتهم التاريخية اتبعوا قليلاً إلى الحقيقة وكرسوا انتباههم الرئيسي للحجرات البدئية ، متأكدين تماماً ، أنهم إذا أخطأوا في مجال الأسطورة ، فسوف يكافأون على سحر أسلوبهم ، وأن مياعتهم للحقيقة سوف لا تخضع لتحجيس دقيق . وقد اندفع البعض فأسبق على الأحداث الطفيفة أو التافهة خطورة مبالاً فيها بفضل تألق فهم الأدبي وذلك بسبب عداوتهم أو كراهيتهم للحكام المستبدين ، أو بسبب نظرتهم ،

سواء كانوا يدافع الاهتمام أو الأسالة ، إلى الملوك والبلدان أو الأفراد . أما بالنسبة لدورى فإننى لم أكن مقتنعاً بأن أناول بعد الآخرين موضوعاً تاريخياً غامضاً لا يمكن أن يتحكم فيه ، إلا أننى جمعت مواد على بدقة متناهية فى وقت كانت فيه ذكرى الأحداث التى تسجلها ما تزال حديثة فى عقول أولئك الذين يبنى عليهم أن يعمقوا فيها النظر . وإننى أأمل أيضاً أن أدرس الأحداث الكبيرة التى تجتمعت فى فترة لا طرفة فيها لأجيال المستقبل . إن مقارنة هذه الفترة بكل الزمن الذى انقضى منذ أن أصبحت الإمبراطورية الرومانية ملكية فى عصر « أغسطس » سوف تكشف عن أنه تقريباً خلال القرنين اللذين يفصلان تلك الحقبة عن عصر ماركوس أوريليوس ، لم تكن هناك سلسلة سريعة من التغيرات على العرس مثل هذه السلسلة . كما أنه لم توجد تقلبات عنيفة فى الحرب الخارجية والأهلية ، أو انفجارات فى الأمم أو نهب المدن سواء فى عالمنا أو فى بلدان كثيرة غير متحضرة ، وكذلك لم تشهد مثل هذه الهزات الأرضية أو حالات الجوع الوابئة ولا مثل هذا السلوك الشاذ للعلانة والأباطرة ( وهو سلوك لا نجد مثيلاً له إلا قليلاً فى سجلات الماضى ) وقد أبقي بعض هؤلاء الحكام على سطوانهم لمدة طويلة من الزمن ، وبعضهم إلى مدة أقل ، بينما لا يكاد الآخرون يتمتعون باللقب وشرف البقاء بعض يوم قبل أن يهلكوا . لأن الإمبراطورية الرومانية قد انقسمت خلال الستين عاماً إلى عدد أعظم من الحكام أكثر من الزمن اللازم ، مع عواقب غريبة وعنيفة . وكان من المفروض على مثل أولئك الحكام ، وقد طعنوا فى السن ، أن تمكنهم خبرتهم من صيانة مصالحهم الخاصة ومصالح رعاياهم ، إلا أن الآخرين الذين كانوا فى مقتبل العمر كانوا غير طبيعيين فى حياتهم الخاصة وتوجيه وإدارتهم . وهذه الاختلافات فى العمر والمسئولية تيمتها بالضرورة اختلافات فى السلوك ، وسوف أسارع الآن بربط تاريخ هذه الأحداث فى تفصيل ، وسأناول الحكام المتتابعين فى الترتيب الزمنى .

# يونانيوس السرديسى

Eunapius of Sardis

( ٣٥٠ - ٤٠٥ م )

متابعة تاريخ دكسيوس Dexippus الطبعة الثانية<sup>(١)</sup>

( نص توينر Historici Graeci Minores تحقيق ل. دندورف Dindorf  
المجلد الأول ص ٢٠٧ )

إن تاريخ « دكسيوس الأثينى » مرتب حسب سنوات الحكام السنويين  
لأثينا منذ هبهم الأولى ، مع التنويه بمن يماثلهم من القناصل الرومان ، رغم أن  
الرواية ذاتها تبدأ قبل أن يسمع عن أى من القناصل أو الضباط . إن السمة المميزة  
لعمل دكسيوس هي أنه يفتل الفترة الباكورة التي تدخل في نطاق الشعر ، فهو  
يتركها لأقلام أكثر كفاية من قلبه في تأثيره على نفس القارىء ، بينما يقوم بجمع  
أكثر الأدلة جوهرية ، والتي يبرز بمضى الزمن ، ويركزها في شكل من الدقة التاريخية  
والفقد الأسيل أكثر قابلية للتأثير . إنه يسوق روايته في قالب زمني يتركزها  
في الأولمبياد وسنوات الحكومة الأثينية التي يقع كل أولمبياد فيها . إن المداخل  
التي يصدر بها كتابه مفعمة بالجمال ، وهو يظهر خلال عرضه مدخلا رائعاً  
بإجاده المحسنات الخرافية والتقديمية ( التي يرددها إلى الميادنة الذين وصفوها في  
بداية الأمر ، لأنها من طراز قديم فقد شيعته ) . إنه يسمح لهذه المحسنات  
الخرافية والتقديمية بالظهور ، عندما يكون يصعد عرص الحقبه المصرية ، ويصعد  
التركيز على سنوات الحكم الباكورة في كل بلد ، ويصعد ملاحظة مؤسسى التاريخ

(١) وهي الطبعة التي استند منها المؤلف لعدداً من المخطوطات التي شتمها ضد المسيحية في  
الطبعة الأولى . دكسيوس ، واقتى كان يونانيوس امتداداً له ، كان مؤرخاً أثينياً شهيراً وكان  
وجلاً منفذاً في القرن الثالث بعد المسيح ( المحقق ) .

وآبائه ، فإنه يحاول توضيح - إذالم يؤكدهم - في عبارات كثيرة أن أسلافه ينتظرونه دائماً في مقدمة عناصر غير تاريخية. وتشبه روايته المحكمة المركزة مخزن عطارة عام ، فيه تنسيق بديع ومناسب لبضائع تاريخية مستوردة فوراً بعد عملها على أيدي تشكيلة كبيرة من صناعها. ونجد كافة الأحداث ذات الأهمية التاريخية من وجهة النظر العامة أو الأحداث ذات الصلة بحياة أفراد مبرزين معينين ، نجدها معروضة بلا ملل ومنتظمة في عمل « دكسيوس » الذي يختتمه بالإمبراطور « كلوديوس الثاني »<sup>(١)</sup> Claudius II . ويدخل « دكسيوس » في حسابه عدداً من الأولمبياد مع الفناصل وموظفي أئينا المختصين ، متخذاً ألف عام كاملة أساساً لمشروعه . ويبدو أنه يخيم عليه الخوف من فشله في أن يعد قراءه بعدد كبير كاف من السنين .

أما وقد اتخذت هذا العمل موضع دراسة لي فقد تمكنت من أن أعلم من مثال « دكسيوس » نفسه وأن أقدر قيمة الأخطار الحقيقية التي تشتمل عليها كتابة التاريخ في شكل حوليات ، ولا سيما عندما يعترف المؤلف نفسه لقراءه بأن تقويمه ليس دقيقاً إنما هو موضوع يختلف حوله الآراء ، وعندما يكاد المؤرخ يتهم نفسه تقريباً ، كما فعل دكسيوس ، بأنه قد أوجد رواية مضطربة مكتظة بالمتناقضات ( بمثابة اجتماع دون رئيس ) خلال التزامه بسلوك التهج التقوي . ويتردد في أدنى دائماً ، الثل البيوت الذي يقول ( إنها ليست موسيقى ) ، وقد ذكرت نفسي بأن الهدف التالي وهدف التاريخ هو تسجيل الأحداث في ضوء الحقيقة مع تقليل عنصر الذاتية ، أما هذه الحسابات التقويمية الصارمة ، التي تندفع كمتفرج لم توجه إليه دعوة ، فلا قيمة لها في هذا الصدد . فإذا يمكن أن يسهم به التاريخ الزمني في حكمة « سقراط » Socrates أو في عبقرية « ثيمستوكليس » Themistocles أو هل الصيف هو الذي جبل العظاء عظاماً ؟ أو هل لوحظ أبداً

(١) ٢٦٨ — ٢٧٠ (المحقق) .

هذا في العام الأول من حكمه والذي بدأ فيه ذلك الحكم وانتهى — كان كلوديوس قد حكم الإمبراطورية لعام واحد فقط ، على الرغم من أن بعض الثقات يعتبرون أن حكمه قد امتد علماً آخر ( المؤلف ) .

أنهم ينمون أو يظلمون صفاتهم الخلقية طبقاً لفصول السنة كما يفعل الشجر ؟ إ أو هل لنا أن نقرر أن صفاتهم الفطرية والفرزية كانت في كل حالة تمت ممارستها وحفظها في نشاطها بدون توقف أو انقطاع ؟ وإذا ما كان الأمر كذلك فأى مغزى في الهدف الحقيقي للتاريخ يمكن أن نجنيه من وراء معرفة أن الهلبيين قد كسبوا معركة عند ظهور كوكب الشعرى ؟ أو كيف تتحسن التربية التاريخية عند القارىء عندما يعرف أن فلاناً قد ولد في هذا اليوم أو ذاك ، هذا الذى أصبح فيما بعد شاعراً أو علزافاً شهيراً ؟ وإذا ما كان المياري النهائي للقيم التاريخية هو القوة في عرض قدر لا حدود له من الأحداث في فترة زمنية قصيرة وفي مقرر سريع للقراءة ، أو أن نتوقع حكمة المصير في أيام شبابنا بمعرفة الماضي الذى يتلائم مع معرفة الحير والشعر ؟ عندئذ فأنا مقتنع بأن هدف التاريخ قد أفسد مسماء الكتاب الذين يدمرون الغذاء الصحى الذى يقدمه التاريخ لهم في ثوب غريب من القصص الاستطاردية التى لا لزوم لها ، والذين يلوثون مياه قصبتهم الحلوة بالأسلوب الآسف. وإيما كان الأمر ، فقد يكون من نافلة القول الإفراط في الحديث عن معرفة لا لزوم لها ، كما لاحظ « دكسيوس » نفسه أن التفاوم غالباً ما تكون متناقضة ، بينما لا يوجد اختلاف في الرويات المحلية الموهلة في القدم . وأية شخصية تطاول « ليكوجورجوس الأسبرطى » Lynceus شهرة في جمهورية الآداب ؟ إن كل واحد يألف شهادة السماء التى صار بموجبها « ليكوجورجوس » كاهناً بشكل واضح بسبب نشاطه التشريعى ، إلا أنه ليس هناك كاتب يبحث في هذه الأسطورة يتفق مع أى كاتب آخر فيما يتعلق بالتاريخ الذى سُن فيه التشريع . إنهم يشبهون ملاحظي مبنى أو عمود أو نصب تذكاري هندسى ، يتفقون جميعاً حول حقيقة وجوده ، إلا أنهم يملأون المجلدات بمناقشات منمقة حول تاريخ بناءه . إن « ثوكوديدس » وهو نموذج للذقة يسجل فلان الحرب الطويلة والشهيرة والتى يؤرخ لها لمس فيها نفسه النكسة ، وهى الأصل والناسبة التى اختلفت حولها الأطراف حول تاريخ الاستيلاء على مدن معينة ، فالمؤرخ نفسه غير قادر على أن يحسم الموقف بدقة وبالتالى أن يبرز الحجج المختلفة لكل منها . وما إن يصل إلى مشكلة الأيام حتى يكشف

مضطراً بطلان الدراسات والأبحاث التقويمية وعدم جدواها .

وبعد جدل داخلي لا بأس به ، وبعد التأمل في الخطوط الميئنة آتقاً ، وصلت إلى نتيجة ( أوصى بها بالتالي كل المتحمسين للتقويم ) أن الملاحظة الدقيقة للأيام والفصول هي من عمل الذين يعملون في الأرض والمحاسبين وبالطبع الذين يحملون في النجوم والذين ينهكون صراحة في الدراسات الرياضية أيضاً . وعلى هذا ينبغي أن أحذر قرائي في الوقت المناسب من أنني بينما شرعت في مهمة تسجيل الأحداث الماضية والمعاصرة وأنا أثق تماماً بقدراتي الخاصة ، فإنني أستبعد اضطراري إلى تاريخ السنة أو اليوم على اعتبار أنه ينافي روح التاريخ ، طالما ينظر إلى حكم الأباطرة ، على أنه وحدات زمنية علمية . وسوف يجدني قرائي أسجل هذه الحادثة أو تلك التي وقعت إبان حكم هذا أو ذاك ، وأتني تركت للآخرين أن يقرؤا في الهواء الكاذب لتحديد عام أو يوم . وعندما أعبر عن الثقة في قدراتي ، فإنني أعني اتباع الثقافة الذين كانوا لأمد طويل هم المستنيرين في عصرنا ، والذين بدأوا مثلاً يحتذى لإتقاد أحداث عصرنا من السيان ومن الفترة التي تبصره عن النقطة التي ينتهي عندها تاريخ « دكسيوس » — وهي فترة لم يسبق أن أولاهها مؤرخ مرموق عنايته . وفي التكفل بهذا الأمر ، وهو شائع لدى ولدي من سبقوني ، أخذت حكم الإمبراطور « جوليان » Julian كوضوعي الرئيسي فهو يكتنف حياتي أنا .

لقد كان المجلس البشري بأسره يجعل هذا الإمبراطور باعتبار أنه له .

( وعند هذا الحد يصبح المخطوط غير صالح . . . المحقق )

### متابعة تاريخ ديكسيوس — الجزء الثاني

( نص توينر Historici Graeci Minores ، تحقيق ل. دندورف . المجلد

الأول صفحته ٢١٥ ) .

في الفصول السابقة ، تم وصف الأحداث التي شملت الفترة فيما بين النقطة التي انتهى عندها مؤلف ديكسيوس وأزمة جوليان ، تم وصفها بشكل مناسب في تناول موجز بقدر الإمكان . وتناول قصتي هنا البطل الذي كان

هدفاً منذ البداية ، ويدفني إلى أن أنتمس في عمله بكل عواطف الود التي أكنها له . هذا في حين أنني لم أره أو أستمتع بميزة الاتصال الشخصي به . فعندما كان جوليان على العرش كان كاتب هذه السطور مجرد طفل . إلا أن عواطف الجنس البشري العامة ووحدة الآراء في الضريبة التي تدفع لذكراه لها تأثير غريب لا يقاوم ويهلب الولاء له . وكيف يتسنى لي أن أصمت إزاء موضوع لا يمكن لأى إنسان آخر أن يلتزم الصمت إزاءه ؟ كيف يمتنع المرء عن حكاية تستحسنها حتى شفاه غير المتعلم والجاهل ، اكتنزت عصر بطلي النعبي باعتباره موضوعاً للحلاوة لا يفوقها شيء ؟ إن الرجل المادى لا يشعر بأنه ملزم بأن يعبر عن عواطفه الشاملة في شكل أدبي ؛ ولكن في الحالة التي أنا بصدها فإن أكثر الأشخاص شهرة وتميزاً في العالم الأدبي أبوا إعفائي من مهمة أعنى أنا نفسي منها بسرور . لقد أظهروا لي التشجيع وعروض للمونة ، ولقد عبر الصديق الحميم للإمبراطور « جوليان » « أوريباسيوس البرجاموسى » Oribasius of Pergamum الذى جملة تديبه في العلم الطبيعى مستشاراً طبياً عظيماً ، وما يزال يمارس الطب بشكل عظيم ، بين في لغة سهلة أنه من الجرمين جانبى إذا لم أباشر المهمة . وقد شرع « أوريباسيوس » لإرشادى ، في تأليف مذكرات تفصيلية عن أعمال الإمبراطور ، وكل ما يعرفه بملومات كاملة من جانب أول من شاهدها ؛ وعلى ذلك وجدت نفسي لا عندى لي للتخلص من العمل حتى إذا ما رغبت في ذلك .

### ماركوس الشمس

Mercus The Deacon

( ٢٤٥ - ٣٧٥ م )

### حياة بورفيرىوس : أسقف غزة

( نص توينر تحقيق أعضاء مجمع الفيلولوجيا في بون : الفصول ١ - ٣ ) .

إن نضال الرجال المقدسين واشتياقهم الإلهى وغيرتهم هي بمثابة المنظر الذى ثبتت عيون المتفرج . إن النظر إلى هذا النضال يوحى بالإعجاب . وبذات الوقت فإننا



قد نحصل على معلومات لا بأس بها من القصة إنزما أعيدت روايتها ، عندما تلقنها لأرواح القراء عقول تلم بالحقائق إلزاماً حقيقياً . وعلى الرغم من أن النضال في صورته الأولى أكثر قابلية للتصديق من صورته الثانية ، إلا أن الأخير يحمل في طياته الإقناع إذا ما استمد من مصادر موثوق بها . وإذا ما بقيت سجلات الأحداث الزاخرة بالمعرفة دون عبث ولم يتسرب الزيف إلى الحق لبدت كتابة مؤلفات في هذا الموضوع لا لزوم لها . إن إشاعة الحق بين قلوب كل جيل عن طريق التراث الشفاهي من شأنه أن يكون في هذه الحالة كافياً لأغراض التثقيف . وكذلك ، لما كان الزمن قد أفسد السجلات ، سواء بتقادم العهد على المذكرات ، أو البعث عمداً في الرواية ، فقد اضطررنا هذا إلى أن أتكفل بال مؤلف الحال . وهدفى هو إتخاذ مذكرات رجل قديس مثل القديس « بورفوريوس » من أن يطمسه مرور الزمن . فإن تسجيل ما قام به ليمتبر وقاية حقيقية لأولئك الذين يقرءون له ، ومن الأوضاع المتناقضة أن الكتاب السرحين والمؤلفين الآخرين يذنون طاقاتهم الأدبية في الطرف وحكايات السيدات السنتات ، بينما تترك ذكرى القديسين للنسيان ، دون أى جهد لإتخاذها من المصير الأخير الذى ينتظرها . إننى أرتجف عندما أفكر في الجريمة التى أرتكبتها إنزما أنا فشلت في إعلاء شأن مصير رجل كهذا — محبوب من الله — في شكل أدبى دائم مصير غيور على المدينة السهاوية التى نستمد منها إدراك الحياة .

وسوف لا أنص على حروبه ومنازعاته ضد قادة عبدة الأوثان وأبطالهم فحسب بل ضد سكان بأكلهم يستحوذ عليهم الجنون في كافة أشكاله أيضاً . لقد تذكر القديس كلمات الحوارى المبارك ، التى يقول فيها : « أتكل على الله . حتى تكون قادراً على أن تقاوم في اليوم الخفيف ، وأن تقف إذ أكلت كافة الأشياء » . وهذا هو السلاح الذى تمنطق به التلميذ السالف الذكر عندما دخل في منازعاته ، وإن « بورفوريوس » الذى ووجه بنضال في مثل قسوة النضال الذى واجه الحوارى ، ضد خصوم متماثلين في المدد والقتلعة ، قد توج بنصر مجيد مثلما توج به الحوارى أيضاً . وقد شيد تذكر هذا النصر في قلب بلاد العدو ، في شكل كنييسة المسيح

المقدمة التي أسسها القديس في غزة . ولم تكن طبيعته الإنسانية هي القوة التي أحرزتها ، ولكنها الحكمة التي جلبت النعمة السالوة على هذا العاطفي المحب للكنيسة ، والذي أعد ليقوم بكل الأمور ويقاسي في قصيته من أجلها . وكمن هجمة مريرة من أيدي الأعداء لم يصمد لها هذا الشخص العجيب وكمن خدعة واستهزاء لم يصبر عليها ؟ وستطول رواية القصة الكاملة لهذا الرجل العظيم ، وقصبات كثيرة فيها ينظر إليها على أنها مشكوك في حقيقتها . ولهذا سوف أحصر نفسي في رواية حقائق قليلة أتذكرها أنا شخصياً من الفترة الطويلة لإقامتي معه ، عندما كان لي حظ الاستمتاع بهذه الروح المباركة والوهبة التي كان صاحبها الحقيقون هم اللائكة . هذا القديس الذي وهب كل صفات الكمال جدير ببناء الجلس البشري كله ، وبينما أنا حريص على أن تلك الصفات لمثل هذه الشخصية فوق التعبير عنها بكلمات ، فإن صلواته القدسية تشجمني حتى أشعر أن هذه المحاولة يجب أن تتم . وسوف لا تكون هناك مغرفة في اللغة التي سوف أسرد بها قصته الجميلة . والكتابات لا يمكنها أن تضيف إلى زينة حياة رجال يمثل هذه الشخصية زينة . بل على العكس ، فإن كل سلوكهم يشرف الكلمات التي تسجله . وعلى هذا فإنني متشجع ، في حالي ، بصلوات القديس آنف الذكر ، لتناول هذه المهمة الأدبية . وخلال شفاعة هذه الصلوات ، فإنني أصلي من أجل نعمة ربنا يسوع المسيح ومساعدته ليتمكني بكافة الوسائل ، أن أصف كمال ذلك الرجل القدوس والتمس من قراء هذا العمل ألا يرتابوا بمحتوياته . لقد كنت شاهد عيان لكمال « بورفيروس » باعتباري زميلاً له في المشية والرحال والوقوع ضحية الاضطهاد حتى آخر يوم من حياته هنا على الأرض .

# بروكوبيوس القيصرى

Procopius of Caesarea

(٥٠٠ - ٥٦٥ م)

## تاريخ حروب جستنيان Justinian

(نص نويتر... مجموعة الأعمال . المجلد الأول تحقيق ج . هارى الكتاب الأول .  
الفصل الأول) .

كتب بروكوبيوس القيصرى تاريخ شتى الحروب التى شنها « جستنيان »  
إمبراطور الرومان ، ضد غير الرومانيين فى الشرق والغرب . وهدفه من ذلك إتخاذ  
أعمال على درجة كبرى من الأهمية من أن تتعرض ، إذا لم تسجل ، لا كتساح  
الزمن للتقصير اللانهاى ، الذى يهدد بإلقائها فى خضم النسيان . حيث يندثر  
ذكرها تماماً . ويمتد المؤلف ، أن سيانة هذا التسجيل سوف تكون لها آثارها مئة  
ومفيدة للأجيال الحاضرة والمقبلة ، فى حالة إذا ما وقع [ المجلس البشرى ] مرة  
أخرى خلال التاريخ تحت ضغط موقف مماثل . وإن الأطراف التى تحفزها إرادة  
الحرب أو تدفعها لتشروع فى تجربة القوة ، هذه الأطراف لها دروس قيمة تتعلمها  
من النتائج التى تقدمها أبحاث من هذا القبيل ، وهذه النتائج قادرة فى حالة عرض  
نضال مماثل فى الماضى على أن تلقى ضوءاً على مشكلة الحاضر محتملة الوقوع (على  
افراض أن الموقف يماثل بحكمة) . ويشعر المؤلف نفسه أنه أهل بصفة خاصة  
لكتابة هذا العمل لسبب واحد وكاف ، هو أنه لما كان الناصح الأمين للجنرال  
« بليزاريوس » Belisarius ، فقد كان من حقّه أن يسهم شخصياً فى سائر  
الأحداث تقريباً موضع البحث . وهو يعتقد بأن زينة الصحافة الحقيقية ، هى التائق  
وزينة الشعر هى المواطف وأما زينة التاريخ فهى الحقيقة ولهذا السبب ، فإن المؤلف  
لم يدار الجانب المظلم عند مناقشة حتى أقرب الأصدقاء إليه ، إلا أنه وصف

بإسهاب ملوك كافة هذه الشخصيات (سواء كان موثقاً به لديهم أو العكس) بدقة واعية .

وسوف يكون من الواضح ، بالنسبة إلى عقل غير متحيز ، أن أحداث هذه الحروب كانت على الأمل بارزة ومهيبة مثل أى حادثة أخرى . لقد كانت هذه الأحداث مسئولة عن وجود شخصية أكثر شذوذاً ، أكثر من غيرها ، من الأحداث الباقية المسجلة ، فيما عدا (على وجه الاحتمال) من وجهة نظر القارئ الذى يصير على إعطاء الأولوية للتقديم ورفض أن يتأثر بأى شئ فى العالم المعاصر .

وللحال الأول الذى يتطرق إلى ذهنى هو تكلف الإشارة إلى الفضائل المصرية مثل « رماة النبال » والاحتفاظ ببعض الألقاب (مقاتل يد فى يد) أو (رجال تحت السلاح) للمقاتلين القدامى ، متوهمين بشكل وثيق أن هذه الصفات العسكرية منقرضة فى عصرنا . ومثل هذه الاقتراضات إنما نكشف عن سطحية غادرة ونقص مطلق فى خبرة الذين يفترضونها . ولم ينظر بياهم أن رماة النبال فى شعر « هور » ثم من شعر فى وجوههم السلاح دلالة على اللقب المشين ، لم يكن لديهم لحم خيول فى ركبتهم ولا رماح فى أيديهم ولا سترة حديدية تقطعهم . لقد ذهبوا للقتال على الأقدام ، وأجبروا على أن يستروا خلف درع واق لأحد رفاقهم أو الاحتماء فى ضريح - أجبروا على أن يأخذوا وضاً حال بينهم وبين انقشال أنفسهم من المزعجة ومن مطاردة عدو يتقهقر ، وفوق هذا كله ، من القتال فى الرءاء . ومن ثم فإن شهرتهم جاءت من قيامهم بدور مستور فى لعبة الحرب ، بينما يحملوا قليلاً مع قههم بمزول عن ذلك كله ، الذى يقضى بأن يشدوا فى قذبتهم خيط القوس إلى الصدر ، وينتج عن ذلك بطبيعة الحال أن تنتهى القذبة ، ويطلق تأثيرها بفعل الفترة التى تصل فيها إلى الهدف . وقد كان هذا بلا شك هو المستوى الذى وقت عنده النبال فى أزمنة باكرة . وعلى النقيض فلن النبال المصرية تستخدم بمهزة بدرع وركب جلدية وجبة سهام على الجانب الأيمن والسيوف على الجانب الآخر ، بينما بعض الفضائل لديها رماح معلقة فوق أكتافهم وترس صغير

بلا مقابض<sup>(١)</sup> على شكل قطر دائرة يغطي الوجه والرقبة . أما وقد أصبحوا فرساناً مرموقين ، فقد تدربوا على أن يشنوا قوسهم دون جهد على الجناح عند اتخاذ وثبة كاملة ، وأن يضربوا عدواً يطاردهم في مؤخرته كما يضرب العدو الذي يتقهقر في مقدمته . إنهم يشدون حبل القوس إلى الوجه ، في مستوى الأذن اليمنى تقريباً ، الذي يجعل للتقذيفة قوة كهذه بحيث يكون اصطدامها قاتلاً حقيقة ولا يستطيع الترس أو الدرع أن يقاوم زخمته (قوته المتحركة) . وأياً كان الأمر ، فبعض الناس يؤثر تجاهل وجود هذه الفضائل ويثابر على تملق مكشوف للقدم ويرفض أن يسلم بتفوق المحترعات المصرية . إن سوء فهم على هذه الشاكلة ، لا قيمة له بالطبع ، في سلب الحروب الصغيرة أهميتها الفائقة .

### تاريخ لم ينشر

( نص توينر ، مجموعة الأعمال ، المجلد الثالث ، الجزء الأول ، تحقيق ج . هاري : تاريخ لم ينشر ، الكتاب الأول ، مقدمة . )

في كتابي ( التاريخ الحربي للشعب الروماني ) حتى التاريخ الراهن ، قد رتبته وصفي للأحداث تحت عناوين زمنية وجغرافية بأقصى ما في وسعي . وفي بقية عملي سوف أتبني مبدأ مناهير في التأليف ، فسوف أسجل كل شيء حدث فعلاً في كافة أرجاء الإمبراطورية الرومانية . وسبب تغير هذا المنهج هو أنه كان من المستحيل أن أسجل هذه الأحداث بطريقة صحيحة ، طالما بقي أصحابها على قيد الحياة . كان من المستحيل بالدرجة الأولى ، أن نقلت من جيش الجواسيس أو أن نهرب من دمار الموت للمرعب ، إذا ما اكتشف أمرنا ، بينما لا يمكن أن تكون هناك ثقة في ولاء حتى في أقرب

(١) ( على وجه التوضيح ) يطلق على الكوع ولا يمسك به قبضة اليد . انظر لوجه الفارس البارز لملك خسرو الثاني ملك فارس ( حكم ٥٩١ — ٦٢٨ م ) في كتابي — بوستان ، الذي أعاد عرضه في Am Tor von Asien E. Herzfeld ( برلين ١٩٢٠ ) وغيره . المحقق .

القرين . وعلى هذا كنت مجبراً أن أحجب أسباب كثير من الحقائق المذكورة  
في مجلداتى السابقة ، ومهمتى في العمل الراهن من شأنها أن تفسر حقائق مرت  
حتى الآن في صمت ، وبالتل أسباب حقائق غير واضحة حدثت بالفعل .

وعند الشروع في هذه المحاولة الثانية المسيرة التي لا تقاوم ، وهى محاولة  
كتابة تاريخ حياة « جستنيان » و« ثيودورا » Theodora فإننى أجد ملكاتى  
وقد شلت عندما أفكر أن محترقات العمل الراهن تبدو أنها ليست جديرة بالثقة  
أو التصديق من جانب أجيال المستقبل ، ولا سيما عندما أضغ في اعتبارى كيف  
أن مجرى الزمن الدائم يستنزف العمر الضئيف في كل رواية . إننى أخشى أصلاً  
اكتساب شهرة الروائى وأخشى أن أوضع في مصاف المؤلفين المسرحيين أكثر  
من مصاف المؤرخين . وأيما كان الأمر ، فلدى سبب واحد للثقة ينتمى من الإحجام  
عن تحمل عبء عملى ، وهذا السبب هو وجود شهود عيان على صواب روايتى .  
فإن الجيل الراهن هو شاهد يلم جيداً بالأحداث محل البحث ، وإننى قد أتركها لأيدى  
أمينه كي تنقل لقرائى في المستقبل اعتقادهم الخاص بصدق .

وأيما كان الأمر ، فهناك اعتبار آخر ، طالما عاقنى حينما استحوذ على حماس  
هذه المهمة الأدبية . وتشككت في أن يكون إتمامها ضاراً بالأجيال المقبلة . إن أكثر  
الجرائم فظاعة هى على وجه التحديد تلك التي يرغب في إخفائها عن الخلف ، حينما  
يتطلع الحكام المستقبليون إلى عدم تكرارها كما يفعلون ذلك ولا شك إذا ما وصلت  
معارفهم . إن حكام اليوم هم في العادة غير واهمين . إذ أنهم يجدون من الأوفى أن  
يروا الجانب السيئ من أسلافهم وقد ظهر في محادثهم ، وأن خطاهم في المقاومة  
الأقل يميل بشكل غير مغاير أخطاء الماضى . وأيما كان الأمر ، فقد دفعت هنا بالتالى  
إلى تسجيل تاريخ الأحداث مرتبطاً بالتأمل الذى يقضى بأن طغاة المستقبل سوف  
يتلقون منها دروساً معينة مفيدة — أولها أن الجزاء على رذائلهم ليس من المحتمل  
أن يصيبهم ، كما أصاب أشخاص روايتى ، بينا في الملح الثانى سوف يسجل سلوكهم  
وشخصيتهم إلى الأبد ، وهو اعتبار قد أوقف الباعث عندهم على الخطأ . إن عمل

« سميراميس » Semiramis الداعر وجنون « مردانا بالوس » Serdañapalus و « نرون » بعد هذا كله ثم تكن ليعرفها فرد واحد في الأجيال المقبلة إذا لم تكن السجلات قد تركت لهم من المؤرخين المعاصرين ، والجدير بالذكر في هذا الصدد أن الرواية قد تبدو كلها مفيدة لضحايا طغاة المستقبل في ظروف مماثلة . إن الكادحين يستمدون السلى عادة من إدراكهم أنهم ليسوا وحدهم في المصائب . ولهذا سوف أبدأ بروايتي ، وسوف أصف فيها من البداية سلوك « بلزارايوس » لسيء . والسلوك المشين لجستنيان وتيودورا بعد ذلك .

## أجاثياس الميرهنى

Agathias of Myrrhina

( ٥٣٦/٥٣٧ — ٥٨٢ ) م

( تاريخ عصره )

( نص توينر Historiæ Graecæ Minores تحقيق ل . دندورف — المجلد ٢ صفحة ١٣٢ . الكتاب الأول ، مقدمة )

ثم يريق نجاح يحيط بانتصارات الحرب وإكاليها ، ودمار الدول وعظمتها ، وكافة زينات الأحداث الكبرى . وجواز كذبه تجلب المجد والتمة للمحظوظين الفائزين بها ، إلا أنه ، عندما يترك هؤلاء الفائزون هذه الحياة الدنيا ويمضون إلى العالم الآخر ، لا يجدون من اليسير أن يحملوا أعمالهم معهم . فيتسلل النسيان إليها ويلفها ، حتى تسد المسار الحقيقي للأحداث ، وحتى حينما يرسل شهود العيان عن هذه الدنيا بدورهم ، فإن معرفة الواقع تنطفئ معهم وتشتت إلى لا شيء . إن مجرد الذكرى بمثابة وهم لا طائل تحته فليس له صفة الدوام أو قوة البقاء جنباً إلى جنب مع الزمن وامتداده الدائم . وفي اعتقادي ، أن الأبطال الذين جازفوا عامدين بحياتهم في سبيل بلادهم أو تحملوا عبء الآخرين فوق أكتافهم ، هؤلاء ما كانوا يفعلون ما فعلوا لو كانوا متأكدين أنهم حينما يصلون إلى قبة العمل الإنساني ،

سوف تبقى شهرتهم معهم وتحلل إلى لا شيء خلال فترة حياتهم القصيرة ، فيما عدما يمكن أن يعتبر بمثابة العناية الإلهية التي قوت ضعف الطبيعة البشرية بتقديم نعم وآمال دافعة من فن التاريخ . وإننى أتصور أن الزيتون وأطراف البقدونس لم توح إلى الظافرين بالأوليب أن يظهر وراعاة في الحلبة ، وكذلك فإن الرغبة في النعمة المباشرة من الجائزة المالية ليست هي التي دفعت بخبرة الجنود إلى أن يتحملوا مشاق الحرب المفروضة والتي لا يمكن الخطأ فيها . إن الجائزة التي كدح في سبيلها الفريقان هي المجد البراق غير القابل للتلف ، وهذا ما يمكن الحصول عليه فقط بالخلود المقصور على التاريخ ، الذي لا يحمل منهاجه أى مشابهة لطقوس « زامولكسيس » Zamoisx وحمقات العقيدة الجيتية <sup>(١)</sup> Getic ، ولكنها وسائل إلهية . ميثية وخالدة وهي الوسائل الوحيدة التي يمكن بمقتضاها للسكانات الحية أن تعيش إلى الأبد . وإنه لمن الأمور غير اليسيرة أن تقدم قائمة مضمية للنعم التي يملأ بها التاريخ حياة ( الإنسان ) ، إلا أننى لا أستطيع أن أنسها في عبارة بأن أعبر عن الرأى الذى لا يعطى الأولوية تماماً إلى الفلسفة السياسية وقد تكون صاحبة الفضل الأكبر من الاثنين . إن الفلسفة السياسية مربية عنيدة لا يمكن الساس بها ، توزع أوامرها وتضع أنظمتها إزاء الأهداف السليمة التي يبحثون عنها أو يتحاشونها . إن إقناعها لا يتخلو أبداً من عناصر الإكراه ، بينما يعتمد التاريخ إلى أقصى حد ممكن على الجاذبية ، فيحيط دروسه بتنوع خصب من الإيضاحات ، ويقدم في شكل أدبي ، الأمثلة التي حصل بها الرجال على الثقة من وراء ممارسة الحكمة والاستقامة وتلك الأمثلة الأخرى التي اتقاد فيها الرجال إلى خطوة زائفة بسبب قرار أو فرصة مشثومة وذلك حتى يفرسوا في النفوس برقة وبشكل غير محسوس الصفات التي يزدانون بها لحسد كبير ، والتي توضح أكثر الجنود عمقاً ودواماً حتى تصبح متجانسة في الطبع وتقبلونها طواعية .

وشيجة لتبصر طويل وتأمل في امتيازات التاريخ ، شعرت بأنه من المحتم أن

(١) كان زامولكسيس الذي المبهم للجيتيين أو الهاقين وهي قبيلة هاجرت ( في القرن السابع ق . م على وجه الاحتمال ) من أقاليم أسبىس أوراسيا إلى وادى القانوب بين البلقان والكارولين وقد جلبت معها عقيدة متقلبة عن الخلود فنن بها الهيلينيون ( المحقق ) .



أدفع له فريضة الإعجاب وأن أثنى على فضائل الإنسانية التي أنجزت بالفعل نتاج المؤلفات التاريخية، إلا أنني لم أشعر بأى إلزام في أن أضع يدي في هذه المهمة بنفسى حتى ولا مجرد أن أحاول ذلك . لقد كان جبي الأول ، منذ صباى ، للشعر البطولى ، وإننى لسرور في خيلاء هى بمثابة التوابل للفن الشعرى . وأنا في الواقع مؤلف قصائد قصيرة ذات تفصيلات ستة وبمنوان ( Daphniaca ) موشاة برومانسية عاشقة ومفعمة بمجاذيبات أخرى من النوع ذاته . وبدأ لى أيضا ، ذات مرة أنه عمل جدير بالثناء والشكر ، أن أقبل مجموعة كاملة على قدر ما يمكن بقصيدة موسمية حديثة لم تكن حتى ذلك الحين ذات صفة عامة ، ولكنها كانت تتردد على شفاء قليلة دون اهتمام كبير بصحتها ، وأن أعد نسخة منقحة ومرتبعة ترتيباً سليماً . ولقد كنت موفقاً في تنفيذ هذا المشروع إلى جانب عدد آخر من المشروعات الأدبية ، التي يمكن أن تستحوذ على جاذبية معينة وسحر خاص بها ، على الرغم من أنه يكاد يمكن القول بأن لها هدفاً عملياً . وبالإضافة إلى هذا ، فإن الشعر شئ قديم وخالق للطبيعة . فهو يلهب النفوس غير ( كما يعبر الفيلسوف ابن أرسطون <sup>(١)</sup> ) ويتولد عنه نتاج من الجمال الفائق ، إذا ما كان ملهماً في الأصل واستحوذ عليه الهوس الإلهي . وعلى هذا كان قصدي أن أكرس وقتي للشعر وألا أترك باختياري هذه الحرفة الرقيقة والبهجة ، سوى أن أتبع تعاليم دلتى وأن « أعرف شئوئى الخاصة بى <sup>(٢)</sup> »

وأما كان الأمر ، فقد قدر لى أن أولد في جيل نشبت فيه حروب كبيرة غير متوقعة في أجزاء كثيرة من العالم ، وهاجرت بعض الشعوب غير المتحضرة إلى أوطان جديدة . وزخرت حياة الجنس البشرى كله بسلسلة من الأحداث الغامضة ولا يمكن تصديقها لأنها اتسمت بنهايات شاذة ، وبذبذبات الخطب العنيفة ، وإبادة الأجناس واسترقاق الشعوب وإحلال شعوب أخرى محلها <sup>(٣)</sup> . وقد أوحى إلى رؤية هذه الأحداث المشثومة وغيرها ببعض الشكوك اللينة كتلك التي ينبغى على

(١) هو أنلاطون ( المعلق ) .

(٢) كان النقش المشهور في دلتى هو ( اعرف نفسك ) المعلق .

(٣) تنويه منق في مقبرة في مقبرة ثوكوديدس ( المعلق ) .

ألا أكون غططاً في حق (النور) إذ أتركها دون تسجيل أو دون ذكر ، وقد كنت معنياً لأقصى حد بأحداث كهذه ذات أهمية فالتفة يجب أن تكون لها قيمة موضوعية للرخاء . ولقد وصلت إلى الخاتمة التي ينبغي ألا تكون بعيدة عن عنايتي لعمل بعض تجارب في كتابة التاريخ ، حتى يمكن أن تنقضي حياتي كلها حول رومانسية الأدب وغرائبه ، ولكن يجب أن تحمل بعض الثمار العملية على خير وجه . وقد زاد الباعث عندي قوة وإثارة إلحاح كثير من أصدقائي وتشجيعهم ، وعلى الأخص من جانب الصديق الصغير « يوثيخيانوس » Euthychianus بينا المبادرة قد تمت من جانب رسمي في الخدمة المدنية ، نجملت منه شخصيته السامية وذهنه المتوقد وكمال تعليمه زينة متألفة لبيت ( فلوري ) Florii . فهذا السيد الذي وضع مصالحه في قلبه وأولى تقديراً كبيراً سواء في الشهرة الأدبية أو الشهرة العلمية ، ثابر على أن يحفزني ويتمني لي النجاح . ولم يدع لي أن أعتبر المشروع صعباً أو في غير طاقتي ، ولا أن تثبط همتي بحدة التجربة كما يفعل رجل البر في رحلته البحرية لأول مرة . لقد أوصاني بأسلم وجهة نظروهم أن التاريخ ليس بعيد النال من الشعر ، وأن الفنين شقيقان في أسرة واحدة وليس بينهما ما لا يمكن إدراكه ، فيما عدا نظم الشعر الذي يفرق الواحد عن الآخر . وكان لي أن أعتبر نفسي في بيتي في كل من المسكرات وأن أتحرك وأبدأ العمل بثقة وطاقته مئالتين . لقد وصلت تماويذ أصدقائي إلى آذان صاغية فتتوهم تنويعاً مفناطيسياً ، وهكذا تكلفت بالؤلّف الراهن . وإنني أثق بأن النتيجة قد تكون جديرة بفريق ، وقد تتطابق تقريباً في أهمية الأحداث المسجلة .

وعلى بادئ ذي بدء أن أقتفي أثر التجربة المتتادة لكتاب التاريخ وأن أوضح هويتي . إن اسمي الخاص هو أجاثياس ، ومسقط رأسي هو « ميرهيئا » وأبي هو « ميمنونوس » Memnonius ومهنتي هي القانون والحمامة . ( ميرهيئا ) التي أشرت إليها ليست عاصمة البلاد في تراقيا ، كذلك فليس هناك مكان آخر في أوروبا أو أفريقيا يحمل هذا الاسم ، فيما عدا مستعمرة ( أيوليان ) Aeolian في آسيا ، التي تقع عند مصب نهر ( بيثيكوس ) Pythicus ،

الذى ينبع من بلاد ليديا ، L dia ، ويصب في الخلاء الداخلى لخليج الإليانيك  
Eleatic . وآمل أن أرد إلى مسقط رأسى جزاء تربيتى الكاملة لى ، وأن أنشر  
تاريخاً مفصلاً جديداً لكافة أعمالها التاريخية الشهيرة من جبل إلى جبل . وأما فيما  
يتعلق بالوقت الراهن ، فآلتس منها أن تقبل ثنائى راضياً وفي بنهم حماسى أقدم وأمضى  
به إلى الأحداث الكبيرة ذات الأهمية المظلمى .

وسوف لا يتمثل كتابى فى طبيعته بعض ما سلكه المؤرخون الماصرون .  
فهناك بالطبع ، آخرون فى الوقت الراهن شرعوا بالفعل فى المهمة ذاتها ، إلا أنهم  
أولوا اهتماماً ضئيلاً فى معظم الأجزاء للحقيقة أو رواية الأحداث كما تشكأت فعلا  
من جانب الحظ ، وآثروا بدلا من ذلك أن يتملقوا ويمجاملوا عسداً من ذوى  
المناصب العالية بطريقة لا يمكن لأحد أن يصدقها ، حتى إذا ما تصادف أن قالوا  
الحقيقة . وإيما كان الأمر ، فقد أعلن الخبراء أن البالغة فى جدارة الفرد هى من  
وظيفة الصحافة ، والصحافة وحدها ، بينا التاريخ ، ونهى الانهيارات ، وأظن ، أننى  
أقبل هذا كهدف للتاريخ وخاصة له ، إذ أن سياء الأحداث تقتضى الملدح أو القم ،  
فالتاريخ ليس مطلق اليد فى أن يصنى الأحداث أو يوشىها . إلا أن هؤلاء المؤلفين  
الذين يدللون على أنهم يكتبون التاريخ ويسمحون بأن يكون هذا الأمر واضحاً  
فى اعترافات الصفحات الأولى ، قد اقتنموا نتيجة لفحص ممارسة سرية وملسابة ،  
اقتنموا بالاسم الذى ينتحلونه لمؤلفاتهم . وهم ، فى تناول الأحياء ( سواء حدث  
هذا بالنسبة للحكام أو لرجال آخري مرموقين ) لا يثنون عليهم فى رواية  
أعمالهم فحسب ( التى قد تكون خطأ يشتر إلى حد ما ) ، ولكنهم يعملون أيضاً  
على إيضاحها لكل قارئ بحيث أن اهتمامهم الوحيد قد زاد عن الحد الضرورى  
لمدح أبطالهم وتمجيدهم . ومن ناحية أخرى ، فمعد تناول الأموات ،  
أيما كانت شخصيتهم الحقيقية ، فإنهم إما أن يقدموم باعتبارهم مجرمين ومن  
مصائب المجتمع ، وإما يسلكون مسلكاً معتدلاً فيتجاهلونهم ويتكرون كل  
ذكر لوجودهم . وهذا هو تصورهم لمعالجة المصالح المؤقتة وقأمين المنافع الشخصية  
بالخنوع للسلطات القائمة . وهم لا يدركون أنه حتى أولئك الذين يكيلون لهم الثناء

لا يرضون أنفسهم بهذا الاهتمام ، واضعين في الاعتبار كيف أن هذا الخليط الدقيق من الملقى يمكن أن يمزى إلى شهرتهم . ويجب على هؤلاء المؤلفين أن يكتبوا كإشبير عليهم الاتجاه والتمود ، إلا أنني في حالي ، أصمم على أن أضع الحق في اعتباري الأول ، أيًا كانت الظروف .

وسوف أسجل عمليات ذات أهمية عامة عند الرومان والجزء الأكبر من العالم غير الروماني حتى تاريخنا الراهن (دون إهمال أي شيء هام) ، وسوف لا أقصر روابقي على أعمال الأشخاص الذين ما زالوا أحياء ، ولكن سوف أفسح حيزاً كبيراً لأي شيء أو شخص رحل الآن ، وعلى هذا فلي الرغم من أنني أتمرض لتاريخ الفترة التي تلت وفاة جستنيان ، حينما مانجح «جستن» Justin الأصغر في التربع على المنصب الإمبراطوري ، إلا أنني سوف أرجع إلى الفترة السابقة وجل هي أن أبحث عن أية أحداث لم يسبقني إليها مؤرخ آخر . إن الجزء الأكبر من أحداث عصر «جستنيان» قد سجل بالفعل وبتفصيل على يد «بروكوبيوس القيصرى» (١) وبالتالي سوف أتركها ، مطمئناً إلى أنها لقيت تناولاً دقيقاً على يديه . ومهمتي الوحيدة أن أتناول القصة حيث تركها بروكوبيوس ، إلى أقصى حد من قدرتي ...

[ يلي بعد ذلك جدول بمحتويات تاريخ بروكوبيوس ]

إن الأحداث المشار إليها في الجدول السابق تصل بالرواية حتى العام السادس والعشرين من حكم «جستنيان» (٢) ، وهذه (إن لم أكن غلطاً) هي المسألة التي ختم عندها «بروكوبيوس» مؤلفه وأنها عندها . وعلى هذا سوف أنتقل الآن إلى الجزء التالي وهو ما كان هدفنا منذ البداية

---

(١) الختام (المؤلف) .

(٢) م ٥٥٢ (المحقق) .

## تاريخ عصره : مقدمة للمجلد الثالث

(نص توينبر Historigi Graeci Minores تحقيق ل. دندورف . المجلد الثاني صفحة ٢٣٦ الكتاب الثالث . الفصل الأول)

ناقشت في المجلد السابق أنظمة فارس ، وثورتها السياسية المعقدة ، والمسائل الأساسية ( كما أراها ) والتي تتعلق بـ « خسرو » Chosroes وأسرته . وعلى الرغم من الحيز الذي لا بأس به والذي خصصته لتناول هذا الانحراف ، والارتباطات الطفيفة المقارنة معها سبقها ، فأنتى على ثقة بأن أحداً سوف لا يشعر بأنها من نافلة القول أو لا طائل تحتها ، إلا أن قرأتى سوف يتفقون معى فى أن فيها ارتباطاً سميداً من البهجة والمعرفة . ومقصدى ، كما هو مفطور عندى ، ومسمى الحاد هو أن (أمرجيين ربات النعيم Graces وإلهات الفنون الجميلة Muses) ، إلا أن هموم هذا العالم كانت تشدنى الى اتجاه آخر داعماً ، وتضطرنى الحاجة إلى أن أسير ضد كافة ميولى . إن مؤلى التاريخى يعتبر أكثر الأعمال أهمية ورفعة يمكن أن يحوزها إنسان ، إنه أرفع من أى عمل دنيوى آخر ؛ إلا أنه ( مصداقاً لمنشئى بيوتى المذاب ) قد وضع قسراً فى المرتبة الثانية من حجة الحياة ، وقدمت أن أحيا الحياة كاملة فى عالم رغبى . ويبنى أن أعد دراسة تكيلية لأدب الماضى حتى أتخذها نموذجاً لى ، كما يلبنى أن أتأمل وأخص فى تفصيل التجمعات المختلفة للمادة التاريخية ، وأن أطلق ذهنى يتفرغ ويركز مجهوده لهذا النشاطات . وبدلاً من هذا قبعت فى الترفه من الصباح حتى المساء الذى أكتب موجزات لاحصر لها وأوراق لاعدها . وإننى حائق على الموكلين الذين يزعجونى ، كما أننى أحس بالدهشة عندما لا يزعجونى بدرجة كافية ، لأننى لست قادراً على أن أكسب قوت يومى دون متاعب وعناء . وأبما كان الأمر ، فهما كانت المركبة شاقة فسوف لا أكف عن العناء الذهنى طالما كان افعالى يعضدنى ، أيا كان من الستغرب أن تهدف للارتفاع جداً ( أو أن تسمى لتجد مكاناً فى وعاء الفخار ) . وقد يكتب النقاد عن عملى أنه جبن عقل كاذب وغير ممكن إدراكه وحائر بفعل شتات مصالح كبيرة ، إلا أننى آمل على الأقل

في أن أكون واحداً من اللشدين غير الموسيقين الذين يقدمون ممتعة مركزة لا تقسمهم.  
أيما كان الأمر ، فقد حان الوقت أن أرجع الى روايتي ، لأنه اذا ما انتمست في  
انحراف أبعد فقد أتهم في إرتكاب ذنب لا يطاق .

## ميناندر الديديبان \*

Menander the Guardsman

( عرف في النصف الأخير من القرن السادس بعد المسيح )

### تاريخ عصره

( نص توينر Historici Graeci Minores تحقيق ل . دندورف المجلد ٢  
صفحة ١ )

لم يتمتع أبى ، « يوفراتيس » Euphrates ، كان مواطناً ييزنطياً ،  
بميزة اسليم العالي ، أما أخى « هيرودوت » فقد اضطر ، عندما تذوق التعليم  
القانونى في البداية ، إلى الثورة ضد المستقبل القانونى . ولم يسمح لى وعيى الذاتى أن  
أهمل القانون حتى أتعمت دراسى ، وعلى هذا فقد آتمتها على أفضل ما أستطيع ،  
إلا أننى لم أمارس العمل القانونى أبداً . ولم أجد العمل فى المحاكم من نوع واحد ،  
وما زال فى الاتجاه المنتظم فى القاعات والمجھود الذى من شأنه أن يوجد تأثيراً  
صالحاً على المتقاضين بالتألق الذهبى أقل مرتبة . وعلى هذا أهملت مستقبلى بسبب  
مواصلة الاستهتار والتبذير بشكل كبير غير مرغوب فيه . لقد كان قلبي ينتظم فى  
الفرق الملوثة <sup>(١)</sup> ، واضطرابات السباق ومنظر الباليه . وقد دخلت الحلبة أيضاً ،  
وقت مجاقتى بصعوبة على الصخور حتى إننى زعجت عنى معطى ، ومعه ذوق المام  
وآداب الحياة .

\* يعرف فى التاريخ المسيحى ميناندر العراف ، إذ قال إنه ( الخلس ) وإن اللاشكة  
خالقة العالم ( الترجيم ) .

(١) هما الفريقان ( الأزرق والأخضر ) اللتان يؤيدان الحبول المختلفة فى السباق ، وكانا  
منظمين ياتقان حتى لهما أصعبا ، فى القرن السادس بعد المسيح قوة سياسية فى القسطنطينية  
( المحقق ) .

وقد استمر هذا حتى تقلد « موريس » Maurice التاج الإمبراطورى ،  
الذى لم يظهر قلقاً وراثياً فحسب إزاء رعاياه ، ولكنه كان أيضاً عباً للأدب ،  
وقارئاً غيوراً للشعر والتاريخ لدرجة أنه اعتاد أن يقضى الجزء الأكبر من المساء  
فى متابعة هذه التمتع ، وبالتالي يشجع الأذهان المتراحة ويشيرها بمغربات مالية .  
وفى ذلك الوقت اضطررتنى ضيق المولم للوسائل غير الكافية ، والتي كانت عقوبة  
لانجرافى فى الخيال ، اضطررتنى إلى أن أضع فى اعتبارى أيضاً تذبذبات الذى لا طائل  
منحه . وعلى هذا قررت أن أضع هدفاً للحياة فى تحويل طاقاتى الى العمل الراجح  
الذى اتخذت فيه وفاة سلفى « أجاثياس » استهلالاً لتاريخى ..

وقد أقت آمالى فى النجاح على أهمية موضوعى أكثر من امتياز أسلوبى ، لأنه  
لا يمكننى أن أبلغ ، بشكل معقول ، ذلك المستوى من الثقافة الذى يبرر تعرضى  
للتأليف الأدبى ، واضماً فى اعتبارى الحياة التى لا أهمية لها والمضطربة التى  
عشنا حتى الآن .

## ثيوفيلاكطوس سيموكاتا<sup>(١)</sup> المصرى

Theophylactus Simocatta The Egyptian

( ٥٦٠ - ٦٣٠ م )

## التاريخ الكونى : حوار بين الفلسفة والتاريخ

( نص توينر تحقيق ك . دى بور C. de Boor )

الفلسفة : ما هذا يا بنى ؟ هلا حلت لى هذه المشكلة التى أنطلق لمعرفة سرها ،  
بخط ذهبي من ضوء الحقيقة يرشدنى خلال البعد عن التاهة الخرافية . إننى لأجد  
تناول التأملات بالغ الصعوبة فى تداوله .

(١) مناه ( القبط أضلس الأث ) - الحقن .

التاريخ : أيتها الفلسفة ، يا مليكة الكون : إذا ما كان يصح حقيقة أن  
أكون معلماً لك ، وتكونين تلميذة لى ، لأجبت بقدر ما يسمح به ذكائى . إننى  
أثق مع فيلسوف برقة <sup>(١)</sup> Cyrene فى رغبتي ألا أجعل شيئاً تجدر معرفته .

الفلسفة : أود أن أسألك يا بنى ، ما هى الوسائل بالتحديد التى جلبت بها  
الحياة للأمس وأول من أمس ، إلا أن عباراتى تتمتر مرة أخرى ، وكأ لو كان  
المنان يلزمنى الصمت ، معتقدة بأن الرغبات يغمرها الحياء . هل ضللتنى خدعة  
مشعوذة ؟ يا طفلى ، لقد مت لأمد طويل - منذ أن تم غزو البلاط الإمبراطورى  
على يدى الطفالية الكاليدونى <sup>(٢)</sup> Calydonian الكنسى بالفلواذ ، وشبيهه  
القول المتوحش الكوكلوبس Cyclops والكنثور Centaur الذى لوث جلال  
رداء الإمبراطور وحط من شأن التاج الإمبراطورى لقاء جائزة من الدعارة . وأنا  
لا أستطيع أن أذكر جرائع الأخرى إذا ما أنا راعيت وقار الفارى وكرامته .  
وبهذا العدد نفسه ، فقد كنت أيضاً قد أقصيت عن النطاق الإمبراطورى ولم أجد  
مأوى فى أنيكا ، حيث كان سيدى سقراط قد أعدمه « أنيتوس التراق »  
The Thracian Anytus . وفى الوقت المناسب جاء « بنو هرقل » <sup>(٣)</sup> بالخلاص ،  
وأعادوا الدستور وطهروا القصر من الدنس ، وأعادونى مرة أخرى فى النهاية إلى  
الأراضي الإمبراطورية . وتردد صدئى صوتى فى الأماكن الإمبراطورية كما لو كنت  
الحن اللحن الأتيكى القديم . كما هو الحال الآن ، ولكن ، يا بنى ، كيف تم  
إقتاذك ، وعلى أيدي من ؟

التاريخ : أيتها الملكة ، ألا تعرفين الكاهن الأعلى العظيم وسيد المعمورة  
بأسرها <sup>(٤)</sup> ؟

(١) ربما كان أرسطوبس أو كاليماخوس — المحقق .

(٢) هو الإمبراطور فوكس الذى حكم من ٦٠٢ — ٦١٠ م (المحقق)

\* ( أصحاب العين المستديرة ) عمالقة متوحشون يأكلون لحوم البشر ( المترجم )

(٣) المقصود هرقل وأسرته التى أطاحت بفوكس وورثته ( المحقق ) .

(٤) بطريرك القسطنطينية ( سرجيوس ) المحقق .



الفلسفة : لماذا يا بني ، إنه من أقدم أصدقائي وذخري الخاص .

التاريخ : إذن أيها الملكة، قد وجدت بنفسك الرد على تساؤلك . إنه هو الذي رفعتني من مقبرة الجهالة وتغنى أغاس الحياة . لقد كنت كالملكة الكستيس Alceste وأعادني هو بكل حماية هرقل . وبكرم الأمراء أخذني إلى منزله وألبسني ملابس زاهية وزيلني بمقد من ذهب . وهذه النسريحة التي تزينها قد رشق عليها جندياً ذهبياً<sup>(١)</sup> ، قد ألبسني إياه المحسن المجيب ، والذي جعلني أشع بوهج عقل الراهن ، وقدم لي منبر خطابة شيد من طيب خاطر لاستمالي الخاص ، وأطلق لي حرية قول الحق دون خوف من الأخطار .

الفلسفة : يا بني .. إنني أجل الرئيس النبيل لشهامته التي أبدأها . ما أصعب مرتقى الأعمال التي تسلفه ، حتى احتل مكانه على قمة اللاهوت الشاهقة وأقام مأواه على سميت الفضائل . إلا أنه لم يحترم التعاجلات الضئيلة . وقد كرس حياته إلى أممي النشاطات التهنئية ، لأنه لا يمكن أن يتحمل أن يبقى هذا العالم الأرضي في فوضى . فهل يوليى كل أحيان تفهم كما يفعل هو . بكل تأكيد ، فإن الفكر إذا لم يكن قد تفلسف على الأرض في شكل غير هيولي ، لأصبح متجسداً وعاش شبيهاً بالإنسان بين الناس .

التاريخ : يا مينيكتي ، ما أجل نسج إكليل ثنائك ، ولكن إذا ما تفضلت ، هلا جلست قليلاً تحت جذع هذه الشجرة الفارعة ؟ إذ أن فروعها تنتشر بشكل جذاب ، وارتفاع شجرة المتصاف وظلالها هذه لجديرة بالإعجاب أيضاً<sup>(٢)</sup> .

الفلسفة : فلتبدأ الطريق يا بني ، وقدم للقاري الحالى مقدمة كنقطة بدء للرواية . وسوف امتصحت فكري كأى ملك من ( إتاكا ) Itaka وسوف لا أصم أذني ، وإنما سوف أصنى لصوتك القاتن وأنت تحكي قصتك .

(١) إشارة لا معنى لها إلى عبارة في مقدمة توكوتيدس ( الحقن ) .

(٢) تنويه ساذج بمحاورات أفلاطون ( الحقن ) .

التاريخ : أينما الملكة ، سوف أطيحك وسوف أهر قيثارة التاريخ . ولتتنازلى  
فتصبحين قوساً لى - أكثر الأوهام الموسيقية فى أى قيثارة . إنك محيطة معرفة  
ومنهل فصاحة . فيك تكس كل نعمة (كجزيرة محاطة ببحر لا نهائى) .

## التاريخ الكونى مقدمة

(نص تويتر تحقيق لك. دى بور . الكتاب الأول)

كل من اللائق أن يتحلى الإنسان باكتشافاته تماماً كما يتحلى بهيات الطبيعة  
لأن بقاها معه هو المبدأ الإلهى المجيب للعقل . إذ أنه تعلم من العقل أن يجعل  
الله ويمده ويتأمل التأملات المرتبة من الطبيعة التى حوله ، وقد نزع جهالته عن  
تركيبه البدنى . وبالعقل يتشايش الإنسان مع الآخر ، وينفذ من السطح الخارجى  
إلى العقل الداخلى ، ويكشف أسرار وجودهم . وقد أمطر العقل نعمة لا حصر لها  
على الناس وهو مساعد عظيم إلى جانب الطبيعة . فإن ما لم تعلمه الطبيعة ، أكله  
العقل حتى تمامه - فيجعل الأشياء بهجة للناظرين ، ويجعل الشيء حلو  
الذائق ، ويرقق ملمسه أو يخشنه ، ويجعل أموراً أخرى متجانسة للأذن ، ويخلب  
النفس ويجذب انتباهها بسحر النعم . أليس هو العقل أيضاً الذى له حق الإدعاء  
بأنه خالق الفنون ؟ فمن الصوف نسج أقشة الملابس ، ومن الخشب صنع التجار  
مقبض القاس ، ومجذاف البحار وترس الجندى والفرقة وهى خير معين له فى الحرب .  
وأكثر أهمية من هذا ، فقد نظم العقل التباين الذى لا حدود له فى التاريخ حتى  
يهيج القارى ويثقف النفس . وكى تسرغور النفوس ، ليس هناك أكثر جاذبية  
من التاريخ ، كما هو واضح بما فيه الكفاية بالرواية الواردة فى أوراق هومر .

لقد استمتع ابن «لاثرئيس» Laertes بالضيافة فى بلاط الملك «السينوس»  
Alcinous بعد أن ألقت به أمواج البحر أخيراً على الشاطئ ، وقد غمر «أوديسيوس»

**Odysseus** بالشفقة . لقد قدم لضحية السفينة المحطمة الصارى ملابس مشرفة ليضمها على خصره ، وكان ضيف الشرف على المائدة الملكية ، وقد وهب الغريب حرية الحديث وحرية إنهاء روايته . وابتهج الفيا كيون \* من دراسة التاريخ حتى إنهم طردوا الذين كانوا يهتفون ، وغيروا شكل الأدبة في السرح ، وتفتحت آذانهم وحلقوا فاغرين أفواههم للراوى دون أن يملوا طول الرواية - هذا على الرغم من أن غالبية الحوادث كانت تجعلهم يفضون بأبصارهم ، إذ أن المجموعة قد اهتزت للمغامرات الخطرة حتى عاشوها مرة أخرى .

والعقل البشرى نهم لا ينبع عندما يولم إلى حكايات شاذة ، وهذا يوضح لماذا كان الشعراء أول من أحرز هيبة كقوة تربوية . فقد وجد الشعراء نفوس الرجال فضولية وتوافقة إلى أن تتعلم متعطشة دائماً إلى القصص الغريبة ، و اخترعوا الرواية لصالحهم ، وكسوا مادتهم بالأسلوب ، وغطوا كاذبيهم بالقافية ، وانطلقوا في شعوذتهم بالبحر السحري . وكانت هذه هي قوتهم في سحرهم حتى إن الناس اعتبروهم لاهوتين .

وكان من المتقد أن الآلهة تزورهم ، وأنها تفصح أسرار قلوبهم عن طريق شفاه الشعراء التي تروى الكوارث التي وقعت في حياتهم . ولهذا سوف نجد التاريخ هو المعلم العالمى للجنس البشرى، يطرح أماننا ما ينبغي أن نفعل وما ينبغي أن نتجنب طالما كان من غير المحتمل أن ينصح . ومن الواضح أن استشارات التاريخ تعطى الجنود الترس في فمهم ، طالما يعرفون كيف يظهرون قوامهم وكيف يراوغون العدو ( بحيل الحرب ) وتجعلهم يتوقنون مقدمات كوارث الآخرين وذلك بمعرفة أخطاء أسلافهم ، بينما تريد من فلاحهم في حالة النجاح وإقامة قم شاعقة لأعمال عظيمة من بدايات صغيرة .

---

\* الفيا كيون شعب بحارة ، كان ملابهم يسمى الكيوس . وله ابنه نسمى ( فلاوسيك ) وجلبت أوديسيوس عرياء ، وطلبت منه أن يترعها حتى أيها البلد . وأخذ أوديسيوس يقص على مسامح الملك مغامراته لئلا يرحلته ثم يعود إلى جزيرة إيثاكا ( المترجم )

وهو بالنسبة للمبتدئين ممرض ومزملو سليم ، وللشباب معلم فائق الذكاء يدير  
دء وسهم بخبرة المشيب . وهكذا يسهم بالمعرفة التدريجية التي تأتي مع الزمن .  
ولقد قررت أن ألقى بنفسى فى أحضانها ، حتى ولو كان المشروع فوق طاقتى بسبب  
خشونة أسلوبى ، وسخافة أفكارى ، وارتباك تعبيرى وعدم مهارة تأليفى . وإذا  
ما وجد أى قارئ هنا وهناك لسة من غبطة فى روايتى ، فينبغى أن يرجع هذا  
للمصادفة ، لأنها بكل تأكيد لاتعمزى إلى كفاية الكاتب .

# الجزء الثاني فلسفة التاريخ



## القسم الأول - القلب

### أوراق ورجال

(هوميروس : نص أ كسفورد : الإلياذة، الكتاب السادس الأبيات ١٤٦-١٤٩)

انظروا إلى ورق الشجر ، فالتاس هكذا ،  
والأوراق عندما تذرهما الرياح في دوامة التراب  
سرعان ما تفرخ النابتة الخضراء ملايين جديدة ،  
ثم انظروا ، جمال الريمع على العالم  
يجيء ويغضى . وهكذا سائر بني الإنسان

جلبرت مورى

### الفناء

(هيرودوت : الكتاب السابع : الفصول ٤٤ - ٤٦ )

حينما وصلوا إلى ( أيدوس )<sup>(١)</sup> Abydos ، رغب « كركيس » Xerxes  
في أن يستعرض جيشه . وقد شيدت منصة للمراقبة من الرمر مقدماً على ريوه  
في المكان المجاور<sup>(٢)</sup> ، ومن هذه النقطة التى أشرقت على منظر الشاطئ ،  
استعرض « كركيس » القوات البرية والأسطول . وبينما هو يستعرضها ،  
راوده الرغبة في مشاهدة مناورات بحرية ، وحين أجريت هذه المناورات وانتصر  
الفينيقيون من ( سيدا ) Sida ، ابتهج بالمناورات وبالجملة بأسرها . وحين رأى  
أن سطح الدردنيل Daranelles يغطي الأسطول ، وأن سائر رؤوس الأراضي

(١) هى المدينة التى سيطر على مضائق الدردنيل على الجانب الآسيوى ( المحقق )

(٢) شيدها شعب أيدوس بناء على أمر سابق من الملك ( المؤلف ) .

الناتئة في البحر والأغوار في منطقة أيديوس تعوج بالقوات، أسرع « كسر كسيس »  
بتهيئة نفسه ، ولكنه بكى بعدها . ولاحظ خاله « أرتابانوس » Artabanus  
دموعه ، وكان خاله قد عبر عن رأيه أصلاً بشكل صريح في غير صالح الحلة  
ضد هيلاس .

أما وقد رأى أن « كسر كسيس » ينخرط في البكاء فقد حسب « أرتابانوس »  
أن فرصته قد واثته فقال : « مولاي ، ثمة تناقض شاذ في سلوكك الآن ومنذ  
لحظة خلت ، لقد هنأت نفسك في بداية الأمر وبعدئذ تبكى . » فأجاب كسر كسيس ،  
« لقد أذهلتني الشفقة إزاء فكرة قصر الحياة الإنسانية بأسرها ، وعند ما تحققت  
من ذلك ، فمن بين هذه الجموع كلها ، ليس هناك فرد واحد سيظل على قيد الحياة  
من بعد مائة سنة منذ الآن . »

وأجاب أرتابانوس « لدينا في الحياة خيرات أخرى تدعو للرثاء أكثر من  
ذلك . إذ أن مدة حياتنا قصيرة حقاً كما نقول ، ومع هذا فليس هناك فرد واحد ،  
سواء في هذا الجيش أو في العالم ، يكون سعيداً بصورة طبيعية حتى إبه فترة قصيرة  
كدهه ، لا يجد نفسه راعباً ، لامرة واحدة بل عدة مرات أكثر ، في أن يموت ولا  
يحيا . إن ضربات المصائب ، وتخريب المرض جملة الحياة القصيرة تبدو طويلة ،  
وعلى هذا يأتي الموت إكراماً مباركا للإنسان من الوجود الشرير ، بينما يعتبر الرب  
أنه إله غيور في معاملته للإنسان عن طريق تذوق حلاوة الحياة التي بضن  
بها عليه . »

#### الكارثة الأثينية في صقلية

( ٤١٦ - ٤١٣ ق . م )

( نوكوديدس : الكتاب السادس : الفصول ٢٤ - ٢٦ و ٣٠ - ٣٢ .

الكتاب السابع ، الفصول ٤٣ - ٤٤ و ٨٤ - ٨٧ )

#### التفسير

قد « نيكياس » Nicias في خطابه متطلبات الحلة برقم كبير ، معتقداً أنه  
بذلك إما أن يوق الأثينيين نهائياً عن الحلة أو أن ينجع على أية حال في تقليل  
١٣٤



الخطر إلى أدنى حد إذا ما اضطرت للقيام بالحملة . وأما كل الأمر ، فلم يكن التسليح المطلوب ليثنى الأثينيين عن رغبتهم في الحملة ، إذ أنهم شعروا بإعتاق أقوى من أى وقت آخر . وكانت نتيجة حديث « نيكياس » عكس ما يريد تماماً . إذ أن نصيحته قد أخذت على أنها نوفر هامشاً فسيحاً يضمن سلامة الحملة .

واستحوذت على الجميع دون استثناء عاطفة صادقة إزاء المفامرة . فاعتقد الرجال السنون أنهم إما أن يهزموا معارضهم وإما على أسوأ الفروض ، يظل جزء من هذه القوى يمتدح من الكارثة ، أما الرجال في سن الجندية فيدفعهم الشوق إلى رؤية أراضى غريبة وإلى دراستها ، وهم على يقين من أنهم سوف يعودون في أمان . بينما تطلعت الجماهير<sup>(١)</sup> والجنود المختارون إلى اكتساب المال في المستقبل القريب وإلى اكتساب أراضى جديدة ومنها تندفق الضرائب بشكل دائم . إن رغبة الأغلبية المفرطة قلت من الانشغالات الفردية التي تدعو إلى السلبية ، خوفاً من أن ينظر إليهم على أنهم غير وطنيين إذا ما أدلوا بصوت معارض . وترتب على هذا ، أن ثار عضو معين بمترض على « نيكياس » بسبب مراوغاته والتأجيلات غير الجائزة ، ودعاه إلى أن يعلن مرة وأمام الجميع في هذه الجمعية من بى وطنه ، أى تسليح يبنى على البلاد أن تصوت لنيكياس من أجله . وأجاب « نيكياس » ، على مضض ، بأن ذلك الموضوع في حاجة إلى مشاورات أكثر مع زملائه وإلى متسع من الوقت ، وكان تقديره الأولى للقوات المطلوبة لا يقل عن مائة سفينة حربية ( حتى يتقرر فيما بعد رقم السفن الأثينية الصالحة فعلاً للاستخدام في النقل ، على أن تجلب البقية من الحلفاء ) ، ويبلغ أقل مجموع للرجال خمسة آلاف أثينى ، وقوة من المشاة المتحالفة التي يبنى زيادتها عددها ، إذا كان ذلك في الإمكان . أما بقية القوة الحربية التي تزود الحملة ، وتشتمل على رماة القلاع والنبال وهم من الوطنيين والكريتيين وأى سلاح آخر يلزم للحملة ، يبنى أن يكون بقدر مناسب ولم يكذب ينهى من الحديث حتى صوت الجمعية على إعطاء الجزاءات سلطة مطلقة ؛

---

(١) الذين عملوا كجند في الأسطول ( الملق ) .

وتقويهم حق إقرار قوة القوات وكافة تفاصيل الحملة مع حرية التصرف. وبدأت الاستعدادات منذ هذا الوقت ، وطلبت الاستعدادات من الحلفاء ، وقد سجلت الفصائل في أثينا . وكانت البلاد قد شفيت لتوها من الطاعون والحرب الدائمة ، واستمدت الهدنة قوتها البشرية من جيل جديد ؛ وتوافر احتياطي في الخزانة ؛ وعلى هذا كانت هناك صعوبة قليلة في الطرق والوسائل .

## الانطلاق

كان الوقت ميقاً عندما أبحرت الحملة إلى صقلية . وقد حددت مواعيد غالبية القوات المتحالفة ، وسفن الحنطة ، والتجار وبقية الأسطول الصغير ، منذ تاريخ مبكر في ( كورفو ) Corfu ، بهدف أن يعبر الأسطول كله البحر الأدرياتيكي من تلك النقطة عند عقب إيطاليا في قافلة واحدة . وقد توجه الأثينيون أنفسهم وسائر الأمم المتحالفة التي تعادف وجودها في أثينا ، إلى ( بيراوس ) في اليوم المحدد ، وشرعوا في إعداد سفنهم للرحلة . وقد صحبهم إلى الميناء سائر سكان المدينة فعلاً ، سواء المواطنون أو الأجانب . فقد كان المواطنون يودعون أصدقائهم وأقاربهم وأبناءهم حسبما يقضى الحال . بمزيج من إحساسات الأمل والأسف — الأمل في الانتصار الذي ينبغي أن يحرزوه ، والأسف بفعل أفكار تراودهم بأنهم قد لا يرون أصدقائهم مرة أخرى ، واضعين في اعتبارهم بعد الشقة بين موطنهم والأهداف التي يقصدن إليها . وعند هذا الحد ، حين أشرفوا على الرحيل من هدف إلى هدف آخر في ظروف خطيرة ، تحققوا من الأخطار التي برزت بشكل أكثر مما كانت عليه في الوقت الذي صوتوا فيه للحملة . وأما كان الأمر ، فإن ما شاهدوه بأعينهم قد شجعهم ، حيناً رأوا قوة الحملة في مجموعها وقاصيلها . أما بالنسبة للأجانب وبقية الحشود فقد جاءوا يتفرجون على ما يمكن اعتباره تماماً مشروعاً مفروضاً وشاذاً ؛ لأن هذا الأسطول كان أكثر الأساطيل الحليفية إسراراً ونظاماً من القوات التي سبقته حتى ذلك الحين ، والتي تبحر من سواحل بلد واحد . والحملة والتي أبحرت مع « بركليس » إلى ( إبيدأوروس ) Epidaurne وبعدها مع

«هاجنون» Hagnon إلى (بوتيدايا) <sup>(١)</sup> Potidaea ، لم تكن أقل من الحملة الحالية بما فيها من مرآكب وفصائل. لقد اشتملت على أربعة آلاف من مشاة الوطنيين الأثينيين ومعهم ثلاثمائة فارس ، ومائة سفينة حربية ، وخمسون سفينة حربية لسبائية وحيتينية وقوات متحالفة إضافية كبيرة . وأياً كان الأمر ، فقد كانت أهدافهم قريبة المثال وأجهزتهم ضعيفة ، بينما كان من المتوقع أن يعمل الأسطول الحرى الحالى ملوياً ، وعلى هذا زودت الحملة بكل المتطلبات من الأسلحة اللازمة لكافة عمليات الفرق . لقد أصبح الأسطول كاملاً بتكاليف باهظة بالنسبة إلى الرابطة <sup>(٢)</sup> والدولة على السواء . وقدمت الخزينة إلى كل بحار ( دراخما ) إضافية يومياً ، وأمدت السفن — وهى ستون سفينة كبيرة وأربعون ناقلة ببحارة مختارين وأعطى الرابطة أجوراً إضافية من الدرجة الأولى للبحارة العاديين علاوة على الأجر الرسمى <sup>(٣)</sup> ، وزودت السفن بشعارات ومعدات باهظة ، ولم يدخروا وسعاً في أية لحظة في أن يجعلوا سفنهم تفيق سائر السفن الأخرى — سرعة وحفة . وقد اختبرت القوات البرية بعملية دفينه ، وكانت هناك منافسة بين الأفراد في شئون الأسلحة والمعدات . وقد سادت روح المنافسة بين الفصائل نفسها في أعمال كل منها ، واعتبرت الحملة بمثابة عملية استعراض لفة أثينا وسلطانها ولصالح بقية هيلاس أكثر منها عملية حربية . ومجموع البالغ التى صدرت عن أثينا في هذه المناسبة تصل إلى رقم مافى للنظر إذا ما أخذت إحصائية لنفقات الدولة العامة ونفقات خدمات الأفراد الخاصة . وتشتمل النفقات العامة على الصندوق الحربى للقيادة العليا ، كما تشتمل على المصروفات التمهيدية ، بينما من المفروض أن تشتمل النفقات الخاصة على ثمن اللوازم الشخصية ( وفى حالة القباطنة ، تشتمل على ثمن ماصرفه بالفعل ،

(١) فى دى بى وصف عام ٢٣٠ فى ٢ م على التوالى ( المحقق ) .

(٢) لا يشرف رابطة السفن الحربية الأثينية عليها عادة عندما تكون فى مهمة . وكانوا طرازاً حاسماً من الواهب مجبرون السى ويدعمون للبحارة من جيوبهم الخاصة كنوع من الضريبة الإضافية ( المحقق ) .

(٣) كانت الدرجة الأولى من البحارة تكون من الأثينيين عادة ، أما الدرجات الأدنى فى من الأجانب المقيمين ( المحقق ) .

والقرار صرفه بمد ذلك على سفنهم) ، ونحن المخازن أيضاً . انتظاراً لاستمرار الحملة فترة طويلة . ومن الطبيعي ، أن كل فرد سوف يزود نفسه بما يفوق مصروفه . إن الإحساس الذى خلقه الأسطول الحربى بفعل جسارته الماهرة ومظهره البراق ليس أقل من سيادة قواته الساحقة على العدو المرتقب ، وإنما يعزى أساساً إلى أن تلك الحملة كانت أعظم حملة وراء البحار عن أى حملة قاموا بها من قبل .

وبعد أن جهزت السفن وكافة المعدات التى عزموا على أخذها معهم فى نهاية الأمر على ظهر السفن ، ترددت سيحة السكينة فى البوق والصلوات المألوفة قبل إلقاء المرساة — لا فى كل سفينة على حدة ، وإنما فيها جميعاً كوحدة واحدة ، بقيادة للنادى . وامتلات<sup>(١)</sup> الكتوس من أقصى الأسطول الحربى إلى أقصاه ، وانسكب النبيذ من الأقداح الذهبية والفضية بواسطة الجنود<sup>(٢)</sup> والضباط . وصلى الحشد على الشاطئ ، وانضم إليه المواطنون مع متفرجين أجانب . وبعدئذ أديت التحية العسكرية ، وتبعها الشعار الديلية ، ودفعت المراسى ، وسارت السفن فى حط عمودى تجاه جزيرة ( أيجينا ) Aegina حيث انطلقت بأقصى سرعة إلى ( كورفو ) التى كانت بمثابة ( اليماد ) لبقية الأسطول الصغير .

## الهجوم الأخير

قرر « ديموستينيس »<sup>(٣)</sup> Demosthenes أنه من المستحيل الاقتراب من

(١) المعنى الحرق « امتزجت » لأن الهلفين اعتادوا أن يمزجوا النبيذ بالماء كما فعل فى المصروبىات الروحية ( الحقن ) .

(٢) كان المشاة الراقين قد قتلوا على السفن الحربية التى تقيم طبقة أكثر ثراء من البحارة ( الحقن ) .

(٣) القائد الأثينى الثانى ، الذى كان قد وصل بالإمدادات إلى نيكياس عندما شارف حصار سيراقوزة على الفشل من جانب قوات الحملة الأصلية . أما اللعنات التى كان ديموستينيس يصدد الاستيلاء عليها فتصرف على سيراقوزة بنفس الطريقة التى تسيطر بها مرتضات أبراهام على كريك ( الحقن ) .

(الرفعات) وتسلفها في ضوء النهار دون أن يراهم أحد . وعلى هذا أسدأ أوامره بأن تقدم الجراية إلى الفصائل طيلة خمسة أيام ، وأغرق كافة المهندسين بإمدادات الذخيرة والمواد المطلوبة لتحصين وضع جديد في حالة النجاح ، واستعرض الجيش كله في الساعات الأولى من الليل تحت قيادته . مع « يورميديون » Eurymedon و« ميناندر » باعتبارهما زميليه ، وتقدم نحو الرفعات ، وبقي « نيكياس » في الاحتياطي داخل الخطوط الأثينية . وضربوا الرفعات عند « يوريلوس » Euryelus ، حيث كانت الطلائع الأولى للحملة قد تسلفتها أسلا ، وأخذوا حراس (سيرا كوزه) على غرة ، وهاجموا الركزالسيرا كوزي المقام عند هذه الحدود واستولوا عليه وتسيبوا في مقتل عدد من رجال الحامية وأيما كان الأمر فإن غالبية الحامية تشتت على الفور في اتجاه محطات الجند الثلاث التي أقيمت على الرفعات في معاقل الخط الرئيسي . والتي أقيمت على التوالي على أيدي السيرا كوزيين والهلينيين الصقليين الآخرين وحلفائهم غير الصقليين . وجلب الماربون معلومات عن الهجوم معهم وأبلغوها إلى الفصائل السيرا كوزية الساتئة التي كانت في الخطوط الأولى على هذا القطاع من الرفعات . وتحركت هذه الفصائل إلى الأمام على الفور وهي مدعمة ، ولكن رجال « ديموستينيس » والأثينيون تصدوا لها واضطروها إلى التراجع بعد أن أبدت مقاومة شديدة . وواصل الأثينيون تقدمهم على الفور ، كي ينطلقوا إلى أهدافهم قبل أن تتبدد الرغبة في الاندفاع ، بينما وزعت بمض الفرق الأخرى لهذا الغرض عندما بدأ الهجوم الأول وبدأوا في الاستيلاء على القوة المعترضة التي أقامها السيرا كوزيون من قبل وأوقفوا فيها الاضطراب ، وهي الحامية التي فشلت في أن تحافظ على قاعدتها ، وعندئذ بدأ السيرا كوزيون وحلفاؤهم والقوة التي يقودها « جليپوس »<sup>(١)</sup> Gylippus في الحركة قداماً معززين من غافرم ،

---

(١) اللقب العسكري الإسبرطي وسيرا كوزة والتي أعيد للوقت (المحقق) .

إلا أن جسارة هجوم الليل قد أخذتهم على غرة ، لقد كانوا في حالة من الملح عندما اصطدموا بالأتينيين ، وكانوا في بداية الأمر قد فاقوم قوة واضطروهم إلى التراجع . وأيما كان الأمر ، ففي خلال تقدمهم ، كان الأتينيون يهجرون مؤسساتهم ، فمن ناحية ، على افتراض أنهم قد كسبوا المعركة فعلا ، ومن ناحية أخرى يبدلون جهدا في التخلص بأسرع ما يمكن من سائر قوات العدو التي لم تكن قد اشتركت في المعركة بعد والتي قد تجد فرصة لتعيد تشكيلها إذا ما كان هناك أى تراخ في الهجوم الأتيني . وعند هذه اللحظة الحرجة قام البيوتيون في بادئ الأمر بمد تقدم الأتينيين ؛ وواجهوا هجوما مضادا ، وأجبروهم على التراجع ، وعادوا أدراجهم مهزومين .

وعندما حدث هذا ، اختل نظام الأتينيين كل الاختلال وفقدوا صوابهم إلى درجة أنه لم يكن من السهل أن تحصل على رواية متكاملة لما حدث بعد ذلك من الجانبين . حتى في العمليات التي تمت نهائيا ، وهي أقل بلبلة ، فإن الأفراد المقاتلين وجدوا أنه من الصعوبة أن يواصلوا تقدما عاما للعمل فيما وراء قطاعهم الخاص ، وعلى هذا فمن الصعب أن تزوج معلومات محددة من جانب المشتركين في عمليات المساء فقط في الحرب الأخيرة والتي استخدمت فيها قوات لا بأس بها . وعلى الرغم من ضوء القمر الساطع ، فلم تكن هناك سوى إمكانية الرؤية على مستوى منخفض وهي من خصائص ضوء القمر ، وتمكن العين من أن تميز هيئة الإنسان عندما يدخل في نطاق الرؤية ولا تمكن من تمييز العدو من الصديق . إن جماهير جنود المشاة التي تنتمي إلى كلا الجيشين كانت تقوم بمناوراتهما في مكان محصور ، واستسلمت بعض الفصائل الأتينية بالفعل ، بينما كانت القوات الأخرى تتقدم ظافرة في الاندفاع الأول من هجومها . وكان قسم لا بأس به من الاحتياطى الأتيني يتسلق أو في سبيل أن يتسلق المرتفعات ، ولهذا لم يعرفوا أية نقاط يتخذونها كأهداف لهم . ومن لحظة بدء الانهزام ، فقدت القوات في الجبهة أنظمتها تماما ، وجعلت الضجة من الصعب أن تميز الصديق من العدو . وكان

السيراكوزيون وحلفائهم يهتفون<sup>(١)</sup> الواحد منهم للآخر حتى يتأبوا انتصارهم ، بينما يتقاتلون كل من يصطدم بمخطوطهم . وكان الأثينيون يحاولون أن يتصل الواحد منهم بالآخر ، وكانوا يماثلون كافة القوات التي تأتي من الانجاء المعادي على أنها قوات معادية ، في حين أن قوات جليظة فعلا قد تكون متراجعة من المؤخرة . وكانوا دائماً يتحدثون أيضاً بعضهم البعض حول كلمة السر ، والتي كانت وسيلتهم الوحيدة التي يتحقق بها الواحد من شخصية الآخر ، وكان من شأنها أيضاً أن توقع صفوفهم في بلبلة عندما كانوا يواجهون بعضهم للمرة الأولى . وتصادف أن أدى هذا إلى أن انتقلت كلمة سر أثينا إلى العدو بينما لم يكن من السهل على الأثينيين أن يكتشفوا كلمة سر أعدائهم ، لأنهم أبقوا على تشكيلهم كمتصنين ، وعلى هذا كانوا قادرين على أن يتحقق الواحد من الآخر بسهولة أكثر . وبالتالي ، عندما حاصروا جزءاً أضعف من العدو ، تمكن هذا الجزء من الهرب لأنه يعرف كلمة سر الأثينيين بينما حين فشل الأثينيون في أن يردوا على تحدى العدو ، أقنوا جميعاً . وإيما كان الأمر ، فقد قاسوا من الصباح أكثر من أي شيء آخر ، الأمر الذي أوجد اضطراباً في كلا الجانبين . وعندما تملى سياح قوات الأرجينيين والكوريكورين *Corcyraeans* وبعض الفرق الدورية<sup>(٢)</sup> الأخرى التي عملت مع الأثينيين ، وقع الأثينيون في هلع ، وحدث الشيء نفسه بين صفوف العدو . وعندما حدث وفقد تنظيمهم ، اصطدم الأصدقاء وزملاءهم بنى وطنهم الواحد مع الآخر في عدد من النقاط على الخط ، حتى إنهم في النهاية لم يفقدوا أعصابهم فحسب ، بل تضاربوا فعلاً واستطاعوا أن ينفضوا بصعوبة . ومات الكثيرون أثناء فرارهم من الزواري الطاردة لهم ، وذلك باللقاء أنفسهم من أعلى الصخور ، بسبب ضيق الطريق المنحدر من المرتفعات ،

(١) لم تكن هذه وسيلة اتصالات عملية في الظلام ( المؤلف ) .

(٢) « الدورية » كان اسم مجموعة من المجهات اليونانية في العالم الهليني ، التي قد تقابل بعض مجموعات ( الرومانية ) و ( النوتونية ) في أوروبا الحديثة ( المحقق ) .

وعلى الرغم من أن أغلبية الذين بقوا على قيد الحياة والذين وصلوا إلى السهل نجحوا في الهرب إلى المعسكر<sup>(١)</sup> ، فقد ضل الطريق عدد معين من القادمين الجدد<sup>(٢)</sup> ، وهاموا في البلد حتى طلع عليهم النهار ، وهاجمهم فرسان السيرا كوزيون وأفنؤم .

## الموقف الأخير

ومع عودة ضوء الشمس ، بدأ نيكياس يحرك قواته ، وهاجمه السيرا كوزيون وحلفاؤهم ، وكنا حدث من قبل ، هاجموا بوابل من حجم القذائف . واندفع الأثينيون إلى الأمام نحو نهر ( أسيناروس ) Assinarus ، من ناحية تحت تأثير وابل هجمات فرسان أقوياء تساندتم أسلحة أخرى ، وتوقموا من وراء هذا الاندفاع بمض الراحة إذا ما نجحوا في عبور المجرى ، ومن ناحية ثانية تحت ضغط الإنهاك وتأثير المطش . وعندما وصلوا إلى الشاطئ ألقوا بأنفسهم فيه وانتهى كل نظام . وقرر كل جندي على حدة أن يكون أول من يعبر النهر ، في حين أن هجمات العدو جعلت العبور عسيراً تماماً . وقد أجبروا على أن يندفعوا على شكل كتلة متراكمة ، وتمثروا فداً الواحد على الآخر ، وقتل بعضهم للآخر بأطراف أسلحتهم ، بينما توغل الآخرون وجرفهم التيار . واصطف السيرا كوزيون على الشاطئ المقابل للنهر وكان شديد الانحدار ، وأمطروا الأثينيين شواظاً من نار ، وكان معظمهم يشرب بشراسة واصطدم الواحد بالآخر في قاع النهر المخوف . وجاء البلوبونيزيون واتخذوا مراكز قريبة وبدأوا المذبحة ، ولا سيما أولئك الذين كانوا

---

(١) ولا سيما الفصائل التي تتبع في الأصل قوات الحملة ، والتي كانت تلم بالطبوغرافيا جيداً ( المؤلف ) .

(٢) أعضاء قوات حملة ديموستينيس الثانية ، التي وصلت أخيراً فقط ( المحقق ) .



فى النهر . وتلوث المياه فى لحظة ، ومع ذلك استمرت الأغلبية فى شرب الماء ،  
موحلة ودامية كما هى ، بل تقاتلوا أيضاً للوصول إليها . وبالتالي ، عندما تسكوت  
الجثث فى النهر وقطعت القوات إلى أجزاء — الجزء الرئيسى فى مجرى النهر ،  
والفارين على أبدى القربان — واستسلم « نيكياس » شخصياً إلى « جيليوس »  
الذى وثق فيه أكثر مما فعل السيراكوزيون ، وتوسل إليه وإلى الأسبرطيين أن  
يفعلوا ما يشاءون به شخصياً على أن يوقفوا المذبحة فى رجليه . وبعد هذا ، أمر  
« جيليوس » بوجوب استسلام ذلك المركز ، والأى يخفى من كان قد بقى على قيد  
الحياة وأخذوا أسرى وسجناء ( وكانوا عدداً كبيراً ) ، وكذلك الثلاثمائة رجل  
الذين اقتحموا حصار الحرس أثناء الليل أسرتهم القوات التى أرسلت لتطاردهم .  
ولم تكن نسبة القوة الأثينية التى جمعت كسجناء رسمياً كبيرة ، بينما كان عدد  
أولئك الذين فروا كبيراً لدرجة أن سقلية امتلأت بهم ، فلم يصبحوا مسجونين  
نتيجة الأسر الرسمى . وقد قتلت نسبة كبيرة فعلاً بشكل غير رسمى ، ولم تزد  
الأشلاء المربعة زيادة كبيرة كهذه فى أية مناسبة أخرى فى الحروب الأخيرة . وقد  
قتلت أعداد لا بأس بها من قبل فى الحملات الداعية التى صاحبت مسير الحملة .  
وعلى أية حال ، فقد نجح الكثيرون فى النجاة بأنفسهم — وقد نجح بعضهم فور  
أن وقع فى الرق ، وبعضهم بالفرار بعد ذلك . وكان من جراء هذه الأعمال  
وجود مستشفى للجاذيب فى ( كاتانا ) Catana .

وقد ركز الآن السيراكوزيون وحلفاؤهم قواتهم ، وأعدوها لنقل المواد  
المستولى عليها وأكبر ما يمكن من الأسرى ، وكروا راجعين إلى المدينة . وقد أودع  
جميع الأثينيين وحلفاؤهم المواطنين الذين وقعوا أسرى فى الخارج على اعتبار أنها  
أسلم طريقة لدفنهم ، فيما عدا « نيكياس » و « ديموستينيس » اللذين أعدما — على  
غير إرادة « جيليوس » . وكان « جيليوس » يرغب فى إحضار قادة الأعداء إلى  
إسبرطة على اعتبار أن هذا نصر شخصى له . على الرغم من أن أحدهما وهو  
« ديموستيليس » ، قد وضع ضمن مراتب أعظم أعداء إسبرطة بسبب أحداث

( بيلاس ) Pylos وجزيرة ( سفاكتيرا<sup>(١)</sup> ) Sphacteria بينما اعتبر الآخر كواحد من أعظم أسدقائها . وكان هذا بفضل جهاد نيكياس في حضن الأثينيين على السلام ، حتى إن الإسرطيين الذين أسروا في الجزيرة ضمنوا إطلاق سراحهم . وفي مقابل هذه الخلمة تصرف الإسرطيون بلطف معه ، ويمود استسلامه لـ « جيليوس » لحد بعيد إلى ثقته في هذا الاعتبار . وأيا كان الأمر ، فقد قيل إن بعض السيرا كوزيين الذين كانوا على اتفاق معه ، خشوا أن يعترف تحت تأثير التعذيب . وهذه الاعترافات من شأنها أن تكسر صفوفهم ، بينما الآخرون ، وعلى الأخص ، الكورينثيون ، كانوا يخشون أن يستخدم ثروته في أن يشتري هروبه لقاء رشوة . وبمعدن يكدر سلامهم مرة أخرى ، فحقت هذه الأطراف الحلفاء على أن يلتقوا حول الاتفاق على أعدائه ، وأصبح الدافع على الجريئة هو الأساس كما أوضحنا . إنه آخر واحد من الجيل الهليني يستحق مثل هذا المصير ، واضنا في اعتباري الدقة التي انتظمت فيها حياته على أعلى المبادئ .

وقد عامل السيرا كوزيون في البداية السجونيين معاملة بربرية . وعندما كانوا عسورين في بر منجم ضيق ، ظلت الشمس والحرارة الحارقة تعذبهم في البداية ، وتعرضوا لها دون سقف يقيهم ، بينما هجمات ليالي الخريف الباردة ، مع تغير درجات حرارتها العنيفة ، اضرت أجهزتهم وتولد عنها المرض . واضطرتهم شدة الازدحام إلى أن يقضوا حاجاتهم في المكان نفسه ، أما جثث الضحايا الذين ماتوا متأثرين بجراحهم وبشدة درجة الحرارة والأسباب الأخرى ، فقد تسكومت جثة على جثة ، ونشأت رائحة كريهة لا تطاق . وبالإضافة إلى ذلك ، تضايقوا من عضة الجوع والعطش<sup>(٢)</sup> ، ولم يفلتوا من أحد الآلام التي تنتج لا عمالة من السجن في مثل هذا الفخ المميت . وكان عليهم أن يتحملوا هذه المعيشة إلى سبعة أيام ، مكومين معا

(١) حيث كان قد أسر قوة بيلونيزيه عام ٤٢٥ ق.م . ( المضي ) .

(٢) كان غداؤهم اليومي لفظة تزيد على ثمانية أشهر أقل من نصف ( سنتو\* ) من الماء والحبوب ( المؤلف ) .

بشكل مختلط ، وسيقوا جميعاً في نهاية تلك الفترة إلى سوق النخاسة ، فيما عدا  
الأتينيين وهلينى سقلية وإيطاليا الذين انضموا إلى الحملة . ومن الصعب تقديم  
رقم دقيق عن مجموع عدد الأسرى إلا أنه لا يقل بالتأكيد عن سبعة آلاف .

وهذه المأساة التي كانت أعظم مأساة حدثت في الحرب الأخيرة ( وفي رأيي ،  
في سائر التاريخ الهليني المسجل ) ، أضفت مجدداً لا نظير له على الفزاة ، وجلبت  
كارثة لا مثيل لها أيضاً على المغلوب . لقد هزموا تماماً في كل طريق ، لم يكن  
هناك شيء في آلامهم على أسفرتنا ، فالأسطول ، والجيش ، وكل شيء آخر اندثر  
تماماً بكل معاني هذه الكلمة ، وغادت قلة إلى مواطنها من ذلك العدد الكبير  
الذي غادرها .

## عبد مقدونيا

( بوليبيوس : الكتاب التاسع والمثرون ، الفصل ٢١ )

لقد أعاد مصير مقدونيا بشكل قوى إلى ذهني كلمات « ديمتريوس  
الفايري »<sup>(٢)</sup> Demétrius of Phalerum . ففي مؤلفه عن الخط ، الذي  
كان يهدف فيه إلى أن يبين إلى زملائه بشكل لا لبس فيه قلب هذا المبدأ ، يقطع  
« ديمتريوس » روايته عن حقبة الإمبراطورية الفارسية التي أطاح بها الإسكندر ،  
ليسجل الملاحظات التالية :

ولست في حاجة ، حتى تتأكد من الطابع المثير للحظ ، إلى أن تأخذ في  
اعتبارك فترات كبيرة من الزمن تمتد إلى أجيال كثيرة . فإن نصف القرن الماضي  
يقدم مثلاً كافياً . فلنفترض أن قوة إلمية منذ خمسين عاماً مضت ، أثبات  
القرس وملك فارس المستقبل ، وضلت ذلك أيضاً للمقدونيين وملك مقدونيا ،  
فهل تتصور أنهم في ذلك الحين كانوا يصدقون أن اسم فارس — وكانت وتشتد

---

(١) نيلوف وسياسي ألماني ، حكم أتيانا لصالح مقدونيا من عام ٣١٧ — ٣٠٧ ق. م.

(المحقق) .

سيدة المعمورة كلها — سوف يبلطخ تماماً ، وأن المقدونيين — ولم يكن اسمهم معروفاً من قبل ، سوف يركع العالم تحت أقدامهم ؟ وأيما كان الأمر ، فإنني أعتقد ، أن هذه واحدة فقط من العلامات والمجائب التي يبين بها الحظ دائماً قوته للجلس البشري ، إذ أنه عندما وضع مقدونيا مكان فارس القوية ، فهو يدل بذلك على أنه عندما يقلد مقدونيا وسامات الإمبراطورية فإن هذا من أحكامه التي لا راد لها وتتفق مع حرية تصرفه .

وفي حالة « برسيسوس <sup>(١)</sup> » Perseus فقد حدث هذا الطارىء فملاً . وأثبتت عبارات « ديتريوس » أنها موحى بها وكلمات أنبياء ، والآن ، وقد وصلت بي روائي إلى تلك الحقبة التي أطيع فيها بملكة مقدونيا ، فإنني أشعر بصفتي أول شاهد للحادث ، بأنه سوف لا يكون لي عند في أن أمر عليها دون أن أحدد الغزى ونسبته إلى ديتريوس ، والأمر عندي أن في قوله تنبؤاً خارقاً للعادة . لقد توقع بدقة مسار الأحداث قبل قرن ونصف تقريباً .

## عبر روما

( يوليوس : الكتاب السادس . الفصل ٥٧ )

إن التشكك والتحول التي يتعرض له كل شيء في العالم يمكن اعتباره في الحقيقة قضية مسلماً بها من حيث إنه وضع يتفق في ذاته مع وحدة الطبيعة . وأيما كلن الأمر ، فهناك علمتان ممكنتان قد يتم عن طريقهما تفكك أى شكل من أشكال الكومونولت — إحداهما خارجية والأخرى داخلية ؛ وبينما تكون العملية الخارجية غير مطلوب دراستها علمياً ، فإن العملية الداخلية تخضع لقوانين ثابتة . ولقد فرغت من وصف الأطوار المتتالية لتطور السياسي ، والانتقال من طور إلى طور ،

(١) آخر ملوك مقدونيا التي هزته وعزلته روما عام ١٦٨ ق.م. (المحقق) .

بما يكفى لتكوين القارىء<sup>١</sup> ليستخلص الاستدلالات المنطقية من البحث الحالى بحيث يتوقع مستقبل نفسه . وى رأى ، أن المستقبل واضح . فى حالة أى كومونولث يصد سلسلة من الأخطار الحادة ، ومن ثم يبلغ إلى مركز من السيادة والتفوق لا منازع له ، فمن الجلى أن الفيض التزير من الرخاء من شأنه أن يوجد مستوى معيشة أكثر بذخاً ، ويوجد منافسة حادة للناية بين الأفراد من أجل المنصب ومظاهر طموح أخرى . وإذ تقوى مثل هذه الميول ، تبدأ عملية انحلال عن طريق التعطش إلى المنصب والسلوك فى حياة لا ميزة لها ، كما هو الأمر فى مظهر التزور والبذخ فى مستوى المعيشة . ويقع عبء هذا التحول على الجماهير ، عندما تمتلئ شعوراً بالظلم من جراء الجشع اللادى لدى بعض سادتهم ، وعندما تنشأ خيلاء زائفة من جراء عدم إخلاص الآخرين طمعاً فى مستقبل سياسى . عند هذا الحد ، تشمر الجماهير بالحقن البالغ من هذا كله ، وتستحيل إلى أداة طيعة فى أيدي الماطفة ، فإذا هم يطرحون عنهم كل تبعية للطبقات العليا ، بل وحتى المساواة معها ولا يلبثون أن ينفروا المصلحة العامة على أنها مصلحةهم . وإذا بلغ الأمر هذا الحد ، فإن الكومونولث يكتسب قاباً زائفة من الحرية والديموقراطية ، بينما هو فى حقيقة الأمر يزرع تحت عبء ( استبداد الجمهور ) .

## مصدق الكتاب المقدس

( بوليبيوس الكتاب الثامن والستون : الفصل الثانى والعشرون<sup>(١)</sup> ، بروكوبيوس : الكتاب الخامس . الفصل الثانى والعشرون ١٢ — ٢٢ ) .

قرطاجنة : ١٤٦ ق . م

لقد ازدهرت قرطاجنة طيلة سبعة قرون منذ تأسيسها الأول ، وكانت سيدها أراض واسعة وجزر وبحار ، وناقت أعظم إمبراطوريات العالم فى قوتها الحربية

(١) بعد سياغته مرة أخرى ، من الشرح لاقى قدمه آيآن (دراسات رومانية — كتاب أفريقيا الفصل ١٣٢) الحق ،

ودخلها وعدد أفيالها وسفنها ؛ وفاقَت تلك الإمبراطوريات في الطاقة والشجاعة  
لأنها ، حتى بعد أن جردت من السلاح تماما ، صمدت لمدة ثلاثة أعوام في حرب  
مروعة وحصار قاس . وعندما شاهد « سكيبيو » Scipio هذه المدينة القديمة  
العظيمة تواجه القضاء الكامل إلى الأبد يقال إنه خرف الدمع ولم يخف أنه يركب  
على العدو . لأنه ظل لمدة طويلة متمسكا بأفكاره الخالصة ، وتحقق من إن المدن  
والأمم والإمبراطوريات كتبت لها الإرادة الإلهية أن تزول ، وتذكر أن هذا  
مصير ( إليون ) Ilion التي كانت مدينة مزدهرة في عصرها ، وأن هذا  
كل مصير الإمبراطوريات الآشورية والميدية والفارسية ، وكانت كل إمبراطورية منها  
أعظم إمبراطورية في العالم في دورها ، وهو مصير الإمبراطورية المقدونية ، آخر  
الإمبراطوريات وأكثرها تألقا . وبدئذ كرر بصوت عال سواء عن قصد أو بلا  
وعى هذه السطور :

سوف يمزغ يوم الدينونة ، وفي ذلك اليوم

سوف تزول مدينة إليون المقدسة ،

وتزول برام الرماح العظيم ، ورب

شعب برام في نظامه الأدنى .

وقد سأله « بوليبيوس » وكان تلميذا له ، في عبارات كثيرة مما يقصده  
بالسطور السابقة . ويقال إن « سكيبيو » طرح كل محفظ . وتطلق باسم بلده ، الذي  
كان ينظر إليه بتشاؤم كبير بسبب رأيه في مصير الإنسان <sup>(١)</sup> .

روما : ٥٢٧ م

وفي هذه الأثناء شن القوط حملة ثانية ، سوف أشجع في وصفها ، وهي الحملة  
ضد بوابة ( أورليان ) Aurelian ويقوم هناك ، خارج هذه البوابة ، وعلى بعد

---

(١) كان بوليبيوس أول من سجل هذا ( آيان ) .

رمية حجر ، ضريح الإمبراطور « هادريان » Hadrian ، وهو أحد عجائب الدنيا . وشيد من رخام من نوع جيد وصبت المابد دون ثنرات بين كتل الأخشاب أو عن طريق سد المادة السفلى بين الأوجه الخارجية والداخلية . وله أربعة جوانب متماثلة يبلغ طول كل جانب مسافة رمية حجر ويرتفع إلى أعلى من سور المدينة . وعلى القمة هناك تماثيل لرجال وخيول ، منحوتة من الرخام نفسه وبصناعة نفيسة . وكان هذا الضريح يعتبر بمثابة معقل للمدينة وعلى هذا أحاط به القدماء واعتبروا مضمن التحصينات ، وذلك ببناء جدارين حاجزين يتندان إلى الضريح من السور . والحق أن الضريح يشبه برجاً شاهقاً إلى جانب البوابة في هذا القطاع . . . .

وبادر القوط بشن هجومهم على بوابة أورليان وبرج هادريان . دون أن يستخدموا المدفعية ، ولكنهم أحضروا عدداً من السلاالم المتقلبة ، على أمل أن يشلوا حركة العدو بشكل أكثر فعالية بتركيز إطلاق نيران الأسلحة الصغيرة وذلك كي يقهروا الحامية الضعيفة دون صعوبة . وتقدموا متسترين وراء تروسهم ، التي كانت كبيرة كتلك التي تستخدم بين صفوف الفرس ونجحوا في الوصول إلى مدى قريب لمقاومة القوة قبل أن يكشف أمرهم ، وذلك بالاحتماء بالدير الذي يمتد إلى معبد « بطرس الرسول » Peter the Apostle . لقد كشفوا النطاء وأطلقوا هجومهم فجأة حتى إن الدافعين لم يكونوا غير قادرين على أن يجعلوا (مقاليهم)<sup>(١)</sup> تقوم بدورها (وهي أسلحة تصيب فقط أهدافها على مستوى مرتفع) أو حتى أن يردوا على المهاجمين بأسلحتهم الصغيرة إذ أن تروسهم أبطلت مفعول هذه الأسلحة وشدد القوط من هجومهم ، واكتسحوا الماقل بقذائهم ، وكانوا عند الحدود التي يضمنونها السلام على الجدران . إن الدافعين عن الضريح وجدوا أنفسهم محاصرين تقريباً ، ولا يعرفون أى طريق يسلكون ، وواجهتهم القذائف من الجناح والمؤخرة ، وظلوا لحظات حائرة

(١) مثل ... المدفعية الثقيلة التي ترمى كتلا كبيرة من الأخجار . (المحقق).

لا يدرون كيف يتقنون أنفسهم من وضعهم المحفوف بالخطر دون كوارث ، وأما كان الأمر ، فلم يلبثوا طويلا ، قبل أن يفيقوا بدرجة تسكني لتحطيم غالبية التماثيل التي كانت ذات حجم كبير ، ورفعوا قطع الرخام الكبيرة في كلتا اليدين ، وأسقطوها بشكل عمودي على رؤوس السدود التي تهشمت فور الاستطدام بالأحجار .

## الموت ينهي المشكلة

(بلوتارك الخيوني Plutarch of Chaeronea ٤٦-١٢٥م- حيوات متوازية نص. توينتر تحقيق ك. سنتينس C. Sintenis المجلد الثالث ص ٢٧٠ — ٤ حياة بومبيوس ماجنوس الفصل ٧٧ — ٨٠) .

عندما استنفدت خطة البحث عن مأوى في مصر طوال اليوم ، أبحر « بومبيوس » وزوجته من قبرص في سفينة حربية سليوفية Seleucian ، وكان جزء من الحاشية يصحبه على سفن حربية أخرى وجزء آخر على سفن تجارية . وبعد رحلة هادئة عبر البحر المكشوف ، تلقى تعليمات تقول بأن الملك « بطليموس » يمسك في (الفرما) Pelusium مع القوات المسلحة ويباشر عمليات حربية ضد أخيه . فاقام هو أيضاً (بالفرما) ، بعد أن كان قد أرسل مبعوثاً إلى الملك سلفاً ليشرح مركزه ويسأله المونة . وكان « بطليموس » نفسه لم يزل طفلاً ، إلا أن وزيره « بوئينوس » Pothinus الذي كانت في يده كل السلطات ، استدعى مجلس الدولة ، وكان به مستشار خاص يمثل صورة أخرى من « بوئينوس » ، وأعلن فتح باب المناقشة لكافة الأعضاء الحاضرين . وإنها لإهانة بالغة أن يصبح مصير بومبيوس ماجنوس موضع جدل بين خصي مثل « بوئينوس » وأستاذ بلاغة أجبر مثل « ثيودوتس الخيوسي » Theodotus of Chios ومصري مثل « أخيلاس » Achilles الذين كانوا المستشارين الأساسيين في هذه المجموعة النبيلة من رؤساء الحجاب والخدم الخصوصيين ؛ وبينما هو ينتظر هذه المحسكة حتى يثلي حكامها اضطر « بومبيوس » الذي أبت عليه كرامته أن يهب حياته لتعصر ، إلى أن يرسو على مرأى من الشاطئ . وقد



انقسم المجلس في مجموعه إلى رأيين ، أحدهما إلى جانب رفض التجاء بومبيوس والآخر إلى جانب دعوته واستضافته . وأيما كان الأمر ، فإن « ثيودوتس » Theodotus ، آثر أن يعلن قدرته الجدلية والقانونية فأدان الاقتراحين على اعتبار أنهما ينطويان على مخاطر بالغة . فإذا ما استضافوا بومبيوس ، فإنهم يجلبون على أنفسهم عداة قصيرة ويصير بومبيوس بمثابة السيد لهم ؛ وإذا ما رفضوا إيوائه ، فسوف يصبحون مسئولين أمام بومبيوس نفسه لأنهم طردوه ، ومسئولين أيضاً أمام قيصر لأنهم فشلوا في القبض عليه . فأفضل مسلك هو استدعاؤه للمحاكمة وبعدئذ يتخلصون منه — وهو حل من شأنه أن يستميل إليهم أحد الجانبين ويربهم من كافة مخاوف الجانب الآخر . ويقال إن الخطيب أضاف قائلاً وهو يتسم « إن الوقت لا يمضون » .

وتبنى المجلس اقتراح « ثيودوتس » وأوكل تنفيذه إلى « أخيلاس » . فأخذ « أخيلاس » معه أحد ضباط بومبيوس القداى ويدعى « سبتيموس » Septimius وضابطاً على الاستيداع يدعى « سلفيوس » Salvius وثلاثة أو أربعة جنود اتصال ، وأبحروا نحو سفينة بومبيوس . والذي حدث ، أن جميع الأعضاء الموقفين تقريباً من حاشية بومبيوس سعدوا إلى ظهر السفينة ليمرّفوا ماذا يجب أن يعملوا ، وعندما لم يروا شيئاً ينم عن الاستقبال اللائق بالتقاليد الملكية والتي علق عليها « ثيوفان »<sup>(١)</sup> Theophanes آماله ، ولم يجدوا سوى نفر قليل يجذفون في قارب صيد ، أحسوا بأن عدم الجمالة لها دلالتها ، فنصحوا « بومبيوس » بأن يجذف عائداً وأن يقف ليرامهم وهم بعيداً عن متناول أيديهم . وأيما كان الأمر ، فقد اقترب القارب وتثنى بدرجة مكنت « سبتيموس » أن يفرد من دونهم ويرتفع على قدميه ويحيي بومبيوس باللغة اللاتينية ويناديه بلقب (الجنرال) . وحياء « أخيلاس » أيضاً باليونانية ودعا إلى أن ينتقل من السفينة إلى قارب الصيد . وأوصح أن هناك مسافة طويلة من الماء الضحل مليئة برمال مترسبة بحيث إن سفينة لها مثل قوة

---

(١) سكرتير بومبيوس الملقب ( للضيق ) .

السفينة الحربية لا يتيسر لها أن تمبرها . وعند هذا الحد ، لا حظ أن بحارة بعض سفن الأسطول المصري يتحركون إلى مراكزهم ، والشاة يحتلون الشاطئ ، وعلى هذا لم يكن هناك وقت للهرب ، حتى لا ينفروا رأيهم ، وكان هناك اعتبار آخر وهو أن أى محاولة لعدم التزام الهدوء قد يكون من شأنها أن تعطى أى رغب فى القتل عنراً لتنفيذ خطته المريعة . وعلى هذا طلب بومبيوس أن يودع « كورنيليا » Cornelia ، التى شاركت زوجها نهايته متأسبة ، وأمر اثنين من ضباطه على الاستيلاء على واحد رجاله وكان قد اعتقه ويدعى « فيليب » Philip وأحد أتباعه « تكيش » Scythes ، أمرهم أن يسبقوه إلى القارب . وكان أخيلاس وصحبه يحيمونه من القارب ، وعندما استدار إلى زوجته وابنه كرر آيات « سوفوكليس » Sophocles :

من يتعامل مع البلاغية ، فهو

عبد دائماً ، أيا كانت درجة حرته

وكانت هذه آخر عبارات نطق بها إلى أسرته قبل أن يرحل .

وعلى الرغم من أن المسافة من السفينة إلى الشاطئ كانت لا بأس بها ، إلا أنه لم توجه إليه بادرة واحدة ثم على صداقة من معه ، فنظر بومبيوس إلى سبتيموس قائلاً : « لعلنى بالتأكد غير غلطى فى أنك رفيق قديم فى السلاح ؟ » وأكتفى سبتيموس بأن أوما بالإيجاب دون أن يضيف كلمة أو يبد منه ما يئم عن الصداقة . وأعقب ذلك فترة صمت أخرى ، كلن يدرس فيها « بومبيوس » حديثاً باللغة اليونانية كان قد أعدده فى مفكرة صغيرة واعتزم أن يلقه أمام بطليموس . وعندما اقتربوا من الشاطئ ، بدأت « كورنيليا » التى كانت مع أسدائها على ظهر السفينة الحربية ، تترنم وهى ترتب باضطراب بالغ تطور الأحداث ، بدأت تشجع عندما رأت عدداً ضخماً من الحرس اللسكى يتجمع فى مكان الرسى وكأنهم يشكلون حرس شرف . وفى تلك اللحظة ، تلقى بومبيوس ، الذى كان يستند إلى يد فيليب لتساعده على الخطو ، أول طعنة فى ظهره . من سيف سبتيموس ، التى كانت بمثابة

إشارة إلى سالفوس وأخيلاس بأن يمتسقا أسلحتهما . فدفع بومبيوس عبائته بـكلتا يديه إلى وجهه ، وزفر أنه واحدة وتلقى الضربات المستمرة ، دون أن يقول كلمة أو يأتي عملاً لا يتفق مع شخصيته وكان في عامه الستين ، ومات في اليوم التالي لميلاده .

وعندما رأى الفريق الذي كان على ظهر السفينة جريمة القتل ، أطلق ولولة سمّت من الشاطئ ورفعوا الرساء بسرعة ليضمثوا نجاتهم . وأنشتمهم نسمة باردة عندما أصبحوا في عرض البحر وأعافوا المصريين من الباعث الأول لطاردتهم . وقطع القتلة رأس بومبيوس وألقوا بالجثمان عارياً خارج قارب الصيد على الشاطئ حيث تركوه ليشاهده الحشد الفضولي للرؤية . وظل فيليب يحرسه حتى شبع عيونهم من رؤيته . وغسله في البحر ولفه في بعض ثيابه الداخلية . وما أن وجد نفسه دون أى مطالب أخرى ، فقد بحث حول الشاطئ فوجد بقايا قلب صيد سنير ، وعلى رغم تأكله ، كان يكفي ليكون الوقود اللازم لنهاية جثة عارية معطبة . وبينما هو يصنع هذا كله في كومة ، اقترب منه رجل عجوز له جنسية رومانية ، كان قد خدم في صدر شبابه في حملة بومبيوس الأولى ، وقال له « سيدى ، أرى أنك تتأهب لدفن بومبيوس ماجنوس ، فهل لي أن أسألك من أنت ؟ وعندما أخبره فيليب بأنه كان عبداً وأعتقه بومبيوس ، استطرد الرجل المجوز قائلاً : « ولكن عليك ألا تنفرد بهذا الشرف ، وأنومل إليك أن تقبل معونتي فهذا ليس واجباً مقدساً فحسب ولكنه ثواب لم أكن أنوقه ، ومن شأنه أن يميزني بعض الشيء في منفاى عن وطني . وإن التجارب التي مررت بها قد ردت لي الجزاء الوحيد الذي أشترك مع هذه الأيدي في المراسم الاخيرة لأعظم جنرال خدم الرومانيون تحت إمرته . » . وهكذا لقي بومبيوس شامراً الدفن ووصل في اليوم التالي « لوكيوس لنتولوس » Lucius Lentulus من قبرص وهو مجهل ماحدث ، وكان يحوم حول الشاطئ عندما رأى جثثاً يحترق على محرقة ويقف فيليب إلى جواره . وقبل أن يتمكن من التعرف عليه ، صاح « من ذاك الذي أوفى مصيره ووجد راحته في هذا المكان البائس ؟ » واستطرد بمدهنية

قصيرة بأنة مؤلة: « لملك أنت يا بومبيوس ماجنوس ». وذهب بعد دقائق قليلة إلى الشاطئ ، وألقى القبض عليه ، وواجه مصير قائده .

وهكذا كانت نهاية بومبيوس . وعندما وصل قيصر بعد ذلك بفترة ليست طويلة إلى مصر يفوح منه دنس هذه الجريمة النكراء استدار في اشتزاز من الشخص الذى جاء يقدم له رأس بومبيوس وبكى عندما وضع في يديه خاتم بومبيوس . وكان الشعار على الخاتم هو أسير يحمل سيفاً . فأعدم قيصر أخيلاس وبوتينوس ، بينما هزم الملك في البلاد المجاورة للثيل ولم يعد يشاهد مرة أخرى . أما « ثيودوتس » (مصلح المقول) فقد أفلت من عدالة قيصر بالهرب من مصر وأصبح منبوذاً مشرداً . وبعد ذلك ، فإن « ماركوس بروتس » Marcus Brutus الذى قتل قيصر وتولى زمام السلطة اكتشف ثيودوتس في آسيا الصغرى وأعدمه بالتمذيب المتواصل . ووضعت بقايا بومبيوس تحت تصرف « كورنيليا » وقامت بدفنها في ألبانو Albano .

## ختال الزمن

( بوليبيوس : الكتاب السادس : الفصول ١٠٢ - ١٠٤ )

ملك الإيطاليون تفوقاً فطرياً على الفينيقيين والبرابرة سواء في القوة البدنية والشجاعة النفسية ؛ إلا أنهم أيضاً يستثيرون بشكل كبير نمو شبابهم في هذا الاتجاه بالتدريبات التي يقدمونها إليهم . ووصف نظام واحد يكفى كثال على الجهود التي تبذلها مجموعة الكومونولث الرومان لتربى الرجال الذين تقدم لهم لتحمل كافة الأمور من أجل اكتساب الشرف والمجد في نظر مواطنيهم .

فمنذما يرحل أحد رجالهم البارزين عن هذه الحياة ، يشتمل احتفال الجنازة على موكب يكون فيه الجثمان - وغالباً ما يكون متصبباً ومكشوقاً ، ونادراً

ما يكون مضجماً - معمولاً على ما يسمى عندم (بالرس) <sup>(١)</sup> Rams في (الساحة) . ويتجمع حوله كل الناس ، ويمتلئ الخطيب <sup>(٢)</sup> المنصة ويلقى خطاباً عن شخصية الفقيد وحياته . وهو بهذا السرد يثير ذكرى حية عن الماضي في أذهان الجمهور ، بما فيهم أولئك الذين لا تربطهم صلة بالتوفى ومن شاركه أعماله ، ويخلق مثل هذا التعاطف قوة لدرجة أنهم يشعرون بأن المصاب خسارة عامة ليست مقصورة على النأحين . وعندما تنقضى الجنازة بصد ذلك ، تقام الشعائر المعتادة ، ويضعون ( نظيراً ) للتوفى ، داخل تابوت صغير من الخشب ، ويضعونه في مكان الشرف بين الأسلاف . وهذا النظر عبارة عن النصف الأعلى وقد تم تصميمه بطريقة واقعية دقيقة ومصادقة في الخطوط الخارجية والنمط . وكانت هذه السلسلة من ( النظائر ) يرفع عنها الستار في مناسبة الأعياد العامة التي تزدان بعبارة رقيقة ، وعندما يتوفى عضو بارز من المجلس النيابي ، يستعرضون هذه ( النظائر ) في الكوكب الجنائزي ، ويختارون أشخاصاً من أكثر الناس شجهاً بالتوفى الأصلي ، في الطول والهيئة ، ويحظى هؤلاء بشرف ارتداء هذه ( النظائر ) . ويتقلد هؤلاء الشخصون الأزياء المناسبة - فإذا ما كان الشخص الأصلي قنصلاً أو قاضياً كانت الملابس بيضاء ذات أطراف قرمزية ، وإذا ما كان رقيقاً فهي قرمزية كاملة وإذا ما كان المتوفى قد اشتهر بنصر رسمي أو حصل على أوسمة الشرف فيرتدى الشخص نيشاناً أبيض مذهباً . ويركب الشخصون أنفسهم في عربات ، تسبقها الصولجانات والفئوس والشماكات الأخرى التي هي من لوازم مناصب الدولة العليا ، بما يتفق مع الرتبة الرسمية التي حصل عليها في حياته الشخصية التي يقومون بتمثيلها . وعندما يصلون إلى المنصة يأخذ الجميع أما كنهم حسب الأولوية على عروش عاجية ، وليس من اليسير أن تتصور مشهداً يدخل السرور على الشاب ذي الأخلاق الطيبة والعلموح السليم أكثر من هذا المشهد . ومن ذا الذي لا يتأثر

(١) هي منعة مزينة بتماثيل سفن الفتراجينيين المربية المستول عليها . (المحقق) .

(٢) عادة ما يكون ابن الفقيد إذا ما كان على قيد الحياة وتصادف وجوده في روما ،

أو ينوب عن الابن ، أي قريب آخر . (المؤلف) .

برؤية نظائر الرجال موضع التبجيل والحفاوة في الماضي ، تتجمع أمام عينيه بكل أقداس الحياة الفعلية ، وأى مشهد يمكن أن يكون أكثر تأثيراً من هذا المشهد؟ وبعد ذلك ، فإن الخطيب اللوكول إليه أن يلقي الخطاب الجنائزي لا يقصر حديثه على الفقيد ، وإنما يتعمده ، بعد أن يوقى الفقيد حقه ، إلى سرد النجاحات وأعمال الأسلاف الأول ، بادئاً بالأولين ، الذين يخلد لهم هذا التذكير الدائم لمجد التوفى ، وشهرة جميع الذين امتازوا بأى عمل نبيل ، وأما قصة أولئك الذين استأهلوا خير بلد ثم فأنهم يصبحون كلمة وطنية تلتقها الأجيال المقبلة . وأهم هذا كله ، أنهم يستثيرون الشباب إلى تحمل كل الأشياء من أجل الصالح العام ، على أمل اكتساب الشهرة التي لا تفشل في أن تلتحق بأولئك الذين يستحقونها .

## القسم الثانى

الكبرياء والقصاص والحسد عند الآلهة

( Hybris, Ate, Phthonos )

( هويريس وآت وفثونوس )

( الرواية المعتمدة )

( هيرودوت : الكتاب السابع . الفصل العاشر ) .

من « أرتابانوس » Artabanus إلى « كسر كسيس » Xerxes :

« إن الحكم الحق ، حسب خبرتى ، أكثر قيمة من أى عمل آخر . فإذا ما طرأ ثمة خطأ ، فإن صواب الحكم الأسيل يظل دون أن يتأثر ، ويميزى فساد سماء إلى الحظ . وعلى العكس ، فإن الحكم السيئ قد يبنى ثمرة غير متوقعة إذا ما أثر الحظ أن يكون فى صالح النتيجة ، إلا أنه لا يعدوا أن يكون حكماً سيئاً . فأنت ترى كيف أن الرب يقصف بصاعقه الحيوانات التى تفوق زميلاتها وكيف أنه لا يتحمل أن يراها تبرز على السطح ، بينما الحيوانات الصغيرة ، لا تثير اهتمامه أبداً ، وأنت ترى أيضاً كيف أنه يوجه سهامه بشكل ثابت إلى أعلى المنازل وأطول الأشجار . فإن الرب يجب أن يقصف

كل شيء يستعمل على نوعه . وبهذه الطريقة ، فإن جيشاً كبيراً يدمره جيش صغير في ظروف معينة — على سبيل المثال عندما يرسل الرب ، في حالة تقمته ، الهملج أو البرق إليهم . عندئذ يهلكون ، ولا تكون نهايتهم متفقة مع بدايتهم . إن الله لا يقبل أن يرى أحداً متكبراً سواء .

## حكمة سولون Solon

( هيرودوت : الكتاب الأول . الفصول ٣٢ — ٣٤ )

كان « كرويسوس » Croesus حاكماً للناية من ملاحظات « سولون » التي تتعلق بالسعادة الإنسانية حتى إنه قال : « سيدى العزيز ، هل سعادتي تافهة بهذا الشكل الخفير بالنسبة إلى عقلك الآتيى إلى حد أنك تضحى بالفعل في درجة أقل من أفراد بذاتهم ؟ فأجاب سولون « مولاي ، إننى أعلم حقيقة أن الطبيعة الإلهية تنتقم بشكل ثابت وهى مدمرة أيضاً ، وبدئذ فأنت تسألنى عن الحياة الإنسانية ، إن مرور الزمن يجلب مناظر كثيرة غير سارة وخيرات كثيرة غير سارة إننى أقدر فترة الحياة الإنسانية العادية بسبعين عاماً : وتبلغ هذه السنوات السبعون ( بعد احتساب الشهور جميعاً بثلاثين يوماً ) إلى ٢٥٠٢٠٠ يوماً ، أو بدلا من ذلك ، إذا ما حسبت كل سنة ثانية على أن بها شهراً أطول ، من أجل أن تبقى السنة التقويمية متطابقة مع السنة الفلكية ، وأن عدد الشهور الكليسة ، خلال فترة سبعين عاماً تبلغ ٣٥ شهراً ، تحتوى على ١٠٥٠ يوماً . ومن بين هذه الأيام كلها التى تكون السبعين عاماً والتي تبلغ في مجموعها ٢٥٠٢٠٠ يوماً ليس هناك يوم واحد ينتج عنه أى شيء يشبه تماماً نتاج يوم آخر ، وعلى هذا ، يمولاي ، فإن الإنسان ليس شيئاً سوى البلاء . وإننى أتصور أنك شخصياً غنى جداً وأن لديك عدداً كبيراً من الرعايا ، إلا أننى لا أستطيع أن أمتحك بعد القلب الذى تهدف إليه من تساؤلك ، قبل أن اسمع أنك محظوظ في نهايتك . . إن اللليونير ليس أكثر سعادة بأية حال من جاره الذى يعيش من يده إلى فمه مالم يحالفه الحظ ويقوده إلى نهاية سعيدة دون ظل على أفقه . وكثير ممن تراكم لديهم

اللايين غير سعداء ، وكثير من متوسطى الحال محظوظين . إن المليونير غير السعيد له ميزتان ، وميزتان فقط أكثر من الرجل المحظوظ حقيقة . حيث إن الأخير ميزات لا تحصى على المليونير غير السعيد . وأمام المليونير فرصة لإرضاء رغباته وتحمل ضربات الكارثة الكبرى ، إلا أن الميزات التالية يتمتع بها الآخر . فالسكوارث والرغبات التي لا يكون الأخير مهتماً لها مثل المليونير تتحول عنه بفعل قلة الحسن . يضاف إلى ذلك نعم البدن الكامل ، والمناعة من المرض ، والبعد عن التعاقب ، وأمر ذات أطفال لطف ؛ وحسن المشر . وإذا مانجح في تنويع هذه النعم بأن يصادف نهاية طيبة ، عندئذ يامولاي ، فإنه هدف لبحثك أو بمباراة أخرى ، يحق أن يقال عن هذا الرجل إنه سعيد . وأيا ما كان الأمر ، فلي أن أحفظ بمحكي حتى أرى نهايته ، وأن أطلق عليه لقب ( محظوظ ) لا ( سعيد ) . إن قائمة النعم كلها المذكورة آنفا لا يمكن أن تتجمع بالطبع لدى كائن بمفرده كأن أى قطعة من الأرض لا يمكن أن تحمى على كل أنواع الإنتاج . إن قطعة الأرض قد يكون بها أحد الضروريات وتفتقر إلى الأخرى . وأفضل قطعة أرض ببساطة هي تلك التي يكون بها أكبر عدد من الميزات . وكذلك فإن الفرد الإنسانى ليس وحدة ذات اكتفاء ذاتى ، بل قد يمتلك إحدى اللوازم ويفتقر إلى الأخرى ، والإنسان الذى يحوز أكبر عدد من الضروريات لأطول فترة ، وبالتالى يصادف نهاية طيبة ، سوف يكون له ، يامولاي ، حسب تقديرى الحق فى لقب السعادة . ولكي نقيم أى ظاهرة ، يجب أن نوجه الانتباه إلى الظروف التى نصادفها فى نهايتها . ولقد أعطى الله ، أناساً كثيرين قيس السعادة كي يحطمهم أصلاً ونوعاً .

ولم تلق ملاحظات سولون ميولا على الإطلاق من جانب كرويسوس الذى طرد الفيلسوف بازدراء ، باعتباره رجلاً ليس لديه أية فطنة ، بسبب مبدأ ، فى عدم اعتبار القيم الحالية ومدح كل ظاهرة حسب نهايتها . وأيا ما كان الأمر ، فيمدحيل سولون ، أخذ الله كرويسوس بمقاب شديد — ومجتمل أن يكون ذلك لأنه جازف فاعتبر نفسه أسعد أبناء الجنس البشرى .



## درس بوليقراط Potygerates

( هيرودوت : الكتاب الثالث : الفصول ٣٩ - ٤٣ و ١٢٢ - ١٢٥ )

فرض « بوليقراط » بن « أيكس » Aesces نفسه سيداً على ( ساموس ) Samos نتيجة انقلاب . وفي البداية قسم البلاد إلى ثلاثة أقسام وأعطى منها قسمين إلى أخويه « بانتاجنوتوس Pantagnotus و « سيالوسون » Syloson ، ولكنه بعد ذلك قتل الأول ، ونفى « سيالوسون » ، أخاه الأصغر ، وفرض نفسه سيداً على ( ساموس ) بأسرها ، وشرع عن طريق تبادل الهدايا في عقد ( اتفاق ) مع « أمازيس » Amasis ملك مصر . وفي فترة صغيرة لا تذكر أقام بوليقراط دولة امتدت رهبتها على كل ( أيونيا ) Ionis وبقية هيلاس . وأياً كانت الأهداف التي اختارها لحملاته فقد كانت ناجحة بشكل ثابت . ونظم مائة سفينة من ذات ( الخسعين مجدافاً ) وألقاها من رماة السهام ، ونهب جميع القادمين دون تمييز ، ولعل من العلامات الصالحة لهذا ، أنه كان يقدم متعة أكثر إلى الصديق بأن يرجع له ما أخذ منه بدلاً من أخذه إلى النهاية . لقد استولى على جزر عديدة ومدن برية كثيرة . وكان أحد منافعها أنه هزم وأسر كل أسطول ( لسيا ) ، الذي جاء لمساعدة ( ميلتوس ) Miletus . وقام هؤلاء المسجونون ، وهم في القيود ، بحفر الخندق كله الذي يحيط بمجدار مدينة ( ساموس ) . وأيما كان الأمر ، فإن نجاح بوليقراط الكبير لم يخف تماماً عن أعين « أمازيس » ، ولكن المجلس الهب انتباهه ، وعندما استطرد النجاح يزداد بوثباته وحقزاته كتب « أمازيس » في النهاية إليه الخطاب التالي ، الذي أرسله إلى ( ساموس ) :

« يقدم أمازيس الملاحظات التالية إلى بوليقراط . إن نجاح صديق وحليف يعتبر خبراً ساراً ، إلا أن نجاحك الكبيرة لا تسرني ، إذ أنني أعلم حقيقة ، أن الرب له طبع حصود ، إن الوضع كما أتصوره ، بالنسبة لنفسى كما هو بالنسبة لأولئك الذين أهتم بهم ، هو أن تنجح في بعض الأمور وتفشل في الأخرى ، وأن تمر في تقلبات الحظ خلال الحياة أكثر من أن تستمتع بسلسلة لا تنقطع من النجاح .

ولم أسمع بعد عن أى واحد تمتع بنجاح غير منقطع دون أن يأتى بعد ذلك إلى نهاية سيئة وأنه اقتلع من جذوره وفروعه غُذ نصيحتي وأمن نجاحاتك بالطريقة التالية . « ابحث فى أفكارك حتى تسر على الشيء الذى ادخرت له أعظم الأمور والتى إذا خسرته يسبب لك كربة حادة ، وبمئذ تخلص من ذلك الموضوع بطريقة فعالة حتى لا تراه بعد ذلك عيون البشر . وإذا لم تجد أن نجاحاتك قد تبدلت بعد ذلك إلى فشل ، فاستمر فى البحث عن علاج فى الحدود التى اقترحتها عليك » .

وعند قراءة هذا ، أيقن « بوليقرات » أن « إمازيس » يقدم له نصيحة حقة ، وبدأ يبحث فى أفكاره حتى يكتشف فيها يكتنز ، عما يحزنه إذا ما فقد . وقاده بحثه إلى أن يتوقف . عند خاتم ذهبي مطعم بالزمرد ، يرتديه عادة ، وصنمه « تيودور » بن « تليكس » الساموسى . وقرر أن يتخلص من هذا الخاتم ، وفى النهاية اتخذ الخطوات التالية . أعد سفينة ذات خمسين مجدافاً بالجند ، وركب السفينة ، وأمر بأن تقف به فى أعرق مكان من البحر . وعندما وجد نفسه بعيداً عن الجزيرة ، خلق الخاتم وأتى به فى البحر العميق على مرأى من حاشية السفينة كلها . وبعد هذه العملية عاد إلى الميناء ، وإلى البيت ، وكان أسفاً جداً على نفسه . على أية حال فبعد خمسة أيام أو ستة ، حدث أن جاء صياد كان قد التقط سمكة لطيفة كبيرة ، واعتقد أنها هدية تليق بوليقرات . وعلى هذا حفر بها إلى الباب ، والتمس أن يقابل بوليقرات شخصياً ، وعندما تم له هذا ، قدم السمكة لبوليقرات قائلاً : « مولاي ، على الرغم من أنني أعيش على الصيد ، حرفتى ، فإني لا أشعر بأن لى الحق فى أن آخذ هذه السمكة التى اصطلتها إلى السوق . وهى جديرة بجالاتك يامولاي ، ولهذا فقد أحضرتها هدية إليك . » وابتهج بوليقرات بالحديث وقال « لقد أتيت أمراً طيباً فعلاً ، وأنا مدين لك مرتين ، مرة على هديتك وأخرى على بلاغتك . فأدعوك للعداء معي » وعاد « إيا » إلى بيته بمنواً جدياً ، إلا أن الخدم عندما فتحو بطن السمكة ، وجدوا اتفاقاً في معدتها — وهو خاتم بوليقرات قدموه له وشرحوا كيف وجدوه . وأذهل الحديث لبوليقرات على اعتبار أنه عمل

الطبيعة ، ولذا فقد كتب كل ما فعله وما حدث بعد ذلك في خطاب ، أرسله إلى مصر . وعندما قرأ « أمازيس » خطاب « بوليقرات » ، تأكد أنه من المستحيل على كائن بشري أن يتخذ كائناً آخر من مصير رتبه ، وأن بوليقرات تنتظره نهاية غير سارة ، فنجاحه متصل ووجد ما أتى به بعيداً . وعلى ضوء هذا ، أرسل مذكرة إلى ساموس ينقض الاتفاقية ، وكان يهدف من هذا التصرف أن يبرأ مشاعره من الأشجان ، إزاء صديق وحليف ، عندما تصيب بوليقرات كارثة ملحة .

وأرسل « أورويتيس »<sup>(١)</sup> Oroetes ، وكان قد اتخذ مرا كزه في مدينة (ماجنيزيا) Magnesia على ( مايندر ) Maeander ، أرسل « مرسيس اللیدی » Lydian Myrsus بن « جيحييس » Gyges في بعثة إلى ساموس . وكان « أورويتيس » قد قرأ أفكار « بوليقرات » ، إذ إن « بوليقرات » كان أول هليئي في الأزمنة التاريخية يتطلع إلى السيطرة على البحر<sup>(٢)</sup> . وبارك « أورويتيس » هذا التطلع وجعل مبعوثه يحمل المذكرة التالية :

« يقدم أورويتيس الملاحظات التالية إلى بوليقرات . لقد نما إلى علمي أن لديك مشروعات هامة في متناول اليد ، إلا أن مواردك المالية لا تتناسب مع مطامحك وعندى اقتراح ، في قبوله كافة وسائل النجاح لك والخلع لي . ولدي معلومات تنيد بأن الملك « قبيز » Cambyses يتآمر على إعدائي . ويمكنك أن تنفذ شخصي وكنزي من هذا المصير ، وسوف يكون لك جزءاً من هذا الكثر إذا ما تركت جزءاً لي ، وعندما يتوفر المال سوف تكون سيد هيلاس بأسرها . وإذا كنت غير واثق بمحدثي عن الكثر ، فأرسل أكثر مستشاريك ثقة ، وسوف أقدم له برهاناً عياناً . وأجهت محتويات هذا الخطاب لبوليقرات ، والحب عزيمته . . وقد كان

(١) الوالي الفارسي ، أو باشا ليديا ، حاكم ( ايدن ) Aidin المال . ( المصنف )

(٢) وإذا ما تركنا جانباً « مينوس من كنوسوس » وكافة الآخرين الذين قد يكونون قد سيطروا على البحر من قبله . وفي الفترة غير الأسطورية فإن بوليقرات كان هو الأول ، وكانت لديه آمال جادة لإقامة سيطرته على أيونيا والجزر . ( المؤلف ) .

يستهو به المال جداً ، فأرسل سكرتيره ، السامياتى « ما يندروس » *Maeandrus* ابن « ما يندربوس » فى بعثة تمهيدية للتفتيش<sup>(١)</sup>. وما إن سمع « أورويتيس » بأن المستطلع فى الطريق ، حتى أعد هدته ليخذه فلا ثمانية صناديق بالحجارة ، فيها عدا مسافة قليلة أسفل جوانبها ، غطاها بطبقة من الذهب . وأغلقت الصناديق بحد ذلك ، ووضعت مهياة لاستخدام « ما يندروس » ، الذى حفر على التو ولخص الصناديق وأعد تقريره إلى بوليقرات .

وتها « بوليقرات » ليقوم فوراً بالرحلة بنفسه ، متجاهلاً تحذيرات كهنته<sup>(٢)</sup> وأصدقائه ، وكذلك الرؤيا التى رأتها ابنته ، ومؤداها أنها حلت أنها رأت والدها معلقاً فى الفضاء ، وزيوس يسله والشمس تدهنه . وجعلها هذه الرؤيا تفعل كل شئ . استطاع حتى تمنع أبها من الذهاب لزيارة أورويتيس ، وذهبت إلى أبى من ذلك فتفوت ببارات سيئة الطالع<sup>(٣)</sup> عندما كان والدها فى طريقه إلى سفينته ( ذات الخمسين مجداف ) فزجرها بوليقرات مهدداً ، بأنه إذا ما عاد آمناً وسليماً ، فلن تتوقع زواجاً مبكراً — فأثرت الفتاة أن تصدق هذه المبارات ، لأنها كانت تود بسورور أن تؤجل زواجها مقابل عدم فقدان والدها . وأيا كان الأمر ، فإن بوليقرات أصر على الإبحار إلى بلد أورويتيس على الرغم من كل نصيحة ، وأخذ معه طاقاً كبيراً ، ضم الطيب « ديموكاديس » *Democades* بن كاليون الكروتونى *Calliphon of Croton* ، أحسن طبيب فى عصره . وعند وصوله إلى ( منيزيا ) ، لقي بوليقرات مصيراً رهيباً لا يتفق مع شخصيته وآماله<sup>(٤)</sup>

---

(١) انه ما يندروس ، الذى قام بعد فترة ليست بعيدة بعد ذلك ، بإهداء الجهاز النفيس لمجالس دولة وليقرات إلى سعد ( هيرا ) ( المؤلف ) .

(٢) اعتادوا أن يتأوا بالمستقبل بفحص هيئة النظام وأسماء الذبائح . ( المحقق )

(٣) ( نص ) بالمضى التى ( سى ) - الطالع ( وكان اعتقاداً حليماً شامعاً ، أنه فى الأوقات المرحية ، تكون الكلمة المنطوقة لها تأثير خارق للطبيعة أو تمثل فى تقرير مجرى الأحداث بشكل آلى . ( المحقق ) .

(٤) مع استثناء وحيد لطانة سيرا كوز ، فلا يمكن مقارنة أحد من الطنات الهلينيين ببوليقرات فى فخامته . ( المؤلف ) .

ومعد أن تم إعدامه<sup>(١)</sup> (وهذه تفاصيل تخطيطها) صلب «أورويثيس» جثاته ،  
وإذ هو معلق على الصليب ، تمت رؤيا ابنته بمخاضها . لقد غسله «زيوس» عندما  
أمطرت الدنيا ، ودهنته الشمس عندما أفرز الندى من جسده . وكانت هذه  
نهاية نجاح بوليقرات الذي لا يمكن حصره .

## الرواية المنقحة

(إيسخولوس الأثيني Aeschylus of Athens)

٥٢٤/٥٢٥ - ٤٥٦/٤٥٥ ق.م . الأعمال . نص

أ كسفورد ، تحقيق سرجوك A. Sidgwick أجامموني

أبيات ٧٥٠ - ٧٨١)

كلمة شياء تعيش على السنة البشر

منذ صباح زمن غابر

سوف تذوب ثروة الإنسان لأنها من الشمع الخالص

وهي لا تأخذ معها الأطفال فحسب وإنما الأبناء أيضاً

والدموع الثقلة والقلب الكبير

تولد بسعادة بالغة

وفكرت بمفردى وبأفكار أخرى غير خادعة ؛

وها هو ذا العقل غير المقدس ، متولد طفل على طفل ،

وخطيئة على خطيئة ، كمن ولدها . وستكون كما كانوا .

---

(١) أعتق أورويثيس الأعضاء السامين في حاشية بوليقرات وأمرهم بأن يشكروه على  
تحريرهم ، إلا أنه أبى على حيازته للثرياء والأرقاء ، الذين عاملهم على اعتبار أنهم من الأمته .  
(المؤلف) .

ولكن مجدوا الإنسان المستقيم ، وبيتة وحياته  
مجدوه أيضا ... فأطفاله عادلون  
وعندما تأتى الساعة مرة أخرى ، فإن الخليقة القديمة تود أن تأتى بمجديد .

حيث يضحك القوي بين دموع الناس  
وحيث لاحزان يصدق ، ولا أحد  
ينذف ولا يهلك ، ويتجراً أكثر فأكثر  
مسدداً أنه لا يمتشى أى شيء مقدس  
ونيران الفلة فى البيت تلد الحقيقة  
مثل ريسها القديم

غير أن المعدل يشع فى بيت متواضع  
والنخان يطلع الجند  
والشرف يأخذ مكانه

إلا أن اليد القذرة على النجم القمى  
والميون تهرب نافرة تبحث  
عن أمور غير بريئة ولا تمبأ تماماً  
بثروة الرجال غير الأعماد . وتسوق  
الجميع إلى ساعتها المحتومة

(ترجمة جليبرت مري)

## يوم الدينونة

(كسينوفون الأثيني Xenophon ٤٣٠ - ٣٥٤ ق.م - تاريخ الشئون  
الهيلينية نصر الكفورد تحقيق ك. مارشات E.C. Marabout . الكتاب  
الثاني - الفصل الثاني ٣ - ٤) .

كان وصول (بارالوس) <sup>(١)</sup> Paralus إيداناً بإعلان الكارثة <sup>(٢)</sup> في أثينا  
وانتشر عويل من (البيرايوس) Peirreus خلال الجدران الطويلة في المدينة ،  
ياقتال الخبر من شخص إلى آخر . ولم يتم أحد في تلك الليلة . فكانوا ينوحون  
على أنفسهم بمرارة أشد ، إلى جانب تخييرهم على الموت ، لأنهم توقعوا أن يحل بهم  
المصير الذي أزلوه باليلين Melians (الذين كانوا يستعمرون الإسرطيين) عندما  
حاصروا مدينتهم واستولوا عليها ، وأزلوه بالهستايين Histiaeans والسيكونيين  
Sicionians والطورنيين Toronians والأيجييتيين Aeginetans وشعوب  
هيلية أخرى كثيرة . وفي الصباح التالي عقدوا اجتماعاً ، قرروا فيه إنطلاق كافة  
اللواتى ، ما عدا ميناء واحدة ، ولتركوا للتحصينات فرصة العمل ، وتوزيع الفرق  
وتزويدها بالرجال ، وجعل المدينة في حالة دفاع تام للحصار للتظفر .

## الجبار في السرج

(بوليبئوس : الكتاب السادس الفصل ٥٦)

أعتقد أن السألة التي يظهر فيها الدستور الروماني تفوقه العظيم هي الموقف  
التي يتخذها إزاء الدين . وفي اعتقادي أن الطبع السهيم في البلدان الأخرى هو  
بالفعل مفتاح النظام الروماني ، وأعني به الخرافة . ففي روما بولغ في هذه السمة

---

(١) (بارالوس) و (سالاجنيا) كانتا أسرع باخرتين في الأسطول الأثيني ، وكانتا  
تستخدمان في نقل الإمدادات . (المحقق) .

(٢) معركة (ايغوسپوتاي) ، في الدردنيل وفيها سحق البليونيزيون أكثر أسطول  
أثيني في عام ٤٠٥ ق.م .

اصطناعياً وأدخلت إلى الحياة الخاصة كما هو الحال في الشؤون العامة إلى أقصى حد ممكن إدراكه . وما لاشك فيه أن قرأني سوف يجدون أن هذا غريب ، إلا أن الرومانيين ، في رأيي ، قد فعلوا هذا عن قصد بسبب النظرة إلى الجماهير فإذا ما كان مجتمع يتكون إلى أقصى حد ممكن من المثقفين ، فإن سياسة كهذه تبدو إلا ضرورة لها ؛ إلا أن الجماهير في الواقع متقلبة في كل مكان وتتأثر بشكل هوائي بمثل هذه المواقف غير الاجتماعية على اعتبار أنها مزاج لا عقل وغضب قاتل ، وعلى هذا ، ليست هناك وسائل يمكن أن تقيها سوى الرعب الخفي وعجوز الخرافة . ومن هذه الزاوية ، أشر أنه ليس هناك شيء اعتباري أو عدم مسئولية في سياسة آبائنا السابقين عندما قدموا للجماهير مفاهيم الدين ومفاهيم ( الجحيم ) ، ومن غير المقول وغير مطلوب من الجيل اللاحق أن يراجع هذه الأفكار . ويمكن إدراك إحدى النتائج السيئة لهذه الخطوة الزائفة في حقيقة مؤداها أنه في البلدان المملكية ، يوكل إلى ذمة أشخاص في مناصب رئيسية ، مبلغ طفيف من النقود ، وهؤلاء يلزمون بشرة توقيعات وأختام كثيرة وضعت هذا العدد من الشهود ، ومع كل ذلك فهم جديرون بالثقة ؛ بينما في روما ، فإن الناس الماديين ليسهم مقادير كبيرة من المال في الإدارات أو البعثات الدبلوماسية لجرد ضمان قسمهم الخاص ، وما زالوا موضع ثقة . وفي بلدان أخرى ، من النادر أن نجد فرد ينفق يديه من الخزينة العمومية وأن يظهر سجلاً نظيفاً بهذا الخصوص وكذلك ، من النادر في روما ، أن ترى أمراً رهين مثل هذه الإجراءات السيئة .

## الاتجاه العقلي

( بروكوبيوس : الكتاب الخامس الفصل الثالث ٥ - ٨ )

وعند هذا الحد زارت بشة من ( بيزنطة ) Byzantium كاهن<sup>(١)</sup> روما

(١) ... رئيس الأساقفة . ( المعلق ) .



المسيحي الأكبر، وتتكون البعثة من « هيباتيوس » Hypatius كاهن<sup>(١)</sup> (إفسوس) Ephesus و « ديمتريوس » Demetrius كاهن (فيلبي) Philippi في مقدونيا . وقد أشارت البعثة إلى نقطة عقيدية يختلف حولها المسيحيون ويتنازع الواحد مع الآخر ، إلا أنه ، على الرغم من أنني أحطت علماً بالمجادلة ، فليس في نيتي المناقشة . إن محاولة البحث في طبيعة الله تبدل على أنها نوع من الضلال والتخلل العقلي . والذهن الإنساني ليس كذلك ، فأني أسأل عن طريقه إلى الفهم الدقيق حتى في الشؤون الإنسانية ، وعلى هذا ، وبالأحرى ، تلك المشاكل المتعلقة بطبيعة الله . وفي مثل هذه المسائل أقترح أن اتحفظ احتياطياً ، وسوف أشير فقط إلى أنني لست كافرأ بالبادئ السلم بها . وأياً ما كن الأمر ، فأني أتردد شخصياً في أن أقول أى عبارة عن الله فيها عدا أنه كامل الخلق وكلّ القدرة مادياً .

وأترك هذا الأمر للآخرين ، الكهنة والمعلمين ليصوغوا في عبارات ، المعرفة اللاهوتية التي يمتقدون بأنهم يملكون ناصيتها ..

## القسم الثالث التطور

### الاضمحلال

(هسيود الإسكاري Hesiod of Ascara. نص توينر تحقيق ا. رزاق A.Rzach)

(الأعمال والأيام، الأبيات ١٠٩ — ٢٠١)<sup>(٢)</sup>

في البدء ، صنع الآلهة الخالدون الذين يسكنون على جبل أوليمبوس ، جنساً ذهبياً من أناس فائزين . وعاش هؤلاء الرجال في أيام « كرونوس » Cronus ، عندما كان ملكاً في السماء . عاشوا على نحو ما يعيش الأرباب . وقد خلت قلوبهم

(١) ... أسقف .

(٢) إن ترجمة المترجم م. كورنورود أعقبتها بعض التعديلات ، معظمها في ترتيب العبارات ، وهي تميل بشكل عام إلى مستوى أسوأ . (المحقق) .

من الهموم والأشجان ، دون قليل أو كثير من العمل والأسى . ولم يتطرق إليهم ظل من شيخوخة ، فسواعدهم وأرجلهم في قوة دأمة ، يجدون متعتهم في الولائم ، بعيداً عن كل الشرور . فإذا ماتوا ، فسكناً قد غلب عليهم النوم . وسائر الأشياء الطيبة موفورة لهم ، والثمار الطيبة تغلها الأرض السخية من تلقاء نفسها ، فكون ثماراً طيبة في غير محقد أو ضئيلة — بينما عاشوا هم في بطاحهم هائتين سالين وقد توافرت لهم الطيبات . فالآن ، وقد طوى الثرى هذا الجنس ، تحولوا إلى أرواح طيبة بفعل إرادته « زيوس » Zeus العظيم — أرواح على الأرض تحرس البشر ، وتهب الثروة (إذا كانوا قد منحوا ذلك الشرف الملئ).

ثم ، صنع بعد ذلك ، ساكو جيل أوليمبوس ، جنساً من الفضة ، أقل نبلاً — جنساً لا يماثل الجنس الذهبي جسماً وروحاً . كان الطفل يشب في كنف أمه الحنون لمائة سنة ، طفل ، لا حول له ، يلهو في بيته ، بيد أنهم ما كانوا يصلون إلى ريمان الشباب ، واقتربوا من الشيخوخة ، كان الزمن الذي يعيشونه متقيداً ، يحبونه في آلام بسبب حماقتهم . إذا لم يكن في مقدورهم كبح جماح أنفسهم عن أذى بعضهم بعضاً ، بل امتنعوا عن خدمة الآلهة الخالدين ، وأهملوا تقديم المحرقات فوق مذابح الآلهة الباركين كما كان يقضى الواجب في كل مكان يقيم فيه البشر . ولكن ذلك الحال لم يطل ، إذ إن « زيوس » بن « كرونوس » بما أترم أخيراً ، في سورة غضبه ، لأنهم ما كانوا يؤدون فرائض الولاء للآرباب الباركين الساكنين في جبل أوليمبوس . والآن ، بعد أن طوى الثرى هذا الجنس كسابقه ، وأطلق عليهم البشر لقب أرواح العالم السفلي الباركين — كان الشرف يلزمه رغم كونه في المرتبة الثانية من المجد .

حتى خلق الأب زيوس جنساً بشرياً ثالثاً — جنساً برونزياً ، لا يمت إلى الجنس الفضي بأية صلة ، صنعه من (البردار) <sup>(١)</sup> قوياً ومرعباً . وكانت ملذاتهم في أعمال « آريس » Ares المحزنة وفي أخطاء الكبرياء . لم يدخل إلى شفاف

(١) شجر البردار ، الحشب الذي كانت تصنع منه نبال المرباب . (للحقق) .

شره غير أن أفتدسهم في صدورهم كانت قوية وكأنها قدت من الصخر ، وهابهم الجميع . كانت قوتهم هائلة كما كانت أذرعهم التي تنمو من أكتافهم فوق قوائمهم المشقوق لا تهزم . وكان النحاس معدنهم يصنعون منه منازلهم ، وبالبرونز كانوا يملحون الأرض ( إذ لم يكن قد عرف الحديد القاتم حتى ذلك الوقت ) وقد دمروا هذه المعدات بأيديهم حتى انتقلوا إلى زمهرير هاديس Hades الوطيس غير تاركين ما يخلد اسمهم . وعلى الرغم من جرأة خارقة أمسك الردى بهم بقبضته السوداء ، وتركوا نور الشمس الساطع .

والآن ، وقد غطى الثرى هذا الجنس أيضاً ، مالبث أن خلق جنساً رابعاً مرة أخرى ، على الأرض الخصبة ، صنعه زيوس بن كرونوس — جنساً أفضل وأكثر استقامة ، يشبه جنس أبطال الآلهة ، الملقين بأنصاف الآلهة ، الجنس السابق لجنسنا على الأرض المترامية الأطراف . وهؤلاء قضت عليهم الحرب الضروس والمركة الخفيفة — بمضغ قرب طيبة Thebes ذات الأبواب السبعة في أرض كادموس Cadmus وهم إذا كانوا يقاتلون من أجل قطع أوديبوس Oedipus ، بينما نقلت السفن الآخرين عبر خليج البحر الكبير — ليقاتلوا في طرواده ، من أجل « هيلينا » Helen ذات الشعر الأشقر . وهناك لقوا نهايتهم وطوام الموت ، وبعدئذ بعيداً عن الجلس البشرى منحوا حياة وإقامة إلى جانب زيوس بن كرونوس ، الذي جعلهم يمشون عند نهاية الأرض . ومن ثم فهم يمشون هناك ، بقلوب تملو من الحمو ، في جزر المباركين بجوار دوامات مجرى المحيط العميقة — أبطالاً سعداء ، تمل لهم الأرض السخية فأكبتها حصاداً من شهر السل ، ثلاث مرات في العام .

والآن ، ليتنى ماتلكأت لأعيش مع الجنس الخامس ، بل وباليثنى مت قبل ذلك ، أو باليتنى ماولعت إلا بعد ذلك الجيل ، لأننا الآن في الأيام التأخرة زمن الجلس الحديدى . ولن يكف البشر عن العمل قط ولن تفارقهم الحموم بالنهار ، ولان قبضة المهلك بالليل ؛ وما أقسى المحوم الذى سوف تبلوهم به الآلهة . ويوم ينفر الأب من ابنه والابن من أبيه ، والضعيف من ضيفه ، والصاحب من صاحبه ،

ولا يشد الأخ إزر أخيه كسابق عهده . وسرعان ما يشيخ الوالدان وتقل قدرتهما ،  
 إذ ينهرهم بنوم ويقرعونهم بفليظ السكلم . يؤساء من لا يعرفون انتقادات الآلهة !  
 مثل هؤلاء ما كانوا يردون جميل أبائهم لسابق أخطائهم . إذ الرجل المستقيم أو  
 الصالح والذي يحفظ عهده لن يجد لقاء حسناً ، إذ إنهم يكرمونه الخطي والمتعجرف  
 الوقح . سوف يكون الحق في القوة وتذهب الرحمة من الوجود . وسوف يفعل  
 الشرير أقصى ما يمكنه من أذى ويكلمات ملتوية يتوجها بأغلظ القسم . وسائر  
 بني الإنسان المهوم سوف يجدون من يمينهم على خصامهم - وبصوت لافرق  
 فيه ووجه كره يله له الشر .

ثم ، في خاتمة المطاف ، سوف تذهب تلك الأرواح في طريقها إلى أوليمبوس ،  
 الأرض ذات الناكب المسيحة ، وقد ستر وجوههم الجميلة لباس أبيض ، لتنتم  
 إلى مصاف الآلهة الخالدة ، خلفه وراءها البشر - حتى أرواح الرحمة والقصاص .  
 إن الألم والحزن من نصيب البشر ، حيث لا دفاع أمام يوم السوء .

## عمل

( سوفوكليس الأثيني ٤٩٥/٤٩٤ - ٤٠٥/٤٠٦ ق . م . نص كبردج  
 تحقيق ر . ك . جيب R. C. Gebb أنتيجونا Antigona أبيات ٣٣٢-٣٧٥ )

كثيرة تلك المجائب ، ولكن ليس أغرب  
 وأشد وطأة ، من ابن الإنسان  
 فهو يطوف على بحر متقلب  
 ويرسم خطته من رياح الشتاء  
 وحول مسيره تنبسط الأعماق  
 ويتكاثف النمام ، إلا أنه يسير بوصوح  
 آه ، إن الأرض عليه ، والأرض عجوز  
 وهي أم الآلهة ، ولكنه يروضها  
 نهاباً وجيئة مع مواكب الحرث

تمزق الأرض عاماً بعد عام .  
 خفيفة تلك الطيور ، وتسرع بأجنحتها  
 إلا أن يده تحوطها وتجذبها إلى أسفل  
 إنه يأسر فصائل حيوانات النابات البرية  
 والذين يعومون في البحار الملحة يندفعون ويتأججون  
 ويلقى بشباك نسجه بعيداً  
 ويدور فكره في وسطها  
 حتى تسود أدواته سائر الوحوش  
 حيث تشرب الظهول من البركة المهجورة  
 ويهتز عرقه بحثاً عن الخلاص  
 والكثف الذي لا يتعب لعجل الجبل  
 لقد علمه الحديث والفكر السريع  
 والطبع الذي يبني جدار المدينة  
 حتى أمواس الشتاء أطلقها إلى لاشيء  
 والثلج الذي لا ينفو والمطر يهطل دائماً  
 إنه مسلح وغير مسلح  
 يواجه الخطر في تجواله  
 نعم ، إن مهنته تهدي طباع كل وحش ثائر  
 ويغلب على كل شيء ماعدا الموت  
 لقد خطرت مهنة آلهة له في الحلم  
 في سرعة إلى هدف الخير أو الشر  
 وأمسك واحد بقانون المدينة السامى

وقسم الله في أعماق روحه  
لنا المدن العالية ، والآخر لامنن له  
الذى يكبد ، ويمسك بالدم  
على الطريق المتنوع . أخف منه  
النار المريحة وضوء الفسك.

( دجلبرت رى )

## عجلة الوجود

( أفلاطون الأثيني ٤٢٧ - ٣٤٨/٣٤٧ ق.م - مجموعة الأعمال نص  
أ كسفورد تحقيق. ج. بيرت Burnet . المجلد الأول . السياسة ص ٢٦٩  
٤ - ١٢٧٠ - ٢٧١ - ٤ - ٢٧٢ - ١ - ٢٧٢ د ٦ - ٢٧٣ - ٤ ، ٢٧٤  
ب - د ) .

### شخصيات التمثيلية : الثريب وسقراط الصغير

الثريب : ها هي الحكاية . إن هذا الكون يسيره الرب في طريقه أحياناً  
ويوجهه في مداره ، بينما في أحيان أخرى ، عندما تصل دورات زمانه المئين إلى  
تمامها ، فإنه يفلت من قبضة الله ويبدأ في الدوران في اتجاه مضاد من تلقاء نفسه  
( وهذا يمكن حدوثه لأنه مخلوق حي وهبه الكائن الذى أنشأه في الأصل الذكاء )  
إن الليل تجاه هذه الحركة المضادة ميل فطرى لا محالة في الكون . . بموجب المبدأ  
الذى يقضى بأن له قوامه الثنائى وهويته الخاصة وهى خواص مقصورة على نظام  
الوجود الإلهي ، والمادة التى لاتتصل به بحكم طبيعتها . وإن ما نسميه بالسموات  
والأرض قد اختصها موجدها بنعم كثيرة ، إلا أن هذه البركات لاتشتمل على  
حرية ذات جوهر مادي .

ولهذا السبب فن السطحيل على الكون أن يستثنى دائماً من التنير ، على رغم  
أنه يفعل أقصى ما يمكنه في حدود قدراته على أن يتحرك بإيقاع دائم وغير متغير

في المكان نفسه ؟ وعلى هذا سمع له ( عندما يتغير ) أن يدور في الاتجاه المضاد ، على اعتبار أنه أقل انحراف ممكن عن حركته الصحيحة . وأياً ما كان الأمر ، فإن الدوران الذاتي الدائم ، فوق طاقة كل كائن فيها عدا الكائن الذي يحرك به كل الأشياء ويسيرها . وأحياناً يكون هذا الكائن محروماً من تحريكها في اتجاه واحد وأحياناً في اتجاه مضاد . وينتج عن هذه المقدمات المختلفة أن الأرض لا تدور هي ذاتها دائماً ولا تتحرك تماماً ودولماً من جانب الله في دورتين متضادتين ، وكذلك فليس هناك إلهان يديران الأرض لأغراض متضاربة ، ولكنها تسير ( كما بينا وهو البديل الوحيد الباقي ) في بعض الأحيان بفعل سبب إلى خارج عنها ، وتتلقى في أطوارها لسة من الحيوية وتجديد الخلود من خالقها ، بينما في أوقات أخرى تفلت من التحكم وتتحرك من تلقاء ذاتها . وهي تتحرر عند نقطة تمكنها من أن تمر خلال مئات الألوف من الدورات المتضادة — وعمل باهر أمكن تحقيقه من الحجم الدقيق للقاعدة التي يتحرك عليها جرمها الهائل على توازن دقيق .

سقراط الصغير : أخبرني عن الحياة التي تمزوها إلى حكم « كرونوس » . في أي من الحقبين تقع ؟ إذ إنه من الواضح طبعاً أن التغيرات في مسار النجوم والشمس تحدث في كلتا الحقبين .

الغريب : لقد تابعت عاجتي بشكل يدعو للإعجاب ؛ إلا أن التوالد التلقائي لكل الأشياء لفائدة الإنسان ، تمنى ما تسألني عنه ، هي غريبة تماماً على الحركة السائدة الآن ، وهي إحدى ظواهر الفترة السابقة . ففي الفترة السابقة كانت الحركة الدائرية نفسها ، بالدرجة الأولى ، كانت تخضع لإشراف الله ، وهذا الخفض للإشراف نفسه قد نتج عملياً عن تفويض كافة أجزاء الكون للإلهة المتحركة الأخرى وكذلك فإن المخلوقات الحية ، حسب أنواعها ، قد أخذتها الأرواح الإلهية بعين الاعتبار ، وكان كل من هؤلاء الرعاة الطيبين ، جذراً بأن يعني بالمخلوقات التي تحت رعايته الخاصة ، وعلى هذا ليس هناك استرقاق أو ميزة لأحد على آخر ، وليست هناك حروب فيما بينها على الإطلاق . والقسيمات الأخرى لهذا التقسيم أكثر من أن تحصى ، إلا أن مسار القصة بين الجنس البشري فيما يتعلق بالإنتاج

التلقائي لوسائل المعيشة قد نشأ للسبب التالي . إن الله ذاته ، في ذلك الوقت ، رعى  
الجنس البشرى وراقبه ، كما يفعل الإنسان الآن ، الذي يتشبه بالله ، بين زملائه من  
المخلوقات ، ويعمل راعياً للأجناس الأخرى التي هي أدنى منه في الدرجة . وعندما  
كان الله راعياً ، لم تكن هناك دولة ولا مالك للنساء والأطفال . إذ جاءت كافة  
الكائنات البشرية مرة أخرى من الأرض ، دون أن تسترجع خبراتها السابقة مرة  
أخرى . ولم تكن سائر ظروف الحياة موجودة ، بينما استمتع البشر من جهة  
أخرى بثمار ، دون أن تكون هناك أشجار ونباتات أخرى ولم تكن هذه نتاج  
زراعة ، وإنما نبتت تلقائياً من الأرض ذاتها . وقد عسكروا أغلب الأزمنة في  
المراء دون ملابس أو فراش ، وكان المناخ لطيفاً فلم يسبب لهم إصابات ، ووجدوا  
مئوى طرياً في الحشائش التي أنبتتها الأرض كيها اتفق .

وأيما كان الأمر ، فإنه عندما اكتملت فترة التجزئة وكان من الضروري  
أن يحدث تغير ، أو بعبارة أخرى ، عندما استنفذ كل نتاج الأرض ، لأن كل  
نفس قد أتمت قصة موقها وغرست في الأرض عدد المرات المفروضة على كل منها ،  
عندئذ أهمل القائم على إدارة دفة الكون التحكم فيها وانصرف إلى موقف التفرج  
وترك العالم يتحرك في الاتجاه المضاد بفعل القدر والرغبة الكامنة . ومنذ ذلك  
الحين والآلهة المحلية التي شاركت الروح العظيم في المسئولية تأكدت مما كان يحدث .  
وأهملت على التوالي الإشراف على هذه الأجزاء من الكون التي كانت تحت رعايتها  
اللباشة . وبسبب أن قلب الكون حركته ، عرف هزة أحدثتها قوة جسمين  
متحركين في اتجاه متعاكس ، وكانا يبدآن وينتهيان في وقت واحد . لقد  
هزته بركة عميقة في باطنه وأحدثت خراباً جديداً بين كل أجناس المخلوقات الحية .  
وبعد ذلك ، بدأ الكون باقتضاء الزمن ، يخرج من هذه الجلبة والاضطراب  
ليحصل على فترة راحة من هذه العواصف الزلزالية ، وأن يستقر في  
رتابته المتتادة ، والتي مارس فيها إشرافه وسلطته . على نفسه وعلى كل  
شيء هناك ، واتباع تعليمات خالقه وأبيه وعلى أفضل وجه يتذكرها به . وقد مارس  
وظائفه في البداية بشكل دقيق نسبياً ، وبعدئذ بخشونة متزايدة . كلما اقتربت من  
الطور الأخير وكان سبب هذا التحلل العنصر المادي في تركيبه ، والذي كان واحداً



من جواهر طبيعته وفي حالة فوضى تامة ، قبل أن يفرض عليه النظام الراهن للكون . ولقد وهبه الله سواه صفات طيبة . ومن جهة أخرى أودت نفسه من الحالة السابقة وأوجد في مخلوقاته الحية كل ما هو شر وغير مستقيم . وطالما كان الكون يستمتع بتعاون مدير الدقة في تغذية مخلوقاته الحية ، فقد زرع فيهم نقائص تافهة فقط مع استملاء بالخير ، وعندما رحل في محبته ، فإنه يقوم بوظيفته خير قيام خلال الطور الذي أفلتت من تحككه . وأياما كان الأمر ، فيغزوها النسيان ، بمضى الزمن ، وتبدأ علة عدم تناسقه الأصيل في اكتساب اليد الطولى حتى ينفجر بشكل صريح في الطور الأخير . وعندئذ يتلقى الكون في تركيبه فقط عنصراً طفيفاً من الخير ومزيجاً كبيراً من الشر حتى إنه يصبح في خطر أن يطوى نفسه وكل الأشياء فيه في دمار شامل . وعلى هذا ، فإن الله الذي نظمته في الأصل ، يدرك عند هذا الحد ، الثمرات التي تردى فيها الكون - وخشية أن ينفجر تحت ضغط الضربات الوحشية للاضطراب وقد يستقر في هاوية لا يدرك غورها حيث كل الأشياء لاقية لها فباثرة مرة أخرى تحككه في دقة الأمور ، وحول الميول تجاه المرض والتحلل التي ظهرت في الفترة السابقة عندما ترك الكون يتولى أمور نفسه ، ونظمه ومصح الخطأ ووهب العالم المخلود والشباب الدائم . . .

وقد وصلنا الآن إلى الهدف الذي تسعى إليه قصتي منذ البداية . وسوف أنحط الحيوانات ، لأنها تستغرق مئة الكثير في إحصائها وعدّها بسبب تنقلاتها وسوف أقصر على الإنسان ، الذي يمكن أن تكون حالته واضحة بإيجاز وأكثر ملاءمة للموضوع . وعندما حرم الجنس البشري من عناية الروح الذي كان راعينا فإن غالبية الحيوانات الوحشية التي كانت كذلك بطبيعتها تحولت إلى أصلها ، بينما أصبح الإنسان ضعيفاً ولا حول له ونتيجة لهذا روعته الحيوانات الوحشية ، وكان في الطور الأول مجرداً من الأدوات والموارد ، طالما كان مورد طعامه التلقائي قد فشل في أن يزود نفسه ، قبل أن يتعلم تحت ضغط الحاجة . ولجميع هذه الأسباب ، وجد الإنسان نفسه في مأزق مروع ، وهذا هو أصل كل الهبات الأسطورية للآلهة

والتي قدمت إلينا ، معاً مع تعليم وتدريب لازمين لاستخدامهما — فالنار من «بروميثيوس» Prometheus والفنون والحرب من «هيفايستوس» Hephaestus . وزوجته والبذور والنباتات من أصحاب فضل آخرين . وكل حجر في أساس الحياة الإنسانية قد نحت من عجره . إن الحراسة ( التي ذكرت من قبل ) والتي وضعتها الآلهة على الإنسان قد فشلت الآن على حين غرة ، وكان عليه أن يعيش بجهوده الذاتية وأن يحرس نفسه ، تماماً كالكون جيمه ، الذي قلده وتبع خطاه في أطوار حياتنا ونمونا للتبدلة .

## دورات الحضارة

( أفلاطون : مجموعة الأعمال ، نص اكسفورد ، المجلد الرابع : تايوس Timaeus ص ٢١ - ٢٣ د )

كـريـتـيـاس يتـحدـث :

في الدلتا المصرية ، وحول الرأس التي يتفرع عندها مجرى النيل ، هناك إقليم يطلق عليه ( سايس ) Sais ، وله عاصمة إقليمية تحمل الاسم نفسه <sup>(١)</sup> . وشعب هذه المدينة له ربة تسميه واسمها في اللغة المصرية « نيث » Neith — وهي تقابل فيا يـجـزـمـون ، الـرـبـة الـهـلـيـنـيـة أثينا . ويـزـعـم أهـل سايس بشدة أن لهم أصلاً أثينياً ، وإلى حد ما فهم ينتمون خاصة إلى الأمة الأثينية . وقد رحل « سولون » ( حسب روايته هو ) إلى سايس وقوبل هناك بشكرهم ممتاز . وإبان إقامته وأتمه فرصة استشارة الخبراء البرزين بين الكهنة حول التاريخ القديم ، واكتشف أنه هو نفسه وزملاء الهلنيين في حالة يجهلون فيها الموضوع تماماً . وفي إحدى المناسبات فكر أن يعودهم إلى مناقشة حول التاريخ القديم وذلك برض أكثر روايات هيلاس قديماً والتي تتعلق بما يطلق عليه « فارويناوس » Pharoëneus و« نيوب » Niobe الأول ، وعندما وصل إلى مرحلة ما قبل الطوفان ؛ قص التاريخ الأسطوري ل « دوكاليون » Deucalion و« بيرها » Pyrrha فسر دأنساب سلالته وحاول

(١) موطن الملك أمازيـس . ( المؤلف ) .

أن يوجد أساساً تقويمية لتأريخ الأحداث في قصته . وقد استخلص الكلمات التالية من كاهن طاعن في السن من بين محدثي سولون : « سولون ، سولون ! انتم مشعر الهلنيين أطفال دائماً . لا يوجد شيء ما يعرف بالهلنيين القديس » . فأضاف سولون « ماذا تعني ؟ » فاستطرد الكاهن المعجوز « إنكم جميعاً منار العقول . ليس في أذهانكم تراث قديم ولا معرفة تشيخ مع العمر . وثمة سبب لهذا ، سوف أوضحه . فقد حلت سلسلة من المصائب في أشكال مختلفة ، وسوف يستمر حدوثها ، والجنس البشري ، أعظم كائن تأثر بفعل النار والماء ، بينما الكائنات الأخرى ، التي هي أقل عنفاً ، قد وجدت بفعل أسباب مختلفة لانهاية لها . وثمة رواية لديكم في هيلاس وهي أن « فاثون » Phaethon ، ابن الشمس ، حدث أن أعدذات مرة عربية والله وأثبت أنه غير كفؤ لقيادتها بأسلوب والده . فأحرق كل شيء على وجه الأرض قبل أن ينتهي مصيره إلى الأبد بواسطة الصاعقة . وعلى الرغم من أن هذا التراث يروى بشكل أسطوري ، فإنه يحفظ الحقيقة العلمية التي تقضي بأن مدة طويلة من الزمن ، حدث فيها انحطاط في مدار الأجرام السماوية التي تدور حول الأرض وأن كل مرة لحقت بالحياة في هذا الكوكب في صورة احتراق هائل . وعند هذا الحد فإن سكان الأقاليم ذات التضاريس الجبلية ، دفوا عبيثاً أثقل من سكان المناطق النهرية أو البحرية ، وفي هذه المناسبات فقد أقعدنا النيل في مصر ، مخلصنا الوقي ، من حالة عسية هو محصن منها . وهناك مناسبات أخرى طهر الآلهة فيها الأرض بطوفان من المياه ، وبقي الرعاة في هذه الظروف على الجبال ، بينما اكتسحت الأنهار سكان مدنكم في هيلاس إلى البحار . وأيا كان الأمر ، فإن الماء لم يهبط أبداً ، في مصر على الحقول من فوق — ليس هذا في فترات الطوفان هذه فقط — وإنما ارتفع من أسفل بقانون [ الطبيعة ] الذي لا يتغير . وهكذا ، فإن التراث المحفوظ في مصر ، للأسباب السابقة ، هو أقدم تراث في العالم ، والحقيقة العلمية أنه في كل مكان لا توجد فيه درجات متطرفتين الحرارة والبرودة ، فإن السكان البشر يتعرضون لزيادة وهبوط موسمي . وهناك أحداث مجيدة . أو هامة أو على درجة مرموقة في تاريخ هيلاس أو مصر ذاتها أو

فى أى منطقة أخرى فى نطاق معرفتنا ، قد سجلت وحفظت هتاف مصر منذ الماضى السحيق . ومن جهة أخرى ، فإن المجتمع الإنسانى فى هيلاس أو أى مكان آخر قد وصل دائماً إلى حد إعداد نفسه بسجلات مكتوبة ومتطلبات الحضارة الأخرى عندما تهبط المياه ، بمد الفترة المنتظمة ، التى كانت أعلى الجو ، تهبط عليك وكأنها مرض دافق وهى تسمح فقط لعناصر غير المتعلمين والمتقنين من مجتمعنا أن تظل على قيد الحياة ، ويفتج عن ذلك أن نصبح كالأطفال الصغار ونبدأ مرة أخرى من البداية دون معرفة للتاريخ القديم فى مصر أو فى عالمكم . دعنى أخبرك ، ياسيدى أن الأنساب التى أوردتها فى روايتك عن ماضيكم الهليني إنما لا تسكاد تصل إلى مستوى تحكايات الأطفال . وبالدرجة الأولى ، فقد احتفظت فقط بذكر طوفان واحد فى سلسلة طويلة ، وبالدرجة الثانية ، فأنت تجهل حقيقة أن بلادكم كانت موطن المجلس النبيل السامى والتى تتمثل فيه ( العبقرية الإنسانية ) . وأنت تسك وأمتك كلها قد تزعم أن هذا المنصر بعد أن أصبح جزءاً من المجموع الذى بقى على قيد الحياة بعد كارثة مبكرة ، تزعمون أنه أسلافكم ، إلا أنك تجهل هذا ، حسب حقيقة مؤداها أنه لمدة أجيال متعاقبة كثيرة ، فإن الذين بقوا على قيد الحياة عاشوا وماتوا أميين . »

## تتابع التاريخ

( بوليبيوس : الكتاب الثالث . الفصول ٣١ - ٣٢ ) .

ما من شك فى أن هناك بعض المعجبين غير الناقدين سوف يشغرون أننى مضيت فى تفاصيل غير ضرورية فى مناقشة أصول الحرب الهانيبالية . وسوف يكون ردى أنه إذا ما افترض أى ناقد فى نفسه أنه أهل لتناول أى موقف دون معونة ، فإن معرفة السلف فى تلك الحالة ، قد لا تكون ضرورة وإن ظلت مثالا مقبولا . وأياً ما كان الأمر ، فإذا ما أحجم أى كائن بشرى عن ربط هذه الدعوة بشأن ما من الشئون ، سواء كان خاصاً أو عاماً ، وإعياً بأنه إذا ما كان ناجحاً نجاحاً مؤقتاً ، فلا يسمع أى شخص معقول أن يكون له المنذر فى أن يتخذ الظروف الراهنة كأسس

لا يتوقعه في المستقبل - وإذا ما كانت هذه هي الوقائع الحقيقية ، عندئذ أوكد أن الإلزام بالماضي ليس مثالا مقبولا وإنما ضرورة مطلقة . كيف تسمى لأى واحد انتهكت حقوقه الشخصية أو حقوق بلاده أن يجد أبطالا أو حلفاء ، أو كيف يقضى لأى أحد كان يتوق إلى أن يؤمن هدفاً أو يتوقع منافساً يشجع معاونيه ، أن يشرح في العمل ؟ وكذلك ، في حالة الاكتفاء بالأهداف موضع النظر كيف يكون له المذر في استتارة أولئك الذين كان يدرج جهودهم لتأييد سياسته الخاصة ولتأمين نتائجها ، وعلى أية حال ، إذا لم يعرف شيئاً من السجل السابق عن الأفراد الذين يشتمل عليهم ؟ ومن الطبيعي أن يروا كل واحد عباراته وأمثاله من المواقف التي تواجهه ويقوم بالدور المناسب بمهارة تكفى لجعل سياسة الفرد المعلن ، من الصعب التنبؤ بها ، وتحقق الحقيقة في عدد مرعب من الحالات . وأياً ما كان الأمر فإن أفعال الماضي ، توضع موضع الاختبار خلال الأحداث الفعلية ، وعلى هذا تلقى ضوءاً حقيقياً على أهداف الأفراد ومواقفهم ، وتكشف في بعضها عن وجود إرادة الخير ، والنوايا الطيبة والمساعدة العملية من وجهة نظرنا ، وإجراءات عكسية في الأخرى . ومن الممكن دائماً ، أن نكتشف ، من أمثلة كهذه ، من يتماطف مع أسفنا وأشجاننا ، ومن سوف يركب لنا - إمكانيات تضاف بشكل معظام إلى موارد الحياة الإنسانية في كل من الشؤون العامة والخاصة . ولهذا السبب ، فإن كتاب التاريخ وقراءه ينبغي عليهم أن يركزوا اهتماماً أقل على الرواية الزكية للإجراءات أكثر من الملاحظات التي تسبق وتصاحب وتمقب أى عمل آخر . فإذا ما استخلصت من التاريخ ( لماذا ) و ( كيف ) و ( لذلك ) من المل للمعلن والالجاه المقل أو تأمل نتيجته ، فإن ما تبقى من حالاته يكون علماً أو يصبح عملاً من أعمال البطولة ، من شأنه أن يقدم متعة مؤقتة ، إلا أنه بلا فائدة على أية حال للبحث في المستقبل .

وهذا يعني أن هؤلاء الذين يبترون أن على صعب الإدراك وعسير القراءة يسبب عدد مجلداته وحجمها ، فإنهم يقعون في مفهوم خاطئ . ومن السهل بشكل كبير أن ندرکه ونقرأ من التلاف إلى التلاف ، على نطاق أربين مجلداً مجمعة في ،

جزء واحد وأن تتابع بوضوح إجراءات إيطاليا ، وصقلية ، وشمال أفريقيا منذ فترة « بيرهوس » Pyrrhus حتى سقوط ( قرطاجنه ) Carthage ، وأعمال بقية العالم منذ هروب « كليومينيس » Cleomenes ملك اسبرطة ، دون انقطاع حتى المعركة بين الرومانيين والآخين عند برزخ كورتا ، هذا أيسر من أن نذكر مؤلفات الإحصائيين ونقرأها . ويميز عن حقيقة أنهم كانوا لعدة مرات أكثر ضخامة من سجل ، من المستحيل فعلا على القراء أن يخرجوا منها بأية معلومات معينة — أولا ، لأن غالبية هؤلاء الكتاب يقدمون أقوالا منافية عن أحداث بذاتها ، وثانياً لأنهم يهتمون الأعمال المعاصرة في مجالات أخرى ، على الرغم من أن المنهج المقارن للدراسة والتحليل يتغير في بحث كافة تفاصيله كلما قورنت بالنتائج التي يحصل عليها بمنهج التفصيل إلى أبواب . وسبب آخر هو أنهم غير أكفاء لتناول المسائل الرئيسية . لأن العناصر الجوهرية في التاريخ ، كما قلت ، نتائج ولوازم للمقل وفضلا عن ذلك هي أسبابها . إننا نلاحظ أن حرب « انتيوخس » Antiochus قد نشأت من حرب فليب ، وحرب فليب من حرب هانيبال ، والحرب الهانيبالية من الحرب الصقلية ، بينما الأحداث التي تتخللها عديدة ومتشابهة على الرغم من مظاهرها المختلفة ، وهي جميعاً تتجه إلى الموضوع الرئيسي نفسه . ويمكن تعلم هذه الحقائق وإدراكها من كتاب التاريخ العام ، وليس من هؤلاء الذين يكتبون تاريخ حروب خاصة ، مثل حروب ( پرسوس ) Perseus أو حرب فليب منفردة ما لم يتصور أى واحد ، في كتابة حكايات المارك المجردة أنه اكتسب أيضاً من أعمال هؤلاء الكتاب مفهوماً واضحاً من مورفولوجيا الحرب ككل . وأياً ما كان الأمر فإن هذا يدهلوسة كلمة ، وإننى أدرك أن تاريخي يختلف عن أعمال المتخصصين بشكل عميق اختلاف ما يملئه العقل مما تسمعه الأذن .

## شمول التاريخ

(بوليبوس . الكتاب الخامس . الفصول ٣١ - ٣٣)

لقد أوضحت ، فيما أعتقد ، أنني تكلمت بأن أسجل ، لا مجموعة معينة من لأحداث وإنما ماحدث على نطاق العالم ، وأكاد أبالغ فأقول إننى قد أعدت على التاريخى على نطاق أوسع وأكثر من أى ممن سبقونى . وإنه من واجبى أن أبذل أقصى ما يمكن من تبصر حول تناولى وتزيتى ، كما يأتى تأليف واضح لعمل فى كل من خطوطه المريضة أو تفصيلاته . وعندما أعسود الآن إلى عمالك « أنتيوخس » و « بطليموس » سوف أرجع إلى مسافة قصيرة محاولاً أن أجده نقطة بدء معروفة ومؤلفة للقصة التى أنا بصدد تقديمها - وهى محاولة تعتبر أكثر واجباتى ضرورة كدورخ . ويقولون فى أمثلتهم « إن نقطة البدء هى نصف العمل » وأوصى القدماء ببذل أقصى انتباه لإنجاز بداية طيبة فى أى حالة معينة ، وأن ما يعتبرونه بدورهم ، أنه رواية مبالغ فيها ، فى رأى قصور عن الحق . وينبئ أن تؤكد بالمثلثان أن نقطة البدء ليست ( نصف الكل ) ولكنها تمضى قدماً إلى النهاية ومن المستحيل تماماً أن تقيم بداية طيبة فى أى شيء بدون ، أن تتوقع سلفاً ، الإحاطة الذهنية بتكلمة الشروع أو التأكد من جو وغرض الشروع وسببه . وإنه من المستحيل أيضاً أن نوجز بشكل مناسب ، فى العملية - أى مسار أحداث معينة - دون الإشارة إلى نقطة البدء وبيان أين وكيف ولماذا تؤدى هذه الإجراءات العقلية فى الوقت المين ، وينبئ أن تعتبر نقطة البدء بالتالى على أنها لا تمتد إلى مجرد الوسط بحسب وإنما تمتد إلى النهاية ، ونتيجة لذلك ، ينبئ أن يولى أكبر اهتمام إلى نقط البدء سواء من كتاب أو قراء التاريخ الكونى . وأنا لست غافلاً بالطبع ، عن أن عدداً لا بأس به من الكتاب التاريخيين قد تقدموا بالنقمة نفسها كما فعلت أنا ، وقبلت ، شأتى ، شأن كتاب التاريخ الكونى ، أن أحاول تناول عمل على مدى أكبر من أى عمل سابق . وأنا شخصياً سوف أتوق إلى تسامح « إيفوروس » Ephorus ( المؤرخ الأول والوحيد الذى حاول أن يكتب

بأمالة على نطالق عالمى) . إلا أننى سوف أرفض بحزم متابعة الموضوع أو ذكر أى « من المدعىن الآخرين بأسمائهم ، وسوف ألزم بإشارة إلى أن بعض الكتاب المعاصرين ، يطالبون — بسبب قيامهم بوصف الحرب الرومانية القوطاجينية فى ثلاثة أعمدة أو أربعة — بلقب المؤرخين المالمين . والآن ، ليس من أحد يجهل — بدرجة ينقل معها — ما حدث فى تلك الفترة من عدد كبير من العمليات ذات الأهمية القصوى فى أسبانيا وشمال أفريقيا وبالكث فى صقلية وإيطاليا ، وأن الحرب الهانيالية أكثر شهرة وأطول أمداً من أية حرب حدثت من قبل ، فيما عدا ما يتعلق بالحرب الصقلية<sup>(١)</sup> ، وقد اضطرنا لتساع أبعادها جميعاً إلى أن نركز انتباهنا عليها . وعلى الرغم من هذا ، هناك كتاب تكون مراجعهم أقصر كثيراً من تدوينات تلك السجلات الرسمية للدولة فى أما كن عامة بنظام تقوى وشكل جدولى ، والى تؤكد بعد ذلك أنها تتضمن فى عرفها كافة اجراءات السالم الهلى و غير الهلى والسبب هو أنه من اليسر تماماً أن تقيم دعوى شفوية إلى كافة الأعمال المفروضة ولكن ليس من اليسر فى التطبيق أن تنجر أى شىء . يستحق الإنجاز . إن التحجرف مادة شائعة وهى دائماً من أعمال كل إنسان لا يملك سوى ادعاء الوقاحة ، بينما النادر جداً هو بلوغ الشىء عملياً ، وهذا نجده عند أفراد معدودين فى الحياة الفعلية لقد دفعت إلى عمل مثل هذه الملاحظات بفعل أذائل الكتاب الذين يضخمون أنفسهم ويضخمون ما يكتبونه ، إلا أننى سوف أعود الآن إلى نقطة بدء الأحداث التى أقترح هنا تسجيلها .

## وحدة التاريخ

( بوليبىوس : الكتاب الثامن . الفصل الثانى )

إننى أعبط نفسى لأن التسجيل الفعلى للواقع قد أثبت الآن صدق مبدأ أكده مراراً فى مستهل عملى — وهذا المبدأ هو أنه من المستحيل أن ندرك المغالات ذات

(١) مثلا ... الحرب اليونانية الأولى ( الحقن ) .



الموضوع الواحد للإخصائيين التاريخيين وأن ندرك وجهة نظر عن مورفولوجيا التاريخ العالمى . وعند قراءة رواية جامدة ومعزولة من أعمال عقلية وأسبانيا ، فن الاستحيل جداً أن نتحقق أو ندرك ضخامة الأحداث محل البحث أو وحدتها ، وأعلى بها الوسائل والأنظمة التي أُنشئت منها التاريخ حتى يكمل ما كان أكثر أعماله شذوذاً في جيلنا . وهذه التهمة ليست سوى إيقاع سائر العالم المعروف تحت نير إمبراطورية واحدة - وهي ظاهرة ليس لها مثيل من قبل في التاريخ المسجل . ويمكن إدراك معرفة محددة عن العمليات التي استولت بها روما على سيراكوز وهزمت بها أسبانيا ، دون شك ، من كتابات الإخصائيين ، إلا أنه من العسير بدون دراسة التاريخ العالمى ، أن ندرك كيف بلغت روما التفوق الشامل ، وأية أحداث عملية وخاصة عاقبتها عن تنفيذ مشروعاتها العامة ، وكذلك ، ما هي الأحداث والأزمات التي تميزت إلى نجاحها . لأنه من السهل على أي حال للأسباب ذاتها ، أن ندرك عظمة جهود روما أو قوة أنظمتها . ولا يبدو نزاع روما لما تستحوذ عليه أسبانيا وصقلية أيضاً ، ومباشرتها حملات إلى كلا المنتصرين ، لا يبدو أنها مسألة ذات شأن إذا ما نظر على حدة . وهذا يحدث فقط عندما نأخذ في اعتبارنا أن الحكومة نفسها ومجموعة الدول توجد نتائج في مجالات أخرى متباعدة بذات الوقت مع مباشرة هذه العمليات ، وعندما ندخل في العرض ذاته الأزمات الداخلية وأنواع النضال التي تمرق أولئك المسؤولين عن كافة أنواع النشاط المذكورة آنفاً بشكل موسع ، وهو أن الخواص الواضحة للأحداث تتضح جيداً وتولى الانتباه الذي تستحقته . وهذا هو ردى على أولئك الذين يتصورون أن عمل المختصين سوف يدخلهم زمرة التاريخ العالمى والشامل .

# القسم الرابع

## القانون والتعليل

### الخمسة

( هيردوت : متفرقات )

١ - كان على الشر أن يلحق ب « كاندولس » Gandaules ، وعلى هذا لم يمض وقت طويل .. ( الكتاب الأول . فصل ٨ ) .

٢ - كان الشر على وشك ، أي ما كان الأمر ، أن يحلب ( مكليس ) Seyle ، وبالتالي أفاد من الفرسة التالية .. ( الكتاب الرابع ، فصل ٧٩ )

٣ - ولم يكن مقدراً أن تدمر هذه الحملة ناكسوس Naxos . وعلى هذا وقعت الحادثة التالية ... ( الكتاب الخامس ، الفصل ٣٣ )

٤ - كان على ( كورثا ) أن تحبى محصول الشر من بنور « اتيون » ، لأن ... ( الكتاب الخامس ، الفصل ٩٢ ) .

• - كان لابد وأن تكشف هذه القصة بشكل واضح حتى يحرم « داماراتوس » Damaratus من عرشه ... ( الكتاب السادس ، الفصل ٦٤ )

٦ - وسوف لا تسمح راعية ممبد دلفى بقباب « تيمو » Timo وأعلنت أنها غير مسؤولة ، إلا أن « ميليتادس » Miltiades أتى إلى نهاية سيئة ، وقدر لتمير أن يتوق قميصه إلى طريق الدمار .. ( الكتاب السادس . الفصل ١٣٥ )

٧ - من « كركيس » إلى « ارتابانوس »  
« من المستحيل على أى فريق أن يخلص نفسه ، ووضعت قوائم المنتصرين والضحايا ، كي تقع كل أملاكنا إلى الهلنيين أو الفرس . وفي هذا الشأن لا يمكن أن تكون هناك مساومة .. ( الكتاب السابع الفصل ١١ ) .

٨ — ارتابانوس .. وقد ارتدى ملابس كسر كسيس ، وجلس على العرش الملكي وبعد ذلك ذهب ليتام ، حيث ظهر له وقتئذ في نومه الحلم نفسه الذي راود كسر كسيس كثيرا . وخيم العليف على ارتابانوس وقال : « هل أنت الرجل الذي يشبط همه كسر كسيس من اللحاق بالحلة ضد هيلاس ، على غير مصالحه إنني أحذرك بأنك سوف لاتكون ملازماً بمحاولة تغيير ماهو كائن ، سواء مباشرة أو بعد ذلك . أما بالنسبة لكسر كسيس ، فإن العقوبة التي تعرض لها من جراء عصيان ما كشف له شخصياً » وفي تنفيذ هذه التهديدات الشفهية ، طهر العليف إلى ارتابانوس حتى يكون على استعداد أن يكوى عينيه بالحديد الساخن ، عندما رحل بصرخة شديدة ٠٠ (الكتاب السابع ، الفصول ١٧-١٨)

٩ — وعندما تمحروا ، اكتشف الشرقيون وسائل انتحام القلعة ، لأن البنية أخبرتهم أن كل أرض أتیکا الأصلية ، سقطت في قبضة الفرس (الكتاب الثامن الفصل ٥٣)

١٠ — وكان من المحتم أن يحمل الشر بـ « ارتايانت » Artaynte وسائر بيته ، وتبعاً لهذا أجاب كسر كسيس ٠٠ (الكتاب التاسع الفصل ١٠٩)

## نذير

(هيرودوت : الكتاب السادس الفصل ٩٨)

وبعدئذ أبحر « داتيس » Datis بحملته إلى قبلته الأولى ، ( ارتيا ) Exetria ... وبعد رحيله من ( ديوس ) Delos اهتزت الجزيرة بفعل زلزال -- وهي الحادثة الأولى والأخيرة حتى الآن ، كما يجزم السكان . ولعل هذا الحادث كان من علاقات الشؤم التي كشفها الله للبشر كنذير بالكوارث القادمة . وفي الأجيال الثلاثة المتتالية التي اشتمل عليها حكم « داريوس » بن « هستاسبس » Hystaspes ، وحكم « كسر كسيس » بن « داريوس » و « ارتا كسر كسيس » ابن « كسر كسيس » ، قاسى الهلينيون من أكبر عدد من الكوارث أكثر مما

حدث للأجيال العشرين السابقة على « داريوس » — ووقع البعض في أيدي  
الفرس ووقع الآخرون في أيدي الدول الهلينية الرئيسية نفسها في نضالها من أجل  
السيادة. وعلى هذا ، ليس هناك شيء شاذ في أن تهتز ديلوس بالزلازل بعد تسجيل  
سابق غير منقطع من المناعة .

## القانون القدير

( هيرودوت : الكتاب الثالث . الفصل ٣٨ )

نوضح لى كل الظروف أن « قمبر » كان قد فقد عقله تماماً . وإلا فما كان  
يحاول على الإطلاق أن يصب السخريه على عادات دينية كانت أودنيوية . ولو  
كان الجنس البشرى كله قد أعطى مجالا حراً وتعلم اختيار أفضل القوانين من  
بين سائر قوانين الوجود لكان قد اختار قوانينه بعد تبصر مناسب — وهو  
مقتنع بأنه لديه بالقات تنوق لاحده . وعلى هذا فمن غير الموثوق به أن أى أحد  
لم يفقد عقله من شأنه أن يمر من مثل هذه الأنظمة . وتأكيدي هو أن كل الجنس  
البشرى الذى يدرك هذا الاعتقاد فيما يتعلق بالقوانين قد يختلف بعدد من الأدلة ، التى  
من بينها أقدم الأدلة التالية . عندما كان « داريوس » على العرش جمع فى  
خضرته الهلنيين فى بلاطه وسألم أى ثمن يرضون بأن يبيدوا آباءهم عندما يموتون ؟  
فأجاب الهلينيون . بأن كل النقود فى العالم ليس من شأنها أن ترغهم فى مثل هذا  
المعمل ، وبعد هذا جمع « داريوس » الهنود الجلاتين الذين يأكلون آباءهم ،  
وسألمهم ( فى حضور الهلنيين ، الذين كانوا يحاطون علماً ، عن طريق مترجم ) بأى  
ثمن يرضون فى حرق آباءهم عندما يموتون . فصرخ الهنود عالياً والتمسوا منه  
ألا يواصل هذا الموضوع الذى لا يمكن ذكره — وهى قصة توضح للوقف الطبيعى  
للجنس البشرى إزاء هذه المسألة ، والتى ، فى رأى . تبرر حكمة « بندار »  
Pindar الشعرية التى تقول إن « القانون سيد الجميع »

## القانون الطبيعى

(مدرسة هيپوقراط القومى Hippocrates of Cos ٤٦٠/٤٥٩ - ٣٦٨ ق . م .

مجموعة الأعمال ، نص توييز تحقيق كيوهيلفن Hr. Kuehlewein

المجلد الأول ص ٦٤ - ٦٦ = مؤثرات الجو والماء والوقم (الفصل ٢٢) .

ينسب الأهلون تعليل هذا للرض<sup>(١)</sup> إلى الله ، وهم ييجلون ضحاياهم يبدونها خوفاً من أن يصرعهم هم أنفسهم . وأنا بالثلث ، أقول بأن هذه الظواهر مردها إلى الله ، ولكننى أأخذ النظرة ذاتها إزاء جميع الظواهر ولا أنظر إلى ظاهرة بعينها على أنها ربانية أو فوق الإنسان من أى ظاهرة أخرى . فجميعها ، فى نظرى واحدة وربانية ، إلا أن كل ظاهرة تخضع لقانونها الخاص ، والقوانين الطبيعية لاتعرف الاستثناء وسوف أشرع الآن فى شرح نظريتى عن هذا المرض . .

[ يأتى بعد ذلك تحليل علمى ]

وضحايا هذا المرض ليسوا من طبقة (المرتحلة) الدنيا ، ولكنهم أعضاء أفضل الأسر التى توفر لها أقوى بليان جسمى . وأصابهم المرض بسبب الركوب . والفقراء محصنون نسبياً لأنهم لا يركبون . وإيا كان الأمر ، فعلى أساس افتراض أن هذا المرض فى صورة ما ربانى أكثر من غيره ، فإنه ينبى الأيهاجم بصفة خاصة خيرة (المرتحلين) نسباً وحسباً ، ولكن كل الطبقات سواء ، أو إذا كانت هناك تفرقة ، لكان علينا أن نحدث ضد أولئك الذين لا يملكون سوى القليل - هذا إذا كانت الأرباب يسرها حقيقة أن تحظى بالتشريف والإعجاب من جانب الأدميين ويردون مثل هذه العناية بمعرف من لفسهم وللفرض أن الأغنياء بما أوتوا من ثراء طائل هم الذين يقدمون الذبائح للأرباب دائماً ويؤدون مظاهر الولاء والتكريم ، بينما يختلف الفقراء عنهم فى هذا المجال ، بسبب ضيق ذات اليد أو

---

(١) يناقش المؤلف مرضاً خامساً بالسكان الرحالة فى أقاليم الإستيس إلى شمال البحر

الأسود . (الحقق) .

للتوزة على الأبواب لأنهم منعوا عنهم خير الدنيا . وعلى هذا الأساس ظاهرياً  
 ينبغي أن يلقى أولئك الفقراء القصاص على مثل هذا التخلف أكثر من الأغنياء  
 وأياً ما كان الأمر ، ففي الحقيقة على نحو ما بينت سلفاً ، فإن هذه الظاهرة ربانية  
 فحسب بقدر ما تكون أي ظاهرة أخرى ، وكل ظاهرة تخضع للقانون الطبيعي .  
 البينة والطبع

## ( هيرودوت : الكتاب التاسع الفصل ١٢٢ )

« أرتايكتس » Artayctes هذا الشخص الذى أمات شهبواته كما بينت كان  
 له جد يدعى « ارتيمبارس » Artembares ، وكان أول من اقترح على زملائه  
 بنى وطنه الفرس الرأى الذى تبناه وطرحوه أمام « قورش » Cyrus وهو على  
 الوجه التالى :

« الآن ، وقد أزل زيوس استياجس Astyages من كرسيه وفتح السيطرة  
 لك ولأمة الفرس ، يامولاي ، نسألك شخصياً ، لماذا لا ينبغي أن نهجر من  
 الإقليم المحصور والصخرى الذى نملكه حالياً ، ونحتل إقليم أفضل ، هناك أقاليم  
 كثيرة قريبة وفي متناول اليد وكثير منها على بعد مسافة ، وما علينا إلا أن نختار  
 حتى نقيم نفوذاً على العالم أكبر مما عليه نفوذنا الآن . وهذه سياسة تتفق مع  
 شعب يسمى إلى التوسع ، ولن تكون لنا فرصة لتحقيق ذلك خيراً من الآن  
 عندما نقوم إمبراطوريتنا على سكان أوسع وعلى سائر قارة آسيا . »

أما « قورش » الذى استمع ولم يتأثر ، فأمر الذين طلبوا منه هذا أن يفعلوا  
 ما يترامى لهم ، إلا أنه شفع نصيحته بأن أخبرهم بذات الوقت أن يمدوا أذنههم  
 لتضيق الرا كتر مع رعاياهم الحاليين . وأخبرهم أن البلاد المستوية تربي رجالاً مسالين  
 بشكل ثابت ، ومن المستحيل على الفرد والبلد ذاته أن يكتسب محاصيل جيدة ،  
 وجنوداً حقيقين . وسلم الفرس بذلك قورش المفرط ، واعترفوا بمخطئهم ، وتنازلوا  
 عن اقتراحهم وآثروا أن يبيعوا كشمب امبريالى فى بلادورة عن أن يزرعوا الأراضى  
 الواطئة كما يفعل عبيد الأمم الأخرى .

## البيئة والسياسة

( هيو كراتس : تأثير الجو والماء والموقع الفصل ١٦ )

لقد ناقشنا الآن الاختلافات المعنوية والبنائية بين سكان آسيا وأوروبا ، إلا أننا مازلنا نضع في اعتبارنا المشكلة الخاصة بسبب كون الآسيويين أقل نزوعاً للحرب ، ولماذا يستكينون للظلم أكثر من الأوروبيين : إن النقص الملحوظ في روح سكان آسيا وشجاعتهم يعود بشكل رئيسي إلى التغير الموسمي في درجة حرارة تلك القارة ، التي هي ثابتة تقريباً على مدار السنة . ومناخ كهذا ليس من شأنه أن يوجد تلك الصدمات العقلية والتفكك الجسدي الذي يجعل المزاج ضارياً من الناحية الطبيعية ويقدم تياراً أقوى من اللاعقلية والانعزال الذي لا يحدث في ظل ظروف مستقرة . إن التغيرات الثابتة تنبه عقل الإنسان وتعلمه من البقاء سلبياً : وهذه هي الأسباب ، في رأيي ، لعدم كون العنصر الآسيوي ميالاً للحرب ، إلا أنه ينبغي ألا أغفل عامل الأنظمة . فإن الجزء الأعظم من آسيا تحت حكومات ملكية ، وحيثما لا يكون الناس سادة أنفسهم وعناصرهم هم حرة وإنما تحت حكم ظفاني ، فإنهم لا يمتنون بأن يكونوا عناصر حرية فعالة ، وإنما على العكس ، ينجذبون اعتباراً - مادة حرية جيدة - السبب الذي من أجله لا يظهرون على أنهم كفتين متوازيتين . فمن المفروض ، أن يخدموا ويناضلوا ويموتوا في ظل إكراه سادتهم بميديين عن أعين زوجاتهم وأطفالهم وأصدقائهم . وعندما يدعون السلاح ، فإن سادتهم الذين يسيرون المجد ويكبرون بفعل أفعالهم ، بينما يكون نصيبهم من المنافع هو المخاطرة وفقدان حياتهم . وليس هذا فحسب ، ولكن في حالة شعب في مثل هذه الظروف ، فما لامناص منه أيضاً أن الناقبة من عدم النشاط على غياب الحرب لا بد وأن يكون لها تأثير أليف على المزاج ، ولهذا نحى الترد الشجاع والانشيط بطبعه من شأنه أن يكون رادعة على الجانب التقى بفعل الأنظمة المنتشرة . وثمة حجة قوية في صالح رأي أن الهلنبيين وغير الهلنبيين في آسيا الذين لا يقعون تحت حكم الطغاة ، ولكنها عناصر حرة تناضل من أجل مصالحها الخاصة . وهي تنزع للحرب كأي

شعوب أخرى في العالم — السبب ينبع من كونهم راهنون بحياتهم في سبيل قضيتهم الخاصة ويمجنون ثمار شجاعتهم الخاصة (ويماقون على جبنهم في المساومة) . وسوف نجد أيضاً أن الآسيويين يختلفون فيما بينهم الواحد عن الآخر ، فيكون البعض رقيقاً ويفتقر الآخر إلى هذه الصفات ، وهذه الاختلافات لها سبيلها أيضاً في التغيرات الجوية الموسمية ، كما قررت من قبل .

## البيئة والعنصر

(هيو كراتس : تأثيرات الجو والماء والوقع الفصل ٢٤)

أصبح عرضنا المقارن لأوروبا وآسيا الآن ، كاملاً في الخطوط العامة . وأياً ما كان الأمر فهناك في أوروبا ذاتها ، عدد من كميات متميزة توضح اختلافاتها البناء والتناسب والصفات الخلقية إن العوامل المتميزة هي بذاتها التي وصفت في الملاحظات السابقة ، إلا أنني سوف أوضحها مرة ثانية بتحديد أكثر . ويميل سكان البلدان الجبلية الصخرية والروية جيداً على علو مرتفع <sup>(١)</sup> ، حيث يتسع هامش التغيرات المناخية الموسمية ، يميلون لأن يكون لديهم أجسام ضخمة جبلت مزاجياً على الشجاعة والتحمل ، وفي مثل هذه الطبيعة سوف يكون هناك عنصر لا بأس به من الضراوة والوحشية . وسكان التجاويف الحارة للنظاة بمروج الماء <sup>(٢)</sup> الممرضة بشكل عام للرياح الحارة أكثر من الباردة والذين يشربون المياه القاترة — فهم على النقيض — ليست أجسادهم ضخمة أو نحيفة ، إلا أنها أكثر سمكا ممتلئة ، وذات شعر أسود ، مع بشرة فاتحة أكثر منها بياضاً مع فتور أكثر من الاصفرار في بنيتهم . وسوف لا تكون الشجاعة والتحمل فطرية في طباعهم بالدرجة نفسها ، ولكنها سوف تكون جدية بأن توجد فيها بفعل عناصر الأنظمة . فإذا ما كانت هناك أنهار في البلد التي تنحصر منها المياه الرائدة ومياه الأمطار ، فإن السكان سوف يتمتعون بالصحة والأحوال الجيدة ، بينما إذا لم تكن هناك أنهار وتأتي إليهم مياه الشرب من البحار

(١) (إتوليا) Aetolia (المحقق) .

(٢) « قلب أسبرطه » (المحقق) .



الراكدة والمستنقعات ، فإن أجسادهم تتلف ملعالمهم وتحمل إلى أن تصبح أوعية شرهة . أما سكان البلاد الدرجة ، والتي تكتسحها الرياح ، وجيدة المياه للدرجة عالية <sup>(١)</sup> ، تكون أجسادهم جيدة ، ويكونون غير قرويين ، مع مسحة من الخوف والألفة في طباعهم . أما سكان البلاد ذات التربة الرقيقة ، وقليلة المياه وعديمة الخضراوات ، حيث التنويرات المناخية الموسمية ، فيكونون غلاظاً ويمتازون بالعنف <sup>(٢)</sup> ، ويميلون إلى أن يكون لهم أجساد كبيرة العظام وعضلية ، وتحمل بشرتهم إلى البياض أكثر منها قاتمة ، ورأس عنيد ، وطباع ذات إرادة ، حيث التنويرات الموسمية دأمة في التالبويتضخ المامش الأكبر في التنير ، وسوف نجد هناك الفرق الأكبر في الجسد الإنساني والطباع والحيوية .

وهذه هي أكثر التنويرات أهمية في الأجهزة ، وهناك إذن تأثير البلد والماء التي تشكل البيئة الإنسانية . وفي أغلب الحالات ، سوف نجد أن الجسد الإنساني والطبع يختلف طبقاً لطبيعة البلاد . وحيث تكون التربة خصبة ولينة وجيدة الإرواء ، وحيث تبقى المياه للدرجة كبيرة قرب السطح ، ولهذا نجد ههنا راكدة صيفاً وضحلة شتاء ، وحيث تكون الظروف المناخية سالحة أيضاً ، فيكون السكان ممتلئين ومفاصلهم رخوة ومترهلين ولا طاقة لهم وغير نشطين في الاتجاه العام ؛ وسوف يكون الكسل والنوم شائماً بين مميزاتهم ، وسوف يكونون غلاظاً بدلاً من الرقة أو سريعي في الأشغال <sup>(٣)</sup> الدقيقة . وحيث تكون البلاد صخرية وقليلة المياه وبلاخضر ، ويقاسون من شتاء قارس وشمس حارقة <sup>(٤)</sup> . سوف نجد السكان بارزي العظام وبلا لحم فائض وذوى مفاصل وعضلات جيدة ، وأجساد خشنة . ومثل هذه البنية مطبوعة على الطاقة والنشاط ، وأصحابها شديدي الرأس ، وذوى إرادة صلبة ، ويميلون للبطن بدلاً من الألفة ، وسرعة

(١) داخل شبه جزيرة أناتوليا (البحر) .

(٢) استبس جنوب روسيا (البحر) .

(٣) نجد وضاً لسكان (كوليس) أو غرب جورجيا في الفصل ١٥ من هذا البحث

(البحر) .

(٤) أتيكا .

فائقة وذكاء في الأعمال الدقيقة واستعداد فائق للحرب . وسوف تجد فيها بعد أن النباتات تختلف أيضا حسب نوعية تلك التربة . ولقد وصفت الآن التناقضات الصارخة للبيئة وأعضائها ، وسوف لا تجانب الصواب إذا ما قمت بتحليل البقية بنفسك .

## تعرية أتسكا

(أفلاطون : مجموعة الأعمال ، نص أ كسفورد، المجلد الرابع : كريتياس Critias ١٣ - د) .

يمكن أن توصف أتسكا الماصرة على وجه الدقة بأنها مجرد بقايا البلاد الأصلية ، وهو ما سوف أشرع في إيضاحه . ومن ناحية الشكل ، تتكون أتسكا كلها من شبه جزيرة . مستطيلة ناتئة من اليابسة في البحر . ويميل الحوض البحري الدائري بأنحدار حول كل الشريط الساحلي . ونتيجة للطوفانات العنيفة المتتالية التي حدثت خلال تسعة الآلاف عام الماضية <sup>(١)</sup> ، كانت هناك حركة دائمة من التربة بعيدة عن المو للارتفاع ، وتبعاً ، لبروز الساحل المنحد ، فإن هذه التربة بدلا من أن تطرح الطمي ، كما تفعل دائما ، إلى درجة ذات بال ، غرقت بشكل متناوب في البحر العميق الذي يحيط بالبلاد ، بعبارة أخرى ، ضاعت هذه التربة ، وعلى هذا تعرضت أتسكا للعملية التي نلاحظها في جزر صغيرة ، وما بقي من أرضها يشبه هيكل جسد أضواء المرض ، إذا ما قورن بتضاريسها القديمة : وقد ذابت التربة الخصبية والبيئة كلها ، تاركة بلداً من جلد وعظام . وأياما كان الأمر ، في الفترة التي نحن بصدد تناولها ، عندما كانت أتسكا ما تزال في حالة سليمة ، فإن جبالها التي هي شاهقة حالياً ، وتلالها التربة ، وما يعرف لسيولها الحصباء في الأيام الراهنة ، كانت مليئة بتربة خصيبة ، وكانت جبالها غابات كثيفة . وهي حقيقة ما يزال لها آثار يمكن تمييزها . لقد كانت هناك جبال

(٣) هي الفترة التي تفصل عصرنا عن الفترة التي نحن بصدد تناولها . ( المؤلف ) .

في أنيكا ، ليس منها الآن سوى النمل ، كانت مكسوة ، لا من زمن بعيد جداً بأشجار جميلة تنتج أخشاباً تصلح لسقف أكبر الباني ، وما زالت الأسقف من الأخشاب موجودة . وكانت هناك أيضاً أشجار باسقة ، ينبت منها أوتجبت البلاد مراعى لا حدود لها للماشية . ولم تنقطع الكمية السنوية من الأمطار ، كما يحدث الآن بسبب فيضاناتها على سطح عادى إلى البحر ، إلا أن البلاد تقبلتها ، على وفرتها ، فى باطنها ، حيث تختزنها فى نغارها الأرضى الذى لا ينضب ، وعلى هذا كانت قادرة على أن تخزن مصارف المرتفعات فى الفجوات فى شكل الينابيع والأنهار مع كثرة غزيرة ومع توزيع إقليمى واسع . وتعتبر الصحارى الباقية حتى يومنا هذا على مواقع إمدادات المياه المنقرضة دليلاً على صواب افتراضى الراهن .

## التعليل جوهر التاريخ

( بوليبيوس : الكتاب الحادى عشر ، الفصل التاسع عشر ٣ )

ماذا يفيد القارى أن يخوض فى حروب ومعارك وحصار واسترقاق الشعوب مالم يكن يقصد إلى أن يذهب إلى ما وراء ذلك فيقف على الأسباب التى أدت إلى انتصار فريق وهزيمة الفريق الآخر فى موقف بذاته كل على حدة ؟ إن نتائج العمليات تتمتع القارى فقط ، بينما البحث فى المواقف السابقة إنما يفيد الدارس الجاد . إن تحليل حادث بعينه بنير تفاصيل ميكانيكية ، خير ثقافة من بين سائر الثقافات للقراء الذين لهم صبر على متابعة العملية .

## أسباب بعيدة وأسباب قريبة

( بوليبيوس : الكتاب الثانى والعشرون ، الفصل ١٨ )

يمكن تتبع بداية المصائب التى لا علاج لها والتى لحقت بالبيت المالک فى (مقدونيا) منذ هذه الفترة . وأدرك بالطبع ، أن مؤرخين عديدين للحرب بين روما وبرسوس « Perseus » ، سردوا أول ما سردوا ، فى مسامح ، لتفسير أسباب النزاع ، طرد « هابروبالس » Habrupalis من ولايته ثاراً منه انارته على منطقة

الناجم في ( بانجام ) بعد وفاة فيليب ( عندما خف برسوس لتجده . هزم الأمير السابق ذكره هزيمة تامة ، وطرده من أملاكه ) . وبعد ذلك ، أوردوا غزو « برسوس » ل ( دولوبيا ) Doloopia وزيارته لدلفي ، وأوردوا كذلك المؤامرة التي أمرت في دلفي ضد الملك « يومينيس » Eumenes ملك ( برجاموم ) Pergamum واغتيال ميموث بروتيا — وهي أحداث كان من شأنها ، طبقاً لرواية بعض الكتاب ، أن نشبت الحرب بين برسوس وروما . وفي رأيي ، ليس هناك شيء ضروري للكتاب أو لفارسي التاريخ مثل إدراك تلك الأسباب التي تفسر تكوين أية سلسلة من الأحداث وتطورها . إلا أن المشكلة قد حدثت حولها بليلة في كتابة معظم المؤرخين بسبب القشل في إدراك الاختلاف بين المناسبة وسببها ، وكذلك بين بداية الحرب ومناسبتها . وعند هذا الموقف الراهن ، أجد نفسي مدفوعاً بشكل واضح من جانب مادة الموضوع التي أملى إلى أن أعود لمناقشة المسألة .

ومن بين الأحداث المذكورة آنفاً ، تعتبر الأحداث الأولى أسباباً ، بينما تشكل المجموعة التالية ( بما فيها المؤامرة ضد الملك يومينيس ، ومذبحة السفارة وأحداث أخرى ذات طابع مماثل حدثت في الوقت نفسه ) تشكل ، بدرجة لا يحظىها أحد بداية الحرب بين روما وبرسوس والإطاحة بالإمبراطورية المقدونية . وأياً ما كان الأمر ، فمن الناحية الحرفية ، ليس هناك حادثة من هذه الأحداث تعتبر السبب الرئيسي ، كما سوف أوضح الآن . لقد أكدت من قبل أن فيليب بن أمينتاس Amyntas هو الذي تصور واقترح أن يقوم بتنفيذ خطة الحرب ضد فارس ، بينما كان الإسكندر عاملاً قام بتدبير الإجراءات مترسماً قرارات والده السابقة . وأعود بالطريقة ذاتها لأؤكد أن فيليب بن ديمتريوس هو الذي تصور أسلام مشروع التكتل بالحرب النهائية ضد روما ، وأنه هو الذي أعد الأسلحة على أهبة الاستعداد لهذا الغرض ، بينما « برسوس » كان مجرد عميل قام بتنفيذ الأعمال عندما أطلق والده يده . فإذا ما كان هذا صحيحاً ، فإن رأيي يحمل في طياته صحته ، لأن أسباب الحرب لا يمكن أن تكون لاحقة تاريخياً بوفاته

الشخص الذى قرر هذه الحرب ورسم خطتها . وأياً ما كان الأمر ، فهذا هو مضمون الرواية التى يقدمها المؤرخون الآخرون ، لا بد أن كافة الأحداث التى وردت فى أعمالهم بهذا الصدد لاحقة لوفاة فيليب .

## سلوى الفلسفة

(ماركوس أوريليوس أنطونينوس الإمبراطور: رسائل ذاتية ، نص أ كسفورد تحقيق ١ . ه . ليوبولد I. H. Leopold الكتاب الثانى : الفصل ١٧<sup>(١)</sup> .)

الحياة الإنسانية ! أجلها موقوت ، قوامها رخو دائماً ، وإحساساتها قاعة ، وبنائها البدنى قابل للهلاك ، ووجدانها دوامة ، ومصيرها مظلم ، وشهرتها فى واقع الأمر زائفة ، وعنصرها المادى مجسرى متحدر ، وأما عناصرها الروحية فأخفاث أحلام ، والحياة سجل ، والإقامة فيها مؤقتة فى بلد ناء ، والشهرة نسيان . فما الذى يمكن أن يهدينا خلال هذه الحياة ؟ إنه شيء واحد لا غير - الفلسفة ، وهذا يعنى أن تبقى روحنا غير تالفة وغير ملوثة... وأن تسمح بالذلة أو الألم ، والأنا نعمل دون أن نفكر وألا نعمل بفن أو بنير إخلاص ، ويعنى ألا نكون معتمدين على مساندة الآخرين المعنوية . ويعنى أيضاً تقبّل ما يحدث برضاء شأنه شأن كافة أجزاء العملية التى يرجع إليها وجودنا ؛ ويعنى - فوق هذا كله - مواجهة الموت بهدوء ، وتقبله ببساطة على أنه تحلل خدرات كل عضو حتى يتركب منها . إن تحولها الدائم لا يؤذى الخدرات ، وعلى هذا لماذا ينبغي على المرء أن يفكر فى كافة الأعضاء التى تتحول وتتحلل ؟ إنه قانون الطبيعة ، وقانون الطبيعة لا يخطئ أبداً .

---

(١) كتبت فى مسكر كارنوتم Carnuntum على حدود الدانوب (المحقق) .

## القسم الخامس

### حجة وملاحظة

### أصول العنصر الهليني

(هيرودوت : الكتاب الأول ، فصول ٥٦-٥٨ )  
أجرى « كرويسوس » تحقيقاً عن أية دول هي الأعظم في هيلاس ، بفرض ،  
أن يضمن تأييدها الودى ، ونتيجة لهذه الأبحاث ، وجد أن الإمبراطيين والأثينيين  
يرزون من بين الشعوب النورية والأيونية على التوالى . ومن بين هذه الشعوب  
التي تركت آثارها ، الأيونيون وهم أصلاً بلازجيون والدوريون ذوو أرومة هلينية  
وفي حين أن المنصر الأخير لم يرح موطنه ، كان المنصر الأول يهاجر بشكل مطرد  
وفي زمن الملك « ديوكاليون » احتلت القومية الأولى إقليم ( ميثوتس ) ، وفي  
زمن ( دورس ) Dorus بن « هيلين » أطلق على البلاد اسم ( هستيايوتس )  
Histiaeotis عند سفح جبال ( أوسا ) Ossa والأوليمب . وبعد أن تم طردهم من  
هستيايوتس على أيدي الكادميين Cadmeians ، استقروا في ( بندس ) Pindus  
واكتسبوا اسم ( مقديني ) Macedni . وتحركوا مرة أخرى ( من بندس )  
إلى ( دريوبس ) Dryopis ومن دريوبس عبروا مباشرة إلى ( بليونيوزيا ) حيث  
عرفوا باسم ( الدوريين ) . أما فيما يختص باللغات التي تكلمها البلازجيون ، فليس  
لدى معلومات دقيقة ، إلا أنه من الممكن أن نستشهد بدلالة البلازجيين<sup>(١)</sup> الذين  
مازالوا موجودين ، والذين يشغلون مدينه ( كريستون )<sup>(٢)</sup> Creston في قلب  
( الترهيليان ) Tyrrhenians ، ومن البلازجيين<sup>(٣)</sup> الآخرين الذين استوطنوا

---

(١) الميراث السابق للشعب الذى يسمى الآن الدوريون ، وفي الفترة التي احتل البلازجيون  
فيها المنطقة التي تسمى الآن ثالساليوتس Thessaliotis ( المؤلف )  
(٢) في المنطقة التي تسمى الآن مقدونيا الشرقية ( المحقق )  
(٣) حلوا أولاً في الإقليم نفسه مثل الأثينيين ( المؤلف )

( بلاكيا ) Placia ومقلاسيا Seylaei على جبال البنت Heliesponti ، ومن المجتمعات المختلفة الأخرى من المنصر البلازجيوى التى غيرت أسماءها القومية . وإذا ما أمكن أن نستمد الاستدلال من الشواهد، قلنا بأن البلازجين الأصليين قد تسكلموا لغة ليست يونانية ، وأن القومية الأثينية البلازجيوية لابد أن تكون قد تعلمت لغة جديدة وقت أن تحولت من البلازجيوية إلى الهلينية . وعلى أى وجه من الوجوه فإن سكان كريستون وبلاكيا ، الذين لم يتكلموا بأية حال اللغة ذاتها التى تكلم بها جيرانهم ، كان عليهم أن يتكلموا لغة بين الواحد والآخر ، ويتبين من هذا أنهم احتفظوا باللغة المينة التى جاءت معهم عندما هاجروا أصلاً إلى هذين السكان . ويقابل هذا ، أن المنصر الهليني قد استخدم لغة خاصة بشكل مستمر ، عندما جاء إلى الوجود<sup>(١)</sup> وبدأن انسلخوا من المنصر البلازجيوى، وجدت اللغة نفسها ضميعة ، إلا أنهم تزايدوا من هذه البدايات الصغيرة حتى أصبحوا يضمون الآن عدداً من القوميات ، وقواها الرئيسية ذات أصل يلازجيوى ، إلى جانب قوميات أخرى عديدة ، ذات أصل غير هلىنى . ورأى الأخير هو أن الأصل غير الهليني فى الروايات البلازجيوية ، بشأن القشل الكامل إلى هذه القومية ينمو إلى أبعد لا بأس لها .

## مصر مهد الحضارة

( هيرودوت : الكتاب الثانى . فصول ٤٨ — ٥٨ )

إن الطقوس الدينية ، فيما عدا عنصر الجوفة ، فى الاحتفال بـ « ديونيسوس » تشابه عملياً فى كافة تعصباتها مع الطقوس الهلينية . . والأمر عندى هو أن « ميلامبوس » Melampus وهو رجل عبقرى ، لم يتدع إجراءات التنبؤ لنفسه فحسب ، وإنما طلب المعرفة من مصر ، مما نتج عنه عبادة « ديونيسوس » وكثير من البدع الأخرى فى هيلاس ، مع تعديلات طفيفة عن شكلها الأصلى . وإننى

(١) هذه سأله لا أشك فيها أنا شخصياً ( المؤلف ) .

لا أستطيع أن أسلم بأن التشابه بين طقوس ديونيسوس في مصر وهيلاس مجرد صدفة ، لأنه في تلك الحالة كان يجب أن تكون الطقوس الهلينية متطابقة مع الطقوس الهلينية الأخرى ولا تكون ابتداءً حديثاً . وكذلك فإننى لا أستطيع أن أسلم بأن المصريين قد اقتبسوا هذا النظام ولا أى شكل آخر من الهلنيين . والذي أتصوره أن مصدر المعلومات الرئيسى عند « ميلامبوس » الخاص بديونيسوس كان هو « كلدوس الصورى » وأن أتباعه المستوطنين من فينيقيا هم الذين استوطنوا في البلد الذى يسمى الآن ( بروتيا ) والحقيقة هي أن أسماء سائر الآلهة تقريباً قد وفدت إلى هيلاس من مصر . ولقد أقمت الحقيقة العامة عن أصلها غير الهليني بالبحث والتقصي ، وفي رأى أن موطنها الأصلي من المحتمل أن يكون مصر إلى حد كبير . لقد ذكرت فعلاً أن أسماء سائر الأرباب الهلينية الأخرى محلية في مصر <sup>(١)</sup> ، باستثناء « بوسيدون » Poseidon و « الديوسكورى » Dioscuri « وهيرا » Hera و « هستيا » Hestia و « ثيميس » Themis و « جراسيس » Graces و « نرديس » Nereids وفيما يختص بالأرباب التى لا يزعم المصريون أن أسماءها تابعة لهم ، فإننى أتصور أنها أخذت عن البلازجيين <sup>(٢)</sup> ، وأياما كان الأمر ، فليس هناك شيء في مصر يطابق عبادة إلتديسين <sup>(٣)</sup> .

وهذه الأنظمة ، شأنها شأن أنظمة أخرى سوف أشرع في وصفها ، قد جلبها الهلينيون من مصر أما إظهار الهلنيين (لهرمس) Hermes ، من جهة أخرى . فلم ينقله المصريون عنهم وإنما نقله البلازجيون ، والذي نقله عنهم في بداية الأمر الأثينيون ، وعن هؤلاء نقلها سائر الهلنيين <sup>(٤)</sup> . وسوف يتضح ما أقصد إليه لكل من يتعمق في أسرار عبادة كاييرى Cabeiiri التى يحتفل بها في ساموثراس ،

(١) في هذا ، أنا أكرر ببساطة عبارات المصريين أنفسهم ( المؤلف )

(٢) باستثناء بوسيدون الذى علم به الهلينيون من البربر ، فإن اسم بوسيدون على بينهم وحدهم . ( المؤلف )

(٣) « أبطل » في اليونانية ( المحقق )

(٤) في ذلك الوقت كان الأثينيين الذين يتبرون هلينيين فضلاً ، كان لديهم مجتمع من البلازجيين الذين حلوا في بلادهم ، وهذا كان صدفة ، كيف كان البلازجيون يتبرون هلينيين ( المؤلف )



والتي أخذها سكانها عن البلازجيين<sup>(١)</sup>. وفيما يتعلق بتقليد البلازجيين كان الأثينيون الهلينيون أول من أظهر عبادة « هيرميس » Hermes في الوضع الذي يبتسه . وكان لدى البلازجيين عقيدة حول هذا الموضوع ، تظهر في الأسرار المقدسة عند ( ساموثريس ) . وفي بداية الأمر ( كما عرفت من بحر شخصي في دودونا Dodona ) توسل البلازجيون في سائر خدماتهم الدينية ، إلى « الأرباب » مجردين دون لقب أو اسم ( فالألقاب والأسماء كانت مازال مجهولة لديهم ) إلى كل رب منها . لقد أطلقوا عليها ( الأرباب ) لأن هذا ما « وصل » إليهم في شكله الكلي واحتفظوا بالكون وكافة أجزائه هكذا . وعلى هذا ، وبعد فترة طويلة ، علوا من المصادر المصرية أسماء كافة الآلهة فيما عدا « ديونيسوس » ، ، وبعد فترة طويلة أخرى ، عرفوا اسم « ديونيسوس » . وبعد فترة جاء البلازجيون يستفوت النبوة في دودونا<sup>(٢)</sup> عما إذا كان ينبغي أن يقتبسوا هذه الأسماء من بضاعة خارجية . وأمرتهم النبوة بأن يفعلوا ذلك ، ومن ذلك الحين فصاعداً اجعل البلازجيون إلى الأرباب في الخدمات الدينية بأسمائها ، بينما نقل الهلينيون بدورهم هذه المادة من البلازجيين .

ومن المبالغة أن نحدد ، كما نحدد تاريخاً حديثاً أو نحدد الأمس أو أول أمس ، أن الهلنيين ظلوا يجهلون إعادة كل إله من الآلهة إلى أصله ، ويجهلون مظهرها الخارجي ، ويجهلون ما إذا كانت قد وجدت منذ الأزل أم لا . وأما أنا فلا أضع هسيود وهومر وتاريخنا قبل جيلي أنا بأكثر من أربعة قرون ، وما أول ثقات قداما للهلنيين أنساب الآلهة ، ووضا للآلهة ألقابها ، وخصصا لها تبجيلها وأعمالها ، وحددا ملامح مظهرها الخارجي<sup>(٣)</sup> . وكاهنة ( دودونا ) هي مصدرى عن السلسلة الأولى للقضايا السابقة ، وفيها يختص بالقضايا الباقية التي تتعلق بهسيود وهومر ، فأنا مسئول عنها شخصياً .

(١) كانت ساموثريس قد احتلها في البداية البلازجيون المجلس الذين حلوا في إقليم أثينا ، ومن هؤلاء البلازجيين استمر أهل ساموثريس الأسرار المقدسة ( المؤلف ) .

(٢) كانت هذه النبوة أكثر قسماً في هيلاس ، وهي الوحيدة التي كانت موجودة في هذه الفترة ( المؤلف )

إن مسألة الارتباط بين ( النبوة ) في هيلاس وفي النبوة في شمال أفريقيا<sup>(١)</sup> مادة قصة مصرية سوف أبدأ بسطها . فيقرر كهنة ( زيوس طيبة )<sup>(٢)</sup> . بأن كاهنتين من طيبة نقلها الفينيقيون من البلاد ، وأظهر البحث أن إحداها قد بيعت في شمال أفريقيا وبيعت لأخرى في هيلاس . وهم يؤكدون أن هاتين المرأتين هما اللتان أوجدتا في الأصل النبوءات في أقاليم الأمم السابق ذكرها . ولقد سألت الكهنة كيف كانت الكاهنتان في مركز يمكنهما من أن ينطقا بمثل هذه المعرفة الدقيقة . فكانت إجابتهن أنهم قد أجروا بحثاً دقيقاً ، ولكنهم لم ينجحوا في اكتشاف السر . وعلى هذا حصلوا على المعرفة التي يمدون روايتها على الآن . وهذا ما سمعته من كهنة طيبة ، في حين أن كهنة دودونا قد روت لي الحكاية التالية : لقد طارت حمامتان سوداوان من طيبة المصرية إلى شمال أفريقيا وبعد ذلك إلى دودونا . وحطت الحمامة الأخيرة على شجرة زان وأعلنت بصوت إنسانى ، أن إحدى معجزات زيوس يجب أن تقوم على تلك البقعة . واعتبر أهل دودونا أن الرسالة خارقة للطبيعة وتقذوها بعد ذلك . أما الحمامة التي طارت إلى شمال أفريقيا فيقال إنها أمرت البربر بأن يقيموا نبوءة لأمون وهى نبوءة أخرى لزيوس ، وهذه هى القصة كما حكى لي كاهنة دودونا<sup>(٣)</sup> ، والتي أيدها سكان محليون آخرون على صلة بالضريح . أما وجهة نظرى الخاصة حول الموضوع فهى كما على . إذا كان الفينيقيون قد نقلوا حقيقة النساء المقدسات وباعوا واحدة في شمال أفريقيا وأخرى في هيلاس ، فإنها في رأى ، المنطقة المعينة التى تسمى الآن هيلاس ومن قبل كانت بلازجيا التى بيعت فيها ، فلا بد وأنها كانت ( ثيسروتيا )<sup>(٤)</sup> Thesprotia . وخلال فترة الرق التالية هناك ، لابد أنها أصبحت ضريحاً لزيوس

(١) زيوس دودونا في أيروس وآمون في سيوة في الصحراء الليبية ( المحقق )

(٢) آمون طيبة في مصر ( المحقق ) .

(٣) كانت أسماؤهما ( برومينا ) Promena الكبرى و ( تماريتا ) Timareta الكبرى التالية ونيكانرا الصغرى ( المؤلف )

(٤) جنوب غرب أيروس ( المحقق )

تحت شجرة بلوط ، ولابد أنها أقامته كما أقيم في البداية معبد زوس في طيبة ،  
وبينني أن تحفظ ذكراه في مكان إقامتها الجديدة. وعشياً مع هذا ، فإنها تكون بعد  
أن تمكنت من اللغة اليونانية ، قد أنشأت نبوءة ، ولابد أن تكون قد ذكرت  
أن أختا لها قد بيعت في شمال أفريقيا بواسطة الفينيقيين أنفسهم الذين باعوها هي .  
وفي رأيي أن أهل دودونا قد أطلقوا على الكاهنتين عبارة (الحمامات) لأنها  
لم تكونا هيلينيات وبدتا للمواطنين على أنها صغيرتان كالمصافير . وعندما أطلقوا  
هذه العبارة ، وبمد فترة من الوقت ، تحدثت الحمامة بصوت إنسانى ، أى أنه :  
عندما بدأت المرأة في الحديث بشكل مفهوم لهم ، وفي حين أنها عندما كانت  
تتحدث بلغة أجنبية ، كانت تبدو كأنها تتحدث إليهم بلغة الطيور . وإلا ،  
كيف يمكن للحمامة أن تتحدث بصوت إنسانى بالمعنى الحرفى للكلمة؟ وكذلك ،  
فمنعما قالوا إن الحمامة كانت سوداء فهذا يعنى أن المرأة كانت مصرية . لأن  
أساليب التنبؤ التى اتبعت في طيبة المصرية ودودونا كانت ، على التوالى ، في الحقيقة  
متشابهة ، وأن علم التحنيط بطريقة الأحشاء كان من المحتمل أن يكون من  
أصل مصرى .

وكان المصريون أيضاً العناصر الأولى من الجنس البشرى التى أقامت الأعياد  
والمواكب ، والخدمات الدينية ، وقد تقلها الهلينيون جميعاً . واستنتج هذا من  
أن هذه الاحتفالات في مصر تبدو أنها اتبعت منذ تاريخ بعيد ، بينما كانت في  
يلاس بدعة جديدة .

## هل الكولخيون مصريون

( هيرودوت : الكتاب الثانى . الفصول ١٠٢ - ١٠٥ )

يبدو أن الكولخيين<sup>(١)</sup> من أصل مصرى - تلك حقيقة لا حظتها بنفسى  
قبل أن أحاط علماً بهامن الآخرين . وما إن شغلت انتباهى ، حتى قت باستقصاءات

---

(٣) شغلت كركس الصف الثرى من البلاد التى يطلق عليها حالياً جورجيا عبر القوقاز  
(المحقق) .

بين كلتا الأمتين ووجدت أن الكولخيين يذكرون المصريين أكثر مما يذكركم الآخرون . وقدم المصريون نظرية مؤداها أن الكولخيين هم بقايا جيش « سينوستريس »<sup>(١)</sup> Sesostris ولقد أقت اقتراضى على حقيقة أن الكولخيين لهم شعر أسود - وأثنى كثيراً في حقيقة أخرى هي أن الكولخيين ، والمصريين والسودانيين هم الأعضاء الوحيدون من الجنس البشرى الذين يمارسون عادة ختان الأطفال . ويعترف الفينيقيون والفلسطينيون والسوريون صراحة بأنهم أخذوا هذه العادة عن المصريين، بينما يعترف السوريون الذين يعيشون حول أنهار ثرمودون Thermodon و ( بارثينيوس )<sup>(٢)</sup> Parthenius وجيرانهم ودولة ( المقرون ) Macrones يعترفون بأنهم أخذوا هذه العادة مؤخراً فقط عن الكولخيين . وهذه قائمة شاملة عن الأجناس التي تمارس الختان ، ويسود أنهم جميعاً يقلدون المصريين أما فيما يخص المصريين أنفسهم والسودانيين ، فلا أستطيع أن أقرر أيهما أخذ العادة عن الآخر ، لأن الختان قديم جداً في كلا البلدين . أما عن النظرية التي تقول بأن الآخرين قد أخذوا هذه العادة نتيجة احتكاكهم بالمصريين فأنتى أجد لها سنداً قوياً في الحقيقة التالية . إذ إن الفينيقيين الذين احتكوا بالهليينين توفقوا عن تقليد المصريين وأغفلوا ختان الجليل الذى جاء بعد ذلك . ودعى أذكر عامداً ، مسألة أخرى يتشبه فيها الكولخيون بالمصريين . إذ إن الكولخيين والمصريين هم الفريدون الذين لديهم منهج مماثل في صنع الكتان<sup>(٣)</sup> وإلى جانب هذا هناك مماثلات قوية بين الأمتين في حياتهما الاجتماعية وفي لغاتهما :

## طوائف

( هيرودوت : الكتاب الثانى . الفصول ١٦٤ - ١٦٨ )

توجد في مصر سبع طوائف وهي تسمى على التوالي ، الكهنة ، الحاربيون

(١) شخصية أسطورية ، اختلعت باسماء عديدين الفراعنة المصريين التاريخيين العظام (المحقق)  
(٢) نهران أناضوليان يطلق عليهما الآن (ترمسو) Terme وبارتين رسو Bartin وسكان في البحر الأسود بين unie وسامسون Samsun وبين أمارسرا Amastra وزونجداك Zonguldak في هيلاس .

(٣) الاسم التجارى لكتان الكولخيين هو (السرينيون) . بينما الكتان الذى يأتمر من مصر يطلق عليه (المصرى) المثلوث .

رعاة البقر ، رعاة الخنازير ، التجار ، والأدلاء ، وكبار البحارة . وعدد هذه الطوائف سبع وأسمائها حسب حرفها . فالتاتلون يطلق عليهم Calasiries و Hermotybies ، وتأتي كل طائفة بدورها من الأقسام<sup>(١)</sup> التالية فيتبع Hermotybies إلى أقسام . . . [ أسماء متغلة ] وتبلغ أقصى قوتهم ١٦٠.٠٠٠ رجل ولا ينخرط أى فرد من هؤلاء في أية حرفة دينية . لقد كانوا جميعاً منصرفين إلى السلاح ، ويتبع Calasiries الأقسام الأخرى . . . ( أسماء مهمة ) . . . وتبلغ أقصى قوتهم ٢٠٠.٠٠٠ وكان محظوراً عليهم أيضاً ممارسة أى حرفة عادية ، ولا يزاولون سوى فن الحرب عن طريق التوارث . وإني لأستطيع أن أقرر على وجه التحديد إذا ما كان هذا النظام قد أخذه الهليين من المصريين ، واضمناً في اعتباري أن الرجل التراقيين والفرس اللين<sup>(٢)</sup> وتقريباً سائر الشعوب اللاهيلية ، ياملون الأشخاص الذين يمارسون الفنون والحرف ، ونسل هؤلاء الأشخاص ، على اعتبار أنهم في مرتبة دون أعضاء المجتمع الآخرين ، في حين أن الذين لا يزاولون الأعمال اليدوية ياملون على أنهم منشأ طيب . ولا سيما أولئك الذين ينصرفون إلى الاتجاه الحربي . وعلى أية حال ، فإن جميع الهليين تبنا هذه المادة ولا سيما الإسبرطيون — والكورثيون ، على عكس الأمة التي تبدي ازدياء أقل للعمل اليدوي . وفي مصر ، حازت الطائفة العسكرية الامتيازات التالية التي لم تتمتع بها أى طبقة أخرى من السكان فيما عدا الكهنة : فهم أولاً يحتفظ كل منهم باثني عشر فدانا<sup>(٣)</sup> منتقاة من الأرض لكل منهم دون جزية ، ويكون دخل كل حصة بالتناوب من فرد إلى آخر . ولا يبقى أبداً في أيديهم بشكل ثابت ، وثانياً ، كان ألف من ( الكالازيرس ) وجملة مماثلة من

(١) ينقسم إليهم مصر كله إلى قسمين ( المؤلف )

(٢) سكان وادي أيدين Aidin الحديث غرب الأناتول ( المؤلف ) .

(٣) الفدان المصري مائة فراع مصري مربع ، والفراع المصري يساوي في الطول م

الفراع السامي ( المؤلف ) .

(العموديس) يخدمون سنوياً كحرس إمبراطورى . وإلى جانب الحصص ، فإن الأفراد الذين يشتغلون سنة في هذه الخدمة يتسلمون ، كأجر إضافى ، جراية يومية تبلغ خمسة أرغفة لكل فرد ، وقطعتين صغيرتين من اللحم وأربع مغارف من النبيذ .

## انتقال الألف باء

(هيرودوت : الكتاب الخامس . الفصول ٥٨ — ٥٩)

كانت حروف الهجاء من بين الابتكارات المديدة المفيدة التى وصلت إلى هيلاس على أيدي الفينيقيين الذين جاءوا مع «كادموس» واستعمروا البلاد التى تسمى الآن (بويتيا) ، وكانت حروف الهجاء هذه ، فى رأى ، غير معروفة من قبل فى العالم الهلنى . لقد أدخلوا فى الأصل صناعة الكتابة التى كانت شائعة الاستعمال بين الفينيقيين ، ثم تغيرت مع الزمن حياتهم فتغيرت معها بذات الوقت رسوم حروفهم . وقد كان الأيونيون أكثر الإغريق الذين كانوا يقيمون يومئذ فى تلك البلاد حديث الفينيقيون ، ولذلك تعلم الأيونيون فن الكتابة من الفينيقيين ، واقتبسوا حروف كتابتهم مع تعديلات طفيفة ؛ ومازالوا بعد حين يسمونها بالفينيقية إنصافاً لمن نقلوها عنهم — على اعتبار أن الفينيقيين وحدهم هم الذين أدخلوها إلى هيلاس . واحتفظ الأيونيون أيضاً بالاسم القديم . اسم (التقديد)<sup>(١)</sup> على الأوراق لأنه وفى وقت ما ، اضطربهم ندره صحائف الكتابة إلى استخدام جلود الماعز أو جلود الماشية<sup>(٢)</sup> كأدوات كتابية . ولقد رأيت بنفسى كتابة الحروف الكدموسية مخفورة فى نقوش<sup>(٣)</sup> على بعض القوالم المثلثة فى معبد (أبولون أمميناس) بطيبة البوطية .

---

(١) « دقترى » فى اليونانية كلمة قلها العالم الشرقى المعاصر وظلت فى الفارسية الحديثة فى كلمة « دقتر » (دقتر الحسابات) وعادت إلى اليونانية الحديثة عن طريق التركية (المحقق) .  
(٢) فى بلاد غيرهلينة كثيرة تستخدم الجلود المائلة كواد كتابية حتى أيامنا هذه (المؤلف)  
(٣) يشرح هيرودوت فى اقتباس هذه النقوش حتى يتحقق الأشخاص المذكورون فيها فإن الدليل للوجود فى الأسلوب واللغة يثبت أنه قد دخلت إليها تزويرات فى فترة حديثة نسبياً (المحقق) .

## هل خان « بنو الكمايون » Alcmaeonidae هيلاس ؟

(هيرودوت : الكتاب السادس . الفصول ١٢١ - ١٢٤)

أعتقد أن اقتراض أن « بنى الكمايون » عرضوا ترساً<sup>(١)</sup> كإشارة إلى  
الفرس ، بقصد إخضاع الأثينيين تحت نير الشرقيين وهيباس Hippias ، هو  
اقتراض لا يمكن قبوله . إذ إن كل شيء يبين أن « بنى الكمايون » كانوا على  
الأقل خصوماً أقوياء للاستبداد ، فمثلاً « كاليبس »<sup>(٢)</sup> Callias كان الرجل  
الوحيد في أثينا الذى لديه درجة كافية من الجراءة ، فعندما طرد « بيزيستراتوس »  
Peisistratus من البلاد ، لأنه اشترى أملاكه من مزاد الخزينة ، فإنه لم  
يفوت فرصة للعمل ضد بيزيستراتوس بأشد ألوان العداوة مرارة . وكان « بنو  
الكمايون » على الأقل خصوماً أشداء للاستبداد كما كان « كاليبس » مما يجعلنى  
أرفض الاتهام الذى لا يستند إلى شيء بأنهم عرضوا ترساً فى هذه المناسبة . لقد  
نفى الطغاة « بنى الكمايون » طيلة فترة حكمهم بأسرها ، وانتهى حكم أنصار  
« بيزيستراتوس » خلال مكائدم — وهذا يعنى فى تقديرى الخاص ، أن « بنى  
الكمايون » كانوا محررى أثينا لحد كبير أكثر من « هارموديوس »  
Harmodius و « أرسوجيتون » Aristogiton ، وبسبب قتل « هيبارخوس »  
فإن الأخير قد أغاظ العناصر التى ظلت على قيد الحياة من أسرة بيزيستراتوس ، دون  
الإسهام فى الإطاحة بسلطانهم ، بينما حرر « بنى الكمايون » الأثينيين بشكل  
متميز ، وإذا ما كانوا حقيقة هم الذين أوحوا إلى كاهنة (دلتى) أن تقدم كل ربد  
قدمته إلى الإسبرطين وتعرضهم على تحرير أثينا ، حسب القصة التى شرحتها  
آنفاً ، وإذا ما قيل إنه كان لديهم بعض الضغينة ضد أعضاء مجلس العموم فى أثينا

(١) اختار هيرودوت الكتاب السادس فصل ١١٥ . وكان الترس يستخدم لجكس  
الرسائل الخارجية الشمية ، عندما عادت الحملة الفارسية مرة أخرى يدهزمتها فى ماراثون اقترض  
أن إشارة أبرقت إليها تصعبها بالإبحار حول أتيكا وترسو على الساحل المقابل أمام الجيش  
الأثينى وتمكنها أن تنبر حول البلاد (المحقق)  
(٢) ابن هيبايوس وأب هيبوكوس ( المؤلف ) .

بما دفعهم إلى هذا السعى لحماية البلاد ، فيمكن الرد ، بأنه في العالم الأثيني ، لم تكن هناك عائلة أخرى تحمت بشهرة أعظم أو بشرف مماثل . وعلى هذا فليس من المعقول تماماً أن نفترض أن هذه الأميرة بالذات قد عرضت الترس لثل هذا السبب . وبما لاشك فيه أن هناك رساً قد عرض ، وليس هناك وراء في هذه الواقعة ، إلا أنني لا أستطيع أن أقرب قيد أنملة أكثر مما فعلت هنا للإجابة على السؤال : من الذى أظهر الترس إذن ؟

## هل خان الأرجيفيون هيلاس ؟

( هيرودوت : الكتاب السابع . الفصول ١٤٨ — ١٥٢ )

يقدم الأرجيفيون الرواية التالية عن الدور الذى قاموا به بأنفسهم في الحرب الفارسية الكبرى ( . وتلقوا ، بادئ ذي بدء ، معلومات عن العاصفة التى تتجمع ضد هيلاس من العالم الشرقى ، وبهذه المعلومات التى توافرت لديهم ، علموا أن الهليينيين يمتزمون بالمفاوضة حول التعاون ضد الفرس . وطبقاً لهذا ، بشوا برسول إل ( دلفى ) يسأل الرب أى مسلك من شأنه أن يضمن لهم أفضل النتائج . إذ لم يكن قد مضى وقت طويل على موت ٦٠٠٠ من رجالهم في المعركة على أيدي الإسبرطيين ( بقيادة كليومينيس Cleomenes بن انكسندريادس Anaxandriades ) وكان هذا ( حسب روايتهم ) هو السبب في إرسال البعث . وردت عليهم الكاهنة بالآيات التالية :

بحق السماء الحبيبة ، بحق الجيران الذين قهروا ببشاعة

ضموا الحراب في غمدها وخففوا راحة

والتفتوا إلى عقولكم ، فالعقول سوف تنفذ البقية .

وكان إلقاء هذا الرد من جانب الكاهنة سابقاً على وصول البعثة الكورنتدرالية إلى أرجوس ، حيث قوبلوا هناك بالترحيب في المجلس وقدموا تعليماتهم . وأجلب مجلس الموم على طلباتهم بأن أرجوس مستعدة لقبول مقترحاتهم على شرطين —



سلام لمدة ثلاثين عاماً مع إسبرطة ونصيب مساو في قيادة القوات الكونتندالية كلها . وأضافوا أن العدل المطلق يحول لأرجوس نصيب الأسد في القيادة ، ولكنها تكتفى بالمشاركة مع دولة أخرى . وكان هذا ( حسب الرواية الأرجيفية ) رد المجلس ، على الرغم من أن النبوءة قد اعترضت على التحالف مع الهلنيين . وأياً ما كان الأمر ، فإن خوفهم من النبوءة لم يكن يوازي تهمهم بسلام ثلاثين عاماً حتى يمكنهم ، كما قالوا ، أن يحملوا أولادهم يشبون إلى سن الرجولة في هذه المدة ، وفي حالة عدم وجود مثل هذا السلام ، أدركوا أنهم في حالة إسمائهم بكارثاً أخرى في الحملة ضد الفرس ، فوق دكلم مصائبهم السابقة ، فإن الحاصل سوف يكون خضوع أرجوس تماماً لإسبرطة . ورد الأعضاء الإسبرطيون في البعثة المشتركة على إعلان مجلس أرجوس بأن أعلنوا أنهم سوف يحيلون مسألة الماهدة إلى رؤسائهم ، إلا أنهم فيما يتعلق بمسألة القيادة ، يجب أن يسترشدوا بتعاليمهم القاطعة ، والتي كانت تقتضي بأن هناك ملكين في إسبرطة وملكاً واحداً في أرجوس ، ومن المستحيل إبعاد أحد الملكين من القيادة ، إلا أنه لم يكن هناك اعتراض على الموافقة لملك أرجوس بأن يصوت مع ملكي إسبرطة . وحسب رواية الأرجيفيين الخاصة ، فإن هذا البيان أخرجهم عن صبرهم إزاء اعتداء الإسبرطيين وجعلهم يفضلون أن يقوموا في بعثة الشرقيين على أن يسلّموا بوحدة واحدة إلى الإسبرطيين . ونتيجة لذلك ، أندروالبعثة بأن تكون خارج الحدود قبل غروب الشمس ، وذلك بمقتضى معاملتهم كأعداء . إلى هذا الحد يذهب الأرجيفيون أنفسهم ، إلا أن هناك قصة مختلفة تجري في هيلاس : - وهي أن « كسر كليس » قد أرسل مبعوثاً إلى أرجوس قبل أن يعد حملته ضد هيلاس . ويقال إن الرسول عند وصوله ألقى هذه المذكرة الشفاهية :

« أيها الأرجيفيون ، إن الملك كسر كليس له رسالة إليكم . إننا نؤمن بأن جدنا هو « برسيس » Perses ، بن « برسوس » <sup>(١)</sup> Perseus من

(١) ابن داناي Danae ( المؤلف )

« أندروميديا » Andromeda بنت « كسيفيوس » Cepheus . ومادام الأمر كذلك ، فإننا لابد وأن نكون قد انحدرنا من مجموعتكم ، ويكون من الغريب أيضاً من جانبنا أن نشن حرباً على أسلافنا ، ويكون غريباً من جانبكم أن تقفوا في وجهنا دفاعاً عن طرف ثالث . وأفضل طريق هو أن تلونوا بدياركم وتحافظوا على حيادكم ، وإذا ما فزت أنا ، فلن يكون هناك بلد ساعملها بتقدير أكثر منكم . »

ويقال إن الأرجيفيين تأثروا جداً بهذه الرسالة لدرجة أنهم لم يقوموا وقتها بأية مفاخرة أو طلب امتيازات من البعوثين الهلينيين فحسب ، ولكنهم عندما حاول الهليونيون أن يطلبوا معونتهم أيضاً ، طلبوا بحزم المشاركة في القيادة ، وهم يدركون أن الإسرطيين لن يوافقوا على مطلبهم ، وذلك حتى يتدبروا بالبقاء على الحياد . ولأننا كيد هذه الرواية ، أشار بعض الثقات الهلينيين إلى رواية أخرى ، تتعلق بالأحداث في تاريخ متأخر . وهي أن بشة أثينية تتكون من كاليبس بن « هيبونيكوس » Hipponicus وحاشيته ، تصادف أن وجدوا أنفسهم في مهمة في (صوصه)<sup>(١)</sup> Suse عندما كانت بشة أرجيفية مرسلة بذات في نفس الوقت ، وصلت تسأل « ارتا كسر كيس » عما إذا كانت الاتفاقية التي عقدتها (أرجوس) مع « كسر كيس » ما تزال قائمة ، أو إذا ما كانت حكومته تنظر إلى أرجوس على أنها دولة معادية —ورد الملك « ارتا كسر كيس » عليها بأن الاتفاقية قائمة بشكل طيب . وأنه ليس هناك دولة يعتبرها أكثر صداقة من أرجوس .

وسواء كان « كسر كيس » قد أرسل حقيقة مبعوثاً إلى (أرجوس) بالتعليقات السابق ذكرها ، أو أن بشة أرجيفية زارت (صوصه) حقيقة لتتأكد من رأى ارتا كسر كيس حول الاتفاقية . فليس في مقدوري أن أؤكد هذا ، ولا أعرض أي رأى عن الموضوع أكثر مما قرره الأرجيفيون أنفسهم . فقط أعلم هذا جيداً ، لو أن جميع أعضاء الجنس البشري وضعوا أعباءهم الفردية بشكل جماعي

على أساس التبادل مع جيرانهم ، فإن شخص أعباء جيرانهم عن كتب يجعلهم يتجهون ويسهمون بما أوجدوه هم أنفسهم . أما فيما يختص بهذا ، فإن الأرجيفيين ليسوا أكثر الناس خطيئة في التاريخ . وواجب الشخصى أن أروى ما قيل فعلا ، ولكن ليس على أن أسدقه -- وهو مبدأ أطبقه عامداً ، بشكل عدد ، على كل عمل ؛ أما بخصوص هذا ، فهناك قصة أخرى حول الموضوع أن الأرجيفيين هم الذين حرضوا الفرس ضد هيلاس ، لأنهم أساءوا العمل في الحرب ضد الإسبرطيين ولم يشمروا بشئ . طيب إزاء إذلالهم الراهن .

## كيف أنقذت أمينا هيلاس

( هيرودوت : الكتاب السابع . الفصل ١٣٩ )

وعند هذا الحد ليس أمامي من طريق أسلك سوى أن أسجل تقديراً سيقابل بالاستياء من جمهرة الرأى العام ، إلا أنني لا أستطيع فيه أن أحجم عن متابعة ما يدولى أنه الحق . ولنفترض أن الأثينيين قد وهنت عزيمتهم بما حل عليهم من خطر بعد ذلك كالهجرة من بلدهم ، أو نفترض -- في حالة عدم وجود هجرة -- أنهم مكثوا وخضعوا لكسر كسيس ، ففى هذه الحالة لم يكن في وسع أحد أن يقاوم الملك في البحر ، وطالما لم يقاوم أحد « كسر كسيس » في البحر ، فإن نتيجة الأحداث على البر يمكن أن تكون كالتالى . وينض النظر عن طبقات المراكز المجاهرة التى جذبها البليونيونيون عبر برزخ كورتاء، فكان على حلفاء الإسبرطيين أن يهجروهم -- لا عن عمد وإنما بتأثير (قوة أعظم) كما حدث واستسلموا ، بشكل فردى ، إلى قوات الأسطول الشرقى -- وكان من المفروض أن ينحضروا للعزل . وفى ساعات عزلهم قام الإسبرطيون بأعمال باهرة وماتوا ميتة مجيدة -- فيما عدا الحالات التى كان يصل إلى علمهم فيها أن الهلنيين الآخرين ينضمون إلى جانب الفرس حتى يصلوا هم أنفسهم إلى شروط مع « كسر كسيس » -- إلا أنه في ظروف أخرى كان الهلينيون يسقطون تحت نير الفرس . أما فيما يختص بالواقع عبر

البرزخ فإننى فى حيرة من أن أكتشف ماذا كانت قيمتها الحربية بالنسبة إلى الملك الذى سيطر على البحر . وفى مثل هذه الظروف ، فإن الحق يحتم أن نقول إن الآثينيين كانوا منقذى هيلاس . وإن الميزان يميل إلى صالح كل جانب ينضم إليه الآثينيون ، فالآثينيون والآثينيون وحدهم ، كانوا هم الذين يرغبوا فى أن تبقى هيلاس مجتمعة حراً ، وجموا اشتات بقية العالم الهليني ( ومع ذلك حتى لا نستسلم للفرس ) ، وم أيضاً ( بمد الآلهة ) الذين ردوا غزو الملك . حتى لم يستطع نذير النبوءة الذى جاء من دلفى ، أن يجعلهم يهجرون هيلاس . لقد تمسكوا بأرضهم ولم يجمعوا عن مواجهة أسلحة غزاة بلادهم .

## الآثار الاجتماعية للحرب الفارسية الكبرى

( ديودورس : الكتاب الثانى عشر . الفصل ١ - ٢ )

إن أى فرد يوجه انتباهه إلى المنصر غير المتوافق فى الحياة الإنسانية ، قد تلمس له المذ إذا ما وقع فى تناقض : فليس هناك ، فى مجال التطبيق ، نعمة واحدة من النعم والفروض فى الحياة تمنح لكائنات البشرية بشكل مطلق ، وكذلك ليس هناك شر من الشرود يقع بشكل مطلق دون أن يكون له مخرج من الخير . ويمكن أن ندرك بيان هذا بتوجيه الانتباه إلى الأحداث الماضية ، ولاسيما تلك الأحداث ذات الأهمية البارزة . فإن ضخامة القوى التى استخدمت فى حملة كسر كسيس ملك الفرس ضد هيلاس تلقى ضوءاً على الخطر الرعب على المجتمع الهليني . إن السباق الذى فرض على الهلانيين أن يقاتلوا فيه لم يكن سوى البوذية أو الحرية ، فى حين أن المجتمعات الهلينية فى آسيا التى كانت قد وقتت بالفعل فى البوذية أثار فى كل ذهن احتمال أن المجتمعات فى هيلاس سوف تواجه المصير ذاته ، وأياً ما كان الأمر ، فعندما وقتت الحرب ، على غير ما هو منتظر ، فى نتائجها المدمرة ، لم يجد سكان هيلاس أنفسهم غير مبيدين عن الأخطار التى تهددكم فحسب ، وإنما وجدوا أنفسهم يمتلكون إلى جانبها الشرف والمجد ، بينما كان كل

مجتمع هلينى قد عيى بثل هذه البجوحة لدرجة أن العالم بأسره كان مندهشاً إزاء الكمال الذى انمكس إليه الموقف . .

وخلال نصف القرن الذى أعقب هذه الحقبة ، خلت هيلاس خطوات واسعة نحو الرخاء . وخلال هذه الفترة فإن آثار البجوحة الجديدة ظهرت فى تقدم الفنون والفنانين بمظمة أكثر مما سجله التاريخ، فمنه للثال « فيدياس » Phidias الذى لمع فى ذلك الحين . وكان هناك بالمثل تقدم بارز فى المجال التهنى ، حيث تفردت فيها الفلسفة والخطابة إلى شرف خاص على نطاق العالم الهلىنى ولا سيما فى أثينا . فى الفلسفة كانت هناك مدرسة سقراط وأفلاطون وأرسطو ، وفى الخطابة كان هناك أعلام أمثال « بركليس » و « إيسقراط » Isocrates وتلاميذه ، وقد رجحت هذه على أيدي رجال أعمال قوى شهرة عسكرية ، أمثال « ملتياديس » Miltiades و « ثيمستوكليس » Themistocles و « أرستيديس » Aristides و « كيون » Cimon و « ميرونيديس » Myronides وصف طويل من الأسماء الأخرى أكثر من أن يذكر . وفى مقدمة هؤلاء جميعاً ، أحرزت أثينا انتصار المجد والبسالة حتى إن اسمها حلز شهرة عالمية واسعة . لقد زادت من سطوتها إلى درجة أنها حطمت ، بمساردها الخاصة ودون مؤازرة الأسبرطيين والبيونيزيين ، مقاومة القوى الفارسية على البر والبحر وحطمت من هيبة الإمبراطورية الفارسية حتى إنها اضطرتها إلى أن تجلج بمقتضى معاهدة عن جميع المجتمعات الهلىنية فى آسيا .

## تأثير قوة البحر على التاريخ

(أنونيموس<sup>(١)</sup> Anonymous عرف فى ٤٦٠ - ٤١٠ ق . م) أنظمة أثينا  
طبعة توييز تحقيق كالينكا E. Kalinka ١٩١٣ : الفصل ٢ . فقرات ٢ - ٨  
و (١١ - ١٦) .

---

(١) محفوظ بين الأعمال الصغرى لـ ( كسينوفون ) ، الذى أثبت بالدليل القاطع أنه ليس المؤلف الحقيقى ( المحقق )

لقد وهب الحظ الأثمين ميزة يمكن أن تقررها في العبارات التالية : كان السكان ، رعايا إمبراطورية برية في وضع يمكنهم من توحيد موارد عدد من المجتمعات الصغيرة وأن يشتركوا في حرب التحرير ، بينما رعايا أى إمبراطورية بحرية ، وهم إلى حد بعيد سكان جزر ، لم يكونوا في وضع يمكنهم من تمييز موارد المجتمعات المعزولة . لقد فصل البحر فيما بينهم ، وسيطرت عليهم الدولة السائدة ، وحتى لو نجح سكان الجرد في تركيز قوام في جزيرة واحدة دون أن يكونوا محجوزين ، فليس أمامهم سوى الهلاك ، وكانت المجتمعات البرية ، إلى أبعد حد ، تحت سيطرة الأثنيين ، ينظر إليها على أن القسم الأكبر منها يسيره الخوف ، والأقلية تدفعها الحاجة . وما من مجتمع يمكن أن يحيا دون واردات وصادرات ، وهذه سوف ينكرها أى مجتمع لا يخضع لسادة البحر . وكذلك ، فإن سادة البحر كانوا في وضع ( كما هي الحال مع الدول البرية فقط ) يمكنهم من أن يدمروا إقليم دولة أقوى . ويمكنهم أن يعضوا قداماً حيث لا تمسك قوات معادية أو على الأقل قوى ضعيفة ، ويمكنهم من أن يواصلوا الإبحار بقرب التحصينات . ويمكن للدولة البحرية أن تستخدم هذه الاستراتيجية بارتباك أقل من الدولة التي نسي إلى أن تحجز الهدف نفسه على البر . وكذلك فإن سادة البحر في وضع يمكنهم من أن يملأوا بأسطولهم إلى مسافة بعيدة عن قواعدهم كما يرغبون ، بينما لا يمكن للقوى البرية أن تتحرك إلى مسيرة أيام كثيرة من إقليمهم الأصلي . وفي العمليات البرية ، تكون التحركات بطيئة ومن المستحيل حمل مؤن كافية لمسلة طويلة الأمد . وبالإضافة إلى ذلك ، فإن الجيش الذي يعمل على البر عليه إما أن يتحرك عبر أقاليم موالية وإما أن يقاتل لمسافة ما ، في حين أن القوة البحرية يمكن أن ترسو حيث تجد التفوق إلى جانبها ، وهي ليست مضطرة إلى أن ترسو عند نقطة يكون فيها التفوق إلى الجانب الآخر ، ويمكنها أن تواصل إبحارها حتى تجد نفسها في أقاليم صديقة أو في سواحل دول أقل قوة .

وكذلك ، فإن النتائج السيئة التي تعود إلى الظروف الجوية تحمل بشكل ما حق حتى على أقوى الدول البرية ، بينما يمكن للدولة البحرية أن تتجنبها في سر . ولا نصيب النتائج السيئة العالم كله ، وعلى هذا فإن سادة البحر قادرون دائماً على

أن يجذبوا إليهم المناطق التي لم تحل بها النتائج السيئة . وإذا ما غمرت بالانحدار إلى تفاصيل صغيرة ، فيبني على أن أضيف أن السيطرة على البحار مكنت الأثينيين بالدرجة الأولى ، من أن يكتشفوا تهديداً للربح خلال علاقاتهم الخارجية الواسعة . وقد تجتمعت رقة سقلية وإيطاليا وقبرص ومصر وليبيا <sup>(١)</sup> والبحر الأسود وبلبيونيزيا أو أي بلد آخر ، تجتمعت على سعيد واحد بفضل السيطرة على البحر . وكذلك فإن ألفهم مع كل لغة منطوقة تحت الشمس قد مكنت الأثينيين من أن يختاروا هذا التعبير من اللغة وهذا الشكل أو ذاك ، ونتيجة لذلك استمتع الأثينيون بمحضارة كونية أسهم فيها سائر العالم الهليني وغير الهليني ، في مقابل الهلنيين الآخرين الذين كانوا يحفظون ، كقاعدة عامة ، لهجتهم المحلية وطرائق حياتهم وأزيائهم .

وبالإضافة إلى ذلك ، فإن الأثينيين هم الأمة الوحيدة ، هيلينية أو غير هيلينية ، التي هي في وضع يمكنها من أن تجمع الثروة ، وإذا ما حدثت وكانت بلد غنية بأخشاب السفن ، فأى سوق لها ، إذا ما فشلت في أن تسود البحار ؟ وكذلك ، إذا ما حدث ، وكان بلد غني بالحديد والنحاس أو الكتان ، فأى سوق لها ، إذا ما فشلت في أن تجد مصلحتها في الاتجاه نفسه ؟ إلا أن هذه هي بالتحديد المواد الخام التي أبني منها سفنى — فإن الأخشاب تأتي من مورد واحد ، والحديد من مصدر ثان ، والنحاس من مصدر ثالث ، والكتان من مصدر رابع ، والقنب من مصدر خامس . وبالإضافة ، سوف يرفضون السماح بتصدير هذه السلع إلى الأسواق الأخرى ، أو أولئك الذين يفضلون معارضة رغباتنا سوف يراحون عن البحر . وهكذا ، فأنا الذي لا أنتج إحدى هذه السلع في إقليمى الخاص ، أمتلكها عن طريق البحر بينما لا يوجد بلد آخر يمتلك واحداً أو اثنين منها في وقت واحد . والبلد نفسه لا ينتج الأخشاب والكتان ، فالتربة جرداء ولا أخشاب فيها وحيث لا قنب . وكذلك فإن بلداً واحداً لا ينتج الحديد والنحاس كما لا يوجد اثنان من هذه الخامات أو ثلاث مواد في بلد واحد ، وإنما توجد دائماً هنا ومادة هناك .

---

(١) الراوى الحديث لايدن Aidin في الأناضول الغربية ( المحقق ) .

وكذلك ، فبالإضافة إلى هذا ، فإن أى ساحل يرى له دعوس أراض نائية  
في البحر أو جزر قريبة من الشاطئ. أو ممرات ضيقة تقدم لسادة البحر نقطة  
لارتكاز يمكن أن يرسوا عندها ويلحقوا الضرر بالسكان البريين .

وأيما كان الأمر ، فهناك شيء واحد ، يفترق إليه البر والبحر . فلفترض أن  
الأتينيين قد سيطروا على البحر وباشروا أعمالهم من قاعدة جزرية ، فإتهم كانوا  
يحصكون من أن يحدثوا أخطاراً كثيرة دون أن يخشوا أى انتقام (بسبب رؤية  
إقليمهم معسراً أو معرضاً لتزو العدو) ، ما داموا يحتفظون بالسيطرة على البحر ،  
وفي الظروف الراهنة ، فإن المصالح التي أرسيت وأصبحت خاصة بأئتنا ، أيأ ما  
كان الأمر . تميل كثيراً إلى أن تذلل للعدو ، بينا البروليتاريا ، التي تدرك تماماً  
أنه ليست لديها ملكية خاصة معرضة للحريق أو الدمار ، تعيش في أمان وترفض  
الخنوع للعدو . وكان يمكن أن تظل في أمان من أى قلق ما دامت تسكن  
الجزر . وليس عليهم أن يخافوا خيانة الأقلية للمدينة أو فتح البوابات غيلة ، أو  
المجموع المباشف من العدو (وهي أحداث كان من شأنها ألا تحدث في بلد غير  
جزري) أو أى اضطراب داخلي مع البروليتاريا ( التي لا يوجد مثيلها في دولة  
الجزيرة ) . وفي الوضع الراهن ، إذا ما حدث وشبت اضطرابات داخلية ، يمكن  
أن يوقفوا تأييد العدو لها ، وسوف تسمى قواتهم إلى أن تدخل عن طريق البر ، مما  
يدفع السخط إلى حد المسيان . وفي دولة الجزر ، ليس عليهم أن يضمو كل هذه  
الأمر في الحسبان . وأيأ ما كان الأمر ، فلم يحدث أصلاً أن اختاروا جزيرة موطناً  
لهم ، أو أخذوا لهذه الأمور الاحتياط الكافي . فقد أودعوا أملاكهم في الجزر ،  
بنقة كاملة في علو شأنها البحري ، وعارضوا في تدمير إقليمهم في أنيكا ، وهم على  
يقين ، كما حدث ، أنه في وسعهم فقط أن يظهروا اعتباراً إلى أنيكا مقابل تضحية  
مصالحهم ذات الأهمية البائنة .



## الطاعون في أثينا (٤٣٠ ق.م)

(توكروديدس : الكتاب الثانى . الفصول ٤٧ — ٥٣)

في وقت مبكر من الصيف التالى ، غزا البليونيون وحلفاؤهم أثينا بثلى قواتهم تحت قيادة «أرخيدا موسى» Archidamus «بن زيوكسيداموس» Zeuxidamus ، ملك الإسبرطيين ، كما فعلوا في العام الذى قبله ، وراحوا يدمرون البلاد . ولم يكن قد مضى عليهم أيام كثيرة في أثينا قبل أن يهاجم الطاعون الأثينيين . وكان من المفروض أن هذا المرض قد شب من قبل في (ليمنوس) Lemnos وفى أما كن أخرى كثيرة ، ولكن لم يسمع من قبل أو في أى مكان بهذا الوباء على هذه الدرجة والذى من التعريب . وفى البداية ، كان الأطباء عاجزين تماماً عن مقاومته ، وذلك لجهلهم بطبيعته ، وتزايدت حوادث الوفاة فيما بينهم ، لأنهم عرضوا أنفسهم أكثر مما يجب للمدى . فلا الهواء ولا أى علم دينوى آخر كان في مقدوره مواجهة الآلام ، حتى ولا شفاعات المصلين ومشورة الأنبياء والاتجاء إلى الدين ، فقد ثبت أيضاً أنها لا حول لها ، فأصبح الأثينيون أخيراً غارقين في الآلام حتى فقدوا إحساساتهم .

وكان المفروض أن الوباء قد بدأ في السودان المصرى ، ومن هناك رحل إلى مصر وشمال أفريقيا والجزء الأكبر من البقاع الفارسية . واكتسح في طريقه الأثينيين النافلين . وحدثت الحالات الأولى في (بيرايوس) Peiraeus التي نشأت على أثرها رواية تقول بأن البليونيون سمعوا مخازن المياه (لم تكن الآبار الراحنة موجودة) . وبعد ذلك اتخذ الوباء طريقه من الميناء إلى المدينة . وزادت حالات الوفاة . وسوف أترك لكتاب آخرين ، محترفين أو هواة ، أن يسجلوا تأملاتهم فيما يتعلق بأسل المرض وحالاته (إذا ما كان يمكن افتراض الأسباب بقدرة كافية في حسابان اضطراب بالغ في نظام الطبيعة) ، وسوف أقصر روايتي على وصف موضوعي ، ولا سيما الأعراض التي من شأنها أن تساعد أولئك الأخصائيين في تشخيص الطاعون بشكل صحيح إذا ما قدر له أن يفتش مرة أخرى . واستطيع

أن أقوم بهذا بشكل معتمد، لأننى أنا نفسى قد هاجمى الطاعون ورأيت كيف أنه  
سدد ضحايا أخرى .

ومن الحقائق التى كان مسلماً بها أن السنة التى جاء فيها الطاعون كانت خالية  
بشكل استثنائى من الأمراض الأخرى ، بما فيها حالات نوعك الزاج السابقة .  
فالأشخاص الذين فى صحة عادية هاجمهم المرض بشكل لا يمحى دون سابق إنذار .  
وكانت الأعراض الأولى حى عنيفة فى الرأس واحتقاناً فى العيون ويتبعها مباشرة  
داخل الفم تغير اللون الى الأحمر القانى فى الحلق واللسان ورائحة كريهة فى التنفس  
بشكل غير عادى . ولى ذلك من الأعراض عطش وذبحه فى الصوت وتسرع المدوى  
الى الصدر ، حيث تظهر على هيئة سعال عنيف . والحالات التى تصيب المعدة تتلفها  
تماماً وتفرز المرارة كل ما يصنعه الداء الناشئ عنها ، كل هذا مصحوب بضيق حاد . ولقد  
هوجم معظم المرضى بتهوع لا تأثير له بسبب رعشة عنيفة ، ويسبب فى بعض الأحيان  
التقيء إلا أن هذا لم يحدث فى حالات أخرى . ومن الناحية الخارجية لم يكن  
الجسم فى درجة حرارة مرتفعة عن الحرارة المادية ولم يصب فى سطحه الخارجى  
باليرقان ، إلا أنه كان محمراً ، أزرق اللون مغطى بطفح جلدى مع بشور وقرح صغيرة .  
وأياً ما كان الأمر ، فإن درجة الحرارة الداخلية كانت مرتفعة بشكل مؤلم الى درجة  
أن للمريض لم يستطع تحمل لمس أخف الأشياء ، حتى الكتان ، على الجسد العارى ،  
ويود أن يغطس فى الماء الثلج . وألقى كثيرون من الذين أهتمهم الرقابة بأنفسهم  
فى موارد المياه ، وهلكوا من عطش لا يروى — رغم أن الحال لم يتغير سواء  
شربوا كثيراً أو قليلاً . ولم يكن هناك من البداية إلى النهاية فكاك من رعب  
الأرق وعدم القدرة على الراحة . ولم يطل الوقت حتى بلغ الهجوم ذروته ، إن الجسد  
لم يبق إلا أنه أظهر قوة لم تكن منتظرة للمقاومة . وبعد ذلك ، فإن المريض سواء  
استسلم كما يحدث عادة ( للحمى الداخلية فى اليوم التاسع دون أن يفقد حيويته  
البدنية تماماً ، أو اذا مات غطى هذه الرحلة ، فإنه يجد أن المرض قد هبط الى الأمعاء ،  
التي تصبح فى حالة احتقان عنيف مصحوب بهجمات إسهال عنيفة . وفى هذه المرحلة  
الثانية ، فإن أولئك الذين ظلوا على قيد الحياة يقومون فى بداية الأمر فريسة الانهالك ،

وبعد إصابة الرأس ، يأخذ المرض طريقه الى الجسد كله ، وعندما يعيش الجسد خلال الأجزاء الحيوية ، فإنه يترك آثاره على الأطراف . إنه يهاجم أصابع الأيدي ، وأصابع الأقدام والأجزاء الخاصة ، ويخرج الكثيرون من المرض وقد فقدوا هذه الأعضاء ويفقد البعض بصره . ويصاب آخرون خلال فترة النقاهة بفقدان مؤقت للذاكرة بحيث إنهم لم يستطيعوا أن يتعرفوا تماماً على أسدقاتهم ونسوا هويتهم الخاصة . وفي الحقيقة ، فإن رعب المرض يفوق الوصف . لقد كان كارثة فوق احتمال البشر ، ومن طبيعته الشاذة ، أن الطيور والحیوانات التي طلعت من جيفة الإنسان ، اما أن تبتعد عن الجثث ، وإما أن تموت منها . وتضع الحقيقة من اختفاء جثث الطيور في ذلك الوقت .. إذ لم يرها أحد تأكل اولم تشاهد على الإطلاق ؛ إلا أنه كان من اليسور ملاحظة الظاهرة في حالة حيوان أليف كالكلب .

لقد وصفت الطبيعة العامة للرض دون الضى في تفاصيل لاحصر لها حول صفاته وتنوعها في حالات اقرادية . وخلال اقشاره كانت هناك مناعة من الملل العادية ، وإذا ما ظهرت إحدى هذه الملل فإن المناعة تحصرها . وتعود بعض حالات الوفيات الى الإهمال ، إلا أن الرضى الآخرين ماتوا على الرغم من التمرريض الفائق . ولم يكتشف علاج يمكن أن يستخدم بالذات ، لأن العلاج الذى نجح في حالة ما أحدث وفاة في حالات أخرى . ولم تكن هناك بنية ضعيفة أو قوية محصنة ضد الهجوم . لقد اقتلع الرضى كل مصادفه وأفسد كل علاج . إن أكثر مصيبتين مرعبتين هما اليأس الذى يهبط على كل من يشعر بالمرض ( وهو نوع من اليأس السريع الذى يقوض مقاومة الضحايا ويتركهم فريسة سهلة للرض) والمصيبة الأخرى هي عدوى السليم من المصاب ، مما يجعل الناس يموتون كالأنعام وحدثت وفيات كثيرة بسبب العدوى . وحيثما يرفض السليم أن يقترب من المريض خوفاً من العدوى ، فإن المريض يموت بلا رعاية ، ويحصل الموت مبائر أهل المنزل لآخر واحد إذ لم يكن يوجد أحد يقوم بالتمرريض . ومن جهة أخرى ، عندما يهبون لمساعدتهم كان هؤلاء يموتون أيضاً ، وقد عانى الناس في أى مستوى سلوكي للأميرين

بهذا الصدد ، مادامت مشاعرهم النبيلة دفعتهم الى أن ينضحوا بأنفسهم ويمضوا في تمريض أصدقائهم بينما كان الرعب يخيم . فالأقارب الموتى غالباً ما يتمزقون من الأثني ويخلون مرا كزهم . وكان أبرز التعاطفين مع المرضى والموتى هم من في دور النقاهة ، فهم يتحققون مما يمانيه المرضى وليس لهم ما يخشونه على أنفسهم ، إذ أن الشخص نفسه لا يهاجمه المرض مرة أخرى هجوماً قاتلاً . لقد تلقوا التهنية من كل إنسان ، وملاًم غرور اللحظة الراحنة بأمال كاذبة عن بقائهم في مناعة دأمة من اللوت من أى مرض .

وزاد هول الألم بتركيز السكان الريفيين في المدينة ، ولا سيما في اللاجئين أنفسهم . ولم تكن هناك بيوت لأوامم ، وتكدسوا في أكواخ خائفة في جو هذا الصيف . ولم يكن هناك حد معين لوفاتهم . وتكدست جثث الموتى الواحدة فوق الأخرى ، بينما البؤساء الذين يمانون سكرة اللوت تضوروا في الشوارع وتكاثروا حول جميع النافورات يتطلعون يئساً إلى الماء . حتى أما كن العبادة التي كان يستريح فيها الجنود امتلأت بأجساد من مات في التضخم ، لأن الرعب كان يتدفق بشكل كبير حتى إن الشعب لم يعرف كيف يواجهه . وقد كل اعتبار للصيانة المقدسة أو الدنس . واقلبت الراسيم الجنائزية للأوفى ، إذا أنهم دفنوا موتاهم بأفضل ما في وسعهم ، وقد الكثيرون كل إحساس باللياقة إزاء الضائقة التي وصلوا إليها بسبب عدد الوفيات في ذويهم . ووجد بناء المحرقة أنفسهم محتجزين من الآخرين ، الذين يضمون موتاهم عليها ويشعلونها أو الحمالين الذين يلتقون بالجثمان على كومة محترقة ويجرون بسرعة .

وفي الحقيقة ، فإن الطالعون أعطى باعنا لكل نزعة غير اجتماعية في أثينا . فانقرجت الأحاييل والراوغات التي أحاطت من قبل بأنواع معينة من السلوك تحت وطأة تقلبات الحظ السريعة . وانطلق الخير في بريق العين ووهب المفلسون ممتلكات على حين فجأة . أما الأخلاق التي لافسكك منها فكانت أن تصرف بسرعة وأن تصرف على اللهو ، مادامت الحياة والثروة من أمور الساعة . واختفت

رغبة الاحتفاظ بأساليب الشرف المعروفة ، وخلال علم التأكد من أن الموت  
سوف يجعل قبل تحقيق الهدف ، وانغمست اللة الوثقة وكل ماسيتصل بها مكان  
الشرف والخير . أما مخافة الله وتقاليده الإنسان فقد كفت عن أن تراول قدسيته .  
مادام الموت يجعل بالمادل وغير المادل ، وبدا الأمر على أنه ليس هناك عمل للاختيار  
بين التقوى والكفر ، ولم يتوقع المجرمون أن تختب بهم الحياة حتى يقتص منهم ،  
وأحسوا بأن عقاباً قد حل بالفعل على رموسهم وأن الحياة يجب أن تسمح ببعض  
المتعة قبل أن تحمل بهم الضربة .



الجزء الثالث

فن التاريخ





## القسم الأول

### مسائل فنية

### الإشكال الزمني حول هرقل

(هيرودوت : الكتاب الثاني . الفصول ٤٣ - ٤٥)

لقد سمعت ، قبل يتعلق بهرقل ، أنه من المقرر في مصر أنه كان واحداً من الآلهة الاثني عشر ، إلا أنني لم أنجح أبداً في العثور في مصر على أثر عن (الهرقل الآخر) الذي يآلهه الهليونيون . ومن المؤكد أن المصريين لم يأخذوا إطلاقاً الاسم من الهليونيين وإنما الهليونيين هم الذين أخذوا الاسم عن المصريين ، وقد تم هذا على أيدي الهليونيين الذين أطلقوا اسم « هرقل » على ابن « أمفيترون » Amphitryon . وأحد الأدلة الكثيرة على ما وجدته مقنعة في هذه المسألة هو أن أبوي « هرقل » أمفيترون والسكمنيا Alemona ، كانا يتحدران من مصر ، وأن المصريين ينكرون كل معرفة بأسماء « بوسيدون » Poseidon و«ديوسكوري » Dioscuri ، ولم يعرف الباشيون Pantheon المصري بهذه الآلهة الأخيرة ، في حين أنهم ، إذا كانوا قد أخذوا اسم أي إله من هيلاس ، كان لهذه الآلهة الثلاثة أن يحدث اضطراباً في ذكرياتهم . واعتقادي الشخصي ، أن الحكم الذي له وزن هو أن المصريين في تلك الفترة ، كانوا يمجوبون البحروان هذه الآلهة الثلاثة كانت من عناصر الللاحة في هيلاس — وهي ظروف من شأنها أن تجعل أسماء هذه الآلهة مألوقة للمصريين أكثر من اسم هرقل <sup>(١)</sup> وأيما كان الأمر ، فقد كان لدى المصريين إله قديم خاص بهم يدعى « هرقل » يدخلونه في زمرة الاثني عشر إلهاً وقد وضع Eight هذه الآلهة الاثني عشر في الألف السابقة قبل حكم « أمازيس » <sup>(٢)</sup> Amasis .

(١) كان بوسيدون وديوسكوري الحماة الهليونيين لللاحة (المحقق)

(٢) ٥٦٩ - ٥٢٥ ق . م (المحقق) .

ورغبة في أن أحصل على معلومات دقيقة حول هذه المسائل من أولئك الذين هم أهل للتقديم ، أبحرت إلى ( صور ) في فينيقيا ، حيث سمعت أنه كان هناك ضريح نذر لهرقل . ووجدته مزينا بشكل فاخر بعدد كبير من النذور ، وبه عمودان ، أحدهما من الذهب الخالص والآخر من الزمرد ( ويظل العمود الأخير لأمماً مضيقاً في الظلام ) ودخلت في حديث مع كهنة الآلهة وسألتهم عن التاريخ الذي أقيم فيه الضريح ، وعلت عندئذ أنهم ، لا يقاؤون عن المصريين اختلافاً مع الهلنيين . إذ إنهم أخبروني أن تأسيس الضريح يماصر تأسيس ( صور ) نفسها ، وهو تاريخ يعود إلى ٢٣٠٠ سنة مضت .

وفي صور ، شاهدت ضريحاً ثانياً لهرقل يطلق عليه ( هرقل الثاسوسي ) Heracles of Thasos . وفي ( ثاسوس ) نفسها ( التي زرتها أيضاً ) اكتشفت ممبلاً لهرقل أقامه في الأصل الفينيقيون الذين استعمروا الجزيرة خلال رحلة قاموا بها بحثاً عن « يوروبا » <sup>(١)</sup> . — وهي حادثة سابقة بخمسة أجيال على مولد هرقل ابن « أمفترين » في هيلاس . وتبين نتائج أبحاثي بوضوح أن هرقل كان إلهاً قديماً ، وفي رأيي ، أن الإجراء الأكثر صحة هو ذلك الذي اتبعه الهلينيون الذين أقاموا أضرحه مزدوجة لهرقل وحافظوا عليها ، وشرفوا بها من حمل الاسم على حدة باثنين من الطقوس المتميزة ، — أحدهما خالد وهو يدخل في زمرة سكان الأوليمب ، والآخر يدخل في زمرة القديسين <sup>(٢)</sup> . والهلينيون الذين يقرّفون عبارات سيئة التقدير ، يسردون على الأخص أسطورة طفولية تتمثل بهرقل . تدور حول الوقت الذي زار فيه هرقل مصر ، وعندما أخذه المصريون ضحية وقادوه في موكب زرين ليقدّموه قرباناً إلى « زيوس » . لم يسد البطل أى مقاومة ولكنه عندما تأهبوا لوضعه على المذبح ، قاوم في سبيل حياته وأتى لآخر رجل وفي رأيي ، أن القصة تنصّح عن الجهل الكامل من جانب الهلنيين بطبيعة

(١) كانت يوروبا، حسب أسطورة الهلنيين، أميرة فينيقية اختطفها الإله زيوس وهو في شكل ثور وحملها إلى كريت ( المحقق )  
(٢) « بلال » في اليونانية ( المحقق ) .

المصريين وأنظمتهم . فالف الذبائح الحيوانية ، عند المصريين ، بمثابة ( تاج )  
 فيما عدا الأغنام والثيران ونتاج الثيران . ومن هنا . فليس من المقول أن يقدم  
 المصريون ذبائح بشرية . وكذلك حسب اقتراض الهليين فهناك هرقل واحد ،  
 وهذا الفرد الوحيد كل كائناً بشرياً ، والفكرة القائلة بأنه ذبح عشرة آلاف لا تتفق  
 مع مجرى الطبيعة . وبهذا أختتم ملاحظاتي حول الموضوع — التي أثنى إزاءه  
 بأنه لا الآلهة ولا القديسون يحملونني رغبة فاسدة .

## تقويم مصري وتقويم هليين

( هيرودوت : الكتاب الثاني . الفصول ١٤٢ — ١٤٦ )

وعند هذا الحد من روايتي ، كانت مصادري هي المصريون وكهنتهم ، الذين  
 حسبوا الفترة من أول ملك حتى كاهن « هيبا يسقوس » Hephaestus ، ويشتمل  
 حكمهم على سلسلة من ٣٤١ جيلاً ، مليئة بهذا العدد الدقيق من كبار الكهنة  
 والملوك على التوالي . وتقدر الأجيال الثلاثة الآن بـ ١٠٠٠٠ عاماً<sup>(١)</sup> ، بينها الواحد  
 والأربعون جيلاً الباقية ، بالإضافة إلى الأجيال الثلاثة ، تكون ١٣٤٠ عاماً ، وفي  
 عبارة أخرى فإن المصريين يؤكدون أنه بالنسبة لـ ١١٣٤٠ عاماً ، لم يكن  
 هناك إله يتجسد في شكل إنسان — وهي ظاهرة لا تنزى بطبيعتها ، فيما يتعلق بهذا  
 الموضوع إلى أي من ملوك مصر الباقين ، سواء كانوا سابقين على هذه الفترة أو  
 لاحقين لها . وخلال الفترة موضع البحث ، يؤكدون أن إله الشمس قد تحول عن  
 مكانه السابق في أربع مناسبات — وهناك دورتان تحول فيها فكان ينبغي  
 حيث يشرق الآن ويشرق حيث ينرب الآن<sup>(٢)</sup> . وأضافوا أن هذه التوريات  
 الفلكية لم تحدث أي تغيير في الظروف البيئية لمصر ، كسائل خواص التربة أو  
 النهر ، وحالة الصحة العامة ومعدل الوفيات .

(١) ثلاثة أجيال مائة عام ( المؤلف )

(٢) إشارة مضطربة إلى الدورة الفلكية من التقويم المصري ، ومن الفروض أن يبدأ  
 الشهر الأول يوم بزوغ كوكب الشمس ( سوس ) وهو تاريخ يتكرر فلما مرة كل  
 ١٤٦٠ سنة فلكية ( الحق ) .

وقد حدث قبل زمان أن زار « هيكاتيوس » Hecataeus الراصد<sup>(١)</sup> طيبة Thebes وشرع في سرد نسبة الخاص ، حيث ربط فيه أسلافه بالآلهة في الجيل السادس عشر ، وحيث فعل معه كهنة « زيوس » ما فعلوه معي من قبل ، على الرغم من أنني أحجمت عن أن أخذو حذوه . لقد أخذوه إلى البهو الداخلي الكبير للمعبود وعرضوا في حضرته سلسلة من التماثيل الخشبية يصل عددها إلى الرقم الذي ذكرته . وكافت هذه هي عادة كل كاهن كبير أن يقيم له شيئاً إبان حياته في هذا المبنى . وقد استعرض الكهنة هذه التماثيل مرة أخرى في حضوري ، وزعموا وجود تسلسل غير منقطع من الأب إلى الابن ، وكان الإجراء الذي قاموا به هو أن يبدأوا من تماثيل الكاهن التوفي مؤخراً حتى يأتوا على نظائر السلسلة كلها . وأياً ما كان الأمر ، فعندما كان « هيكاتيوس » يسرد نسبه ويربط نفسه بآله الجيل السادس عشر ، لم يكونوا قانعين بإحصاء التماثيل وإنما سردوا أنسابهم هم في مقابل أنسابه ، حتى يظهروا تشككهم فيما يتعلق بتأكيده أن إنساناً ما من نسل الله . وكان منهجهم في سرد أنسابهم المتعاقبة هو أن يملئوا أن كل تماثيل كان « بكرأ »<sup>(٢)</sup> أو جده « بكر » حتى أوجدوا نظائر لـ ٣٤١ تماثلاً ، ورفضوا أن يربطوها بآله أوقديس . وكانوا ، بالطبع ، يزعمون بأن سائر سلسلة الأفراد التي تمثلها التماثيل كانت كائنات بشرية ، وهي جميعاً بعيدة عن الآلهة . وأياً ما كان الأمر فهم يسلطون بأنه قبل زمن هؤلاء الرجال ، فإن حكام مصر كانوا آلهة يسكنون بين البشر ، وكان يحكمهم أحدهم دورياً . وطبقاً لروايتهم ، فإن آخر ملك — إله في مصر كان « حورس » Horus بن « أوزيريس »<sup>(٣)</sup> Osiris الذي يطلق عليه الهلينيون « أبولون » Apollo .

وكان من المفروض أن يكون أصغر الآلهة في هيلاس هم « هرقل » و

(١) راصد مبكر وراوى للأساب من ( ميليتوس ) المدينة الهلينية ( عرف في القرن السادس ق م ) — المحقق

(٢) Piromis في المصرية تماثيل الكلمة اليونانية ( السيد ) — المؤلف

(٣) Horus هو آخر ملك في سلسلة الملوك الذين ارتقوا العرش في مصر بعد الإطاحة بـ

« تيفوس » والكلمة اليونانية « أوزيريس » هو « ديونيسوس » — المؤلف

« ديونيسيوس » و « بان » Pan بينا « بان » في مصر هو أعظم مجموعة الآلهة الأولى قسماً « ضمن » و « هرقل » من المجموعة الثانية « الاثني عشر » و « ديونيسيوس » من المجموعة الثالثة التي تنحدر من « الاثني عشر » وقد أصبح التاريخ الذي وضع فيه المصريون « هرقل » بالإشارة إلى حكم « أمازيس » ضحاً فحلاً . أما تاريخ « بان » فهو مبكر عن ديونيسيوس آخر الثلاثة ، على الرغم من أن الفترة التي تفصل ديونيسيوس من حكم أمازيس تقدر بـ ١٥٠٠ عاماً ويملن المصريون أنهم يعرفون هذه الوقائع بالتأكيد خلال سلسلة غير منقطعة من الإحصائيات والسجلات التقويمية وفي مقابل هذا فإن « ديونيسيوس » هو الذي زعم أنه ابن « سيميل » Semele ابنة « كدموس » Cadmus الذي عاش منذ ١٠٠٠ عام قبل على وجه التقريب وعاش « هرقل » ابن « الكمينيا » منذ ٩٠٠ عاماً ، « وبان » ابن « بنيلوبي »<sup>(١)</sup> Penelope ٨٠٠ تقريباً ، أو لم يعيش قبل الحرب الطروادية بكثير . وعلى القارىء أن يأخذ من هذه التواريخ المتعارضة ما يجده أكثر امتناعاً أما تقيي الشخصى على الموضوع فقد أوضحته فحلاً . وإذا ما كلن الاثنان الآخران ، والذان أقصد بهما ديونيسيوس بن « سيميل » و « بان » « بنيلوبي » ، فقد أوجدوا آثارهم وعاشوا حتى نهاية أيامهم في هيلاس ، مثل هرقل بن أمفريون ، ويمكن الجدل بأن الهيلينيين الذين يحملون هذه الأسماء كانوا بالمثل أناسا اكتسبوا الأسماء من أسلافهم وسماوا الإلهين المصريين . وأيا ما كلن الأمر ، فإن الهيلينيين يؤكدون أن « ديونيسيوس » بعد ولادته مباشرة ، التصق بفخذ زيوس وقتل « نيسا » Nysa في جنوب مصر ، بينا كانوا غير قادرين أن يجربوا ماذا فعل « بان » مع نفسه عندما ولد . وعلى هذا فمن الواضح بالنسبة إلى أن الهيلينيين تسلموا أسماء هذين الإلهين في تاريخ متأخر عن هؤلاء الآخرين ، وأنهم ، في حساب أنسابهم ، يؤرخون مولدهم من الفترة التي سموا فيها عنهم لأول مرة .

(١) حسب الرواية الهلينية ، وكانت أم « بان » هي « بنيلوبي » ووالدهم ميس .

## دليل كتابي

(بوليبوس: الكتاب الثالث . الفصل ٢٦ - ١ - ٥ و ٣٣ - ١٧ - ١٨

والكتاب الثاني عشر الفصل ١١ - ١ - ٤).

لقد أوضحت الآن قسماً هذه الماهدات <sup>(١)</sup>، ونصوص كل معاهدة محفوظة على ألواح <sup>(٢)</sup> البرز، في معبد زيوس على الكايبيتول <sup>(٣)</sup> في حجرة الوثائق <sup>(٤)</sup>. وعلى ضوء هذا، فلكل شخص الحق في أن تملكه الدهشة إزاء المؤرخ « فيلينوس » <sup>(٥)</sup> لا لجهله بالوقائع <sup>(٦)</sup>، وإنما إزاء الوقاحة التي لاتصدق عندما يجرؤ على تأكيد تقيض ذلك، ويزعّم أن الماهدات بين روما وقرطاجنة كانت قائمة وهي التي منمت الرومانيون من دخول أي جزء من صقلية ومنمت القرطاجينيين من دخول أي جزء في إيطاليا . وهو افتراض يستنتج منه أن الرومانيين انتهكوا وعودهم الموقرة عندما حاولوا لأول مرة في صقلية <sup>(٧)</sup>. على الرغم من أنه ليس هناك مثل هذه الوعود المكتوبة التي تبين أن هذا قد حدث في وقت ما ، وهذا هو التأكيد الواضح الذي دونه « فيلينوس » Philinus في مجلده الثاني . ولقد أشرت إلى هذه المسألة في مقدمة مؤلفي ، إلا أنني أرجأت تناولها إلى الفرصة الحالية . والتي أقوم بها الآن بشيء من التفصيل ، على ضوء أن كثيراً من دراسي التاريخ قد انتقادوا إلى الخطأ في هذا الصدد بسبب اعتمادهم على عمل « فيلينوس » . . .

ويبنى ألا يدعش قرأني إزاء دقة هذه المودة <sup>(٨)</sup> حتى على الرغم من أنني

(١) الماهدات الميكرة بين روما وقرطاجنة (المحقق)

(٢) بعض أجزاء السندات المحلية والرومانية (القانونية والعينية) خُزنت على ألواح البرز

وفيت من التاريخ القديم ، رغم أن النصوص المذكورة هنا ليست من بين العدد (المحقق) .

(٣) جوبيتر كايبيتولانيس (المحقق)

(٤) كلية لسيما يختارون سنوياً في روما وكانت وظائفهم الاقتصادية بحجة (المحقق)

(٥) مؤرخ هلني للحرب البونية الأولى (٢٦٥ - ٢٤٢ ق م) وكان من الواضح

أنه معاصر لها (المحقق)

(٦) ليس هناك ما يثبت على الدهشة في هذا ، على اعتبار أنه حتى في أيامنا فإن هذه النصوص لم تكن معروفة لأكثر الدرسين اهتماماً بالشؤون العامة ، بما فيهم أولئك الذين همهم عصرهم أكبر قدر من الفكرة (المؤلف)

(٧) في عام ٢٦٤ ق م أول حملة في الحرب البونية الأولى (المحقق) .

(٨) عودة القوة التي غزاها هانيبال في إيطاليا

قد وصفت إجراءات « هانيبال » في أسبانيا بتفصيل أكبر أكثر من السند الأول الذى يمرض الشؤون الجارية التى مرت من بين يديه ، ويغنى إلا يدينونى كذلك دون أن يستمعوا إلى إذا ماسلكت برية كسلك المؤرخين الأفاكين عندما يرغبون فى خلق انطباع بالحقيقة . وأن القاعة فى ضريح (لا كينيوم) <sup>(١)</sup> Lacinium عن اكتشافى ، حيث وضعت فى سجل من ألواح برتزية بواسطة هانيبال ، فى أثناء حملاته فى إيطاليا . وائق باطمئنان فى هذه الوثيقة ، وعلى الأقل فى المسائل التى سردها ، والتى عزمت على اتخاذها هادياً لى .

وإذا ما كان صديقنا « تيمابوس » <sup>(٢)</sup> قادر على أن يضع يديه على أية محفوظات عامة أو نصب تذكارى تأييداً لرايه ، فهل لنا أن نقترح أنه فشل فى أن يذكرها؟ إن « تيمابوس » هو المؤرخ الذى يقارن قاعة الدليل السنوى فى (أسبرطة) مع قاعة الملوك (حتى عمود قديمة) ؛ وهو الذى يرتب حكم أثينا الستين والكاهنات فى (أرجوس) فى أعمدة مقارنة مع الظافرين فى الألباب الأولمبية ؛ وهو الذى يمرض أخطاء الحكومات فى سجلاتها الرسمية عن هذه المعلومات ، التى يثبت فيها أن ثلاثة شهور غير دقيقة . مرة أخرى ، إنه « تيمابوس » الذى اكتشف السجلات على الجانب الخطأ من المباني العامة وقوائم القناصل الأجانب على أبواب المداخل الجانبية فى الأضرحة

## مكان الجغرافيا فى التاريخ

(بوليبىوس : الكتاب الثالث . الفصول ٥٧ — ٥٩)

والآن وقد أدت روايتى فيما يتعلق بى وقيادة القوات المادية والحرب ذاتها <sup>(٣)</sup> حتى اعتاب إيطاليا ، فإننى أرغب ، قبل أن أبدأ العمليات الحربية ، أن أناقش بإيجاز مسائل معينة غير مناسبة فى عملى . إذ إنه من المحتمل أن يتوق بعض القراء

(١) ضريح شهير للربة (هيرا) فى إقليم كروتون وهى عاصمة هيلنية فى آخر إيطاليا (الحق) .

(٢) « تيمابوس » من تور ومينيوم (٣٤٦ — ٢٥٠ ن . م) مؤرخ هيلنى شهير ضاعت مؤلفاته . ومعلوماته الرئيسية عنه مأخوذة من بوليبىوس ، الهجيات الطويلة والعنيفة

عليه (الحق) .

(٣) الحرب المانيالية أو . (الحرب الثانية) بين روما وقرطاجنة (الحق) .

إلى معرفة ماهى تلك المسائل، بعد التوسع فى جغرافية شمالى غرب أفريقيا وأسبانيا، ولم أسهب بالذات فى مضائق جبل طارق، والمحيط الأطلنطى وظواهرها النريبة، والجزر البريطانية وصناعة القصدير، أو مناجم الفضة ومناجم الذهب فى أسبانيا ذاتها — وهى موضوعات أفصح لها المؤرخون السابقون صفحات عديدة من المناقشة. والسبب عندى فى طرح هذا الفرع من التاريخ جانباً لم يكن لأنه غير مناسب، وإنما لأنه غير مرغوب فيه، ففى المجل الأول، لأنه يقطع بشكل مستمر سياق الرواية ويحرف انتباه القارئ الجاد عن موضوعى العمل، وفى المجل الثانى، هو قرار موضوعى بالآتناول هذه المادة بطريقة مستقلة أو عرضية. وإنما لأخصص لهذا الفرع مكاناً خاصاً ووقتاً خاصاً به وبمدن أقدم رواية لها بكل ما أسلك من دقة. ولهذا ينبغى ألا يدهش قرائى، إذا ما وجدوا فى الفصول التالية، أنى، عندما أصل إلى مناطق أخرى من الاهتمام الخاص بالجغرافيا، قد طرحت جانباً هذا الفرع من البحث — فقد وضعت مبرراتى لهذا الآن. وإذا ما أصر أى قارئ على تلتقى هذه المعلومات شيئاً فشيئاً، ومنطقة منطقة، فمن المحتمل ألا يكون مدركاً أنه بهذا يسلك مسلك النهم على المائدة. إذ إن النهم يتذوق كل طبق ولا يستمتع أصلاً بأى من الأكلات فى لحظة أكله ولا يحصل على أية فائدة دائمة منها فى طريقة المضمض والغذاء، وإنما يحصل تماماً على عكس ذلك، وكذلك فإن القارئ النهم يضر بنفسه، سواء كان هدفه التسلية المؤقتة أو الثقيف الدائم.

إن الحاجة الفعلية للتشكر الوثيق والإصلاح (فى اتجاه دقة أكبر)، والتي يندرج تحتها هذا الفرع من التاريخ أكثر من أى فرع آخر، قد وضحت من اعتبارات عديدة، وسوف أذكر أكثرها إقناعاً. إن سائر كتاب التاريخ تقريباً أو الأغلبية الساحقة على أى تقدير، سواء إلى وصف وضعية البلدان التى تقع على حدود العالم الأهمول المعروف لدينا وخواصها، ووقت الأغلبية فى عملها هذا فى أخطاء لا حصر لها. وعلى هذا ليس هناك عند طرح هذا الموضوع جانباً، ولكن بذات الوقت، مهما قيل فى الرد على أسلافنا يجب أن يقال بانتباه كامل



ولا يقال بطريقة عارضة مشوشة . ويجب أيضاً ، ألا يقال بروح اللوم أو بنفمة التقرع . فمن الأسلم أن تمتدح جهودهم مع تصحيح أخطائهم ، مدركين أن أولئك المؤرخين لو كانوا قادرين على أن يفيدوا من الفرص الراهنة ، لتوفروا على تصحيح وإعادة ترتيب كثير من أعمالهم التي نشرت . ففي الماضي ، كان من المستحيل أن نشير إلى عدد أكثر من الهلنبيين الرومقيين الذين سعوا إلى الإفادة من الأراضى المتاحة — وكان المائق هو عدم القدرة على تطبيق المشروع . وكانت مخاطر السفر بجرأً وقشداً لا يمكن حصرها بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة ، رغم أنها لم تكن سوى جزء من أخطار البر ولو نجح المسافر كذلك ، عن رغبة أو إكراه في الوصول إلى تخوم الأرض ، فإنه كان ما يزال معرضاً لعدم إكمال هدفه . وكانت أية ملاحظة أولية أخرى تلاق صعوبات لأن بعض المناطق أصبحت أقل حضارة والبعض الآخر خالياً من السكان ، بينما الاختلاف في اللغات البشرية جعل من الصعب إدراك أية معلومات نتيجة البحث فيما يتعلق بالأهداف التي تقع تحت البصر . وأياً ما كان الأمر فحتى عند إدراك هذه المعلومات ، فإن العمل الأكثر صعوبة منها جميعاً من وجهة نظر المراقب ، كان أن يزاول كبح جماح النفس لمقاومة إغراء العواطف والتجارة النريبة ، حتى يعطى واجب الأمانة الأول إلى الحق وأن يقرر لنا الحقيقة كاملة ولا شيء غير الحق . وبالتالي ، فإن البحث التاريخي الدقيق في المواضيع السابق ذكرها لم تكن صعبة جداً بدرجة مستحيلة في الماضي ، وأبعد من أن تسحق اللوم لأخطائهم وتقاتلهم ، فإن كتاب اليوم قد يطالبون بحق برضائنا وإعجابنا بمثل هذه الوقائع كالمى يؤكدها وللدجة التي طوروا بها معرفة الموضوع الذى يوجد تحت ظروف مماثلة . وأياً ما كان الأمر ، ففي الأزمنة الحديثة ، نجد أن إمبراطورية الإسكندرية في آسيا وسيادة روما في كل مكان قد تفتحت تقريباً كل العالم للبر أو البحر ، بينما رجال الأعمال وجدوا أطماعهم تتحول من المهن الحربية والسياسية وقدمت لهم الظروف الجديدة تشهيلات هامة وعديدة للاستثمار والبحث في الموضوعات السابقة ، ولهذا فإنه عظم علينا أن نكتسب معرفة أكثر ودقة أفضل في حقول لم يخطط لها من قبل وسوف أحاول أن أسهم من

جانبى فى هذه المهمة عندما أصل إلى حد ملائم فى مؤلفى لهذا الفرع من الاستقصاء وسوف أأمل أن أدرب طلاباً جادين على الموضوع بطريقة مفهومة . وفى الحقيقة ، فإن هدفى الرئيسى هو تمريض نفسى للأخطار التى أحصيتها فى رحلاتى فى أفريقيا وأسبانيا ، وأيضاً فى بلاد الغال Gaul وفى المحيط الذى يفصل شطآن هذه البلدان النائية ، وكان من شأنها أن تصحح جهل أسلافنا فى هذا الفرع من المعرفة وأن نجعل هذا الجزء من العالم مألوفاً للجمهور الملىقى بكيفية الأجزاء الأخرى .

## منهج الفصول المتعاقبة

( بوليبيوس : الكتاب ٢٨ الفصول ٥ - ٦ )

إننى لست بنافل عن أن بعض القراء سوف ينتقدون عملى على أساس أننى قدمت رواية للأحداث غير كاملة ومشوشة - فشلاً ، عند المضى فى سرد حصار قرطاجنة أغفلتها فجأة فى الوسط ، وقطعت سلسلة أفكارى ومضيت أتابع تدابير هيلاس ، ومقدونيا وسوريا أو مناطق أخرى . وسوف يقال لى إن الدارسين الجادين يطلبون الاستمرار ويرغبون فى متابعة موضوع ما حتى ختامه - وهو المنهج الذى من شأنه أن يحصل على أقصى قدر من المكافأة ويقدم أكبر قدر من التعليم إلى القارئ . البقظ . أما من جهةى ، فإننى لأخالف هذا الرأى بحسب بل إننى أعزز الرأى المضاد ، تدعياً لما أنا على استعداد لأن أطلق عليه دليل الطبيعة ذاتها . فإن الطبيعة لا ترغب ، فى حدود أى معنى على حدة أن تبقى بشكل مستمر على موضوع بذاته . إن الطبيعة هى الحامى المخلص للتغيير ، وهى ، إذا ما مالت إلى موضوعات متشابهة ، فإنها تفضل أن تفعل هذا فى فترات ومن زوايا مختلفة ، وسوف تتضح قضيتى من زاوية السمع ، التى لا تميل إلى البقاء بشكل مستمر فى مراحل متتالية ، سواء سمعت أو سرت ، ولكن التغيرات هى التى تنبهها ، وبطريقة عامة ، أو أى شئ شاذ أو يتسم بالحنان عنيفة وسريعة ، وبالمثل ، فإن معنى اللوق سوف يكون غير جذير بالاحتفاظ به ، دون تغيير ، حتى بالنسبة لأدمم الأطباء . إنها تشبع سريعاً حتى إنها تتبجح بالتغير وترحب دائماً بالطعام السهل أكثر من الطعام الأدمم

لمجرد التجديد . وسوف تلحظ الظاهرة نفسها في حالة رؤيتها ، فإن النظر غير كفؤ  
 من الناحية العملية في التركيز بشكل مستمر على هدف واحد ، ولكن يثيرها  
 القنوع والتغير في مجال الرؤية . وأياً ما كان الأمر ، فإن أكثر أمثلة القانون وضوحاً  
 متوافراً في ذهن ، فإن المشتغلين بالمسائل الذهنية الضنية يجدون تسلياً مماثلة في  
 نقل البؤرة العقلية والانتباه من موضوع إلى آخر . والحق أنني أعتقد بأن  
 أكثر المؤرخين المرموقين القدامى يقتبسون عن وعي وسائل هذه التسلي ، البعض  
 عن طريق التحريف في شكل الأسطورة أو الملحة ، والبعض الآخر عن طريق تشتيت  
 روايتهم التاريخية بشكل كبير فتلاً لا يقصرون تعليلهم على أجزاء هيلاس المختلفة  
 ولكنهم يحتمنون العالم الخارجي . إنني أفكر في مثل هذه الحالات بصفتي  
 مؤرخاً ، يقطع روايته في منتصف سرد تاريخ تساليا وتداير « الإسكندر  
 الفريابي » Phraea ، ليصف مشروعات الإسرطيين في البليوني ، وحتى  
 مشروعات أهل طيبة ، أو ، الأحداث في مقدونيا أو اليريا Illyria أيضاً ، وهو  
 الذي يشرع في التباطؤ في حملة إيفقراط Iphicrates إلى مصر أو انتهاك حرمة  
 « كليارخوس » Clearchus في البحر الأسود . والنتيجة هي أن سائر الكتاب  
 التاريخيين سوف نجد أنهم استخدموا هذا المنهج في تناول ، إلا أنهم فعلوه  
 بلا منهج نظامي ، حيث أكون أنا نظامياً . وعلى سبيل المثال ، فإن الذين سبقوني  
 بعد أن سجلوا كيف أن الملك الليدي « باردليس » Bardylis أو ملك تراقيا  
 « كيرسوبليتيس » Cersobleptes حصلوا على عروشهم ، لا يقطعون هذه الرواية  
 دون أن يقدموا في القصة فصلاً ثانياً فحصب ، بل إنهم أيضاً ينسون أن يخطر  
 ببالهم المتابعة بمسدة فترة معينة ، بدلا من النتيجة التي يرجونها إلى موضوعهم  
 الأصلي ويتناولون الآخر بوصفه مجرد إدماج . وكان على منهجي الخاص أن يميز  
 سائر مناطق العالم الهامة نسبياً والإجراءات الواحدة من الأخرى التي  
 كانت مسرحاً لكل منها على حدة ، وأن يتمسك في عرضها ، بنظام ثابت من  
 التتابع ، وأن يرى في حدود كل سنة متتالية ، الأحداث المتاصرة التي  
 وقعت فيها . وبهذه الطريقة أجمل من المستحيل بالنسبة للدراسين الجادين أن

التي تنطوى عليها مؤلفاته ، فبدلاً من أن يستفيد المبارات كما قيل فصلاً ، فإنه يقرر ما ينبغي أن يقال ويأخذ بعدئذ في تفصيل ما تفيد الأحاديث والنتائج الأخرى لسلسلة الأحداث المعينة ، بدقة كما لو كان طالباً أمام تمرين يحاول أن يحل منه فرصة لاستعراض قدراته ، وذلك بدلاً من أن يقرر المبارات التي قبلت فصلاً .

إن وظيفة التاريخ في المحل الأول أن يحقق المبارات الدقيقة التي قيلت بالفعل مهما كانت هذه المبارات ، وفي المحل الثاني أن يتحرى السبب الذي توج الحدث الذي تم أو المبارات التي قيلت بنجاح أو فشل . إن سياغة الوقائع عارية هي في حد ذاتها ممتدة دون أن تكون فيها قيمة تثقيفية ، بينما يحيل الشرح الإضافي للسبب من دراسة التاريخ عملاً مشمراً . إن التحليلات التي يمكن أن تستخلص من مواقف مماثل بمواقفنا تقدم مواد واقتراحات للتنبؤ بالمستقبل ، فيها يتعلق بتلك المواقف التي تكون بمثابة النذير ، بينما تشجعنا في فترات أخرى بأن نبدي جسارة في الأحداث المقبلة بموجب موازنة تاريخية . وأياً ما كان الأمر ، فإن المؤرخ الذي يبنى كلاً من المبارات التي قيلت وسببها ويحل مكانها عروضاً كاذبة وهراء ، فإنه بعمله هذا يدمر الصفة التي يتميز بها التاريخ ، وهذا هو على وجه التحديد الضرر المستول عنه « تيايوس » ومن المروء تماماً أن كل مجلد من أعماله مليء بهذه المادة الكاذبة .

## الحديث والرواية في التاريخ

( ديودورس : الكتاب ٢٠ : الفصول ١ - ٢٢ )

إن الكتاب الذين يدخلون الخطب المدة ذات النفس الطويل في مؤلفاتهم التاريخية ، حق عليهم اللوم والتصنيف وكذلك أولئك الذين يقدمون خطابات مستديمة . فإنهم لا يقطعون تسلسل روايتهم بحسب لمدى ملاءمة هذه الخطب البطولية ولكنهم يفسدون دور التطلع الذهني في عقول أكثر الباحثين القصورين على المعرفة التاريخية . وبالإضافة إلى هذا كله ، فيجوز لأي شخص يرغب في

بمثل هذا الاتساع . ولكن لا ذالم أرسم خطي أغلبية المؤرخين ، الذين  
 سنقوا الأحاديث الهامة حسب المناسبة التي ألفت فيها كل منها ؟ إن الحقيقة التي  
 تقضى بأننى شخصيألم أنبذ هذا الفرع من الكتابة التاريخية قد وضحت بشكل  
 كافى في مقاطع كثيرة من على وذ كرت فيها مراراً أحاديث ومؤلفات الناس  
 الجماهيريين ، إلا أنه قد أصبح من الواضح الآن أننى لم أتثبت بأن أتابع هذه  
 التجربة بمناسبة وبلا مناسبة ، على اعتبار أنه لن يكون من اليسير أن نجد  
 موضوعاً أكثر أهمية من الموضوع الراهن<sup>(١)</sup> أو مادة وافرة أقدمها لقرائى .  
 وقد أضيف بأن شيئاً لن يكون أكثر بساطة بالنسبة لى من أن أقدم جهداً  
 أدبى من هذا النوع ، مادمت غير مقتنع بأن القاعدة نفسها تنطبق على المؤرخ كما  
 تنطبق على السياسى . إذ أنه ليس من واجب السياسى أن يلقى أو يوسع تفاصيل  
 أى موضوع مطرح للمناقشة ، وإتباعه أن يوائم بين عباراته في مناسبة بينهما ، وكذلك  
 ليس من مهمة المؤرخ أن يتدرب على حساب قرائه أو أن يستمرض قدراته الأدبية بأقصى  
 ماوى وسمه من جهد ، ولكن عليه أن يبذل قصارى جهده في إفادتهم وأن يشرح  
 المبارات التي قُلت فملاً ، ملتزماً بأكثر المقاطع حيوية وفعالية .

ومما يجرى كضرب الأمثال ، أن أى قطرة من أكبر جرة تكفى بأن تفصح  
 عن طبيعة اللون كله الذى تحتوى عليه ، وهذا ينطبق على الموضوع الذى بين  
 أيدينا فعندما تدون رواية أو روايتان منوطتان في عمل تاريخى ، وتكون هذه  
 الروايات قد وضعت عن عمد ، فمن الواضح أنه لا يمكن أن يكون هناك اتكال أو ثقة  
 بأية تأكيدات عن مثل هذا الكاتب ، وأقترح على أمل إقناع حتى أبطال  
 « تبايوس » النيورين ، شيئاً بخصوص سياسته والتطبيق فيما يتعلق بالأحاديث  
 والمرافعات ، والذكرات الدبلوماسية الشفاهية ، وباختصار كل أنواع الخطب ،  
 التي يمكن اعتبارها تقريباً مختصرات للخطب وكفاس مشترك للكتابة التاريخية .  
 ولا يكاد القراء يخطئون في أن « تبايوس » قد زيف ، وزيف عن عمد ، الأحاديث

(١) نشوب الحرب الثالثة والأخيرة بين روما وقرطاجنة ( ١٠٠ / ١١٩ ) ن (تم) الحق .

التي تنطوى عليها مؤلفاته ، فبدلاً من أن يستفيد المبارات كما قيل فصلاً ، فإنه يقرر ما ينبغي أن يقال ويأخذ بعدئذ في تفصيل ما تفيد الأحاديث والنتائج الأخرى لسلسلة الأحداث المعينة ، بدقة كما لو كان طالباً أمام تمرين يحاول أن يحل منه فرصة لاستعراض قدراته ، وذلك بدلاً من أن يقرر المبارات التي قبلت فصلاً .

إن وظيفة التاريخ في المحل الأول أن يحقق المبارات الدقيقة التي قيلت بالفعل مهما كانت هذه المبارات ، وفي المحل الثاني أن يتحرى السبب الذي توج الحدث الذي تم أو المبارات التي قيلت بنجاح أو فشل . إن سياغة الوقائع عارية هي في حد ذاتها ممتدة دون أن تكون فيها قيمة تثقيفية ، بينما يحيل الشرح الإضافي للسبب من دراسة التاريخ عملاً مشمراً . إن التحليلات التي يمكن أن تستخلص من مواقف مماثل بمواقفنا تقدم مواد واقتراحات للتنبؤ بالمستقبل ، فيما يتعلق بتلك المواقف التي تكون بمثابة النذير ، بينما تشجعنا في فترات أخرى بأن نبدي جسارة في الأحداث المقبلة بموجب موازنة تاريخية . وأياً ما كان الأمر ، فإن المؤرخ الذي يبنى كلا من المبارات التي قيلت وسببها ويحل مكانها عروضاً كاذبة وهراء ، فإنه بعمله هذا يدمر الصفة التي يتميز بها التاريخ ، وهذا هو على وجه التحديد الضرر المستول عنه « تيايوس » ومن المروء تماماً أن كل مجلد من أعماله مليء بهذه المادة الكاذبة .

## الحديث والرواية في التاريخ

( ديودورس : الكتاب ٢٠ : الفصول ١ - ٢٢ )

إن الكتاب الذين يدخلون الخطب المدة ذات النفس الطويل في مؤلفاتهم التاريخية ، حق عليهم اللوم والتصنيف وكذلك أولئك الذين يقدمون خطابات مستديمة . فإنهم لا يقطعون تسلسل روايتهم بحسب لمدى ملاءمة هذه الخطب البطولية ولكنهم يفسدون دور التطلع الذهني في عقول أكثر الباحثين القصورين على المعرفة التاريخية . وبالإضافة إلى هذا كله ، فيجوز لأي شخص يرغب في

عرض قدراته الأدبية أن يؤلف مجموعة أحاديث ومذكرات دبلوماسية شفاهية ومدايح وهجاء ، إلى آخر هذا من الأعمال المستقلة . ويؤدى فريضة الشبكل الأدبي ، وهو بإخراج موضوعاته بشكل مستقل في فرعي الكتابة ، فإنه قد يأمل بشكل معقول أن يبرز في كلا المجالين . وأيا ما كان الأمر ، فإن بعض الكتاب ركزوا فعلا على المقاطع الخطابية يمثل هذا الطول مما جعل التاريخ كله مجرد حاشية للأحداث - غافلين عن أن هذا التدنق لا تضيره الكتابة السيئة لحسب ، وإنما أيضاً الكتابة التي قد تعتبر ملائمة وباعثة على العبطة في سياق آخر ، إذا ما خرجت عن مكانها الصحيح . ونتيجة لذلك فإن قراء مثل هذه المؤلفات سواء تخطوا الخطب ، أيا كانت درجة ترسمهم ، أو إذا ما تحطمت روحهم تماماً بسبب إسهاب الكاتب وعدم ملامتها ، فإنهم يتخلون عن محاولة قراءتها مرة واحدة . ولا يمكن لومهم على هذا ، مادام التاريخ بوصفه فرعاً من الأدب بسيط ومتجانس ويحمل عائلاً عاماً لأجزائه ، وقد تكون الأجزاء محرومة من نعمة الحيوية ، بينما إذا ما حافظت على تماونها المستمر ، فإنها تبقى في أحسن حالاتها ، وتجعل من مهمة القارئ شيئاً مرغوباً فيه وسهلاً بسبب تناسق بنائها الكامل .

وفي الوقت نفسه إن أتمادى فأدين المقاطع الخطابية بنون أسانيد وأنيذها تماماً من مؤلفي التاريخ . ملتصقاً ، كما يفعل التاريخ ، زينة القنوع ، فإن التاريخ لا يستطيع أن يستغنى عن مثل هذه المقاطع هنا وهناك ( وهي لسة أ . كون أنا محجبا عن المضى بها في مكانها الصحيح ) وطبقاً لها انعدما يتطلب الموقف مذكرة شفاهية دبلوماسية أو خطبة برلانية . وما أشبه ذلك ، فإن المؤرخ الذي ليس لديه الشجاعة لينزل إلى حلبة الخطابة معرض أيضاً للنقد . وفي الحقيقة ، هناك عدد لا بأس به من المناسبات التي نجد فيها تقدم مورداً للخطابة الضرورية . وقد تتقبل الأحاديث الزاخرة والماهرة على أنها واقعة تاريخية ، وفي هذه الحالة يكون من الخطأ أن تنفلها وتتخطى مقاطع تعبر عن ذكريات قد لا تخلو من معلومات من وجهة النظر التاريخية . وكذلك ، فإن مادة الموضوع قد تكون لها أهمية ومكانة مرموقة . كهذه بحيث قد لا تسمح المبارات التي قيلت بأن تبدو مناسبة للأفعال

التي وقعت . كذلك ، فإن ( الختام ) قد يكون في بعض الأحيان باعثاً على الدهشة حتى إننا قد نجد أنفسنا مصطرين إلى أن نستخدم الأحاديث في اتساق مع الموضوع حتى تقدم مخرجاً من هذا المأزق .

## ما الذي يكون موضوعاً تاريخياً حقاً؟

( ديودورس . الكتاب السادس عشر . الفصل الأول )

ينبغي أن يهدف الكتاب ، في سائر الأعمال التاريخية ، إلى أن يضمنوا مجلداتهم الخاصة أعمالاً ، سواء الخاصة بالدول أو الحكام ، وأن تحتوى عليها من البداية إلى النهاية ، وعند الفحص وجد أن هذا المنهج ، هو الذي يقدم التاريخ إلى القارئ في أكثر الأشكال صفاء وسهولة على تذكره . فإن الأعمال التي لا تتم دون اتصال بين البداية والنهاية ، تسد التشوق الذهني عند القارئ الجاد ، بينما التداير التي تحتوى على اتصال العمل حتى ختامه فإنها تخلق رواية تشكل كلاً متكاملًا في ذاتها . وأياً ما كان الأمر ، فعندما تتعاون طبيعة الأحداث مع جهد القارئ ، ليس ثمة عذر لعدم سعيه لتحقيق مثاله ( وطبقاً لهذا ، سوف أبذل قصارى جهدي ، من جانبي ، مادمت قد وصلت إلى أعمال « فيليب » بن « أمينتاس » حتى يشمل على حياة ذلك الحاكم في المجلد الراهن . فضلال الأربعة والعشرين عاماً من حكمه كملك لمقدونيا ، والتي بدأ فيها بأقل المساور ، بنى « فيليب » مملكته في أعظم دول أوروبا . أما وقد وجد مقدونيا تحت نير « الليبريين » فقد بسط سيادتها على أمم ودول عظيمة كثيرة ، وأقام ، بقوة شخصيته ، سطوتها على سائر العالم الهليني ، حيث خضعت له دول هذا العالم بمحض إرادتها . وأخضع المجرمين الذي نهبوا معبد ( دلفي ) ، وقد كافأته النبوة بطولته بقبوله في مجلس ( Amphictyon ) حيث تنازل عن أصوات الفوريين المزمعين مكافأة على غيرته الدينية . وبعد إخضاع « الليبريين » والبايونيين Paenians والتراتقيين ، والنوماد وسائر الأمم المحيطة ، ووضع خطة للإطاحة بالإمبراطورية الفارسية ، وأرأس القوات في آسيا وكل من يميل على تحرير السمل الهلينية عندما دامه القدر -



على الرغم من أنه ترك بناء حريباً يمثل هذا الحجم والكيفية إلى درجة أن ابنه الإسكندر تمكن من أن يطيح بالإمبراطورية الفارسية دون طلب معونة الحلفاء . وهذه الأعمال لم تكن فعل الحظ ولكن بفعل قوة شخصيته ، لأن هذا الملك برز على جميع الآخرين بسبب فطنته ، وشجاعته الشخصية وموضته الذهنية .

## القسم الثاني — نعرش

تقد بوليبيوس لزينون رودسى Zeno of Rhodes

( عرف في النصف الأول من القرن الثاني ق.م )

( بوليبيوس : الكتاب السادس عشر ؛ الفصول ١٤ و ١٧ - ١٨ - ٢٠ )

إن الفترة التي وقعت فيها هذه الأحداث <sup>(١)</sup> في ( مسينيا ) ، وكذلك العمليات البحرية السابق ذكرها ، تصادف أن تناولنا إخصائيو تاريخيون عديدون ، ومن بينهم من أرى أن أقول كلمة قصيرة عنهم . طالما لا أستطيع أن أتناولهم جميعاً . فإني سوف أقتصر على أولئك ، في رأيي سوف يوفرن المناقشة والفرص ، وسوف أتناول « زينون » و « أنتيستينيس » Antisthenes الرودسى . ولدى أسباب عديدة لاختيار هذين الكاتبين . فكلاهما معاصر ، وكلاهما زاول قسماً من السياسة ، ويمكن القول عموماً إن كليهما قد أخرج أعماله بدافع الطموح واعتبارات أخرى مشرفة للسياسة تماماً ولم يكتبيهما بدافع عن مصالح ذاتية . إن تناولهما للأحداث ذاتها كما فعلت يُدعى من أن أتناولهما يدافع رؤية دارسين جادين يهتمون عليهما في تفضيل عمل النجاص بمسائل موسمية لعدم الاتفاق فيما بيننا ، حسب شهرة بلادهم والافتراض المبيح بأن عمليات الأسطول يجب أن تكون موضع عناية خاصة من كتاب رودس .

إن أول خطأ كان يتعين على أن أكتشفه عند « زينون » و « أنتيستينيس »

---

(١) تنظيم دول أدار الأحرار في دلفي وثرموبولاي ، واقى يمثل حصة - أكبر من العالم الهلنسي أكثر من أي هيئة منظمة رسمية ( الحق )  
(١) ٢٠٢ - ٢٠١ ق.م ( الحق )

هو أن كليهما يعرض معركة ( Ladle ) على أنها أكثر حسنة وليست أقل عنفاً وأنها كانت أكثر حماسة من معركة ( خيوس )<sup>(١)</sup> . Clione ، ويقول كلاهما فيما يتعلق بتفاصيل العمل ونتائجه العامة ، في عبارات عامة إن النصر ظل إلى جانب الرودسيين . وسأذهب إلى أبعد من هذا فأسلم بأن المؤرخين يحق لهم أن يرجعوا الكفة لصالح بلادهم ، ولكن لا يحق لهم أن يجعلوا أنفسهم ، يؤكدون ما يناقض الحقائق من أجل بلادهم . إن خطأ الجهل الذي يتعرض له الكتاب بحكم عدم المصمة الإنسانية هو أمر خطير للغاية ، ولكن إذا ما كنا — نحن المؤرخين — نزيغ الوقائع عن عمد لصالح أصدقاء البلاد ، فسوف يكون هؤلاء بالثأ كيد، في مستوى أقل من أولئك الذين يندرون أنفسهم لسوء التصرف باعتباره مهنة مريحة . وشخصيات كهذه تقدم أعمالها عن طريق انحيازها عن مصالحها المادية باتخاذها مستوى لمؤلفاتهم ، وكذا فإن الساسة ، بالتل ، غالباً ما ينصرفون إلى النتائج نفسها بالوقوع تحت تأثير تماطهم أو نفوهم . وهذا عامل يجب على القارئ أن يثابر على مراقبته ، وعلى الكاتب أيضاً أن يثابر على إرشاده . إن مسألتى قد أوجدتها الوقائع ذاتها .

### ( تآنى بعد ذلك سلسلة من الإيضاحات )

وتبدو كافة الإيضاحات التي قدمتها آتتاً ، في ضوء السهو الذي يقبل بالإيضاح والاعتذار — أن معظمها أخطاء عن جهل ، بينما الرواية المقدمة عن الاشتباك البحري خطأ ناجم عن التحيز الوطني . فها هي المسائل إذن ، التي يتعرض فيها زيتون للنقد الجاد بشكل عادل ؟ هي على وجه اليقين ، أنه لم يكرس جل عنايته للبحث أو التأليف وإنما كرسه للأسلوب ، ولا يفصح زيتون في هذا الصدد ؛ كعدد غيره من المؤرخين المشهورين ، كثيراً عن غروره الذاتي . وأنا أرى أنه

---

(١) وقم كل من الاعتبا كبن في ٣٠٢ — ٢٠١ ن . م بعيداً عن خيوس بين فيليب الخامس ملك مقدونيا وقوات الأسطول المتحدة من رودس وبرجاموم وذلك في ( لاد ) بين أساطيل مقدونيا ورودس منفردة ( للتحقق )

يفنى أن تفكر ونولى مادة <sup>(١)</sup> الموضوع انتباهاً لا بأس به ، إلا أن هؤلاء القضاة اليقظين ليس لهم أن يسطوا أولوية للأسلوب . وسوف نجد هناك ، بعيداً عن جادة الصواب ، ما يمكن أن يكون عوامل أخرى في الكتابات التاريخية ذات النظام الأعلى ، نجد نجاحاً قديرير فيه الفروقات ذاتي وذهن السياسي . ويمكنني أن أشرح المعنى الذي أقصد إليه بشكل أكثر إيضاحاً بالتال التالي

( يأتي بعد ذلك الإيضاح )

وفي رأيي أن هذه الفترات وغيرها من الفترات المائلة تلقى بالمؤرخ في خزي شائن ، بينا مثالنا ( وكان مثالا نبيلاً ) يفنى أن يسود كافة العوامل في الكتابة التاريخية ، والبديل الثاني الأفضل من هذا هو تركيز الانتباه على تلك التي هي أكثر أهمية وأكثر لزوماً حقيقة . لقد رغبت في أن أقدم الملاحظات بتأمل الناظر التي يقدمها ( التاريخ ) هذه الأيام والفنون والهن الأخرى . وفي كل حالة ، فقد حط من شأن الحق والمنفعة ، بينا أطرى على الدجل والادعاء ونظر إليها بإعجاب على اعتبار أنها مهيبة ومدهشة ، رغم أنها في الحقيقة أسير من أن تنجز وأقل دقة ومستواها ليس في التاريخ فحسب ولكن في فروع الأدب الأخرى أيضاً .

أما فيما يتعلق بجهل زينون بطبوغرافيا ( لاكونيا ) Laconia ، فإن خطأه كان عظيماً لدرجة أنني لا أتردد في أن أكتب إلى المؤلف نفسه . ولم يكن الببدأ الذي أعمل على أساسه ، في اتخاذ هذه الخطوة ، أن اعتبر أخطاء زميلي كتحقيق عرض لي ، وهي عادة شريرة لدى بعض الكتاب ، إلا أنني سأبذل قصارى جهدي في أن أحسن وأصح أعمال الماصرين لي كما لو كانت أعمالاً أنا ، وذلك في سبيل التقدم العام للمعرفة . وعندما تلقى « زينون » رسالتي ، انعم جداً عندما تأكد أنه من المستحيل أن يجري تقييزات في عمله وذلك لأن العمل كان قد نشر فعلاً ، غير أنه على الرغم من أنه وجد نفسه عاجزاً من الناحية المادية ،

---

(١) من الواضح أن هذا ليس مجرد عنصر بل إنه عنصر بالغ الأهمية ، في كافة الكتابات التاريخية الناجحة ( المؤلف ) .

فكان رقيقاً حتى إنه تقبل على بروج ودية للغاية . وسوف أنهز هذه الفرصة فأقدم التماساً شخصياً إلى قرأتى من أجيالى والأجيال المقبلة ، فإذا ما أظهرت عامداً مقدمات زائفة أو تجاهلاً متعمداً للحق فى أى مسألة من على ، فيتمين عليهم أن ينتقدون دون رحمة ، ولكن عندما أكون مذنباً عن جهل (دون سوء نية) ، فأبني التمس المندرة ولاسيما فى حالتى الخاصة ، مع وضع مدى تألىفى والنطاق الشامل للمادة موضوعى فى الاعتبار .

تقد ديونيسوس المايليكارناسى لهيرودوت

وثو كوديدس وثيوبومبس

(ديونيسوس المايليكارناسى) : الرسائل الأدبية الثلاث تحقيق ريس  
روبرتس W. Rhys Roberts كمبردج ١٩٠١ ، مطبوعات الجامعة : رسائل إلى  
ثيوبومبس الفصل ٦٥ و ٦٦ )

ولمك تسأل أيضاً عن رأى إزاء هيرودوت وكسينوفون وتفترض مقدماً  
ما أنا كاتب عن الموضوع . وهاك ما قد فعلته فى مذكرات إلى ديمتريوس بخصوص  
المحاكاة ) وتتناول أولى هذه المقالات مشكلة المحاكاة ، وتتناول الثانية أحسن  
نماذج التقليد فى الفروع الأربعة .. الشعر .. الفلسفة والتراجم . الأحاديث العامة ؛  
فى حين تتناول الثالثة التهج وهى لما تم بعد . وسوف أسرد لك ماقالته فى الرسالة  
الثانية التى تتعلق بهيرودوت وثو كوديدس وكسينوفون وفيلستوس Philistus  
وثيوبومبس ، وهؤلاء اخترتهم على اعتبار أنهم خير النماذج :

« وهاك أنكارى فيما يتعلق بهيرودوت وثو كوديدس ، إذا ما كان يتمين على أن  
أضمهم فى عرضى للموضوع . إن الواجب الأول والضرورى للورخ حقيقة ، بغض  
النظر عما يكون عليه أسله ، هو أن يختار موضوعاً جيداً يجلب التمتع لقرائه . وعندى  
أن هيرودوت كان أكثر توفيقاً فى هذا المجال من تو كوديدس . فإن هيرودوت  
قد أوجد تاريخاً عاماً للعالم الهلنى والشرقى ، ( بهدف إنقاذ ماضى الجنس البشرى

من النسيان وضمان أن هذه الأعمال الرائعة وغيرها) - تقتبس مقدمة من الكتاب، وهو من التلاف لتلاف توسيع لهذه المقدمة . أما ثوكوديدس فقد كتب تاريخ حرب واحدة ، لم تكن جميلة أو نافعة وكان من الخير لو أنها لم تبق ( أوعلى الأقل ) يطويها النسيان وأخفيت عن الخلق . وقد كشفت مقدمته عن رداءة موضوعه ، ويلاحظ فيها أنه صمغ في هذه الحرب عدد من البلدان الهلينية ، بعضها على أيدي غير الهلنيين والبعض الآخر على أيدي حلفاء الهلنيين ، وكان تشتت السكان ودمار الحياة بدرجة لم يكن لها مثيل ، مثل الهزات الأرضية ، والمحاصيل الهزيلة ، والأوبئة وكوارث أخرى . وبهذا فإن القارئ الذي لارغبة له في سماع كل هذه المصائب التي حلت بهيلاس ، يصدده موضوع المؤلف بمجرد الانتهاء من مقدمته . إن قصة الأعمال الرائعة للماين الهليني والشرق تسمو على هذه الكوارث القاسية التي جرت على الهلنيين وحدهم ، وهذا يعني أن هيرودوت قد أبدى تروياً واختياراً للموضوع أكثر مما فعل ثوكوديدس . وليس من العدل أيضاً أن يقال إن ثوكوديدس لم يكن لديه موضوع آخر إلا أن يكتب ما كتب إذا ما كان عليه أن يتجنب سلوك الطريق نفسه الذي سلكه سالفوه ، على الرغم من أنه يكون قد عرف دونية موضوعه : وعلى العكس ، لقد حط من شأن المأخوذ في مقدمته وزعم أن جيله قد عاش خلال أعظم تجربة في التاريخ ، مما يبين أن اختياره للموضوع كان مقصوداً . وهذا يخالف هيرودوت تماماً ، الذي لم تعرضه حقيقة أن الكتاب الأول أمثال « هيلاناكوس Helanikus » و « خارون Charon » قد نشروا أعمالاً حول هذا الموضوع ذاته ، إلا أنه وثق ، وهذا جائز ، بقدرته الخاصة لإيجاد شيء أفضل <sup>(١)</sup> .

« والواجب الثاني للمؤرخ هو أن يرمى البداية والنهاية - ومن الواضح أيضاً ، أن تقدير هيرودوت أفضل من ثوكوديدس ، إذ إن هيرودوت قد بدأ بسبب أول اعتداء من جانب الشرقيين على الهلنيين ، وتوقف عندما وصل برواجه عند العقاب الذي وقع على الشرقيين جزاء لهم . أما ثوكوديدس فقد بدأ بالنقطة

(١) يرى كثير من الملمين غير هذا الرأي . ويقولون إن ثوكوديدس هو أول مؤرخ على معنى أنه يضع نفسه خارج الأحداث ويتخذ موقفاً عابداً ويكتب التاريخ غير متأثر باعتبارات ضيقة ( المرجع )

التي أخذ عندها العالم الهليني بنهار، وكانت بداية خاطئة من جانب مؤرخ هليتي وأثيني (ولا سيما إذا ما أخذنا في الاعتبار أنه لم يكن أحد الذين لحقهم تحقير أو نبذ، وإنما كان رجلاً جماهيرياً شهيراً ارتفع بفضل آلام بني وطنه إلى مركز قيادة أعلى). وهو حقود أيضاً للدرجة أنه يحمل بلده مسئولية وهمية عن الحرب، في حين كان ينبغي عليه أن يتقربها إلى أصولها الأخرى، وكان ينبغي عليه أن يبدأ بأعمال بلده الرائعة مباشرة بعد الحرب الفارسية والتي ذكرها بعد ذلك في مكان خاطيء وبطريقة لا اكرثات فيها ولا إيمان. وبعد أن أبدى عدالة وطنية كان ينبغي أن يمرض الإسرطيين على السرح. ويشرح خوفهم التزايد وتقسمهم على أئيناء، وبين كيف أسهم أوجدوا أعذاراً من نوع آخر للتورط في الحرب. ولم يكن في حاجة إلى أن يذكر (كوركير) وتصرف أهل ميجارا بعيداً عن هذه المقدمات. وما زالت خاتمة عمله متكاثرة الخلل. وبعد أن يبين أنه شهد الحرب كلها ووعد بعرض كامل لها، توقف عند المعركة البحرية بين الأثينيين والبليونيزيين في (كونوسيا) <sup>(١)</sup> Cynossema التي حدثت في العام الثاني والشرين من العدوان. وكان في وسعه أن يفعل أفضل من هذا إذا ما عرض القصة كاملة وأن يختم عمله بالعودة العظيمة للثنيين إلى (فيلي) Phyle، التي كانت بمثابة بداية لعودة حرية أثينا، وبهذا ينتهي عند إشارة من شأنها أن تسر قراءه تماماً.

أما واجب المؤرخ الثالث فهو أن يضع في اعتباره ما ينبغي أن يشتمل عليه بحثه وما ينبغي أن يتناضى عنه، وفي هذا الصدد، فإنني أشير، مرة أخرى بأن ثوكوديدس أقل شأنًا من هيرودوت. إذ إن هيرودوت أدرك أن الرواية ذات طول لا يأس به ويجب أن تتنوع بالوقفات إذا كان له أن يحجز تأثيراً مقبولا على عقل القارى، وأدرك أنه يجب ألا يظل على وتيرة واحدة (مهما كانت مهارة الكاتب في الصنعة) دون أن يوجد إحساساً مؤلماً بالتأية. وقد استهدف التنوع في كتابته

١ (١) يحتمل أن يكون الموت قد اختصه ويحمل عمله علامات واضحة على عدم إتمامه (المحقق)

كبطله ومثله « هومر » والقارىء الذى يلم بأعماله يجد نفسه مسحوراً حتى آخر مقطع ومتعطشاً دائماً إلى المزيد . أما ثوكوديدس فقد تناول حرباً واحدة . بذاتها ، وجمع شتات نفسه ، ومضى معها فى نفس واحد . للمركة تلو المركة ، والسلاح يقرع السلاح ، وصفحة أثر صفحة ، حتى يضيف انتباه القارىء البائس ويذبل نتيجة للتفرع . وفى وسع « بندار » Pindar أن يخبره بأن ( العسل يمكن أن يتخم الزهور الحبيبية الحلوة ) ، وعليه فى فترات أن يحقق الفضيلة المنفذة للتغيير والتنوع بالنسبة للمؤرخ . وهناك مكان أو مكانان تطفل فيهما عليهما ، مثل انحرافه حول نشوء الإمبراطورية الأودريسية Odryaian والدول فى سقالية .

» وثمة واجب آخر على المؤرخ وهو أن يجمع ويرتب مادته . ودعنا نرى كيف أن مؤرخينا يقومان بهذه العملية كلا على حدة . ثوكوديدس يلتزم بالترتيب الزمنى ، بينما يتبع هيرودوت التقسيمات الكبيرة لموضوعه . وهذا يجعل ثوكوديدس غامضاً ومن الصعب متابعتها ، لأن هناك بالطبع فى أى سيف وأى شتاء أحداث كثيرة فى أماكن متفرقة ، وعليه أن يتوقف فجأة فى سلسلة أحداث كي يتناول سلسلة أخرى . وكذلك فن الطبيعى أن ينقطع الخيط وينبذل بمجهوداً كبيراً حتى نجد إجابة صحيحة لما يمرضه . ويبدأ هيرودوت بمملكة ليديا ، ويصل بالرواية حتى حكم « كرويسوس » وعصى قداما حتى « كيروس » قاهر « كرويسوس » ، وبعدئذ يتناول حكاية مصر ، وأراضى الاستبس وشمال غرب أفريقيا . وهناك فى بعض الأحيان عرض لنتائج منطقية ، ويؤلف بين المادة ليصنع منها أشياء ، ويأتى الاستطراء فيجمل القصة أكثر متعة . وروى بعد ذلك تاريخ المليونيين والشرقيين فى فترة تزيد على مائتى وعشرين عاماً ، وفى ميدان يشتمل على سائر القارات الثلاث ، وينتهى بهرب « كركسيس » ، دون أن يقطع التسلسل . والذى يحضرنا هنا هو أن الكاتب الذى تناول موضوعاً واحداً نجح فى تحطيم الوحدة إلى أجزاء كثيرة بينما الكاتب الذى أثر مجموعة متنوعة من الموضوعات قد خلق وحسدة متجانسة من كتلة أمور صغيرة .

« وسوف ألس ممة واحدة في تناول مادة الموضوع ، التي تجذب ، في أى عمل تاريخي اهتمامنا على الأقل بمقدار المسائل موضع الاعتبار فلا . فإهو موقف السكاتب إزاء الموضوع ؟ إن موقف هيرودوت صائب دائماً . إذ إنه يتيح للخير . وعقت الشر . أما موقف « ثوكوديدس » فرر لابلين ، ولا يغفر لبلاده أنها ألقت به في المنى . ولا رحمة عنده في تناول أى شيء على خطأ بالتفصيل ، ولكن عندما يكون الأمر على صواب ، فإنه إما أن يتجاهله تماماً وإما أن يحسه مساً خفيفاً أو يذكره بضعفينة .

« أما ثيوپومبس الخيوسى <sup>(١)</sup> التلميذ الأشهر لابسوقراط Isocrates فهو مؤلف عدد من الخطب (مدائح سياسية) من (رسائل خيوس) وبعض الماهدات الهامة وهو كورخ محترف له بعض الفضائل . فإن موضوعاته — نهاية الحرب البليونيزية وحياة فيليب — عمل جيد ؛ فالترتيب في كلا الحالتين واضح ومن السهل متابعتها ؛ إلا أن أقوى فضائله هي وعيه الأدبي والصناعة . ويكشف الدليل الداخلي ، بقصر النظر عن عباراته الواضحة ، عن الجهد في عمله التحضيرى ، والقيمة الموجودة في مجموعة مادته ، وعدد الأحداث التي كان شاهد عيان لها ، وعدد الجنود المشهورين المعاصرين ، والساسة والمفكرين الذين احتك بهم . ومن الجلى أنه كان دائم التفكير في عمله . وبعض الناس يجعل من التاريخ هواية ؛ وقد وهب ثيوپومبس حياته للتاريخ . وإن النطاق الواسع لاهتمامه سوف يقدم فكرة ما عن عنائه المضنى . فإنه يسجل أصول الأجناس وتأسيس الدول ، ويرسم الحياة الخاصة وشخصيات الملوك ، ويضم إلى عمله كل ظاهرة بارزة ومفصلة على البر أو البحر . ويكون من الخطأ أن نفترض أن هذا المجرد الجاذبية . بل على العكس إنها مفيدة لدرجة ما . وسوف أقنع نفسي بالحقيقة المقبولة على نطاق شامل وهي أن التربية الأدبية الأكثر مموآ تتطلب معرفة بعلم الاجتماع <sup>(٢)</sup> ، والقانون ،

(١) ٣٨٠ — ٣١٠ ق م (المحقق)

(٢) غير حلقى مثل الهلنى (المؤلف)



والعلوم السياسية والتراجم . وفي سائر هذه الموضوعات يعتبر « ثيوبومبس » حجة ولا تنفصل هذه المعلومات بشكل منفصل عن سياقها التاريخي . وهذه هي بعض الصفات التي تدعو للإعجاب عند مؤلفنا . وبالإضافة إلى ذلك فإن عمله يوجد برمته في التعاليم الدينية الطريفة والفلسفة الأخلاقية ، ولم يتناول عمله التميز والذي يمد في القمة بدقة أو مهارة أى كاتب بن قبله أو بعده . إننى أشير إلى كفايته لا لمجرد رؤية المظاهر الواضحة لأية حادثة توتفررها ، وإنما لكشف الأسباب الخفية والدوافع والملازمات السيكلوجية ، التي يحمّد الناس الماديون من الصعب تفسيرها ، ولأجل الكشف عن كافة أسرار الفضيلة المزعومة والذيلة الخفية . ومن المحتمل أن يكون الفحص الأسطوري للأفئدة التي تحررت من الجسد وعلى كرمى الاعتراف في العالم الآخر يصلح كموضوع لبحث كلنى استخدمه المؤرخ ثيوبومبس وهذا ما أعطاه شهرة الحقد في وزن الشخصيات البارزة بالدقة وبتفاصيل غير ملائمة . والحق ، أنه بمثابة الجراح الذي يضع السكين والتشريط بأعمق ما تكون عليه الأنسجة الميتة فيزيل الروائد ، دون أن يمس الأعضاء السليمة الطبيعية .

وهذه تشكل أساس شخصية ثيوبومبس كما تبينه من تناوله لمادة موضوعه وكما تتميز من أسلوبه .. إذ إنه ليس طاهراً ، وعلى الأخص في مسألة الانحرافات ؛ فهي في بعض الأحيان لا لزوم لها ، وغير مناسبة وطفولية للغاية . وفكر في شبح سيلينوس Silenus في مقدونيا أو القتال بين ثيمان البحر والسفينة البحرية وهي ليست أمثلة غير عادية لرواياته . . .

## هل هيرودوت مغرض ؟

( الأخلاق عند بلوتارخ : نص توينر ، مجموعة الأعمال ، المجلد الخامس تحقيق ج . ن برناداكس Bernadakis : الفصول ١ ، ١١ ، ١٥ ، ٢٨ ، ٢٩ )<sup>(١)</sup> .

كثير من قراء هيرودوت تأخذهم بساطة أسلوبه ، وسهولته وسلاسته ، ويؤخذون أكثر بشخصيته . وإذا ما كن أفلاطون على صواب في قوله إن آخر صورة نقية من الخلود هي المظهر الزائف للراحة ، فإنه من الصحيح أيضاً أن العمل بالغالسكر اقتراض لطبيعية جيدة كهذه وبساطة حتى يسخر بالملاحظة . إن حقد هيرودوت موجه غالباً ( رغم أنه لا يفلت منه أحد ) ضد البيوتيين والسكريثيين ، وعلى هذا فإنني أشعر أنني مطالب بأن أدافع عن الحق وعن أسلاقي في وقت واحد مع عرض هذا الجزء في عمله على الخصوص . فإذا ما كن على الناقد أن يتناول كافة مزيافته وخيالاته ، ملأً بذلك عدة مجلدات . وأياً ما كان الأمر ، فإننا نتقل عن « سوفوكليس » Sophocles ( الاقتناع له ملامح خادعة ) ولا سيما عندما يستقر في كتابات مليئة هكذا بالسحر وتمرّس لا في إخفاء ذلك الشذوذ فحسب ، وإنما شخصية المؤلف كلها . وعندما تار الهلينيون على فيليب الخامس وانضموا إلى « تيتس فلامينيوس » Titus Flamininus ، لاحظ الملك أن الطوق الذي وضوا فيه أعناقهم لين إلا أنه سميك . والآن فإن خبث هيرودوت ناعم الملمس أكثر من خبث ثيوپومبس ، إلا أنه أيضاً أكثر تقاذفاً وأكثر التواءاً ، تماماً كتيارات الرياح تهب بطريقة خبيثة خلال شرح فهي أكثر إيذاءً من رياح السماء .

خذ مثلاً تناوله لمسألة « أيو » « أبنة » إيناخوس ، في البداية الأولى لقصته والرأي الشائع في هيلاس أن هذه البطلة الشهيرة قد لقيت شرفاً قدسياً من الشرقيين وخلفت اسمها على كثير من البحار والمضائق الرئيسية في العالم ، وأنها السلف

---

(١) هذا المقال وعنوانه « الحبث عند هيرودوت » جاء مع أعمال بلوتارخ إلا أن بعض النقاد يعتقدون أنه مشكوك في صحته ( الحق ) .

لأكثر البيوتات المالكة تميزاً . ولكن ماذا قال عنها مؤرخنا الفوار؟ لقد قال لها ألفت بنفسها من على رموس بعض التجار البعارة من الفينيقيين ، لأنها كانت قد أغريت على الزنى من القبطان ( رغم أن الأمر ليس ضد إرادتها ) وخشيت أن يقتضح حملها . هذه الرواية الطريفة تنسب تمسفاً إلى الفينيقيين ، ويسرد أقوال المؤرخين القروس كدليل على أن الفينيقيين قد احتفظوا بـ « أيو » ونساء أخريات ، وشرع في تنفيذ الرأى القاتل بأن الحرب الطروادية - وهي أعظم عمل وأكثر أعمال هيلاس فخامة - قد نشبت نتيجة النباء من أجل امرأة لا تساوي شيئاً ، يقول « من الواضح أن النساء ما كن ليختلفن إذا لم تكن راجبات في ذلك وفي هذه الحالة ، علينا أن نهنئ الآلهة بالنبأ لإفنائهم انتهاك بنات « ليوكتروس » Leuctrus على الإسرطيين أو على ممابة « أجاكس » Ajax لانتها لا حرمة « كساندرا » Cassandra . وحسب أقوال هيرودوت ، على أية حال ، فن الواضح أن النساء ما كانت تنتهك حرمتن إذا لم تكن راجبات في ذلك . إلا أن هيرودوت نفسه يقرر أن « كليومينيس » Cleomenes قد أخذها الإسرطيون حية وقد حدث المصير نفسه للقائد الآخى فيلوبويعن Philopoemen ، بينما ريجيولوس الروماني « Regulus » القنصل قد أخذهُ القرطاجينيون أسيراً . إننا نود أن نسمع عن مقاتلين أكثر شجاعة أو جنود أفضل من هؤلاء . إلا أنه ليس هناك شيء غير عادي في تجاربهم ، واضمين في اعتبارنا أن الفهود والنمور قد أخذت حية من جانب الكائنات البشرية . ونفس الشيء ، فإن هيرودوت يفضح النساء اللاتي انتهكت حرمتن ويبيض أوجه الرجال الذين اغتصبوهن .

وعندما يصل إلى (الحكمة السبعة) وهو يسميهم « الموقظين » فإنه يتبع عائلة طاليس حتى يصل بها إلى الفينيقيين أو ببارة أخرى إلى أصل غير هيلني ، واتصل شخصية « سولون » حتى يتسنى له أن يسب الآلهة كما فعل فيما على « مولاي » ، إنني أعلم حقيقة أن الحقد والتخريب من طبيعة الآلهة بشكل ثابت ، وبعدئذ تسألني عما يتعلق بالحياة الإنسانية ! « هذا هو رأيه الخاص عن الأرباب ، وعندما يتناول سولون يمزج الخبث بالكفر ...

والآن دعنا نفحص روايته الخاصة بنتيجة المعركة ( معركة ماراثون ) فيكتب « إن الشرقيين دفعوا إلى سفنهم الباقية ، والتقطوا البعيد من ( إرتريا ) Eretria في الجزيرة التي تركهم فيها ، وبدأوا يبحرون حول (سونيم) Sunium ، بهدف أن يصلوا المدينة ( أثينا ) قبل الأثينيين أنفسهم . ويدعى أنه في أثينا دبر ( بنو الكايون ) هذه المكيدة التي يقال إنهم عرضوا ترساً<sup>(١)</sup> كإشارة لهم بمد أن كانوا قد ركبوا سفنهم . وعلى هذا فقد شرع الفرس في الإبحار حول «سونيم» وقد يتناهى القارىء عن إشارة إلى ( الارترين ) على أنهم عبيد ، رغم أنهم قد أبدوا روحاً سامية من أى هيلينيين آخرين وعانوا مصيراً لا يتفق وطبعهم . ناهيك عن وشايته بيت ( الكايون ) مع سائر المائلات الكبيرة والأفراد الروعين التمتين إليهم . ولكن عمالاً يستفترله أنه خرب عظمة الانتصار وجمل العمل العالمى الشهير لماراثون ينتهى بلا شئ . وما دام الأمر هكذا ، فمن الجلى ألا يكون هناك معركة أو عمل له أية نتيجة ، وليس هناك سوى (قرصنة) صغيرة في الجزء الذى رضى من العدو ( كما يبق قليلو الشأن ) ، وإذا ما كان قد حدث بعد المعركة ، بدلاً من قطع دابرهم ، ما يجعلهم يهربون ويتركون أنفسهم كيفما يحملهم النسيم بعيداً عن أثينا ، أن يلقوا إشارة خيانة نتيجة عرض الترس ، فقد طروا أشرعهم نحو أثينا على الأمل أن يستولوا على المدينة ، وحامروا سونيم ، بسهولة ، ثم عرجوا على ( فالريم ) ، بينما كان أكثر الأثينيين شهرة وتميزاً يخونون أثينا خوفاً من وقوعهم في العبودية . وبعد ذلك ، عمل على تبرئة « بنى الكايون » وذلك فقط كي يسب الخيانة إلى آخرين فيكتب شاهد عياننا<sup>(٢)</sup> وما من ريب في أن ترساً قد عرض ، لست أعترض على الواقعة . وأية غرابة ، في أن الأثينيين قد أحرزوا نصراً ساحقاً ! ولكن حتى إذا حدث هذا ، فلم يلحظه العدو ، الذى كان يطردى سفنهم بتأثير القتل المديدن ، فكانوا يهربون بأسرع ما يمكن في طاقة كل جنسدى .

( ١ ) يستخدم بمثابة التفراب الشمسى ( الحق ) .

( ٢ ) من المحتمل ألا يكون هيرودوت قد ولد بعد عندما وقعت معركة ماراثون . إن

المؤلف يكتب بأسلوب تهكمى بالطبع ( الحق ) .

وكذلك عند محاولة الدفاع « عن بني الكايون » ضد الاتهامات التي وجهها ضدهم في بداية الأمر ، يكتب « وعندي ، أن الافتراض بأن بني الكايون قد عرضوا ترساً إشارة للفرس كي يخضمو أثينا لغير « هيباس » فهو افتراض لا يمكن قبوله . » إلا أن هذا يذكرنا فقط بالأبيات التالية :

قف حيث أنت ياسيد ( أبو جلبو )

وعندما أقبض عليك ، سوف أخلّ سبيك على الفور

فلماذا نتطلع للقبض عليه إذن ، ما دعت ستطلق سراحه مرة أخرى ؟ وأنت أيضاً ياسيدي ، تبدأ بالإنهام ، وبعدئذ تتراجع . إنك تلصق الوشائيات ضد رجال شهرين وبعد ذلك تسمح هذه الوشائيات . ينبغي علينا أن نستدل بأنك لا تثق بدليلك ، لأنك لم تسمع من أحد ولكنتك أنت بنفسك التي قلت بأن « بني الكايون » هم الذين عرضوا ترساً للعدو بعدما فر هارباً ....

وبعد ذلك هناك الأرجيفيون ، ويعرف كل إنسان أنهم لم يرفضوا مساعدة الهلينييين الآخرين ، إلا أنهم فقط أمروا على أن يعكفوا تحت القيادة الدائمة للإسبرطيين أعدائهم اللدودين . هذه هي الوقائع ، فهو يعز بأخبت اتهام . ويكتب ، أنه عندما طلب الهلينيون من الأرجيفيين أن ينضموا إليهم ، عرف الأخيرون أن الإسبرطيين لن يقبلوا اشتراكهم معهم في القيادة ، وعلى هذا وضعوا هذا الشرط ، على أمل أن يجدوا مبرراً لبقائهم على الحياد . ويضيف أن أرتا كركسين عندما علم بعد ذلك بهذه الواقعة من جانب رسوبول الأرجيفيين ، التي قام برحلة إلى ( صوسة ) Suse ، أعلن أنه ليست هناك دولة ينظر إليها بصداقة أكثر من أرجوس ، وبعد ذلك ، وبشكل متميز ، يلجأ مؤلفنا إلى التلميحات ، مملنا أنه ليس لديه معلومات دقيقة حول هذه المسألة ولكنه يعرف جيداً أنه لا يوجد أحد بلا أنيس وأن الأرجيفيين ليسوا أسوأ حظاً في التاريخ . ويعلق قائلاً : « إن واجبي الشخصي هذا أن أعرض ما قيل ، ولست ملزماً على أية حال بتصديقه — وهذا مبدأ أستخدمة ، دون ما قصد ، في كافة أجزاء عملي فيما يتعلق بهذا ، وهناك رواية أخرى

فما يتعلق بما قيل عن دعوة الأرجيفيين للفرس ضد هيلاس ، لأهم أساءوا في الحرب ضد الإمبراطيين وشعروا بأن أي شيء أفضل من وضعهم السيء الراهن . » وذكر القارى برواية هيروdot التي يسجل فيها قرار « اثيوبيان » فيم يتعلق بروائح وأصباغ التحنيط : « إن مراهم الفرس وملابسهم هي خادعة أيضاً — إنهم يكرون ويفرون حول الشيء ولا يخضمون قدماً » ويلقى الرسامون أضواءهم على بروز ظلالهم . ويركز هيروdot تشويهااته بإنكارها ، ويرفع من تأثير إيمازاته عن طريق الألفاظ . ولا يمكن بالطبع إنكار أن الأرجيفيين لم يشتركوا مع الهلينييين وأنهم تركوا مجال الشجاعة إلى الإمبراطيين حسب اعتراضهم على ترك القيادة لهم وإلى هذا الحد ، حطوا من شأن القدرة النبيلة لهرقل ، لأنه كان من الأفضل أن يحاربوا في سبيل حرية هيلاس تحت قيادة « السفينيين » Siphnians أو « المكثنيين » Cytbrians خيراً من أن يخسروا نصيبهم في النضال العظيم المجيد بسبب النزاع على القيادة مع الإمبراطيين ، فلماذا لم يقفوا إلى جانبه صراحة عندما وصل ؟ وربما بقوا في الخطوط الخلفية ، بسبب عدم الانضمام إلى قوات الملك ، ودمروا ( لا كونيا ) وقاموا بمحاولة جديدة على ( تيريا ) T rea ، أو حاصروا الإمبراطيين بشكل أو بآخر من أشكال التسلل . وعن طريق منحهم من إرسال قوات كبيرة للحملة كهذه التي أرسلت إلى ( بلاتايا ) Plataea كانوا قد وجهوا ضربة كبرى إلى القضية الهلينية .

إلا أنه ، على أقل تقدير ، قد أعلى من شأن الأثينيين في هذا الجزء من عمله وأطلق عليهم منقدي هيلاس ، وهذا صحيح وسليم إذا لم تكن إطرأاته مشتقة بين القدح والتم وما هي ذى كلاته : « لم يكن من الممكن أن يهجر الهلينيون الآخرون الإمبراطيين ما لم يكونوا قد اكتشفوا أن الآخرين ذهبوا ينضمون إلى الجانب الفارسي في معركة يسلون فيها بأنفسهم إلى شروط مع كركيس » . وفي هذه المقطوعة ليس الهدف الحقيقي مدح الأثينيين . بل على العكس ، فهو يثني عليهم فقط حتى يسيء إلى الآخرين . والقارى يستطيع بصموبة أن يصبر على

سبل الإهانات المرة التي يلقي بها على الطيبين والفوكيين ، عندما يذنب في حق أولئك الذين غامروا بحياتهم من أجل هيلاس ، فيتهمهم بخيانة لم تحدث في الواقع رغم أنها ربما حدثت في القهن في ظل ظروف افتراضية وهو حتى يلقي وشاية عارضة على الإسبرطيين يجعلها مسألة عامة سواء كانوا قد ماتوا في ميدان الشرف أو وقموا شروط التسليم ، فإن قصتهم التي يقدمونها هم في ( ترموبولاي ) كانت بلا شك نافذة .

وعندما كان عليه أن يصف أربعة معارك ضد الشرقيين ، ماذا فعل ؟ لقد جعل الهلينيين يهربون من ( أرتميزيوم ) Artemiseum ، في ترموبولاي ، عندما كان ملسكهم وقادهم يضجى بخيانة من أجلهم ، جعلهم يقبعون في بيوتهم لا يفسكرون في شيء سوى الاحتفال الأولمبي والمهرجانات الكارينية ، وعندما جاء إلى ( سالاميس ) أفرد مساحة أكبر للملكة « أرتميزيا » أكثر مما أفرد للمركة بأسرها ؛ وأخيراً ، في ( بلاتيا ) أعلن أن الهلينيين بقوا في المعركة غير عابئين بها حتى انتهت . وتضميناً ، فإن أولئك الذين ذهبوا إلى العمل وافقوا على القتال في صمت كي لا يجذبوا انتباه الآخرين ، كالشهد الذي ورد في اللحمة الهزلية ( معركة الضفادع والفيضان ) التي كتبها « بيجرز » Pigres أرتميزيا كفسكامة . وكذلك أظهر أن الإسبرطيين لم يكونوا أكثر شجاعة من الشرقيين وأنهم هزمهم فقط بسبب تشقت المتاد . ويذكر أن « كركيس » نفسه عندما كان موجوداً في ( ترموبولاي ) ، كان من الفروض عليهم أن يدفعون بالكرايبيج إلى الأمام قبل أن يتقدموا ضد الهلينييف ؛ والآن ، من الواضح ، في بلاتيا ، أنهم أصبحوا شخصيات مهذبة ؛ ولم يكونوا أقل في الأخلاق أو القوة البدنية . أما نقطة ضعفهم فكانت عتادهم ، التي لم يكن فيها ما بقي البدن ، وكان عليهم أن يقاتلوا مرضين ضد قوات منطاة . وإذا تصرفوا بشكل فعال في أي معبد يتصل بالهلينيين على أساس من هذه المارك ، فإذا ما كان الإسبرطيون يقاتلون رجالاً غير مسلحين ، وإذا ما كان الباقون غير عابئين بأن للمركة كانت تحتل مسكنها في الحوار ، أما إذا كانت مقابر الميت المجيد لا تحوى

أسفلها جثانا ، وإذا ما كابت النقوش التي غطت شواهد الحرب كاذبة وإذا لم يعرف أحد الحقيقة سوى هيرودوت ، بينما اهتم كل كائن بشري آخر بهيلاس واعتقد أن منجزاتها في الحرب الفارسية كانت فوق طاقة البشر ، وقد سجلت في أسطورة . من المحتمل أن مؤلفنا ، بأسلوبه البهيج الخلاب ، وسحره ورشاقته وطرافته ، كان يروى ليا حكايات «عواجيز الفرح» بكل مهارة الشاعر ، ولس فقط بعذوبة الشاعر وتهذيبه ؛ ولاشك أن كل إنسان يجده جذاباً وخلاباً ، ولكنه يتكلم بالشر وتتوارى الوشاية بين نمومة عباراته الرشيقة كالزناير بين الورد . لتكن بقطاً ، وإلا فإنه يسمم عقولكم بأفكار زائفة ساخرة عن أعظم البلدان ، وأنبيل الرجال في هيلاس .

### نقد لوسيان الساموساطي لمعاصريه

Lucian of Samosata ( ١٢٥ - ٢٠٠ م )

(لوسيان: مجموعة الأعمال: نص تويينر ، تحقيق ك. چاكوبيتز C. Jacobitz  
المجلد الثاني : كيف تكتب التاريخ ، الفصول ١٤ - ١٦ ، ٤١ ، ٤٣ ) .

سوف أعرض لكم بعض مؤرخي هذه الحرب<sup>(١)</sup> مما يمكن أن أتذكره من أقوالهم ، بعضها كان لي حظ سماعه في أيونيا من زمن ليس يبعد وأخرى في أكايا Achaia في مناسبة مبكرة . وسوف أحذف بشرق الأدبية على الحق الذي أمضى في قوله . حقا ، سوف أكون مهيا لأقدم دليلا دامغا ، وإذا ما كان من اللائق أن تحول مقال إلى افتراض . وسار أحدهم قديما مع «رباب الشجر» بشرة لدعوة أولئك السيدات ليشاركه في عمله . وسوف تلحظ كم كانت هذه المقدمة جذرية بالإعجاب في نعمتها وكم لاءمت بشكل طريف العمل التاريخي وكم هي مناسبة لهذا الفرع من الأدب . وأخط من ذلك بقليل قارن بين قائدنا وأخيل وبين الـ ( شاه ) Shah وترسيتيس Thersites ، دون أن يتأكد من أن أخيل كان

(١) الحرب البارنو . رومانية ١٦١ - ١٦٥ م ( المنقح )



الأفضل لمزرعة «هكتور» Hector لاهزبة «رستيس» وفي هذه الحالة فإن رجل حرب قوى كان قد (هرب من قبل) وأنه (أفضل منه) قد جاء بعد ذلك) وبعدئذ قدم مديحاً لنفسه ليؤكد أن قلعه كان جديراً بموضوعه الجيد . وبعد ذلك كان هناك إطراء آخر ، وهذه المرة من مواطن له من بلدة (ميليتوس) ، مع ملحوظة يشرح فيها أى تحسين كان قد أدخله على «هومر» ، والذي تناهى عن بلدته في سكون . وأخيراً ، في ختام مقلمته ، وعد على الفور ، في كلمات كثيرة ، أن يفخم من أعمالنا ، وأن «يقوم بواجبه» في الإتيان من قدر المدو . وهذا بحق ما بدأ به روايته . والتي انغمس فيها في مناقشة أصول الحرب : «لقد شن الحرب ، ذلك المجرم الشاه» ولوجيسوس «Wologesus الأبكم والذي لا يفتره . لكم كانت مطالعته . . . وهكذا .

ويكفي هذا القدر عن هذا المؤلف ، وثم مؤلف آخر منهم كان ممجّباً جداً بشوكوديديس ، وسار بأمانة على دربه حتى افتتح موضوعه بالبارات ذاتها ، واستبدل اسمه الخاص به . وعندما أنقلا ، أعلن أنكم ستذوقون الطعم الطريف من الروح الآتيكية Attic وسوف توافقون على أنها أكثر الافتتاحيات التي سمعتموها توفيقاً : كتب «كيريوس كالبو زنيانوس من بومي فيل» Crepereius Calpurnianus of Pompeii تاريخ الحرب بين «البرثيين» Parthians والرومان . لقد بدأ الكتابة فور نشوب الحرب . «وبعد مقدمة كهذه ، فمن نافذة القول أن تذكر كيف أنه قتل غرس الخطيب الكوركي إلى «أرمينيا» Armenia عندما أراد أن يلقي خطاباً هناك ، أو كيف أنه عندما شن طاعوناً على (نيسيبس) Nisibis لانتخاذه الجانب الخاطئ ، فقد أخرجها بحسنة من نوكدوديديس <sup>(١)</sup> . لقد تركته حتى يتم دفن الآثينيين الـ ١٥٠٠٠

---

(١) كانت الأشياء الوحيدة التي أغفلها هي (البلازجيه) والجدران الطويلة ، وفيها حلت ضحايا الطاعون إلى أثينا ، ولكنه يملك كل شيء آخر ، بما فيها السودان ، عندما انتشر الطاعون في مصر وعلى المنزلة الأكبر من الأراضي الفارسية على الرغم من أنه في هذه المناسبة كان مضطراً ألا يرحل بيبداً . (المؤلف ١)

في نيسيس ورحلت بمعرفة دقيقة عن كل كلمة سوف يمرضها بعد أن مضيت .  
وحقيقة إنها لمخالطة شائمة هذه الأيام لؤلؤف أن يتصور أنه يكتب ثوكوديدس إذا  
ما كرر كلماته مع تغيرات طفيفة . نعم ، وهناك نقطة أخرى عند المؤلف نفسه  
نسبت أن أدويها لكم . لقد استخدم العبارات الرومانية لعدد من الأسلحة  
والأجهزة ، وحتى بالنسبة (للتنق) و (الكوبرى) وغيرها . تصور كيف بدت  
على نمط ثوكوديدس بسمو ، أن ترى هذه الكلمات الإيطالية المطمورة في  
عبارات أنيكية ، يزرع عنها النطاء كالجواهر ويبرز مثل هذه الفائدة الكبرى  
ويلسقا بهذه الروعة مع الصورة الخلفية .

ومؤرخ آخر ألف مجرد مذكرة بالأحداث بأكثر الأساليب تفاهة  
وركاكة ، كالتى يمكن أن نجدها في يوميات الجندي أو الصانع أو التاجر التى يلتحق  
بالجيش . إن هذا المؤرخ الهاوى كان إلى حد ما غير متعجرف . ويمكنك أن تمشك  
بتلايه إلى فترة كنعان الخشب أو كقطر الماء ، بدلا من شخص ذى موهبة أدبية  
وتاريخية أفضل منه . إننى اختلفت فقط مع عنوانه الذى كان إطنابا أكثر من  
أى شئ في عالم الرسائل كان لمحظ في الوجود . « أسفار بارتنيان » ، الكتاب الأول  
والكتاب الثانى ، وغيره ، على أيدي دكتور كالميورفس Callmiorphus ، الراح السادس  
وارتكب بالصدفة مقدمة مؤلفة في موضوع أن التأليف التاريخي جاء بين ثنايا الطب ،  
لأن « إيسكلايوس » كان ابن « أبولون » والأخير كان المرشد لربات الشمر  
والهامى العام للتراث . وقد شرع أيضاً ، ولا أستطيع أن أنصور لماذا ، والكتابة  
بالهجة الأيونية وتعدها على الفور إلى لهجة عامة أو لهجة يونانية متنوعة ، بمبارات  
أيونية قليلة تناثرث هنا وهناك مثل البرقوق في الكمكة . وإلا لكان الحديث عادياً ،  
وذلك إذا ما كن أى شئ دارج جداً .

إن المؤرخ الثالث . عندي هو الجسور وغير القابل للفساد وذو العقل السامى  
والمؤازر الصريح للعق . أن يرى مطالب الحكمة القائلة بأن التين يجب أن يسمى  
تيناً والمولود مولوا . إن عدم محابة تقديره سوف لا يتأثر بالود أو النور . الإحساس  
الطيب العاطفة ، الخجل أو العار . إنه سوف يفلل قصارى جهده إزاء كافة

شخصياته بأقصى ما يمكن أن يفعل دون عناية أحد على حساب الآخر .  
إنه سوف يضع نفسه موضع الغريب وتزيل أرض الكتب ، يطبق القانون على  
نفسه ولا يتمرد بحق الانحياز إلى الرعية . إنه لن يتوقف ليضع في اعتباره  
ما سرف يظنه هذا أو ذاك وإنما يقرر الوقائع .

إنني أعجب بقاعدة ثوكوديديس ومميّاره عن الكتابة الجيدة والرديئة . ( لقد  
كان يفكر بالشهرة التي صاحبت هيرودوت ، والتي كانت كبيرة لدرجة أن سجلاته  
سميت بأسماء عرائس الشعر ) ويزعم ثوكوديديس أنه أسهم دائماً في المرفة أكثر  
من القيام (بممل بطولي) سريع الزوال ، ونال الثقة لمقاومة إغراء التأنق أو أن يترك  
للخلف سجلاً بالوقائع كالتي حدثت فعلاً . وهو يقدم أيضاً فكرة اللقمة وما هو  
معروف بالهدف الفعلي للتاريخ ، والذي ، كما يوضح هو ، يمكن الجنس البشري  
من أن يناضل بنجاح مع المشاكل الجارية في ضوء سجلات الماضي ، وفي حالة  
الأحداث التي تكرر نفسها .

وهذه هي الروح التي أريد أن أجدها في مؤرخي ، أما فيما يختص بالإلقاء  
والتعبير ، فإنني لا أريده أن يكتسب ، عندما يبدأ في الكتابة ، النهاية المقتضبة في  
أسلوب التحبير بلذنته المبالغ فيها ، والأناقة والسلاسة . وأريد شيئاً مألوفاً عدوانية  
— الفكر المتتابع والمركز ، واللغة الصافية والعملية ، والعرض الممتاز .



الجزء الرابع

خناميات



## كسينوفون

(تاريخ الشئون الهلينية: الكتاب السابع . الفصل الخامس ٢٦ - ٢٧)

كانت نتيجة الحركة<sup>(١)</sup> عن النقيض تماماً مما توقعه أى إنسان . إذ إن سائر هيلاس تقريباً قد احتشدت إلى هذا الجانب أو ذاك ، وكان من المسلم به ، أنها إذا ما دخلت موجة العمل ، فإن المنتصرين سوف يكونون سادة بينما سوف يكون المهزومون تحت رحمتهم ، إلا أن الله قد صرفها بحيث أن الجانبين قد شيدا أنصبة تذكرية في ذكرى النصر بينما لم يحاول أى من الفريقين أن يمنع الفريق الآخر من فعل هذا ، وقد رد كل من الجانبين قتل العدو في ظل راية الهدنة في ذكرى النصر بينما تلقى كل فريق قتلاه في ظل راية الهدنة في قبول الهزيمة ، وزعم كل فريق بأن النصر معقود له على الرغم من أن أياً منهما لم يستطع أن يبدى أقل كسب في الأرضي ، أو الحلفاء ، أو الإمبراطورية خلاف ما يحتسبونه قبل الحركة . وعلى العكس ، كان هناك عدم استقرار كثير واضطراب في هيلاس بعد الحركة أكثر مما كان قبلها — ولكنني لا أرى أن أوصل روايتي أكثر من هذا وسوف أترك بقية ذلك إلى أى مؤرخ آخر يهتم بتسجيلها .

## بوليبوس

( الكتاب ٣٨ ، الفصول ١ - ٤ والكتاب ٣٩ الفصل ٨ )

لقد عانت هيلاس في زمانها فترات انهيار متكررة ، في الامتداد العام كما هو الحال في الامتداد المحلي ، إلا أنه لم يكن هناك أحد من أعضائها السابقين يمكن أن يتميز بشكل عادل بالاسم ، (كرثة) بكل مترادفات تلك الكلمة ، كأحداث جيلنا<sup>(٢)</sup> .

(١) معركة ماينيا وقت ٣٢٦ ق . م بين طيبة واسبرطة مع حلفائها ، وقد فيها المؤلف

ابنه (المحقق)

(٢) نهوض مقدونيا الأخير في ١٤٩ — ١٤٨ ق . م والحرب بين الاتحاد الآخري

وروما في ١٤٦ ق . م (المحقق) .

وليس من البساطة أن ترى الهلنيين بسبب آلامهم في هذه المناسبة . وفي ضوء  
الوقائع كما تدرك تفصيلياً ، يجب أن يُنظر إليهم على أنهم مسئولون عن الكارثة  
بسبب أعمالهم المتعمدة ، حتى مأساة قرطاجة الهائلة لم تكن كبيرة لدرجة أن تقارن  
بمأساة هيلاس هذه ، والتي تفوقها فضلاً في الأبعاد في بعض النواحي . لقد خلف  
القرطاجيون على الأقل للأجيال المقبلة مواد لتطويع ذاكرتهم إلى أقصى درجة ،  
بينما لم يقدم الهلينيون أى قواعد معقولة كيفما كان لاعتبر أعذاراً لأخطائهم ، وفضلاً  
عن ذلك ، فإن القرطاجيين كانوا سمداء لكونهم قد فنوا وقت الكارثة وتحملوا  
من كل وعى مقبل عن مصائبهم ، بينما أصبح الهلينيون مشاهدين لكونهم حتى  
يخلفوا مصائبهم إلى أبناء أبنائهم . ومن المتباد أن يرى للذين قاسوا الشدة  
في بطة أكثر من أولئك الذين فارقوا الحياة ساعة الهمة ، وعلى هذا القياس ،  
فإن مصائب هيلاس يرى لها أكثر من مصير قرطاجة — مالم تتجاهل ، في  
تقبل الحكم ، اللياقة والشرف وننظر بشكل استثنائي إلى اعتبارات مادية .  
وسوف يتحقق أى قارى من صدق قضيتي الراهنة ، بذكر المصائب التاريخية  
لهيلاس من أجل أن يقارنها بهذه الكارثة الأخيرة .

وكان غزو « كركيس » لأوروبا هو إحدى المناسبات التاريخية التي ألقى  
الحظ بظلالها على رأس هيلاس . وكافت هيلاس بأسرها وتشتد في ورطة إلا أنه  
من الملعوظ أن قليلاً من أبنائها قد تدهور . وهي ملمحوظة صحيحة على الأخص  
عن الأثينيين ، الذين يمتطون بما فيه السكافية للجلاء عن بلادهم والظروف الحسنة  
ومهم نساؤهم وأطفالهم . وبالطبع ، فإن الأثينيين ، لم يهربوا سالين من الأزمة ، لأن  
الشرعيين قد احتلوا عاصمتهم وحرموها بزوح انتقامية ، إلا أن الضحايا في الوقت  
نفسه ، هم أيدي ما يكون حتى يجلبوا لأنفسهم المار أو الفضحية ما حرزوا مجداً عريضاً  
واشتهروا بأنهم ضحوا بآلامهم بكل ماله في سبيل أن يقاسموا زملاءهم الهلنيين عظيمهم .  
ونتيجة لذلك ، فإنهم كوفتوا على قرارهم النبيل ، ليس من قبيل الاسترداد السريع  
لبلادهم وأقاليمهم الوطنية ، بل بتطور مكنهم بعد فترة ليست طويلة أن ينازعوا  
الإمبراطورين السيادة على سائر هيلاس . وفي تاريخ متأخر ، عندما حطم الإسبرطيون



توتهم الحربية مرة أخرى ، فقد اضطروا إلى الهبوط إلى بحر كهنذا بحيث إنهم أجبروا على تخريب تحصينات مدينتهم ، إلا أن اللمة هنا لم تسقط على أثينا فحسب ، بل على إسبرطة أيضاً ، إلى الحد الذي استغلت فيه بمنف القوة التي وهبها الحظ بإيها . وقد هزم أهل طيبة بدورهم الإسبرطيين ، وفقد الآخرون سيطرتهم على هيلاس ، وبيد أن تنازلوا عن إمبراطوريتهم في الخارج ، ترتب على ذلك أن انحصروا داخل حدود لاكونيا . ومع هذا ، فبالإضافة إلى ذلك كله ، فأى عار في ذلك ، وفي مجال المنافسة على أعلى الجوائز الشرفية ، كان عليهم ببساطة أن يرغبوا على أن يشقوا طريقاً للتراجع داخل حدود مجالهم القديم . وهكذا فإن الأحداث التي ذكرتها يمكن أن يطلق عليها شرعاً ( بلايا ) ولكن ليس من الممكن أن توصف بأنها ( كوارث ) . وقد اضطر « الماتينيون » ( كي يستمروا ) إلى أن ينادروا موطنهم ، عندما انتصمها الإسبرطيون ، وأن يستقروا في قرى مبثرة ، إلا أن كل خزي هذه الحافة وقع على إسبرطة لاعلى ( ماتينيا ) . وفي تاريخ متأخر نوعاً ، رأى أهل طيبة موطنهم قد تهدم ، عندما كان الإسكندر الذي كان يفكر في غزو آسيا ، يحسب أن الرعب الذي انتشر بفعل عقاب طيبة من شأنه أن يجعل هيلاس في امتحان ، بينما كان قد انشغل من قبل بأطماعه الخاصة . إلا أنه عندما يرى أي أحد طيبة باعتبارها ضحية ظلم قاس ، لا يسمى أحد إلى تبرير هذا العمل من جانب الإسكندر . وبالتالي ، لم يمض وقت طويل حتى حصل أهل طيبة على تأييدكمهم من إعادة احتلال وطنهم بأمان . والحقيقة التي تقضي بأن تماطفت الجانب الثالث مادة لأهمية لها لضحية سوء الحظ ، من زاوية الظاهرة العامة حتى إن الحظ نفسه دار في تماطفت مع اتجاهات الرأي العام ، حتى ندم المتصورون تماماً وأسلحوا بأيديهم الكوارث التي أزلوها بشكل لا يمكن الدفاع عنه . وكذلك فقد قعد على خالكيس وكورينثوسا وبلاد أخرى عديدة ، بسبب قيمتها الاستراتيجية لفترة من الخضوع تحت تاج مقدونيا ، والتي كانت الحاميات المقدونية قد احتلتها في هذه الفترة ، إلا أن المجتمعات التي وقعت في الرق كان عزاؤها أن كل شخص كان يتطلع إلى أن يفعل ما في وسعه لتحريرها ، بينما الذين دمروا

حريتها كل من ينظر إليهم بكرهية عامة وعداء كامل . . . وباختصار عند مقاسي الهلينيون من الانهيار أو وقروا في الحزن في الفترات السابقة، كانت مجتمعات بعضها هي الوحيدة التي تأثرت عموماً ، وكانت مناسبات الفثرة إما مزاحمة للسلطة السياسية، وإما أعمالاً أخرى من أعمال الخيانة من جانب الملوك والحكام . ولهذا الأسباب، فإن الأمثلة قليلة بالتأكيّد ، التي يلحق فيها الخزي بالضحايا أو التي تصبح فيها كلمة (كارثة) مرتبطة بشكل دائم بمصائبهم . و (المصائب) اسم صحيح للكوارث التي لا تبرز لها في الحياة العامة كما هو الحال في الحياة الخاصة ؛ بينما اسم (كارثة) يجب أن يحفظ بشكل استثنائي لأعمال الخيانة التي تجلب المار على مؤلفيها .

وأيّ ما كان الأمر ، في الفترة موضع البحث ، فإن (الكوارث) التي وقعت في الوقت ذاته على البليونيّين والبيوتيين والفوكيين . . .<sup>(١)</sup> واللوكرين وعديد من الجماعات الهلينية على الساحل الأدياتيكي ، كما هو الحال عند المقدونين<sup>(٢)</sup> ، لدرجة أن التكلفة في هذه المناسبة كانت كبيرة من ناحية الكم والكيف عن أي كارثة سبقها . وفي الحقيقة ، ففي هذه المناسبة قاست هيلاس ما لا تطلق عليه (مصيبة) على الإطلاق، إلا أن (المصيبة) الخزية جداً من المعقول أن تكون من نوع غير مشرف<sup>(٣)</sup> . لقد أظهرت مزيجاً من عدم الإخلاص والجبن وارتكبت أعمالاً<sup>(٤)</sup> مروعة تلوث اسمها<sup>(٥)</sup> . وعلى هذا ، فقد أضاعت كل شيء . كان قد شرف قدرها ، وأبناءها ساعة المصير هذه — وظهورهم إلى الحائطين لم تكن مجرد بسلية جبانة — قد سلموا باختيارهم الصولجان والفتوس في بلدانهم . لقد سيطر عليهم الرعب بسبب شناعة خطاياهم الفردية — إذا ما كان من العدل أن

١ . (١) اسم ضائع في المخطوط (المحقق)

(٢) في هذه الفقرة ، حيث التئ اليوناني مشوه بشكل سيء ، تنبث التجديد التي التي قام به فردريش مولتش (المحقق)

(٣) التجديد التي افترضه تيودور هيس (المحقق) .

نطلق عليهم) فردية). وأنا شخصياً، ينبغي أن أقول إن الأغلبية قد زانغت عن الحق إلى الضلال ، وإن الخطيئة توجد عند السياسيين الذين يذنبهم جهل بهذا العمق .

وهذا الصدد ، سوف لا أقدم أى عنبر إزاء الخروج على عرف الرواية التاريخية وتقديهم ماقد يبدو أنه أكثر جدلاً وحسناً شخصياً على عملى . ومن المحتمل أن أتمرض للتقذ فى بعض أجزاء الكتابة بشكل حاد ، عندما يكون واجبي أولاً وقبل كل شيء هو أن أسدل ستاراً على خطايا الهلننيين . وأنا شخصياً أختلف فى هذا . واعتقد أن الناس ذوى التفكير السليم ، لا ينظرون إلى الجبان الذى يتصل كصديق أصيل ، من واجب الحديث الصريح ؛ وعلى السياق ذاته ، لا ينظرون إلى الجبان الآخر ، الذى حاد عن الصواب خوفاً من إيذاء مؤقت كان مرتبطاً ببعض أناس معينين ، ك مواطن حق ، وعندما نصل إلى مؤرخ المسائل العامة ، فإن المهنة ينبغي أن تسد أبوابها فى وجه الكاتب الذى يقيم وزناً لأى شيء أكثر من الحق . ويصل السجل التاريخى إلى جمهور أكثر اتساعاً ولفترة أطول من الوقت أكثر من أى ملاحظات عابرة ؛ وهذا من شأنه أن يحدد القيمة التى يعطيها المؤلف للحق والذى ينبغي على قرائه أن يضموها فى مستوى عظيم . وفى فترة الأزمة فإن واجب كل هلىق أن يساعد هيلاس بكافة ماله من وسائل — ليدافع عنها ، ويسدل ستاراً على الخطايا ، ويدافع مع المبتهلين الذين يرثون لها — وهذا ماقت به بكل إخلاص وقت الشدة . وأياً كان الأمر ، فإن واجب الهلىق أيضاً ، عندما يكون فى موقف يحتم عليه أن يخلف للأجيال المقبلة سجلاً تاريخياً عن الماضى ، أن يتركه كاملاً دون مازيف . إن غرض التاريخ ليس إمتاع القارىء على المطالعة ، وإنما إفادة روح القارىء ، وإثاقه من التمر مرة واحدة من المرات المديدة . . . .

وما إن آتمت مهمتى<sup>(١)</sup>، حتى غادرت روما إلى بلدى . وأكاد اشعر

---

(١) ألقى بوليبوس مستقاراً خبيراً لهيئة المبحرين التى كانت قد أرسلت لتصفية الاتحاد الآخى بعد الحرب الرومانية — الآخية عام ١٤٦ ق.م بعد الحصول على كل تهديته ممكنة من جانب البثة حتى يتم أعمالهم بد رحيلهم . ثم ذهبهم إلى رومانفسه ليقدم تقريره عنها .

إنني حققت على الأقل بعض هذه الأهداف السياسية التي جاهدت في سبيلها طوال حياتي ، وقد عادت على صداقتي لروما بالجزء السخي . والآن سوف أصلي إلى سائر الأرباب وأتوسل أن أقضى بقية أيامي بنفس النشاط وفي ظل الظروف نفسها. لقد لاحظت أعمال الخطف وأعرف طبيعة عقريتها نحو الخائفين على الجنس البشري ، وأعرف أيضاً أن سيطرتها مطلقة تماماً على هذه الواحات في الحياة الشريرة والتي تبدو فيها أوهام الضحية أكثر دقة وأكثر أمناً .

# المحتويات

## صفحة

٥	تعريف
٧	مقدمة الطبعة الاولى
١٧	مقدمة الطبعة الانجليزية الاولى
٣٩	مقدمة الطبعة الانجليزية الثانية

## الجزء الاول

٤١	مقدمات
٤٣	هيرودوت الهاليكارناسى
٤٦	ثوكويديس الاثينى
٦٢	بوابيبيوس الميجالويولى
٦٨	ديودورس الاجريوى
٧٤	ديونيسيوس الهاليكارناسى
٨٢	إنجيل القديس لوقا
٨٢	فلافيوس يوسيفوس الاورشليمى
٩٥	آريان النيقوميدي
٩٦	أبيان السكندرى
١٠٣	ديوكاسيوس ثوقيانوس النقاوى
١٠٤	هيروديان السورى
١٠٦	يونانيبيوس السرديسى
١١٠	ماركوس الشماس
١١٣	پروكوبيوس القيصرى
١١٧	أجاثياس الميرهنى
١٢٤	ميتاندر الدينيان
١٢٥	ثيوفيل كتوس سيموكتا المصرى

## الجزء الثاني

١٣١	فلسفة التاريخ
١٣٣	القسم الأول - التقلب
١٣٣	أوراق ورجال
١٣٣	الفناء
١٣٤	الكارثة الأثينية في صقلية
١٤٥	عبء مقدونيا
١٤٦	عبء روما
١٤٧	مصادق الكتاب المقدس
١٥٠	الموت ينهي المشكلة
١٥٤	ختال الزمن
	<b>القسم الثاني -</b>
١٥٦	الكبرياء والقصاص والحسد عند الآلهة
١٥٦	الرواية المعتمدة
١٥٧	حكمة سولون
١٥٩	درس بوليقرات
١٦٣	الرواية المنقحة
١٦٥	يوم الدينونة
١٦٥	المهرج المسرح
١٦٦	الاتجاه العقلي
١٦٧	<b>القسم الثالث - التطور</b>
١٦٧	الاضمحلال
١٧٠	عمل
١٧٢	عجلة الوجود
١٧٦	دورات الحضارة
١٧٨	تتابع التاريخ
١٨١	شمول التاريخ
١٨٢	وحدة التاريخ

القسم الرابع — القانون والتعليل	١٨٤
الحتمية	١٨٤
نذير	١٨٥
القانون القديم	١٨٦
القانون الطبيعي	١٨٧
البيئة والطبع	١٨٨
البيئة والسياسة	١٨٩
البيئة والعنصر	١٩٠
تعزية اتيك	١٩٢
التعليل جوهر التاريخ	١٩٣
اسباب بعيدة واسباب قريبة	١٩٣
سلوى الفلسفة	١٩٥
القسم الخامس — حجة وملاحظة	١٩٦
أصول العنصر الهليني	١٩٦
مصر مهد الحضارة	١٩٧
هل الكولجينيون مصريون ؟	٢٠١
طوائف	٢٠٢
انتقال الابدية	٢٠٤
هل خان « بنو الكمايين » هيلاس ؟	٢٠٥
هل خان الارجيشيون هيلاس ؟	٢٠٦
كيف انقذت أثينا هيلاس	٢٠٩
الآثار الاجتماعية للحرب الفارسية الكبرى	٢١٠
تأثير قوة البحر على التاريخ	٢١١
الطاعون في أثينا	٢١٥

### الجزء الثالث

القسم الأول — مسائل فنية	٢٢١
الإشكال الزمني حول هرقل	٢٢١

٢٢٥	تقويم مصري وتقويم هلينى
٢٢٨	دليل كتابى
٢٢٩	مكان الجغرافيا فى التاريخ
٢٣٢	منهج الفصول المتعاقبة
٢٣٤	( انا ) فى الرواية
٢٣٤	الخطب : مكانها الملائم وغير الملائم
٢٣٦	الحديث والرواية فى التاريخ
٢٣٨	ما الذى يصنع موضوعاً تاريخياً حقاً
٢٣٩	القسم الثانى — نقد
٢٣٩	نقد بوليبىوس لزيئون الرودى
٢٤٢	نقد ديونيسيوس الهالكارناسى لهيرودوت وثوكوديدس وثيويومبس
٢٤٨	هل هيرودوت مفرض ؟
٢٥٤	نقد لوكيان الساموساطى لمعاصريه

## الجزء الرابع

٢٥٩	ختميات .. نهايات
٢٦١	كسينوفون
٢٦١	بوليبىوس



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ٧٥٦٧ / ١٩٩٠

---

I.S.B.N 977-01-2512-1



يعد المؤرخ الفيلسوف ، آرنولد توينبي ، من المؤرخين  
المفكرين الذين يؤمنون بدور الإنسان في الحضارة . وهو في هذا  
يقف في مواجهة مؤرخ آخر هو « ازوالد شبنجلر » الذي قال في  
عمله الشهير ( انهيار الغرب ) ان الحضارة الغربية قد ماتت  
وانتهى امرها ولم ياخذ ، توينبي ، بهذه الفكرة وقال بعدم  
وجود حتمية في العمليات التاريخية . وقال بان الامر كله متروك  
لدور الإنسان لأن الحضارة - عنده - ليست كائنًا عضويًا يولد  
وينمو ويموت . وتنشأ الحضارة طبقًا لقدرة الإنسان في الرد  
على التحدي فالحضارة الصينية نشأت ، عندما نجح الصينيون  
في الرد على فيضانات الأنهار هناك . وكذلك الحضارة  
القديمة نشأت بنجاح المصريين القدماء في ضبط فيضانات النيل  
ومواجهة زحف الصحراء على الشريط المائي الضيق . الإنسان  
إذن له دور في معالجة الحضارة الغربية من الانهيار والإفادة من  
التقدم العلمي والتكنولوجي والعسكري في تأخير هذا الانهيار .  
وهذا الكتاب نموذج لنظرة توينبي إلى الحضارات المختلفة .